

Pertanika Journal of
**SOCIAL SCIENCES
& HUMANITIES**

JSSH

VOL. 32 (S1) 2024

*A Special Issue Devoted to
Bahasa dan Linguistik*

Guest Editor
Fazal Mohamed Mohamed Sultan



PERTANIKA
JOURNALS

A scientific journal published by Universiti Putra Malaysia Press

PERTANIKA JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES

About the Journal

Overview

Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities is the official journal of Universiti Putra Malaysia. It is an open-access online scientific journal. It publishes original scientific outputs. It neither accepts nor commissions third party content.

Recognised internationally as the leading peer-reviewed interdisciplinary journal devoted to the publication of original papers, it serves as a forum for practical approaches to improve quality in issues pertaining to social and behavioural sciences as well as the humanities.

Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities is a **quarterly** (*March, June, September, and December*) periodical that considers for publication original articles as per its scope. The journal publishes in **English** as well as in **Bahasa Malaysia** and it is open for submission by authors from all over the world.

The journal is available world-wide.

Aims and scope

Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities aims to develop as a pioneer journal for the social sciences with a focus on emerging issues pertaining to the social and behavioural sciences as well as the humanities. Areas relevant to the scope of the journal include Social Sciences—architecture and habitat, consumer and family economics, consumer law, education, media and communication studies, political sciences and public policy, population studies, psychology, sociology, and tourism; Humanities—arts and culture, dance, language and linguistics, literature, music, philosophy, and sports.

History

Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities was founded in 1993 and focuses on research in social and behavioural sciences as well as the humanities and its related fields.

Vision

To publish journal of international repute.

Mission

Our goal is to bring the highest quality research to the widest possible audience.

Quality

We aim for excellence, sustained by a responsible and professional approach to journal publishing. Submissions can expect to receive a decision within 120 days. The elapsed time from submission to publication for the articles averages 180 days. We are working towards decreasing the processing time with the help of our editors and the reviewers.

Abstracting and indexing of Pertanika

Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities is now over 27 years old; this accumulated knowledge and experience has resulted the journal being abstracted and indexed in SCOPUS (Elsevier), Clarivate Web of Science (ESCI), EBSCO, DOAJ, Agricola, ASEAN CITATION INDEX, ISC, Microsoft Academic, Google Scholar, and MyCite.

Citing journal articles

The abbreviation for Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities is *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum.*

Publication policy

Pertanika policy prohibits an author from submitting the same manuscript for concurrent consideration by two or more publications. It prohibits as well publication of any manuscript that has already been published either in whole or substantial part elsewhere. It also does not permit publication of manuscript that has been published in full in proceedings.

Code of Ethics

The *Pertanika* journals and Universiti Putra Malaysia take seriously the responsibility of all of its journal publications to reflect the highest publication ethics. Thus, all journals and journal editors are expected to abide by the journal's codes of ethics. Refer to *Pertanika's Code of Ethics* for full details, or visit the journal's web link at: http://www.pertanika.upm.edu.my/code_of_ethics.php

Originality

The author must ensure that when a manuscript is submitted to *Pertanika*, the manuscript must be an original work. The author should check the manuscript for any possible plagiarism using any program such as Turn-It-In or any other software before submitting the manuscripts to the *Pertanika* Editorial Office, Journal Division.

All submitted manuscripts must be in the journal's acceptable **similarity index range**:
≤ 20% – PASS; > 20% – REJECT.

International Standard Serial Number (ISSN)

An ISSN is an 8-digit code used to identify periodicals such as journals of all kinds and on all media—print and electronic.

Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities: e-ISSN 2231-8534 (Online).

Lag time

A decision on acceptance or rejection of a manuscript is reached in 120 days (average). The elapsed time from submission to publication for the articles averages 180 days.

Authorship

Authors are not permitted to add or remove any names from the authorship provided at the time of initial submission without the consent of the journal's Chief Executive Editor.

Manuscript preparation

Most scientific papers are prepared according to a format called IMRAD. The term represents the first letters of the words *Introduction, Materials and Methods, Results, And Discussion*. IMRAD is simply a more 'defined' version of the "IBC" (*Introduction, Body, Conclusion*) format used for all academic writing. IMRAD indicates a pattern or format rather than a complete list of headings or components of research papers; the missing parts of a paper are: *Title, Authors, Keywords, Abstract, Conclusions, References, and Acknowledgement*. Additionally, some papers include *Appendices*. For manuscripts in **Bahasa Malaysia**, the title, abstract and keywords should be written in both **English** and **Bahasa Malaysia**.

The *Introduction* explains the scope and objective of the study in the light of current knowledge on the subject; the *Materials and Methods* describes how the study was conducted; the *Results* section reports what was found in the study; and the *Discussion* section explains meaning and significance of the results and provides suggestions for future directions of research. The manuscript must be prepared according to the journal's **Instruction to Authors** (http://www.pertanika.upm.edu.my/Resources/regular_issues/Regular_Issues_Instructions_to_Authors.pdf).

Editorial process

Authors who complete any submission are notified with an acknowledgement containing a manuscript ID on receipt of a manuscript, and upon the editorial decision regarding publication.

Pertanika follows a **double-blind peer -review process**. Manuscripts deemed suitable for publication are sent to reviewers. Authors are encouraged to suggest names of at least 3 potential reviewers at the time of submission of their manuscripts to *Pertanika*, but the editors will make the final selection and are not, however, bound by these suggestions.

Notification of the editorial decision is usually provided within 120 days from the receipt of manuscript. Publication of solicited manuscripts is not guaranteed. In most cases, manuscripts are accepted conditionally, pending an author's revision of the material.

As articles are double-blind reviewed, material that may identify authorship of the paper should be placed only on page 2 as described in the first-4-page format in *Pertanika*'s Instruction to Authors (http://www.pertanika.upm.edu.my/Resources/regular_issues/Regular_Issues_Instructions_to_Authors.pdf).

The journal's peer review

In the peer review process, 2 or 3 referees independently evaluate the scientific quality of the submitted manuscripts. At least 2 referee reports are required to help make a decision.

Peer reviewers are experts chosen by journal editors to provide written assessment of the **strengths** and **weaknesses** of written research, with the aim of improving the reporting of research and identifying the most appropriate and highest quality material for the journal.

Operating and review process

What happens to a manuscript once it is submitted to *Pertanika*? Typically, there are 7 steps to the editorial review process:

1. The journal's Chief Executive Editor and the Editor-in-Chief examine the paper to determine whether it is relevance to journal needs in terms of novelty, impact, design, procedure, language as well as presentation and allow it to proceed to the reviewing process. If not appropriate, the manuscript is rejected outright and the author is informed.
2. The Chief Executive Editor sends the article-identifying information having been removed, to 2 to 3 reviewers. They are specialists in the subject matter of the article. The Chief Executive Editor requests that they complete the review within 3 weeks.

Comments to authors are about the appropriateness and adequacy of the theoretical or conceptual framework, literature review, method, results and discussion, and conclusions. Reviewers often include suggestions for strengthening of the manuscript. Comments to the editor are in the nature of the significance of the work and its potential contribution to the research field.

3. The Editor-in-Chief examines the review reports and decides whether to accept or reject the manuscript, invite the authors to revise and resubmit the manuscript, or seek additional review reports. In rare instances, the manuscript is accepted with almost no revision. Almost

without exception, reviewers' comments (to the authors) are forwarded to the authors. If a revision is indicated, the editor provides guidelines to the authors for attending to the reviewers' suggestions and perhaps additional advice about revising the manuscript.

4. The authors decide whether and how to address the reviewers' comments and criticisms and the editor's concerns. The authors return a revised version of the paper to the Chief Executive Editor along with specific information describing how they have addressed the concerns of the reviewers and the editor, usually in a tabular form. The authors may also submit a rebuttal if there is a need especially when the authors disagree with certain comments provided by reviewers.
5. The Chief Executive Editor sends the revised manuscript out for re-review. Typically, at least 1 of the original reviewers will be asked to examine the article.
6. When the reviewers have completed their work, the Editor-in-Chief examines their comments and decides whether the manuscript is ready to be published, needs another round of revisions, or should be rejected. If the decision is to accept, the Chief Executive Editor is notified.
7. The Chief Executive Editor reserves the final right to accept or reject any material for publication, if the processing of a particular manuscript is deemed not to be in compliance with the S.O.P. of *Pertanika*. An acceptance notification is sent to all the authors.
9. The editorial office ensures that the manuscript adheres to the correct style (in-text citations, the reference list, and tables are typical areas of concern, clarity, and grammar). The authors are asked to respond to any minor queries by the editorial office. Following these corrections, page proofs are mailed to the corresponding authors for their final approval. At this point, **only essential changes are accepted**. Finally, the manuscript appears in the pages of the journal and is posted on-line.

Pertanika Journal of
**SOCIAL SCIENCES &
HUMANITIES**

A Special Issue Devoted to
Bahasa dan Linguistik

VOL. 32 (S1) 2024
(Special Issue)

Guest Editor
Fazal Mohamed Mohamed Sultan



A scientific journal published by Universiti Putra Malaysia Press

EDITOR-IN-CHIEF

Roziah Mohd Rasdi

Human Resource Development

CHIEF EXECUTIVE EDITOR

Mohd Sapuan Salit

UNIVERSITY PUBLICATIONS COMMITTEE

CHAIR

Zamberi Sekawi

EDITORIAL STAFF

Journal Officers:

Ellyanur Puteri Zainal Kanagamalar Silvarajoo
Siti Zuhaila Abd Wahid
Tee Syin Ying

Editorial Assistants:

Ku Ida Mastura Ku Baharom
Siti Juridah Mat Arip
Zulinaardawati Kamarudin

English Editor:

Norhanizah Ismail

PRODUCTION STAFF

Pre-press Officers:

Nur Farrah Dila Ismail
Wong Lih Jiun

WEBMASTER

IT Officer:

Illi Najwa Mohamad Sakri

EDITORIAL OFFICE

JOURNAL DIVISION

Office of the Deputy Vice Chancellor (R&I)
1st Floor, IDEA Tower II
UPM-MTDC Technology Centre
Universiti Putra Malaysia
43400 Serdang, Selangor Malaysia.

General Enquiry

Tel: +603 9769 1622 | 1616

E-mail:

executive_editor.pertanika@upm.edu.my

URL: www.journals-jd.upm.edu.my

PUBLISHER

UPM PRESS

Universiti Putra Malaysia
43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia.

Tel: +603 9769 8855 | 8854

Fax: +603 9679 6172

E-mail: penerbit@upm.edu.my

URL: <http://penerbit.upm.edu.my>



ASSOCIATE EDITORS 2021-2024

Enrico Battisti

Dividend Policy, Capital Structure, Crowdfunding, Corporate Social Responsibility, Islamic Corporate Finance
University of Turin, Italy

Gabriele Santoro

Innovation Management, Open Innovation, Social Innovation, Knowledge Management
University of Turin, Italy

Ismi Arif Ismail

Extension and Continuing Education
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

José Ramón Saura

User-Generated Content (UGC), Digital Marketing, User Privacy, Knowledge Discovery, Marketing, Market Research
Rey Juan Carlos University, Spain

Marisol B Correia

Business Intelligence, eTourism, Social Media, ICT, Evolutionary Computation
University of Algarve, Portugal

Ricardo Rodrigues

Health Economics, Health and Care Inequalities, Long-Term Care, Ageing
Universidade de Lisboa, Portugal

Vahid Jafari-Sadeghi

International Entrepreneurship, Internationalisation, Entrepreneurship, Innovation and Technology
Aston University, United Kingdom

Vijayaethumy Subramaniam

Language Acquisition and Learning
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

EDITORIAL BOARD 2021-2024

Abdul Halim Abdullah

Mathematics Education, Higher Order Thinking Skills, Geometrical Thinking
Universiti Teknologi Malaysia, Malaysia

Ahmad Fauzi Mohd Ayob

Information Technology, Multimedia in Education
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Anna Chiara Invernizzi

Tourism and Hospitality Marketing, and Food Management
University of Piemonte Orientale, Italy

Ashutosh Muduli

Human Resource Management
Pandit Deendayal Energy University, India

Chan Mei Yuit

Applied Linguistics, English Languages for Specific Purposes, Discourse Studies
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Corina Debora Riantoputra

Industrial and Organizational Psychology
Universitas Indonesia, Indonesia

Diogo Guedes Vidal

Society/Nature relations, Sociology of Environment, Environmental Health, Urban Nature
University of Coimbra, Portugal

Dolores Botella-Carrubi

Business, Management and Accounting, Computer Science, Energy, Environmental Science, Social Sciences, Psychology
Polytechnic University of Valencia, Spain

Elistina Abu Bakar

Consumer Law
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Lee Yok Fee

Ethnicity and Identity Studies
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Li Fengliang

The Economics of Education, The Economics of Open and Distance Education, Graduate Education, The Relationship Between Education and The Labor Market
Tsinghua University, China

Md Abdur Rahman Forhad

Education Economics, Education Policy, Development Economics, and Applied Econometrics
Dhaka University of Engineering & Technology, Bangladesh

Melanie Carol Brooks

School leadership, management, and Administration
Edith Cowan University

Melissa Ng Lee Yen Abdullah

Personality, Abilities and Assessment, Educational Psychology
Universiti Sains Malaysia, Malaysia

Mohamad Fazli Sabri

Consumer Finance, Consumer Behavior
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Mohd Faizal Kasmani Azman

Political Communication, Social Media and Communication
Universiti Sains Islam Malaysia, Malaysia

Muhammad Danial

Conflict resolution, Political theory and political philosophy, International Relations
Universiti Malaysia, Malaysia

Muzafar Shah Habibullah

Economics, Monetary Economics, Banking, Macroeconomics
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Noor Syamillah Zakaria

Counselor Education and Supervision
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Noritah Omar

Literary and Cultural Studies, Gender Studies
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Novel Lyndon

Community Development, Boundary Studies, Indigenous Studies, Ethnicity and Identity, Medical Sociology
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Nurahimah Mohd Yusoff

Curriculum Development, Teacher Education, Professional Teacher Development
Universiti Utara Malaysia

Puvanawaran Kunasekaran

Community-Based Tourism, Indigenous Tourism, Sustainability
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Raihanah Mohd Mydin

Literary Studies, Minority Fiction, Muslim Diaspora
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Rumaya Juhari

Family and Child Ecology
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Salinah Ja'afar

Linguistics structure, Malay Language, Lexicography
Universiti Malaya, Malaysia

Sanmugam Annamalah

Economics, Entrepreneurship, Banking
SEGI University, Malaysia

Shafique Ur Rehman

Structural Equation Modeling, Knowledge Management, Technology Adoption, Tourism and Hospitality, Management Control Systems
Ilma University, Pakistan

Sharifah Azizah Haron

Consumer Empowerment, Family Economics Behavior, Well-Being, Ageing, Silver Consumer
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

S. M. Mostafa Kamal

Demography and Public Health, Socioeconomic Inequalities
Islamic University, Bangladesh

Sónia Maria Martins Caridade

Applied Psychology - Violence in the Relationship, Marital Violence, Intimate Violence Prevention; Dating Violence, Domestic Violence, Psychology of Testimony, Juvenile Delinquency
University of Minho, Braga, Portugal

Shuhardi Maulan

Environmental Behavior, Visual Quality, Landscape Theory and History, Green Infrastructure, Landscape Governance
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Tej Nai Peng

Social Sciences, Population and Demographic Studies
University of Malaya, Malaysia

Ting Su Hie

Sociolinguistics, Academic writing, Strategic competence, Applied linguistics
Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia

Wan Amizah Wan Mahmud

Film Censorship, Communication Policy, Media System, Subtitling, Translation
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Yathin Sawangdee

Population and Social Research
Mahidol University, Thailand

Victor T. King

Anthropology/Southeast Asian Studies
White Rose East Asia Center, University of Leeds, United Kingdom

Zalina Shari

Architecture, Sustainable Building Rating System
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD 2021-2024

Barbara Wejnert

Political Sociologist: Gender Studies, Macro Political and Social Changes
University at Buffalo, SUNY, USA

Graham Thurgood

English Language Studies, General Linguistics, Discourse and Syntax
California State University, Chico, USA

Hassan Riaz

Sociology
National University of Singapore, Singapore

Handoyo Puji Widodo

English Language Teaching, ESP, Language Curriculum-Materials Design and Development, and Language Methodology
English Language Center, Shantou University, China

Pal Ahluwalia

African Studies, Social and Cultural Theory, Post-colonial Theory
Pro Vice-Chancellor (Research and Innovation), University of Portsmouth, UK

Royal D. Colle

Communication
Cornell University, USA

Shonda Buchanan

American Literature Interim Chair
Hampton University, USA

ABSTRACTING AND INDEXING OF PERTANIKA JOURNALS

The journal is indexed in SCOPUS (Elsevier), Clarivate-Emerging Sources Citation Index (ESCI), BIOSIS, National Agricultural Science (NAL), Google Scholar, MyCite, ISC. In addition, Pertanika JSSH is recipient of "CREAM" Award conferred by Ministry of Higher Education (MoHE), Malaysia.

The publisher of Pertanika will not be responsible for the statements made by the authors in any articles published in the journal. Under no circumstances will the publisher of this publication be liable for any loss or damage caused by your reliance on the advice, opinion or information obtained either explicitly or implied through the contents of this publication.

All rights of reproduction are reserved in respect of all papers, articles, illustrations, etc., published in Pertanika. Pertanika provides free access to the full text of research articles for anyone, web-wide. It does not charge either its authors or author-institution for refereeing/publishing outgoing articles or user-institution for accessing incoming articles.

No material published in Pertanika may be reproduced or stored on microfilm or in electronic, optical or magnetic form without the written authorization of the Publisher.

Copyright © 2018-19 Universiti Putra Malaysia Press. All Rights Reserved.

Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities
Vol. 32 (S1) 2024

Contents

Bahasa dan Linguistik

Preface	i
<i>Fazal Mohamed Mohamed Sultan</i>	
Pemetaan dan Pengklasifikasian Domain Semantik Syariah berdasarkan Hubungan Makna Leksikal Kata Pinjaman Bahasa Arab	1
<i>Noorazlin Abu Bakar, Indirawati Zahid, Mohammad Fadzeli Jaafar dan Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali</i>	
Pemilihan dan Penguasaan Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Bonggi	29
<i>Akhmad Mansur, Asbah Razali, Nurhamizah Hashim, Nurul Haniza Samsudin dan Nur Azimah Mohd Bukhari</i>	
Pembangunan Prototaip: Peluasan Makna Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu	51
<i>Indirawati Zahid, Noorazlin Abu Bakar, Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali dan Mohammad Fadzeli Jaafar</i>	
Metafora Api dalam Teks Melayu sebagai Satu Manifestasi Nilai: Analisis Model Hibrid Baharu	87
<i>Nor Hafuza Muhammad Arif, Hasmidar Hassan dan Maizura Osman</i>	
Metafora Leksikal dan Nilai Budaya dalam Novel Hamka <i>Di Bawah Lindungan Ka'bah</i>	111
<i>Oktavianus Oktavianus, Ferdinal Ferdinal dan Indirawati Zahid</i>	
Ungkapan Kesat dalam Penggunaan Implikatur di Media Sosial pada Musim Pilihan Raya	139
<i>Nursyafieqa 'Ifwat Mohmod Rofik dan Maizura Osman</i>	
Kerelevanan Prosa Klasik Digital dalam Pembelajaran Bahasa Melayu pada Era Revolusi Industri 5.0	161
<i>Mardian Shah Omar, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Mohd Fathul Khair Mohd Dahlan dan Nur Amirah Che Soh</i>	

Preface

Bahasa dan masyarakat saling berhubungan rapat antara satu sama lain. Tanpa salah satu daripadanya, kehidupan manusia tidak akan lengkap sempurna. Dalam hal ini bahasa tidak sahaja berfungsi sebagai alat komunikasi sebaliknya juga mencerminkan peradaban masyarakat yang menuturkannya. Sehubungan dengan itu, ungkapan bahasa menunjukkan bangsa dan bahasa jiwa bangsa sering kali ditemukan dalam banyak slogan yang digunakan apabila berbicara tentang bahasa. Lanjutan itu, tema bahasa dan masyarakat dipilih sebagai tema isu khas Pertanika JSSH.

Penyelidikan berkaitan bahasa dan masyarakat bersifat dinamik. Oleh itu, penyelidikan bertema bahasa dan masyarakat sewajarnya bersifat multidisiplinari. Ini juga perlu diperkukuh dengan penyelidikan yang bersifat semasa dengan aplikasi teori dan pendekatan yang sesuai. Dapatan yang diperoleh melalui penyelidikan ini mampu memberikan solusi terbaik pada sesuatu fenomena yang diteliti. Ini merupakan sumbangan terbesar dan terbaik sesuatu penyelidikan kepada para ilmuwan dan pelajar dalam bidang yang ditekuni.

Isu khas ini memaparkan tujuh artikel yang mencakupi penyelidikan multidisiplinari. Penyelidikan multidisiplinari bahasa dan masyarakat ini membincangkan antaranya bidang semantik, stilistik, laras bahasa dan sosiolinguistik yang dihubungkan dengan bidang agama, sastera dan budaya masyarakat. Ini sekali gus memberikan gambaran dapatan penyelidikan berkaitan fenomena yang berlaku dalam masyarakat yang menuturkan sesuatu bahasa. Fenomena yang berlaku ini merupakan evolusi bahasa dalam masyarakat yang bersesuaian dengan sifat bahasa yang fleksibel dan dinamik. Situasi ini menjadi faktor kepada adaptasi bahasa akibat perubahan yang berlaku dalam masyarakat. Bahasa yang tidak bersifat statik ini telah memungkinkan penyelidikan yang mesti dilakukan dari semasa ke semasa bagi mencari faktor, solusi dan justifikasi perubahan yang berlaku. Oleh itu, bahasa dan masyarakat merupakan isu malar yang relevan dalam penyelidikan tanpa batas masa, diperkukuh dengan ruang lingkup bidang yang “maha luas”.

Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya ingin merakamkan jutaan terima kasih kepada Pengarah Penerbit Universiti Putra Malaysia, YBhg. Profesor Ir Ts. Dr. Mohamed Thariq bin Haji Hameed Sultan yang menyediakan hubungan kerjasama terbaik bersama tim isu khas Pertanika JSSH dalam penerbitan ini. Apresiasi tertinggi kepada Puan Zulinaardawati Kamarudin atas kesabaran dan sikap profesionalnya dalam menjadi orang tengah yang menguruskan hal-hal berkaitan penerbitan ini sehingga berjaya direalisasikan.

Guest Editor

Fazal Mohamed Mohamed Sultan (*Prof. Dr.*)

Pemetaan dan Pengklasifikasian Domain Semantik Syariah berdasarkan Hubungan Makna Leksikal Kata Pinjaman Bahasa Arab

Noorazlin Abu Bakar¹, Indirawati Zahid^{1*}, Mohammad Fadzeli Jaafar² dan Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali³

¹Jabatan Bahasa Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

²Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, Selangor, Malaysia

³Jabatan Akidah & Pemikiran Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

ABSTRAK

Domain semantik syariah merujuk kepada sekumpulan kata-kata yang berkongsi komponen makna bersama berkenaan hukum atau peraturan yang merangkumi hubungan manusia dengan Allah, sesama manusia dan alam semesta. Kajian ini bertujuan memetakan dan mengklasifikasikan domain semantik Syariah melalui struktur hubungan makna bagi mengatasi takrifan syariah yang luas cakupannya baik dalam *Kamus Dewan Perdana* (KDP) mahupun *al-Mu'jam al-Wasit* (MW). Analisis pemetaan ini mengaplikasikan kajian kualitatif dengan pengumpulan kata pinjaman BA berserta takrifannya dalam KDP bagi memperlihatkan leksikal yang dapat diklasifikasikan ke dalam domain Syariah. Pemetaan domain ini distrukturkan berdasarkan hubungan makna hipernim, hiponim dan kohiponim seperti mana dalam Teori Domain Semantik Trier dan diselaraskan dengan perbincangan sarjana syariah. Cakupan domain syariah yang luas ini dibahagikan kepada empat subdomain yang lebih khusus: ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat. Dapatan memperlihatkan berlakunya hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain bertitik

tolak daripada polisem makna dan fitur makna bersama dan distingtif kata yang dirujuk. Hubungan intrasubdomain ini dilihat menerusi perkataan fidyah, infak, dan khiyar, manakala hubungan intrasub-subdomain pula menerusi perkataan Kaabah, hakim¹, dan qada. Hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain secara sistematik melalui penstrukturan dalam pemetaan dan pengklasifikasian

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2023

Accepted: 18 December 2023

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.01>

E-mail addresses:

noorazlin@um.edu.my (Noorazlin Abu Bakar)

indirawati@um.edu.my (Indirawati Zahid)

fadzeli@ukm.edu.my (Mohammad Fadzeli Jaafar)

wzk_ali@um.edu.my (Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali)

*Corresponding author

domain semantik yang dilakukan ini dapat mempermudah pemahaman takrifan syariah yang luas cakupannya. Hal ini amat bermanfaat dalam pemahaman undang-undang syariah Islam.

Kata kunci: Domain semantik, hubungan makna, intrasubdomain, intrasub-subdomain, syariah

The Mapping and Classification of Shariah's Semantic Domain based on Semantic Relations of Arabic Loanwords Lexical

ABSTRACT

Shariah's semantic domain refers to a group of words that share common semantic properties of laws or regulations including the human's relationships towards Allah, fellow human beings and nature. This study aims to map and classify Shariah's semantic domain through the structure of semantic relations to overcome the broad definition of Shariah in both Kamus Dewan Perdana (KDP) and al-Mu'jam al-Wasit (MW). This mapping analysis applies a qualitative study by collecting Arabic loanwords and definitions in KDP to show lexical items that can be classified into the domain of shariah. This mapping is structured based on the semantic relations of hypernym, hyponym and co-hyponym in the Trier Semantic Domain Theory and coordinated with the discussion of Shariah's scholars. The broad coverage of Shariah's domain can specifically be divided into four subdomains: ibadat, muamalat, munakahat, and jinayat. Findings show that intra-subdomain and intra-sub-subdomain relations are due to the polysemous meaning and the common and distinctive semantic features of the referred word. The relations of intra-subdomain are shown among the words fidyah, infak, and khiyar, while the relations of intra-sub-subdomain are shown among the words Kaabah, hakim¹, and qada. The relations of intra-subdomain and intra-sub-subdomain systematically through structuring in the semantic domain mapping and classification that has been carried out will facilitate the understanding of the broad domain of Shariah's definition. It is very beneficial in understanding Islamic shariah law.

Keywords: Intra-subdomain, intra-sub-subdomain, semantic domain, semantic relations, shariah

PENGENALAN

Kata syariah dan syariat digunakan secara bertukar ganti dalam bahasa Melayu (BM) bagi mendukung makna yang sama, iaitu berkaitan dengan agama dan undang-undang agama. Kata pinjaman bahasa Arab (BA) ini ditakrifkan oleh *Kamus Dewan Perdana*

(KDP)¹, (2021, p. 2195) sebagai (1) hukum atau peraturan yang telah ditentukan oleh Allah SWT termasuklah hubungan manusia dengan Tuhan, manusia lain ataupun alam

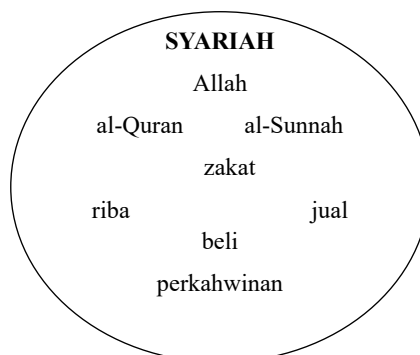
1 KDP merupakan kamus bahasa Melayu terbesar dan terlengkap yang diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, iaitu sebuah badan berkanun yang diberi kuasa autonomi dalam pengembangan bahasa Melayu.

sekitar yang berdasarkan al-Quran, hadis dan ijmak ulama; syarak; syariat; (2) berkaitan dengan hukum atau peraturan yang telah ditentukan oleh Allah SWT termasuklah hubungan manusia dengan Tuhan, manusia lain ataupun alam sekitar yang berdasarkan al-Quran, hadis dan ijmak ulama. Sementara itu, *al-Mu'jam al-Wasit* (MW)², (2011: p. 498) pula mentakrifkan syariah sebagai (1) apa-apa yang disyariatkan oleh Allah kepada hamba-Nya dari segi iktikad dan juga hukum-hakam; (2) jalan; seperti yang diturunkan dalam al-Quran ‘kesudahannya kami jadikan engkau (wahai Muhammad dan utusan engkau) menjalankan satu syariat (yang cukup lengkap) daripada hukum-hukum agama, maka turutlah syariat itu’; (3) sumber air yang tidak kering-kering; dan (4) bendul.

Takrifan syariah dalam KDP memperlihatkan dua polisem makna yang serupa, manakala dalam MW pula disenaraikan empat polisem makna yang berbeza kecuali bagi polisem pertama dan kedua yang saling berkaitan. Secara ringkasnya, takrifan syariah dalam KDP merujuk kepada segala hukum atau peraturan yang berhubungan antara manusia dengan Tuhan; manusia dengan manusia; ataupun manusia dengan alam sekitar yang bersumberkan al-Quran, hadis dan ijmak ulama. Sementara itu, takrifan syariah dalam MW pula merujuk kepada segala perintah Allah dari aspek kepercayaan dan

hukum-hakam serta cara pelaksanaannya berpandukan al-Quran. Secara umumnya, kedua-dua kamus ini memperlihatkan takrifan yang hampir sama berkaitan hukum dan peraturan Allah, walau bagaimanapun polisem ketiga dan keempat dalam MW tidak dibincangkan dalam kajian ini kerana tidak berhubungan dengan hal agama dan undang-undang agama.

Para pakar undang-undang dan syariah Islam secara umumnya mendefinisikan syariah sebagai tuntutan Allah berhubungan dengan tindak-tanduk manusia di luar akhlak yang disebut sebagai undang-undang atau aturan-aturan yang bersifat praktikal (Kamaruddin & Abdullah, 2002, p. 149). Sementara itu, syariah dari segi syarak ialah hukum-hukum yang disyariatkan oleh Allah dalam al-Qur’an dan al-Sunnah terdiri daripada hukum-hukum terperinci seperti kewajipan zakat, pengharaman riba, keharusan jual beli, perkahwinan dan sebagainya; dan prinsip-prinsip umum (Hanapi, 2016, p. 239). Sehubungan itu, takrifan syariah ini dapat digambarkan dalam domain semantik syariah pada Rajah 1 berikut.



Rajah 1. Domain semantik syariah

² MW merupakan kamus bahasa Arab terbitan *Majma' al-Lughah al-'Arabīyah*, iaitu Akademi Bahasa Arab di Mesir yang menjadi pegangan para pelajar bahasa Arab di peringkat pertengahan dan lanjutan universiti.

Rajah 1 memperlihatkan kata-kata dalam domain semantik syariah yang berkaitan dengan peraturan dan hukum dalam beragama antaranya ialah zakat, jual beli, perkahwinan dan sebagainya. Kata-kata dalam domain semantik syariah ini memiliki komponen makna bersama melalui fitur [+hukum] dan [+peraturan].

Domain semantik syariah memperlihatkan sejumlah kata yang banyak serta luas cakupannya. Implikasinya, ini akan menimbulkan isu kekeliruan kefahaman bertitik tolak daripada khalayak pengguna khususnya orang awam yang tidak berpengetahuan dalam bidang agama. Ini akan menimbulkan kesukaran untuk memahami takrifan syariah secara jelas. Sehubungan itu, permasalahan ini menjadi titik tolak kepada objektif kajian, iaitu memetakan domain semantik syariah dan mengklasifikasikan kata pinjaman BA bagi menjelaskan takrifan tersebut secara sistematik melalui hubungan makna leksikal. Objektif ini adalah bagi menjawab persoalan kajian bahawa terdapat struktur domain yang tertentu bagi mempermudah kefahaman cakupan kata ini.

SOROTAN LITERATUR

Sorotan kajian ini membincangkan kajian lepas yang berfokus kepada kajian domain semantik di luar negara dan di dalam negara. Kajian lepas berkaitan domain semantik ini dikumpulkan bagi tempoh penyelidikan 2015 sehingga terkini, iaitu 2023. Kajian yang dilakukan mencakupi perbincangan domain semantik perkataan-perkataan pelbagai bahasa.

Kajian Domain Semantik Luar Negara

Kajian domain semantik luar negara memperlihatkan kajian terhadap kata kerja seperti memotong dan aktiviti tangan, dialek, kata pinjaman serta istilah-istilah bidang kesihatan. Kajian berkenaan domain semantik atau medan makna memotong merupakan kajian popular dalam sela masa setiap tiga tahun yang dilakukan oleh pelbagai pengkaji luar negara. Lestari et al. (2015) mengkaji medan makna ini dalam konteks Bahasa Melayu Dialek Sambas dengan mengaplikasikan kaedah deskriptif. Pengumpulan data bersumberkan tiga informan setempat telah menemukan 34 perkataan bagi medan makna ini yang dikategorikan berdasarkan tiga komponen makna kaedah pemotongan: (1) dengan alat, (2) tanpa alat, dan (3) dengan alat dan tanpa alat. Seterusnya, Rachmayanti et al. (2018) pula menganalisis medan makna ini dalam konteks umum bahasa Indonesia dengan mengaplikasikan kaedah kualitatif dan analisis hiponim. Hasil kajian mendapati superordinat *memotong* mempunyai hubungan inklusif dengan perkataan-perkataan lain seperti *membelah*, *memangkas*, dan *mengerat* sebagai subordinatnya/hiponimnya. Hubungan hiponim antara perkataan ini dianalisis dari aspek komponen makna yang membentuk makna leksikal. Walau bagaimanapun, dapatan kajian ini dapat dianalisis dengan lebih terperinci lagi, selain daripada sumber data yang tidak dinyatakan dalam kajian. Selanjutnya, Atmawati (2021) mengkaji medan makna ini dengan memfokuskan kepada bahasa

Jawa bagi menganalisis perkataan-perkataan dalam domain serta faktor sosiobudaya yang berperanan terhadap makna leksikal berdasarkan kaedah kualitatif deskriptif dan pendekatan sosiosemantik. Hasil temu bual bersama penduduk setempat menemukan 15 perkataan sebagai dapatan antaranya *mancung*, *mapras*, dan *mbabat*. Namun begitu, kajian ini hanya membincangkan analisis komponen makna bersama sahaja dari aspek domain semantiknya.

Selain itu, kajian berkenaan aktiviti tangan turut popular dilakukan dalam kajian domain semantik. Hilmi dan Loren (2019) mengkaji medan makna ini dalam konteks bahasa Sasak Dialek Ngeno-Ngene yang melibatkan 30 orang penutur natif dengan mengaplikasikan kaedah kualitatif deskriptif. Dapatan menemukan 54 perkataan yang selanjutnya dianalisis kepada 19 submedan berbeza berdasarkan komponen makna. Meskipun hasil kajian ini memperlihatkan pengklasifikasian submedan, namun hubungan antara submedan tersebut tidak dibincangkan. Sementara itu, Hutasuhut dan Waridah (2019) pula mengkaji medan makna ini dalam konteks bahasa Mandailing dengan bersumberkan kamus bahasa Angkola/Mandailing (1997) dan temu bual bersama masyarakat Mandailing yang berusia 50-an hingga 60-an. Hasilnya, sebanyak 85 perkataan telah dikumpulkan dan dikelaskan kepada 20 kumpulan/subdomain berbeza berdasarkan komponen makna. Namun demikian, kesemua senarai perkataan 20 subdomain ini tidak dipaparkan kecuali subdomain *holding* sahaja, iaitu sebanyak

sembilan perkataan. Selain itu, istilah domain dan subdomain sering kali digunakan secara bertukar ganti dalam kajian walhal keduanya berbeza rujukan aras.

Sementara itu, Nurhuda (2018) telah menganalisis medan makna jihad daripada perspektif BA dan Islam bagi mengenal pasti makna-makna yang berhubungan. Dapatan memperlihatkan kepelbagaian makna yang menjurus kepada polisemi makna kata jihad berdasarkan kolokasi yang ditemukan dalam skop ibadah, dakwah, tasawuf dan akidah. Namun begitu, kajian ini didapati tidak menyatakan sumber kata jihad dan perkataan yang mempunyai persamaan morfologi dan semantik dengannya secara terperinci, sebaliknya hanya memberikan contoh daripada ayat-ayat al-Quran sahaja sebagai huraian analisis.

Selanjutnya, Butar (2021) telah menganalisis domain semantik berkaitan istilah *Coronavirus* dalam laman web World Health Organization (WHO). Dapatan menemukan enam domain semantik berserta perkataan-perkataannya: (1) domain bahaya *Coronavirus*, (2) domain prosedur pencegahan, (3) domain jenis-jenis virus, (4) domain perubatan, (5) domain transmisi *Coronavirus* dan (6) domain organisasi. Kesemua perkataan dalam setiap domain ini dibincangkan fitur maknanya. Kajian ini didapati tidak menjelaskan kaedah dalam menjeniskan setiap domain tersebut yang berkemungkinan terdapat juga domain lain yang berkaitan. Terakhir, Toni et al. (2021) telah menganalisis pemetaan semantik nama flora dan fauna dalam dialek Landu bahasa Rote. Data dikumpulkan

melalui kajian lapangan dengan merujuk penutur asli setempat dan seterusnya dianalisis berpandukan model Suweta (2013) dan Mbete et al. (2015). Hasil kajian menemukan empat domain semantik yang berbeza. Walau bagaimanapun, kajian ini tiada membincangkan kaedah pembentukan pemetaan domain semantik tersebut.

Kajian Domain Semantik Dalam Negara

Kajian domain semantik dalam negara pula memperlihatkan kajian terhadap domain perwatakan, emosi dan hati budi dalam karya-karya sastera, frasa politik, kata kerja serta kata pinjaman. Kajian dalam negara ini dilakukan antaranya oleh Ahmad et al. (2017) yang menganalisis korpus bertema berdasarkan Teori Medan Makna dalam prosa Zarzuriyyat Ibn Fakhaar yang bersumberkan buku *Udaba' Malaqa* (1999). Hasil kajian menemukan dua tema perwatakan berdasarkan hubungan makna, iaitu perwatakan manusia dermawan diperihalkan menerusi hubungan meronim, manakala perwatakan burung Zarzuur pula diperihalkan menerusi hubungan polisem, hipernim, hiponim, holonim dan meronim. Dapatan ini membuktikan bahawa aplikasi Teori Medan Makna dalam menganalisis korpus bertema bermanfaat terhadap pemahaman teks sastera.

Selanjutnya, Nor (2017) menganalisis medan makna emosi hati dalam pantun Melayu bersumberkan *Teks Karya Agung Pantun Melayu Bingkisan Permata* (2001). Medan makna emosi dianalisis melalui anatomi hati manusia dan hasil kolokasi. Kaedah linguistik korpus diaplikasi

menggunakan perisian *Antconc 3.4*. Dapatan menemukan medan makna emosi positif: gembira, kasih sayang dan cinta serta medan makna emosi negatif: bimbang, sedih, kecewa, marah dan dendam dalam menjelaskan makna konotatif hati sebagai emosi orang Melayu.

Sementara itu, Idris (2018) dan Saleh et al. (2021) memperlihatkan persamaan analisis kata fokus dan kata kunci dalam kajian masing-masing. Idris menggunakan 18 warkah Melayu lama abad ke-19 bagi mengkaji domain semantik hati budi Melayu. Kajian ini mengenal pasti konsep jalinan perkaitan makna antara perkataan dengan mengintepretasikan kata fokus, kata kunci dan rangkaian kesatuan makna dalam lingkungan konsepsi keperibadian Melayu lama khususnya golongan bangsawan berdasarkan model analisis medan makna Toshihiko Izutsu (1964) dan Syed Mohd Naguib al-Attas (1990). Berbeza dengan Saleh et al. (2021) yang menggunakan Teori Medan Makna Trier (1931) untuk menganalisis medan makna 'Memperhebatkan Pembanterasan Rasuah.' Kajian ini mengenal pasti dan memperoleh leksikal yang relevan dengan tema, kata fokus dan kata kunci dalam ungkapan 'Malaysia Baharu' berdasarkan satu teks ucapan dan 20 laporan akhbar. Ringkasnya, kedua-dua kajian ini didapati hanya tertumpu pada kata kunci dan kata fokus tanpa membincangkan struktur hubungan makna dalam domain.

Seterusnya, Zahid (2020) mengkaji domain semantik kecantikan dalam iklan produk kecantikan wanita bersumberkan

iklan dalam talian jenama D'HERBS dan Vida Beauty. Kajian ini dilakukan dengan menganalisis kata kerja dalam domain semantik kecantikan wanita bahagian muka dan badan. Kerangka kerja Leech (1966) telah diaplikasikan dengan penambahan skop domain semantik, hubungan leksikal dan analisis frekuensi. Fokus kajian ialah penggunaan kata kerja yang berkolokasi dalam dua domain semantik tersebut bagi memperlihatkan fungsi atributnya dalam bahasa iklan. Sehubungan itu, kajian ini didapati tiada perkaitan dengan kajian pemetaan domain semantik yang dilakukan kerana tumpuan perbincangannya tidak menjurus kepada struktur domain secara keseluruhan. Terakhir, Zahid et al. (2022) telah menganalisis pemetaan domain semantik kata akidah berdasarkan hubungan makna hipernim, hiponim dan kohiponim bagi mengatasi kekaburan takrifan yang dirujuk dalam KDP (2021) dan MW (2011). Hasil kajian memperlihatkan hubungan makna intrasubdomain dan intrasub-subdomain dengan leksikal kata pinjaman BA yang terangkum dalam domain semantik akidah telah dapat menjelaskan permasalahan kekaburan takrifan akidah.

Berdasarkan sorotan yang dilakukan didapati masih belum ada kajian domain semantik syariah. Kajian lepas berkenaan domain semantik banyak berfokus pada kata dalam bahasa natif, iaitu bahasa Indonesia menerusi tiga kajian yang menganalisis kata memotong oleh Lestari et al. (2015), Rachmayanti et al. (2018) dan Atmawati (2021), dan dua kajian yang menganalisis aktiviti tangan yang dilakukan oleh Hilmi

dan Loren (2019) dan Hutasuhut dan Waridah (2019). Kajian-kajian tersebut mengaplikasikan kaedah analisis komponen makna yang memperlihatkan dapatan yang tidak seragam kerana analisis tersebut bergantung kepada penguasaan, kemahiran, latar belakang dan pengalaman berbahasa pengkaji. Sementara itu, terdapat dua kajian yang menggunakan kaedah analisis kolokasi: Nurhuda (2018) dan Zahid (2020), dan dua kajian yang menggunakan kaedah analisis kata fokus dan kata kunci: Idris (2018) dan Saleh et al. (2021). Kaedah kolokasi ini diaplikasikan bagi mendapatkan makna kata berdasarkan penggunaannya bersama-sama dengan kata yang lain, manakala kaedah kata fokus dan kata kunci pula diaplikasikan bagi mengenal pasti konsep jalinan perkaitan makna dengan perkataan dalam domain yang dikaji. Hanya terdapat satu kajian domain semantik bagi kata pinjaman BA, iaitu kata akidah yang telah dilakukan oleh (Zahid et al., 2022) bagi menjelaskan kekaburan takrifan akidah dengan memperlihatkan hubungan makna intrasubdomain dan intrasub-subdomain.

Kajian lepas yang dibincangkan tidak memperlihatkan kajian domain semantik kata syariah yang memperlihatkan permasalahan cakupan takrifan yang luas. Sehubungan itu, kajian ini akan mengaplikasikan kaedah yang sama dalam kajian Zahid et. al (2022), iaitu analisis hubungan makna antara leksikal yang terangkum dalam domain berdasarkan kepada penstrukturan hubungan makna hipernim, hiponim dan kohiponim melalui proses pemetaan domain. Oleh itu, hasil kajian ini akan memperlihatkan

dapatan yang lebih holistik berkaitan domain semantik kata yang dianalisis.

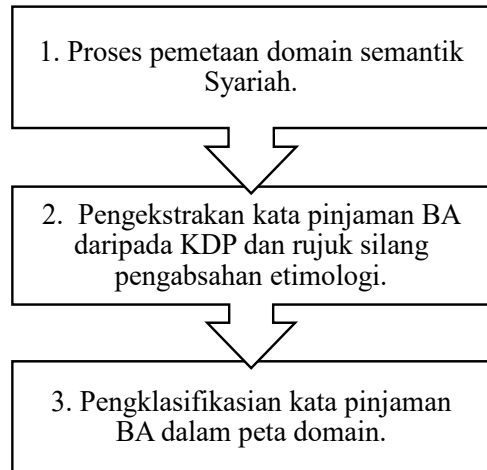
DATA KAJIAN

Pemilihan kata syariah dalam analisis ini bertitik tolak daripada keperluan memahami takrifan kata secara tepat dan betul. Ini kerana syariah berkaitan dengan hukum yang berimplikasi kesan yang diterima sama ada di dunia mahupun di akhirat. Oleh itu, mempermudah kefahaman khalayak berkaitan takrifan ini merupakan satu tanggungjawab sosial sesuatu kajian.

METODOLOGI

Penyelidikan kualitatif ini melibatkan tiga prosedur: (1) melakukan proses pemetaan domain semantik syariah bagi mendapatkan struktur klasifikasi subdomain dan sub-subdomain, (2) pengeskrakan kata pinjaman BA berlabel ataupun tidak berlabel 'Ar' daripada KDP dengan merujuk silang kepada MW, *A Malay-English Dictionary* oleh Wilkinson (1959), *Kamus Bahasa Melayu* oleh Winstedt (1960), *Arabic Loan-Words in Malay* oleh Beg (1979), *Ilmu Mengarang Melayu* oleh Za'ba (2002), *Loan-Words in Indonesian and Malays* oleh Jones (2008), dan *Kamus Dewan Edisi Keempat* oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (2015) bagi tujuan pengabsahan etimologi, dan (3) pengklasifikasian kata pinjaman BA dalam peta domain dengan merujuk takrifan daripada buku tulisan para sarjana, kamus istilah, Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, KDP dan juga perbincangan bersama pakar bidang syariah di Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya. Prosedur ini

diperlihatkan secara ringkas dalam Rajah 2 berikut.



Rajah 2. Metodologi pemetaan dan pengklasifikasian domain semantik syariah

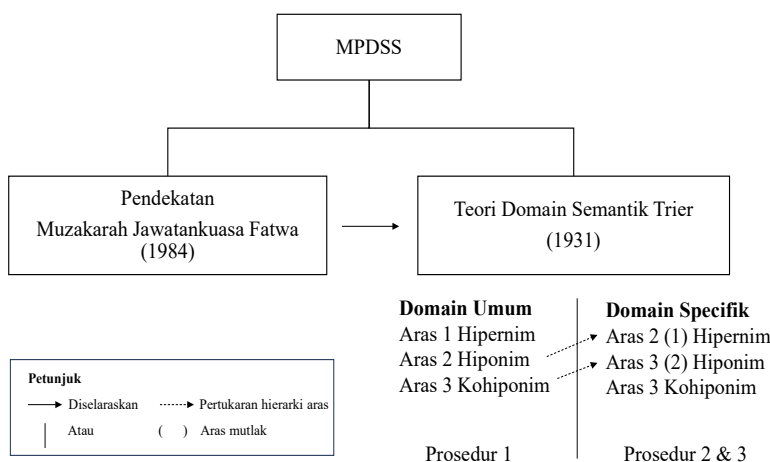
Prosedur pertama hingga ketiga secara sistematik memetakan dan mengklasifikasikan kesemua kata pinjaman BA domain semantik syariah yang luas cakupannya dalam struktur yang lebih mudah difahami dan dihubungkan dengan makna antara satu sama lain berdasarkan fitur bersama dan distingtif yang wujud. Fitur bersama merujuk kepada perkongsian komponen makna, manakala fitur distingtif pula merujuk kepada komponen makna yang berbeza. Hasil daripada fitur distingtif ini akan memberikan kata kunci yang membezakan setiap sub-subdomain yang dibincangkan.

PENDEKATAN ANALISIS PEMETAAN DOMAIN SEMANTIK SYARIAH

Penyelidikan ini berasaskan konteks negara Malaysia yang mematuhi ajaran Ahli

Sunnah Waljamaah seperti yang diputuskan dalam Muzakarah Jawatankuasa Fatwa pada 24 dan 25 September 1984 [Kertas Bil. 2/8/84, Perkara 4.2. (2)]. Malaysia merupakan negara Islam yang berpegang dengan Ahli Sunnah Wal-Jamaah menurut kefahaman Mazhab Shafi'i dalam fiqah (Al-Bakri, 2020). Fiqah Islam ialah pengetahuan terhadap hukum-hukum yang disyariatkan oleh Allah bagi setiap tindak-tanduk manusia (Mohamad, 1996) dan secara umumnya tertumpu kepada perbincangan hukum syarak yang berbentuk amali dan dalil hukum bagi setiap masalah secara terperinci (Rosele, 2021). Kebanyakan ulama fiqah membahagikan ilmu ini kepada empat: (1) ibadah, (2) muamalat, (3) munakahat dan (4) jinayat (Hussain et al., 2013; Lubis, 1972; Othman & Badruddin, 2020). Sehubungan itu, kajian ini memetakan domain semantik

syariah berdasarkan kepada pembahagian ibadah, muamalat, munakahat dan jinayat yang diselaraskan dengan konsep hipernimi, hiponimi dan kohiponimi dalam Teori Domain Semantik Trier (1931) atau dirujuk juga sebagai Teori Medan Makna Trier. Dalam teori ini, Trier merumuskan medan makna kata pengetahuan dalam bahasa Jerman yang merangkumi *wisheit*, *kunst*, dan *list* berdasarkan hubungan makna hipernim, hiponim dan kohiponim. Secara ringkasnya, analisis pemetaan domain semantik syariah ini memanfaatkan pendekatan Muzakarah Jawatankuasa Fatwa (1984) yang diselaraskan dengan Teori Domain Semantik Trier (1931) bagi membentuk Model Pemetaan Domain Semantik Syariah (MPDSS) yang diperlihatkan dalam Rajah 3 berikut.



Rajah 3. Model pemetaan domain semantik syariah (MPDSS)

MPDSS dalam Rajah 3 dibentuk berpandukan kepada pendekatan Muzakarah Jawatankuasa Fatwa (1984) yang mematuhi ajaran Ahli Sunnah Waljamaah bagi

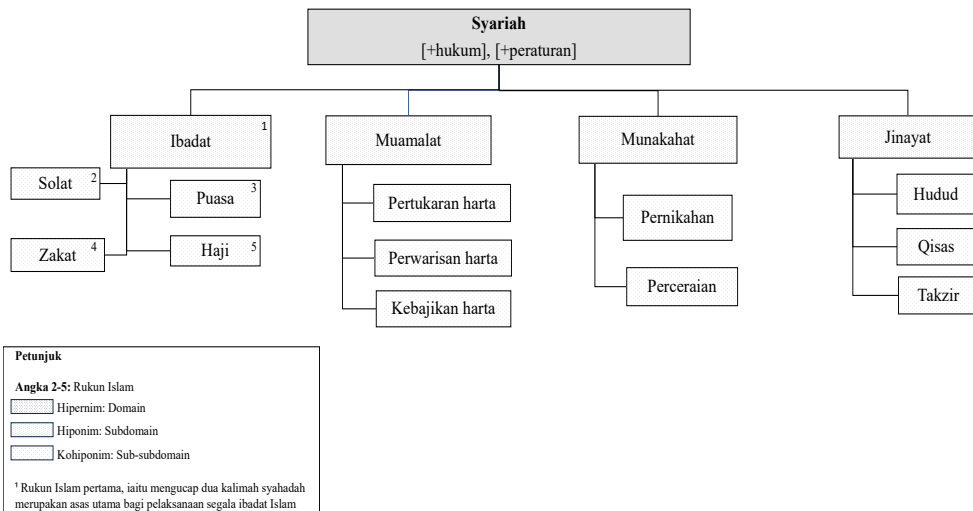
mendapatkan takrifan dan perbincangan syariah. Perbincangan syariah dibahagikan kepada empat: (1) ibadah, (2) muamalat, (3) munakahat dan (4) jinayat yang diselaraskan

semula dalam Teori Domain Semantik Trier (1931) yang memperlihatkan hierarki tiga aras hubungan makna: aras (1) hipernim, (2) hiponim dan (3) kohiponim dalam domain. Dalam konteks ini, hipernim merujuk kepada domain, hiponim merujuk kepada subdomain dan kohiponim merujuk kepada sub-subdomain yang kesemuanya ini merujuk pada Prosedur 1 dalam metodologi. Seterusnya, apabila data dianalisis pada peringkat domain spesifik, hiponim pada Prosedur 1 telah berubah hierarki aras

kepada hipernim. Hal yang sama berlaku pada kohiponim Aras 3 dalam domain umum berubah hierarki kepada hiponim. Kedua-dua perubahan hierarki ini merujuk pada Prosedur 2 dan 3 dalam metodologi.

DAPATAN KAJIAN

Pemetaan domain semantik syariah (PDSS) dibentuk berdasarkan pendekatan dalam Prosedur 1 yang merujuk kepada domain umum seperti Rajah 4.



Rajah 4. Pemetaan domain semantik syariah (PDSS)

PDSS dalam Rajah 4 memperlihatkan tiga aras dalam hierarki domain ini, iaitu aras pertama, hipernim ‘syariah’ dirujuk juga sebagai domain; aras kedua, hiponim ‘ibadat’, ‘muamalat’, ‘munakahat’ dan ‘jinayat’ dirujuk juga sebagai subdomain apabila dibaca secara vertikal, manakala aras ketiga merujuk pada kohiponim yang dirujuk juga sebagai sub-subdomain apabila dibaca secara horizontal. Contohnya, pada aras kedua sebelum ini, hiponim ibadat

akan berubah menjadi hipernim apabila terdapat pembahagian yang lebih khusus di bawahnya seperti solat, puasa, zakat dan haji. Sehubungan itu, solat, puasa, zakat dan haji menjadi hiponim di bawah hipernim ibadat dan merupakan kohiponim antara satu sama lain.

Syariah dirujuk sebagai hipernim, iaitu kata umum yang memayungi sejumlah kata-kata lain di bawahnya yang berkongsi komponen makna bersama, iaitu fitur

[+hukum] dan [+peraturan]. Hipernim atau domain dibahagikan kepada empat hiponim atau subdomain yang merujuk pada kata-kata yang lebih khusus di bawah syariah, iaitu ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat. Setiap subdomain ini juga mempunyai sejumlah kata-kata yang lebih khusus di bawahnya yang merujuk pada aras sub-subdomain. Contohnya, subdomain ibadat memperlihatkan sub-subdomain solat, puasa, zakat dan haji yang lebih khusus di bawahnya. Hal yang sama bagi subdomain muamalat, munakahat dan jinayat yang memperlihatkan sub-subdomain masing-masing secara khusus. Hasilnya, pemetaan ini dapat menstrukturkan pengertian syariah secara sistematik dan holistik.

Subdomain ibadat merangkumi solat, puasa, zakat dan haji yang dirujuk sebagai ibadat khusus (Yahaya et al., 2014, p. 40), iaitu pelaksanaan rukun Islam (Maarof & Majid, 2015a). Dalam konteks domain semantik, perkara ini dirujuk sebagai sub-subdomain yang dilabelkan dengan angka 2, 3, 4 dan 5 berpadanan dengan urutan masing-masing dalam rukun Islam. Angka 1 merujuk kepada rukun Islam yang pertama, iaitu mengucap dua kalimah syahadah merupakan asas utama dalam pelaksanaan kesemua ibadat tersebut.

Subdomain muamalat pula merangkumi perkara-perkara yang memerihalkan hukum harta dalam urusan kehidupan manusia seperti pertukaran, perwarisan dan kebajikan. Hal ini kerana muamalat dikhususkan bagi hukum-hukum berkaitan pemilikan harta dan urus niaga yang bersangkutan paut dengannya (Majid, 1999). Hukum ini berkaitan

dengan urusan pertukaran harta benda misalnya cara jual beli, sewa-menyewa, pinjam-meminjam, hutang-piutang, gadai-menggadai, upah-mengupah, jaminan, bersyarikat dan sebagainya (Hussain et al., 2013, p. 11; Ismail, 2015; Jantan, 2001, p. 3). Lazimnya, muamalat ini dihuraikan di bawah tajuk jual beli, riba, pinjaman, pewarisan, wakaf dan seumpamanya. Namun bagi memperlihatkan penstrukturan yang sistematik, maka pertukaran harta, perwarisan harta dan kebajikan harta dijadikan sebagai sub-subdomain yang merangkumi keseluruhan aspek pengurusan harta di bawah subdomain ini.

Subdomain munakahat merangkumi perkara-perkara yang melibatkan undang-undang dalam keluarga Islam meliputi hubungan yang berlaku antara seseorang dengan keluarganya, serta hak dan kewajiban yang wujud disebabkan hubungan perkahwinan. Undang-undang ini bertujuan mengatur dan menyusun kehidupan berkeluarga seperti nikah, cerai, rujuk, nafkah dan seterusnya (Hussain et al., 2013, p. 12; Maarof & Majid, 2015b, p. 1). Sehubungan itu, bagi menstrukturkan perbincangan munakahat secara sistematik maka pernikahan dan perceraian dijadikan sebagai sub-subdomain di bawah subdomain ini.

Subdomain jinayat pula merangkumi jenis jenayah dan hukuman terhadap perilaku kesalahan manusia seperti hudud, qisas dan takzir. Penyataan ini diperkukuh dengan penjelasan oleh Maarof dan Majid (2015c, p. 27) dan Al-Bakri (2017a, p. 287), iaitu jenayah yang berasal daripada kata

jinayat dalam BA yang bererti melakukan sesuatu perkara yang ditegah oleh Allah terhadap tubuh, harta dan maruah atau meninggalkan sesuatu suruhan-Nya yang disertakan dengan amaran hukum hudud, qisas dan takzir. Secara umumnya, hudud dan qisas merujuk kepada hukuman yang telah ditentukan ketetapanannya oleh syarak menerusi al-Quran dan hadis, manakala takzir pula ialah hukuman selain daripada hudud dan qisas yang bergantung kepada kebijaksanaan pemerintah ataupun kadi untuk menguruskannya. Pembahagian sub-subdomain ini berdasarkan kepada kesalahan dalam perundangan Islam yang dibahagikan kepada tiga kategori: kesalahan (1) hudud, (2) qisas dan (3) takzir (Mohamad, 1985; Mutalib et al., 2014; Rahman, 1989).

P D S S menjadi asas bagi pengklasifikasian kata pinjaman BA dalam domain semantik syariah secara sistematik. Ini selari dengan pernyataan Nida (1996, p. 32) bahawa set makna yang terkandung

dalam domain sememangnya penting dalam analisis semantik kerana dalam siri makna yang berhierarki terdapat terlalu banyak makna yang berhubungan antara satu sama lain. Dalam kajian ini, makna syariah yang merangkumi makna ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat dapat diperlihatkan secara spesifik melalui hierarki dalam domain semantik, iaitu hubungan makna hipernim, hiponim dan kohiponim yang wujud antara kata pinjaman BA yang diklasifikasi.

PERBINCANGAN



PDSS dalam dapatan kajian membolehkan kata pinjaman BA diklasifikasikan ke dalam domain semantik syariah berdasarkan struktur subdomain dan sub-subdomain yang menjurus kepada analisis domain spesifik seperti dalam Jadual 1. Pengklasifikasian kata dalam domain ini berpandukan kepada takrifannya dalam KDP.

Jadual 1
Pengklasifikasian kata pinjaman BA dalam domain semantik Syariah

Domain	Syariah						
Subdomain	Ibadat				Muamalat		
Sub-subdomain	Solat	Puasa	Zakat	Haji	Pertukaran Harta	Pewarisan Harta	Kebajikan Harta
Kata pinjaman BA dalam BM	wuduk	fidyah	amil ¹	fidyah	al-murabahah	faraid	hibah
	imam	imsak	asnaf	ihram	al-rahnu	niat	infak
	Kaabah	niat	niat	Kaabah	al-ijarah	usyur	niat
	niat	qada	nisab ²	niat	khiyar	waris ¹	sedekah
	qada	Ramadan	Ramadan	tawaf	niat	wasi	wakaft ¹

Jadual 1 (Sambung)

Domain	Syariah				
Subdomain	Munakahat		Jinayat		
Sub-subdomain	Pernikahan	Perceraian	Hudud	Qisas	Takzir
Kata pinjaman BA dalam BM	akad nikah	fasakh	alkohol	diat ¹	hakim ¹
	infak	hadanah	hakim ¹	fidyah	khalwat
	khiyar	idah ¹	liwat	hakim ¹	maksiat
	mahar	khuluk	niat	maaf	niat
	niat	niat	zina	niat	rasuah

Petunjuk
 Intrasubdomain
 Intrasub-subdomain

Jadual 1 memaparkan pengklasifikasian beberapa kata pinjaman BA dalam domain semantik syariah yang secara langsung memperlihatkan hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain pada perkataan tertentu. Hubungan intrasubdomain berlaku apabila perkataan yang sama dapat diklasifikasi pada mana-mana dua subdomain ataupun lebih seperti kata niat, fidyah, infak, dan khiyar. Sementara itu, hubungan intrasub-subdomain pula berlaku apabila perkataan yang sama dapat diklasifikasi pada mana-mana dua sub-subdomain ataupun lebih di bawah subdomain yang sama seperti kata Kaabah, hakim¹, qada, dan Ramadan. Berikut dibincangkan secara rinci hubungan makna subdomain-subdomain ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat di bawah domain Syariah.

Subdomain Ibadat

Subdomain ini dibahagikan kepada empat sub-subdomain: (1) solat, (2) puasa, (3)

zakat dan (4) haji (Jadual 1). Pembahagian sub-subdomain ini berdasarkan kepada fitur distingtif, iaitu [+rukun Islam kedua] bagi sub-subdomain solat; [+rukun Islam ketiga] bagi sub-subdomain puasa; [+rukun Islam keempat] bagi sub-subdomain zakat; dan [+rukun Islam kelima] bagi sub-subdomain haji. Kesemua sub-subdomain ini berkongsi fitur bersama [+rukun Islam] dan [+ibadat khusus]. Perbincangan subdomain ini dirumuskan dalam Rajah 5.

Pengklasifikasian kata-kata ini ke dalam setiap sub-subdomain berdasarkan kepada fitur yang dimiliki dalam takrifan kata-kata tersebut. Kata-kata yang diklasifikasi dalam sub-subdomain solat antaranya ialah wuduk, imam, Kaabah, niat dan qada. Ibadat solat memiliki fitur [+wuduk] merujuk pada syarat sah solat; [+imam] merujuk pada ketua solat jemaah; [+Kaabah] merujuk pada kiblat solat; [+niat] rukun solat; dan [+qada] merujuk pada ibadat solat ganti bagi solat fardu yang ditinggalkan atas sebab-sebab syarak. Bagi sub-subdomain

		Fitur Distingtif	Fitur Bersama
Solat	∧	[+ rukun Islam kedua]	= [+ rukun Islam] [+ ibadat khusus]
Puasa	∧	[+ rukun Islam ketiga]	
Zakat	∧	[+ rukun Islam keempat]	
Haji	∧	[+ rukun Islam kelima]	
Petunjuk			
∧ Konklusi fitur		+ Fitur	Atau = Persamaan

Rajah 5. Rumus subdomain ibadat

puasa pula antaranya ialah fidyah, imsak, niat, qada dan Ramadan. Ibadat puasa mempunyai fitur [+fidyah] merujuk pada denda meninggalkan puasa; [+imsak] merujuk pada waktu mula berpuasa; [+niat] merujuk kepada rukun puasa; [+qada] merujuk pada puasa ganti; dan [+Ramadan] merujuk pada bulan wajib berpuasa.

Seterusnya, bagi sub-subdomain zakat antaranya ialah amil¹, asnaf, niat, nisab² dan Ramadan. Ibadat zakat memiliki fitur [+amil¹] merujuk pada pemungut dan penerima zakat; [+asnaf] merujuk pada penerima zakat; [+niat] merujuk kepada rukun zakat; [+nisab²] merujuk pada kadar zakat; dan [+Ramadan] merujuk pada bulan wajib berzakat. Selanjutnya, bagi sub-subdomain haji antaranya ialah fidyah, ihram, Kaabah, niat dan tawaf. Ibadat haji memiliki fitur [+fidyah] merujuk pada denda melanggar syarat haji; [+ihram] merujuk pada syarat wajib haji; [+Kaabah] merujuk pada arah pusingan tawaf haji; manakala [+niat] dan [+tawaf] pula merujuk pada rukun haji.

Subdomain Muamalat

Subdomain muamalat ini dibahagikan kepada tiga sub-subdomain: (1) pertukaran harta, (2) perwarisan harta dan (3) kebajikan harta yang meliputi kepemilikan harta di bawah muamalat (Jadual 1). Pembahagian sub-subdomain ini berdasarkan kepada fitur distingtif [+transaksi] dan [+perkhidmatan] bagi sub-subdomain pertukaran harta; [+pusaka] dan [+pembahagian] bagi sub-subdomain pewarisan harta; dan [+sukarela], [+filantropi] dan [+pemberian] bagi sub-subdomain kebajikan harta. Kesemua sub-subdomain ini berkongsi fitur bersama [+pemilikan harta]. Perbincangan subdomain ini dirumuskan seperti Rajah 6.

Kata-kata yang diklasifikasi dalam sub-subdomain pertukaran harta antaranya ialah al-murabahah, al-rahnu, ijarah, khiyar dan niat. Pemilikan secara pertukaran harta memiliki fitur [+al-murabahah], [+al-rahnu], dan [+al-ijarah] merujuk pada konsep kewangan dan perbankan yang masing-masing melibatkan penjualan, pencagaran dan pemajakan sehingga berlakunya transaksi antara pihak-pihak

		Fitur Distingtif	Fitur Bersama						
Pertukaran harta	*	[+ transaksi] [+ perkhidmatan]	= [+ pemilikan harta]						
Perwarisan harta	*	[+ pusaka] [+ pembahagian]							
Kebajikan harta	*	[+ sukarela] [+ filantropi] [+ pemberian]							
<table border="1"> <tr> <td colspan="3">Petunjuk</td> </tr> <tr> <td>* Konklusi fitur</td> <td>+ Fitur</td> <td> Atau = Persamaan</td> </tr> </table>				Petunjuk			* Konklusi fitur	+ Fitur	Atau = Persamaan
Petunjuk									
* Konklusi fitur	+ Fitur	Atau = Persamaan							

Rajah 6. Rumus subdomain muamalat

yang dipersetujui; [+khiyar] merujuk pada hak pemilihan dalam perkhidmatan jual-beli; dan [+niat] merujuk pada tujuan.

Sementara itu, bagi sub-subdomain pewarisan harta antaranya ialah faraid, niat, usyur, waris¹ dan wasi. Pemilikan secara perwarisan harta memiliki fitur [+faraid] merujuk pada pembahagian pusaka berdasarkan kadar ketetapan syarak; [+niat] merujuk kepada pemilik harta yang berkeinginan untuk mewasiatkan hartanya kepada pihak-pihak tertentu; [+usyur] merujuk pada kadar sepersepuluh daripada harta pusaka; [+waris¹] merujuk kepada waris yang menerima harta pusaka; dan [+wasi] pula merujuk pada individu yang mengurus pewarisan harta pusaka.

Seterusnya, bagi sub-subdomain kebajikan harta pula ialah hibah, infak, niat, sedekah dan wakaf¹. Pemilikan secara kebajikan harta memiliki fitur [+hibah], [+infak], [+sedekah] dan [+wakaf¹] merujuk pada amalan-amalan yang melibatkan pemberian, sumbangan dan perbelanjaan secara sukarela; serta [+niat] pula

merujuk pada tujuan pemilik harta untuk memberikannya secara sukarela.

Subdomain Munakahat

Subdomain ini dibahagikan kepada dua sub-subdomain: (1) pernikahan dan (2) perceraian yang meliputi hubungan kekeluargaan di bawah munakahat (Jadual 1). Pembahagian sub-subdomain ini berdasarkan kepada fitur distingtif [+perjanjian] dan [+halal hubungan] bagi sub-subdomain pernikahan; dan fitur [+talak; +suami] dan [+pisah; +kadi] bagi sub-subdomain perceraian. Kesemua sub-subdomain ini berkongsi fitur bersama [+undang-undang perkahwinan]. Perbincangan subdomain ini dirumuskan dalam Rajah 7.

Kata-kata yang diklasifikasi dalam sub-subdomain pernikahan antaranya ialah akad nikah, infak, khiyar, mahar dan niat. Undang-undang pernikahan memiliki fitur [+akad nikah] merujuk pada rukun nikah; [+infak] merujuk pada nafkah dalam perkahwinan; [+khiyar] merujuk pada pemilihan dalam perkahwinan; [+mahar] merujuk pada mas

Pernikahan	∴	Fitur Distingtif [+ perjanjian] [+ halal perhubungan]	Fitur Bersama = [+ undang-undang perkahwinan]
Perceraian	∴	[+ talak; + suami] [+ pisah; + kadi]	
<p>Petunjuk</p> <p>∴ Konklusi fitur + Fitur Atau = Persamaan</p>			

Rajah 7. Rumus subdomain munakahat

kahwin dan [+niat] merujuk pada tujuan atau keinginan berkahwin.

Sementara itu, bagi sub-subdomain perceraian pula antaranya ialah fasakh, hadanah, idah, khuluk dan niat. Undang-undang perceraian memiliki fitur [+fasakh] dan [+khuluk] merujuk pada kaedah perceraian; [+hadanah] dan [+idah] pula merujuk pada proses-proses selepas perceraian; serta [+niat] pula merujuk pada keinginan perceraian yang dilafazkan.

Subdomain Jinayat

Subdomain ini merujuk kepada jenayah dan hukuman melakukan perkara-perkara larangan Allah yang dibahagikan kepada tiga sub-subdomain: (1) hudud, (2) qisas dan (3) takzir (Jadual 1). Berbeza dengan tiga subdomain sebelum ini, subdomain jinayat memperlihatkan pembahagian makna yang luas dan dapat mengelirukan pentakrifan makna yang dirujuk. Sehubungan itu, pembahagian ketiga-tiga sub-subdomain ini dijelaskan seperti berikut.

Hudud ialah sejenis jenayah dan hukuman yang ditetapkan oleh syarak,

merujuk kepada kesalahan-kesalahan jenayah yang dikenakan hukuman yang telah ditentukan dan merupakan hak Allah (Hanapi, 2016, p. 61). Hukuman yang telah ditentukan ini merujuk kepada hukuman tetap Allah yang tidak boleh dikurangi, ditambah ataupun diubah suai, manakala hak Allah pula merujuk kepada kesalahan-kesalahan jenayah hudud yang tidak boleh digugurkan baik oleh individu mahupun masyarakat kerana melibatkan hak awam dari segi keamanan dan keselamatannya (Hanapi, 2016, p. 62 & p. 255; Ishak, 2000, p. 2). Hal yang sama dikatakan oleh Abdul al-Qadir Audah (1992), pakar jenayah Islam dari Mesir yang dipetik daripada Ishak (2000, p. 2) dan Mohamad (1985, p. 10) menyatakan bahawa hudud ialah pelanggaran hak Allah apabila berkaitan dengan kepentingan dan kemaslahatan masyarakat. Sehubungan itu, takrifan hudud ini memperlihatkan fitur distingtif [+pencerobohan hak Allah], [+pencerobohan hak masyarakat], [+al-Quran], [+hadis] dan [+ketetapan syarak]. Kesalahan hudud ini antaranya ialah mencuri, harabah, zina,

qazaf, minuman khamr (memabukkan) dan riddah (murtad).

Qisas pula ialah sejenis jenayah dan hukuman yang ditetapkan oleh syarak, iaitu hukuman yang dijatuhkan kepada pesalah menyamai perbuatan yang dilakukannya terhadap mangsa, misalnya hukuman bunuh dijatuhkan kepada pembunuh (Hanapi, 2016, p. 203; Mohamad, 1993, p. 11). Menurut Mohamad (1985; 1993) qisas dari perspektif syarak ialah hukuman yang ditetapkan oleh Allah melalui al-Quran dan hadis nabi kerana kesalahan-kesalahan tersebut melibatkan pencerobohan hak individu seperti jenayah bunuh dan mencederakan anggota badan. Pencerobohan hak individu merujuk kepada situasi sekiranya mangsa diserang, maka mangsa ataupun warisnya berhak menuntut supaya penjenayah tersebut dihukum ataupun diampunkan bagi membolehkan penjenayah tersebut dilepaskan daripada hukuman asal. Dalam konteks ini, diampunkan bermaksud dilepaskan daripada hukuman asal dengan penggunaan diat, iaitu pembayaran dalam bentuk wang dan harta daripada penjenayah sebagai ganti rugi kepada mangsa ataupun warisnya. Dalam jenayah qisas juga terdapat hukuman kafarah, iaitu sama ada memerdekakan seorang hamba ataupun berpuasa selama dua bulan berturut-turut (Hanapi, 2016, p. 126) yang diwajibkan bagi kesalahan membunuh secara tidak sengaja dan membunuh menyerupai sengaja (Mohamad, 1993, p. 97). Takrifan qisas ini secara jelas memperlihatkan fitur distingtif [+pencerobohan hak individu], [+al-Quran], [+hadis] dan [+ketetapan syarak].

Terakhir, takzir pula ialah sejenis jenayah dan hukuman selain daripada hukuman hudud dan qisas yang tidak ditetapkan kadarnya oleh syarak. Kadar hukumannya bergantung kepada budi bicara dan kebijaksanaan pemerintah ataupun kadi. Pemerintah ataupun kadi dalam hal ini mempunyai kuasa yang luas dalam memilih mana-mana hukuman yang bersesuaian dengan kesalahan dan implikasinya kepada masyarakat setelah mengambil kira keadaan tertuduh dan keadaan kesalahan tersebut (Mohamad, 1985, p. 12–13). Oleh itu, takzir merupakan hukuman yang dikenakan ke atas setiap penjenayah yang telah disabitkan kesalahannya oleh mahkamah (Hanapi, 2016, p. 256). Kesalahan-kesalahan takzir ini ada disebutkan dalam al-Quran dan hadis seperti kesalahan berjudi, rasuah, riba, dan khalwat. Kuasa kadi ataupun pemerintah juga terpakai apabila hukuman takzir dikenakan terhadap kesalahan-kesalahan jenayah qisas ataupun hudud yang tidak boleh dikenakan hukuman asal (hukuman hudud atau qisas) kerana tidak mencukupi syarat-syarat yang ditetapkan, misalnya kecurian yang dilakukan oleh kanak-kanak kerana bawah umur dan juga bagi kes kecurian barangan tertentu yang tidak mencukupi nisab dari segi kadar dan nilainya. Secara keseluruhannya, takzir merupakan hukuman yang tidak tergolong dalam hukuman hudud dan qisas. Oleh itu, takrifan takzir memperlihatkan fitur distingtif [+ketetapan kadi atau pemerintah], [+al-Quran] dan [+hadis]. Secara keseluruhannya, kesemua sub-subdomain hudud, qisas dan takzir berkongsi fitur bersama [+kesalahan],

Fitur Distingtif		Fitur Bersama
Hudud	* [+ pencerobohan hak Allah] [+ pencerobohan hak masyarakat] [+ al-Quran] [+ hadis] [+ ketetapan syarak]	= [+ kesalahan] [+ hukuman]
Qisas	* [+ pencerobohan hak individu] [+ al-Quran] [+ hadis] [+ ketetapan syarak]	
Takzir	* [+ al-Quran] [+ hadis] [+ ketetapan kadi atau pemerintah]	
Petunjuk * Konklusi fitur + Fitur Atau = Persamaan		

Rajah 8. Rumus subdomain jinayat

[+hukuman]. Perbincangan subdomain ini dirumuskan dalam Rajah 8.

Kata-kata yang diklasifikasi dalam sub-subdomain hudud antaranya ialah hakim¹, liwat, niat, sabit² dan zina. Kesalahan hudud memiliki fitur [+liwat] dan [+zina] merujuk pada jenis kesalahan hudud. Manakala fitur [+hakim¹], [+niat], serta [+sabit²] pula merujuk pada perkara-perkara yang terlibat dalam proses pendakwaan dan penjatuhan hukuman hudud. Sementara itu, sub-subdomain qisas meliputi diat¹, fidyah, hakim¹, maaf dan niat. Kesalahan qisas memiliki fitur [+diat¹] dan [+fidyah] merujuk kepada jenis hukuman jenayah qisas. Manakala [+hakim¹], [+maaf] dan [+niat] pula merujuk pada perkara-perkara yang terlibat dalam pendakwaan dan penjatuhan hukuman qisas. Selanjutnya, sub-subdomain

takzir antaranya ialah hakim¹, khalwat, maksiat, niat dan rasuah. Kesalahan takzir memiliki fitur [+khalwat], [+maksiat], dan [+rasuah] merujuk pada jenis kesalahan takzir; manakala [+hakim¹] dan [+niat] merujuk kepada perkara-perkara yang terlibat dalam pendakwaan dan penjatuhan hukuman takzir.

Pengklasifikasian kata dalam domain syariah kepada subdomain ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat seterusnya memperlihatkan berlakunya hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain. Hubungan ini masing-masingnya merujuk kepada situasi kata dalam subdomain dan sub-subdomain tertentu yang dapat juga berada dalam subdomain ataupun sub-subdomain yang berbeza pada satu masa.

Hubungan Intrasubdomain. Hubungan intrasubdomain berlaku apabila perkataan yang sama dapat diklasifikasi kepada mana-mana dua subdomain ataupun lebih dalam domain syariah seperti kata niat, fidyah, infak dan khiyar. Contohnya, kata niat dapat berada dalam keempat-empat subdomain, iaitu ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat. Situasi ini berlaku berdasarkan polisem berikut:

niat 1 azam dlm hati utk melakukan ibadat solat, puasa dsb, yg menjadi sebahagian dr rukun ibadat tsb. **2** keinginan atau maksud yg ada dlm hati atau fikiran sso utk melakukan sst. **3** janji dlm hati utk melakukan sst jika terkabul sst yg dipohon atau dihajati.

(KDP, 2021, p. 1534)

Kata niat pada polisem yang pertama berada dalam subdomain Ibadat, manakala polisem kedua pula memperlihatkan kata niat didapati berada dalam subdomain muamalat, munakahat dan jinayat. Hal ini berlaku kerana kata niat dalam keempat-empat subdomain ini memperlihatkan perkongsian komponen makna bersama, iaitu fitur [+azam] dan [+keinginan yang kuat]. Niat dalam subdomain ibadat merujuk kepada rukun ibadat seperti niat solat dan niat berpuasa. Sementara itu, niat secara terperinci dalam subdomain muamalat, munakahat dan jinayat pula masing-masingnya merujuk pada keinginan melakukan jual beli dan lain-lain aktiviti berkaitan harta, pernikahan, perceraian dan perbuatan jenayah. Hubungan intrasubdomain bagi kata niat ini dapat dilihat dalam Jadual 2.

Jadual 2
Hubungan intrasubdomain kata niat

Domain		Syariah					
Subdomain		Ibadat			Muamalat		
Sub-subdomain	Solat	Puasa	Zakat	Haji	Pertukaran Harta	Pewarisan Harta	Kebajikan Harta
Kata pinjaman BA	niat	niat	niat	niat	niat	niat	niat

Domain		Syariah				
Subdomain		Munakahat		Jinayat		
Sub-subdomain	Pernikahan	Perceraian	Hudud	Qisas	Takzir	
Kata pinjaman BA	niat	niat	niat	niat	niat	niat

Jadual 2 memperlihatkan hubungan intrasubdomain bagi kata niat yang terdapat dalam empat subdomain yang berbeza. Kata niat ini dapat dirujuk sebagai salah

satu rukun baik dalam solat, puasa, zakat, mahupun haji sebagai rukun ibadat. Sementara itu, kata niat dalam subdomain muamalat, munakahat dan jinayat tidak

secara spesifik merujuk pada rukun, tetapi masing-masingnya secara umum merujuk kepada keinginan melakukan perbuatan yang melibatkan pertukaran harta, perwarisan harta, kebajikan harta, pernikahan, perceraian, kesalahan hudud, kesalahan qisas, dan kesalahan takzir.

Hal yang sama bagi kata fidyah dalam subdomain ibadat dapat juga berada dalam subdomain jinayat berdasarkan polisem berikut:

fidyah 1 denda dlm bentuk pemberian suatu hidangan lengkap atau yg sama nilai dengannya kpd fakir miskin, dikenakan ke atas sso yg tidak dapat berpuasa pd bulan Ramadan krn sebab-sebab tertentu, atau yg tidak dapat menggantikan puasa wajib pd sst tahun sehingga tiba Ramadan pd tahun

berikutnya; **2** denda krn melanggar syarat yg ditetapkan dlm ibadah haji atau umrah, iaitu membayar dam, berpuasa dan memberi makan kpd fakir miskin; **3** denda dlm bentuk wang atau harta, yg dikenakan ke atas sso yg membunuh atau mencederakan anggota tubuh sso berdasarkan keadaan jenayah yg ditetapkan oleh syarak; diat.

(KDP, 2021, p. 597)

Takrifan kata fidyah dalam polisem yang pertama dan kedua berada dalam subdomain ibadat, sementara polisem yang ketiga pula berada dalam subdomain jinayat. Hal ini berlaku kerana kata fidyah dalam kedua-dua subdomain ini memperlihatkan perkongsian komponen makna bersama, iaitu fitur [+denda]. Hubungan intrasubdomain bagi kata fidyah ini adalah seperti Jadual 3.

Jadual 3
Hubungan intrasubdomain kata fidyah

Domain		Syariah							
Subdomain		Ibadat				Muamalat	Munakahat	Jinayat	
Sub-subdomain	Solat	Puasa	Zakat	Haji			Hudud	Qisas	Takzir
Kata pinjaman BA		fidyah		fidyah	↔			fidyah	

Jadual 3 memperlihatkan hubungan intrasubdomain ibadat dan jinayat bagi kata fidyah. Fidyah dalam subdomain ibadat merujuk pada denda akibat tidak berpuasa dan melanggar syarat ibadah haji manakala fidyah dalam subdomain jinayat pula merujuk pada denda bagi kesalahan qisas

akibat membunuh atau mencederakan tubuh seseorang yang dirujuk juga sebagai diat.

Begitu juga bagi kata infak yang memperlihatkan hubungan intrasubdomain apabila kata ini dapat berada dalam subdomain Muamalat dan Munakahat. Hal ini berlaku berdasarkan polisem berikut:

Jadual 4

Hubungan intrasubdomain kata infak

Domain		Syariah					
Subdomain	Ibadat	Muamalat		Munakahat		Jinayat	
Sub-subdomain		Pertukaran Harta	Pewarisan Harta	Kebajikan Harta	Pernikahan	Perceraian	
Kata pinjaman BA				infak ←→ infak			

infak 1 pemberian, sumbangan atau perbelanjaan wang, harta dsb biasanya utk tujuan kebajikan spt derma. **2** pemberian nafkah oleh suami kpd isteri. (KDP, 2021, p. 825)

Kata infak dalam polisem yang pertama berada dalam subdomain muamalat, sementara polisem kedua pula berada dalam subdomain munakahat. Hal ini berlaku kerana kata infak dalam kedua-dua subdomain ini memperlihatkan perkongsian

komponen makna bersama, iaitu fitur [+pemberian] seperti dalam Jadual 4.

Jadual 4 memperlihatkan infak dalam subdomain muamalat merujuk pada pemberian yang menjurus kepada kebajikan harta melibatkan pihak-pihak tertentu misalnya antara dermawan dan orang miskin. Sementara itu, infak dalam subdomain munakahat pula merujuk pada pemberian nafkah dalam perkahwinan yang melibatkan suami isteri.

Jadual 5

Hubungan intrasubdomain kata khiyar

Domain		Syariah					
Subdomain	Ibadat	Muamalat		Munakahat		Jinayat	
Sub-subdomain		Pertukaran Harta	Pewarisan Harta	Kebajikan Harta	Pernikahan	Perceraian	
Kata pinjaman BA		khiyar	←→		khiyar		

Hal yang sama, kata khiyar dapat berada dalam subdomain muamalat dan subdomain munakahat berdasarkan takrifan berikut:

khiyar hak utk membuat pilihan yg terbaik antara dua perkara sama ada utk diteruskan atau ditinggalkan, mis dlm jual beli atau perkahwinan.

(KDP, 2021, p. 1108)

Kata khiyar dalam takrifan ini secara langsung memperlihatkan perkongsian fitur [+hak pemilihan] yang melibatkan urusan jual beli dalam subdomain muamalat dan juga urusan pernikahan dalam subdomain munakahat seperti dalam Jadual 5.

Jadual 5 memperlihatkan kata khiyar boleh dirujuk sebagai pemilihan dalam

jual beli di bawah subdomain muamalat dan pemilihan perkahwinan iaitu dalam pernikahan di bawah subdomain munakahat.

Secara keseluruhannya, analisis ini menemukan dua kes bagi hubungan intrasubdomain, iaitu pertamanya kata yang memperlihatkan hubungan intrasubdomain dalam keempat-empat subdomain yang wujud iaitu subdomain ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat, iaitu kata niat. Kedua, hubungan intrasubdomain dalam subdomain tertentu sahaja, iaitu hubungan intrasubdomain antara subdomain ibadat dan jinayat, iaitu kata fidyah; dan hubungan intrasubdomain antara subdomain muamalat dan munakahat, iaitu kata infak dan khiyar.

Hubungan Intrasub-subdomain.

Hubungan intrasub-subdomain ini berlaku apabila perkataan yang sama dapat diklasifikasi kepada mana-mana dua sub-subdomain ataupun lebih di bawah satu subdomain, misalnya kata Kaabah dapat diklasifikasi ke dalam sub-subdomain solat dan haji di bawah subdomain ibadat seperti dalam Jadual 6.

Jadual 6
Hubungan intrasub-subdomain kata Kaabah

Domain	Syariah			
Subdomain	Ibadat			
Sub-subdomain	Solat	Puasa	Zakat	Haji
Kata pinjaman BA	Kaabah			Kaabah

Jadual 6 memperlihatkan hubungan intrasub-subdomain yang berlaku bagi kata Kaabah berdasarkan takrifan berikut:

Kaabah bangunan berbentuk kiub di dlm Masjidilharam yg menjadi kiblat bagi umat Islam ketika bersolat, dan tempat utk bertawaf semasa mengerjakan ibadah haji atau umrah; Baitullah

(KDP, 2021, p. 927)

Kata Kaabah memperlihatkan perkongsian komponen makna bersama, fitur [+kiblat] bagi solat dan haji. Dalam konteks ini, kiblat merujuk pada arah ke Kaabah di Makkah yang dihadap oleh orang Islam ketika mengerjakan solat tanpa batasan geografi dan ketika bertawaf semasa mengerjakan haji sebagai syarat sah bagi solat³ dan tawaf⁴.

Hal yang sama bagi kata qada yang boleh berada dalam sub-subdomain solat dan juga sub-subdomain puasa di bawah subdomain ibadat seperti dalam Jadual 7.

Jadual 7
Hubungan intrasub-subdomain kata qada

Domain	Syariah			
Subdomain	Ibadat			
Sub-subdomain	Solat	Puasa	Zakat	Haji
Kata pinjaman BA	qada	qada		

3 Syarat Sah Solat: 1 Bersuci; 2 Mengetahui masuk waktu; 3 Menutup aurat; 4 Menghadap kiblat (Al-Bakri, 2017b).

4 Syarat Sah Tawaf: 1 Hendaklah mempunyai semua syarat sebagaimana syarat sah solat, iaitu niat, suci daripada hadas besar dan kecil, suci daripada najis sama ada pada badan pakaian atau tempat tawaf dan menutup aurat; 2 Semasa tawaf, mana-mana bahagian badan, janganlah termasuk ke dalam sempadan Kaabah; 3 Tawaf hendaklah dimulakan dari Hajar Aswad dengan Kaabah berada di sebelah kiri badan; 4 Hendaklah menyempurnakan tawafnya sebanyak 7 kali (Al-Bakri, 2017b).

Jadual 7 memperlihatkan hubungan intrasub-subdomain yang berlaku dalam subdomain ibadat, iaitu kata qada boleh berada dalam sub-subdomain solat dan puasa. Hal ini berlaku berdasarkan takrifan berikut:

qada perbuatan melaksanakan ibadah wajib spt puasa dan solat pd masa lain drp waktu yg sepatutnya atas sebab tertentu mengikut ketentuan syarak.

(KDP, 2021, p. 1790)

Dalam konteks ini, qada solat merujuk pada perbuatan menggantikan solat yang tidak dilaksanakan pada waktunya manakala qada puasa pula merujuk kepada perbuatan menggantikan puasa fardu semasa bulan Ramadan yang ditinggalkan atas sebab-sebab tertentu, misalnya keuzuran bagi orang tua, kedatangan haid bagi wanita dan sebagainya. Komponen makna bersama, iaitu fitur [+menggantikan] dan [+luar waktu] menjadikan kata qada ini boleh berada dalam kedua-dua sub-subdomain solat dan puasa. Walau bagaimanapun, qada tidak terpakai bagi ibadat zakat dan haji kerana terdapat ketentuan syarak yang berbeza, iaitu pelaksanaan ibadat Zakat dan Haji mempunyai tempoh masa tetap⁵ yang tidak boleh dilakukan pada luar waktunya atas alasan apapun.

Seterusnya, kata Ramadan dapat berada dalam sub-subdomain Puasa dan sub-subdomain Zakat di bawah subdomain Ibadat seperti dalam Jadual 8.

⁵ Ibadah haji dilakukan dalam bulan-bulan tertentu sahaja. Ia tidak harus dilakukan dalam bulan-bulan yang lain, malah tidak sah niat haji kecuali dalam bulan-bulan tertentu, iaitu Syawal, Zulkaedah dan sepuluh hari yang pertama bulan Zulhijjah. (Al-Bakri, 2017b)

Jadual 8
Hubungan intrasub-subdomain kata Ramadan

Domain		Syariah		
Subdomain		Ibadat		
Sub-subdomain	Solat	Puasa	Zakat	Haji
Kata pinjaman BA		Ramadan	Ramadan	

Jadual 8 memperlihatkan hubungan intrasub-subdomain kata Ramadan yang berlaku berdasarkan takrifan berikut:

Ramadan bulan kesembilan dlm tahun Hijrah, iaitu bulan umat Islam diwajibkan berpuasa, membayar zakat fitrah, disunatkan bertarawih serta membanyakkan amalan sunat, dan pd bulan ini berlakunya lailatulqadar.

(KDP, 2021, p. 1806)

Kata Ramadan ini memperlihatkan perkongsian komponen makna bersama, fitur [+wajib] bagi puasa dan zakat sehingga membolehkannya berada dalam sub-subdomain tersebut. Berdasarkan hukum, ibadat puasa dan zakat fitrah ini wajib dilaksanakan pada bulan Ramadan setiap tahun.

Hal yang sama bagi kata hakim¹ yang berada dalam ketiga-tiga sub-subdomain hudud, qisas dan takzir di bawah subdomain jinayat dalam Jadual 9.

Jadual 9
Hubungan intrasub-subdomain kata hakim¹

Domain		Syariah		
Subdomain		Jinayat		
Sub-subdomain	Hudud	Qisas	Takzir	
Kata pinjaman BA	hakim ¹	hakim ¹	hakim ¹	

Jadual 9 memperlihatkan hubungan intrasub-subdomain yang berlaku dalam subdomain Jinayat bagi kata hakim¹ yang boleh berada dalam sub-subdomain hudud, qisas dan takzir. Hal ini berlaku berdasarkan takrifan berikut:

hakim¹ 1 orang yg mempunyai kuasa, yg dilantik utk mengadili perbicaraan di mahkamah dan menjatuhkan hukuman kpd orang yg bersalah. 2 orang yg dilantik utk mengadili dan memberi markah kpd peserta serta menentukan pemenang bagi sst pertandingan atau perlawanan. 3 sso yg menilai sst sifat atau perkara spt mutu, prestasi, keadilan dan kebolehan. 4 sso yg mendamaikan orang yg bergaduh atau berbalah.

(KDP, 2021, p. 726)

Berdasarkan takrifan hakim¹, polisem pertama memperlihatkan perkongsian komponen makna bersama melalui fitur [+kuasa menghukum] kepada individu berjawatan hakim yang terangkum pada ketiga-tiga sub-subdomain hudud, qisas dan takzir.

Secara keseluruhannya, analisis ini menemukan dua kes bagi hubungan intrasub-subdomain, iaitu terdapat kata yang memperlihatkan hubungan intrasub-subdomain dalam kesemua sub-subdomain yang wujud, iaitu kata hakim¹ memperlihatkan hubungan ini dalam ketiga-tiga sub-subdomain hudud, qisas dan takzir di bawah subdomain jinayat. Sementara itu, bagi kes yang kedua pula ditemukan hubungan intrasub-subdomain dalam sub-subdomain tertentu sahaja, iaitu

kata Kaabah, qada dan Ramadan masing-masingnya memperlihatkan hubungan ini antara sub-subdomain solat dan haji; sub-subdomain solat dan puasa; dan sub-subdomain puasa dan zakat di bawah subdomain ibadat.

Dapatan analisis ini memperlihatkan bahawa hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain yang ditemukan dalam pemetaan dan pengklasifikasian domain semantik syariah ini bertitik tolak daripada hubungan makna polisemi dan juga fitur bersama dan distingtif berdasarkan takrifan kata. Penemuan hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain ini dapat menjelaskan hubungan makna leksikal yang wujud antara kata dalam domain secara spesifik dari aspek semantiknya melalui fitur-fitur bersama dan distingtif yang dibincangkan. Perbincangan hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain dalam kajian domain semantik ini turut diperlihatkan dalam kajian lepas oleh Zahid et al. (2022). Hal ini membuktikan bahawa pemetaan dan pengklasifikasian domain yang dilakukan memperlihatkan kata-kata dalam sistem bahasa saling berhubungan maknanya dan memberikan impak terhadap kefahaman pengguna bahasa dalam memahami sesuatu konsep terutamanya konsep bidang agama seperti syariah dalam kajian ini.

KESIMPULAN

Pemetaan domain semantik syariah yang diselaraskan dengan Teori Domain Semantik Trier membentuk tiga aras hierarki yang masing-masingnya merujuk pada

domain, subdomain dan sub-subdomain. Pengisian domain semantik syariah kepada subdomain ibadat, muamalat, munakahat dan jinayat dilakukan dengan mengambil kira perbincangan sarjana syariah dan setiapnya pula terdapat pembahagian lebih khusus yang merujuk pada aras sub-subdomain di bawahnya. Aras-aras dalam domain ini memperlihatkan wujudnya hubungan makna dalam subdomain dan sub-subdomain, iaitu hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain. Hal ini bertitik tolak daripada kata yang berpolisemi yang memiliki fitur makna bersama dan distingtif dalam takrifan kata-kata yang dirujuk. Dapatan ini memperlihatkan domain semantik syariah yang luas dapat dijelaskan secara sistematik melalui penstrukturan hubungan makna dalam pemetaan domain semantik dan pengklasifikasian kata-kata dalam domain yang memperlihatkan hubungan intrasubdomain dan intrasub-subdomain. Pemetaan ini dapat mempermudah pemahaman undang-undang syariah Islam apabila domain yang luas ini dapat distrukturkan dalam hubungan subdomain dan sub-subdomain dengan pengklasifikasian kata-kata tersebut.

PENGHARGAAN

Projek ini telah dibiayai oleh Kementerian Pendidikan Tinggi melalui Fundamental Research Grant Scheme (DP KPT FRGS/1/2021/SSI0/UM/02/11 bertajuk Pengklasifikasian Domain Semantik Kosa Kata Pinjaman Bahasa Arab dan Korelasinya dengan Kod Jawi).

RUJUKAN

- Ahmad, H., Ghafar, N. A., & Bahjat, M. M. (2017). Teks prosa Zarzuriyyat Ibn Fakhaar: Analisa korpus bertema berdasarkan Teori Medan Makna. *Journal of Islamic, Social, Economics and Development*, 2(3), 21-31.
- Al-Bakri, Z. M. (2017a). *Al-fiqh al-manhaji: Wasiat dan jenayah dalam fiqh al Syafi'i*. Darul Syakir Enterprise.
- Al-Bakri, Z. M. (2017b). *Al-fiqh al-manhaji: Ibadat dalam fiqh al Syafi'i*. Darul Syakir Enterprise.
- Al-Bakri, Z. M. (2020, April 20). *Al-Bayan Siri 6: Malaysia Negara Ahli Sunnah Wal-Jamaah: Satu Penegasan*. Zulkifliabakri.com. <https://zulkifliabakri.com/al-bayan-siri-5-malaysia-negara-ahli-sunnah-wal-jamaah-satu-penegasan/>
- Atmawati, D. (2021). The semantic field of ngethok 'to cut' and sociocultural factors in Javanese society: Sociosemantic study. *Journal of Language and Literature*, 21(2), 429-438. <https://doi.org/10.24071/joll.v21i2.3415>
- Beg, M. A. J. (1979). *Arabic loan-words in Malay: A comparative study* (2nd ed.). Cambridge Universiti Press.
- Butar, B. P. B. (2021). *The word formation and semantic domains in Covid-19 sections in WHO website*. [Unpublish master's thesis]. Universitas Sanata Dharma Yogyakarta.
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of lexical semantics*. Oxford University Press.
- Hanapi, M. S. (Ed.). (2016). *Kamus istilah undang-undang jenayah syariah: (hudud, qisas dan takzir)*. UNISSA Press.
- Hilmi, H. S., & Loren, F. T. A. (2019). Medan makna aktivitas tangan dalam bahasa Sasak Dialek Ngeno-Ngene. *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 8(1), 53-75. <https://doi.org/10.26499/rnh.v8i1.625>
- Hussain, M. N. M., Naiimi, M., & Shuib, M. S. (2013). *Mengurus harta menurut fiqh muamalat*. Penerbit Universiti Utara Malaysia.

- Hutasuhut, A., & Waridah, W. (2019). Semantic domain of hand activity to hold in mandailing language. *Budapest International Research and Critics Institute (BIRCI-Journal): Humanities and Social Sciences*, 2(4), 344-353. <https://doi.org/10.33258/birci.v2i4.597>
- Idris, I. (2018). *Medan semantik hati budi Melayu berdasarkan warkah Melayu lama*. (Unpublished Doctoral dissertation). Universiti Putra Malaysia.
- Ishak, M. S. (2000). *Hudud dalam fiqh Islam*. Universiti Teknologi Malaysia.
- Ismail, F. (2015). *Asas-asas muamalat dalam Islam*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jantan, O. (2001). *Pedoman mu'amalat dan munakahat (Civil transaction)*. Pustaka Nasional.
- Jones, R. (2008). *Loan-words in Indonesian and Malay*. KITLV Press.
- Kamaruddin, Z., & Abdullah, R. (2002). *Kamus istilah undang-undang keluarga islam*. Zebra Editions Sdn. Bhd.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2015). *Kamus dewan edisi keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2021). *Kamus dewan perdana*. Dewan Bahasa dan Pustaka
- Kempson, R. M. (1991). *Teori semantik* (Zaiton Ab. Rahman, Trans.). Dewan Bahasa dan Pustaka. (Original work published 1977).
- Lehrer, A. (1974). *Semantic field and lexical structure*. North-Holland Publishing Company.
- Lestari, W. A., Simanjuntak, H., & Syahrani, A. (2015). Medan makna verba memotong dalam bahasa Melayu dialek Sambas. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 4(6), 1-16. <http://dx.doi.org/10.26418/jppk.v4i6.10398>
- Lubis, A. T. H. M. (1972). *Ilmu fiqih: Ibadat, mu'amalat, munakahat dan djinajat*. Firma Islamyah.
- Maarof, Y., & Majid, M. K. A. (2015a). *Pembelajaran Islam amali: Panduan fiqh ibadat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Maarof, Y., & Majid, M. K. A. (2015c). *Pembelajaran Islam amali: Panduan fiqh jinayat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Maarof, Y., & Majid, M. K. A. (2015b). *Pembelajaran Islam amali: Panduan fiqh munakahat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Majid, M. Z. A. (1999). Sains muamalah Islam: Antara ideal dan realiti. In A. J. Borham (Ed.), *Sains muamalah Islam di Malaysia* (pp. 11-19). Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Majma' al-Lughah al-'Arabiyah. (2011). *al-Mu'jam al-Wasīl*. Maktabah al-Shuruq al-Duwaliyya.
- Mohamad, A. H. (1996). *Perkembangan fiqh Islam* (Mohd Asri Hashim, Trans.). Yayasan Dakwah Islamiah Malaysia (YADIM).
- Mohamad, M. (1985). *Jinayah dalam Islam: Satu kajian ilmiah mengenai hukum-hukum hudud*. Persatuan Ulama Malaysia (PUM) dengan kerjasama Nurin Enterprise.
- Mohamad, M. (1993). *Undang-undang jenayah Islam mengenai jenayah qisas bunuh*. Dewan Pustaka Fajar dan Persatuan 'Ulama' Malaysia.
- Mutalib, L. A. (2014). *Tafsir maudhu'iy : hudud, qisas dan ta'zir*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nida, E. A. (1975). *A componential analysis of meaning: An introduction to semantic structures*. The Hague.
- Nida, E. A. (1996). *Menerokai struktur semantik* (Kader, M., Trans.). Dewan Bahasa dan Pustaka. (Original work published 1975).
- Nor, N. H. M. (2018). "Hati" dalam medan makna emosi menerusi karya agung pantun Melayu. In I. Zahid & N. A. N. Pramono (Eds.), *Khazanah Melayu serumpun dalam era baharu* (pp. 16-36). Pusat Kajian Kecemerlangan Melayu Universiti Malaya.
- Nurhuda, Z. (2018). Medan makna jihad dalam perspektif bahasa Arab dan Islam. *Buletin al-Turas: Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama*, 24(1) 89-105. <https://doi.org/10.15408/bat.v24i1.7589>

- Othman, M. B. & Badruddin, M. N. (2020). Analisis mesej dakwah islamiah dalam halaman facebook. *Asian People Journal*, 3(S11), 41-51. <https://doi.org/10.37231/apj.2020.3.S11.237>
- Rachmayanti, N. A., Muhlason, M., Hakim, M. L., Jannah, R. A., & Wulandari, B. (2018). Analisis medan makna leksem “memotong”. *Konvergensi Sains & Humaniora*, 1(1), 185-197.
- Rahman, M. S. A. (1989). *Undang-undang jenayah Islam: Jenayah Qisas*. Al-Rahmaniah.
- Rosele, M. I. (2021). *Usul al-fiqh*. Penerbit Universiti Malaya.
- Saleh, M. H., Hamzah, Z. A. Z., & Rodi, R. C. (2021). Medan makna ‘Memperhebatkan Pembanterasan Rasuah’ dalam ungkapan ‘Malaysia Baharu’ Mei 2018. *Persatuan Linguistik Malaysia*, 25(1), 100-117.
- Toni, E. A., Siwa, Y. N., & Sombo, I. T. (2021). Semantic mapping of the name flora and fauna at Danau Laut Mati Tasi Ana' in Landu Dialect of Rote Language. *Jurnal Sains dan Humanoria*, 11(1), 54-68. <https://doi.org/10.31940/soshum.v11i1.2181>
- Wilkinson, R. J. (1959). *A Malay-English dictionary*. Macmillan & Co LTD.
- Windstedt, R. O. (1960). *Kamus bahasa Melayu*. Maricon & Sons.
- Yahaya, M. Z., Othman, M. S., Abdullah, W. N. W., Hanafiah, M. G., Mutallib, L. A., Yahaya, R., Abdullah, W. N. W. & Abdullah, S. (2014). *Tafsir maudhu'iy: Ibadah*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Za'ba (with Asmah Haji Omar). (2002). *Ilmu mengarang Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka. (Original work published 1934).
- Zahid, I. (2020). Domain semantik, kata kerja dan kolokasi dalam iklan produk kecantikan wanita. *Issues in Language Studies*, 9(1), 28-50. <https://doi.org/10.33736/ils.1797.2020>
- Zahid, I. (2021). *Makna: Konsep dan komunikasi*. Penerbit Universiti Malaya.
- Zahid, I., Bakar, N. A., Ali, W. Z. K. W. & Jusoff, K. (2022). Pemetaan domain semantik akidah: Penyelesaian kekaburan makna. *Global Journal Al-Thaqafah*, 12(2), 83-102.

Pemilihan dan Penguasaan Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Bonggi

Akhmad Mansur^{1*}, Asbah Razali², Nurhamizah Hashim¹, Nurul Haniza Samsudin¹ dan Nur Azimah Mohd Bukhari¹

¹*Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603, Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur, Malaysia*

²*Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya, 50603, Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur, Malaysia*

ABSTRAK

Kepelbagaian etnik yang terdapat di Pulau Banggi menjadikan kawasan tersebut sebagai salah satu kawasan yang memperlihatkan penggunaan pelbagai bahasa dan dialek. Walaupun bahasa Melayu dialek Sabah merupakan bahasa pengantar utama di Pulau Banggi, namun kepelbagaian bahasa telah mempengaruhi pemilihan bahasa penutur di kawasan tersebut. Salah satu daripada etnik yang terkesan ialah masyarakat Bonggi. Kajian ini bertujuan menganalisis pemilihan bahasa yang digunakan oleh masyarakat Bonggi dalam pertuturan harian dalam domain kekeluargaan. Responden kajian merupakan masyarakat Bonggi yang menetap di Pulau Banggi yang terdiri daripada 370 orang. Kajian ini menggunakan kaedah deskriptif berdasarkan pendekatan kuantitatif untuk mengumpul data. Soal selidik digunakan sebagai instrumen dalam kajian untuk mendapatkan maklumat pemilihan bahasa dalam domain kekeluargaan berdasarkan Teori Domain oleh Fishman (1972). Hasil kajian menunjukkan bahawa masyarakat Bonggi dominan memilih bahasa Bonggi dan bahasa Melayu dialek Sabah sebagai bahasa perhubungan dalam domain kekeluargaan. Dapatan kajian juga menunjukkan penggunaan bahasa-bahasa lain seperti bahasa Dusun, Bajau, Ubian sebagai bahasa perhubungan dalam domain tersebut. Hasil kajian juga menunjukkan bahawa terdapat segelintir penutur yang sudah tidak mampu lagi

bertutur dalam bahasa Bonggi dan hanya mampu menguasai bahasa etnik lain dan bahasa Melayu dialek Sabah semata-mata. Kajian ini penting sebagai pencetus kepada usaha pelestarian dan pemeliharaan bahasa oleh masyarakat bagi memastikan bahasa Bonggi terus digunakan.

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2023

Accepted: 18 December 2023

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.02>

E-mail addresses:

akhmadmansur@um.edu.my (Akhmad Mansur)

asbahrazali@um.edu.my (Asbah Razali)

aace@um.edu.my (Nurhamizah Hashim)

haniza_85@um.edu.my (Nurul Haniza Samsudin)

azimah_bukhari09@um.edu.my (Nur Azimah Mohd Bukhari)

*Corresponding author

Kata kunci: Masyarakat Bonggi, pemilihan bahasa, pertembungan bahasa, sosiolinguistik, Teori Domain

Language Choice and Proficiency among the Bonggi Community

ABSTRACT

The diversity of ethnicities on Bonggi Island cultivates an environment characterized by a rich tapestry of languages and dialects. Notwithstanding the prominence of the Sabah Malay dialect as the prevailing mode of communication, the heterogeneous linguistic landscape has exerted a discernible influence on the selection of languages. One ethnic group particularly impacted by this phenomenon is the Bonggi community. This scholarly inquiry is dedicated to exploring linguistic proclivities in the routine familial discourse of the Bonggi community. The cohort under study comprises 370 members of the Bonggi community, all of whom are residents of Bonggi Island. The study, employing a methodology anchored in quantitatively driven descriptiveness, leverages a questionnaire structured upon the theoretical framework of Fishman's Domain Theory (1972). The findings shed light on a prevailing predilection among the Bonggi community for the employment of both the native Bonggi language and the Sabah Malay dialect as communicative vehicles within the familial ambit. Furthermore, the research underscores the concurrent utilization of other languages within the same familial domain, such as Dusun, Bajau, and Ubian. Intriguingly, some participants have transitioned away from the Bonggi language, relying solely upon other ethnic languages or the Sabah Malay dialect. In a broader context, this study assumes significance as a catalytic driver for initiatives aimed at preserving and perpetuating the Bonggi language within the community, thereby ensuring its sustained functional relevance.

Keywords: *Bonggi community, Domain Theory, language choice, language contact, sociolinguistics*

PENGENALAN

Kepelbagaian bahasa, kaum dan sosiobudaya dalam sesebuah kawasan mendorong berlakunya pertembungan dalam pelbagai aspek, termasuklah pertembungan bahasa. Pertembungan bahasa secara lazim akan mewujudkan beberapa gejala, seperti pengejalan bahasa ibunda seseorang penutur, kepupusan bahasa, pengalihan bahasa dan mewujudkan masyarakat dwibahasa. Gejala ini pula mendorong berlakunya fenomena lain, seperti pemilihan bahasa, perubahan bahasa, percampuran dan peralihan kod serta peminjaman bahasa. Kesan yang paling ketara akibat pertembungan bahasa

ialah kewujudan masyarakat dwibahasa apabilanya terdapat penggunaan lebih daripada satu bahasa dalam kelompok masyarakat tersebut. Masyarakat dwibahasa biasanya cenderung menggunakan satu bahasa dan beralih (*shift*) kepada bahasa yang lain (Fasold, 1984: 213). Bahasa yang dipilih untuk berkomunikasi bergantung pada topik, tajuk, dan penutur yang terlibat dalam perbicaraan tersebut.

Kajian ini menganalisis penggunaan bahasa dalam masyarakat Bonggi, iaitu salah satu masyarakat peribumi yang menetap di Pulau Bonggi, Sabah, Malaysia. Kepelbagaian etnik yang terdapat di Pulau

Banggi mewujudkan pertembungan bahasa yang juga memberikan kesan kepada masyarakat Bonggi hingga melahirkan penutur pelbagai bahasa kerana mampu berkomunikasi menggunakan lebih daripada satu bahasa. Kepelbagaian etnik di pulau tersebut mengakibatkan pemilihan bahasa berlaku bagi memudahkan komunikasi. Dalam kes tersebut, dialek Melayu Sabah (DMS) menjadi pilihan utama. Namun begitu, pengaruh bahasa etnik lain di pulau tersebut cukup kuat sehingga mempengaruhi segelintir masyarakat Bonggi untuk mempelajari bahasa etnik lain. (Boutin & Boutin, 1986: 89-91). Hal ini kerana masyarakat Bonggi merasakan bahawa kemahiran berkomunikasi dalam bahasa lain merupakan suatu kelebihan dan menyebabkan mereka lebih dihormati oleh penutur bahasa orang yang dilawan bercakap. Penggunaan bahasa etnik lain oleh masyarakat Bonggi tidak hanya berlangsung di luar rumah, bahkan di dalam rumah. Oleh itu, kajian ini akan mengupas pemilihan bahasa yang berlaku dalam masyarakat Bonggi dengan tumpuan pada domain kekeluargaan sahaja.

Sorotan Kajian Lepas

Kajian yang dilakukan oleh Mis (2011) menggunakan teori domain oleh Fishman (1972) untuk memerihalkan pilihan bahasa di Sarawak. Dengan menggunakan kaedah soal selidik, temu bual dan rakaman suara, beliau telah mengumpul maklumat berkenaan pemilihan bahasa daripada masyarakat Melayu, Iban, Cina dan Melanau di kawasan Sarikei, Sarawak. Dalam kajian

tersebut juga beliau telah menetapkan sebanyak enam domain(1) keluarga, (2) persahabatan, (3) pasar dan kedai, (4) bank, hospital dan klinik, (5) sukan dan (6) riadah. Dapatan soal selidik beliau menunjukkan bahasa Iban merupakan pilihan bahasa yang paling utama jika dibandingkan dengan bahasa-bahasa lain di bandar Sarikei, Sarawak. Hal tersebut menunjukkan bahawa bahasa Iban merupakan bahasa yang bersifat *lingua franca* dalam kalangan suku kaum Melayu, Iban dan Cina. Hal ini berbeza dengan masyarakat Melanau yang memilih dialek Melayu Sarawak sebagai bahasa perhubungan utama mereka. Hasil kajian beliau juga menunjukkan bahawa sebahagian besar penduduk di bandar Sarikei mengetahui tiga atau empat bahasa.

Kajian berkaitan pemilihan bahasa akibat pertembungan juga telah dibuat oleh Tasah (2021) dan turut menggunakan teori domain yang dikemukakan oleh Fishman (1972). Dengan berfokuskan pada seramai 70 orang kanak-kanak pelarian di Koza yang terdiri daripada pelajar sekolah rendah, sekolah menengah kerajaan dan sekolah tinggi kerajaan, pengkaji telah menganalisis pemilihan bahasa dan penggunaan bahasa oleh subjek kajian. Dalam kajian tersebut, dinyatakan bahawa bahasa ibunda kanak-kanak tersebut berpotensi terancam disebabkan wujudnya pertembungan dari segi bahasa dan juga ekonomi. Hasil kajian menunjukkan bahawa subjek kajian masih mengekalkan penggunaan bahasa ibunda mereka. Namun begitu, bahasa ibunda dan identiti kanak-kanak pelarian tersebut juga berpotensi lenyap disebabkan proses

integrasi antara kanak-kanak tersebut dengan penduduk setempat yang lain. Hal ini kerana kebanyakan daripada subjek kajian memperlihatkan sikap positif terhadap bahasa tempatan dan lebih selesa menetap di kawasan tersebut secara kekal. Hal ini secara jelas mampu mengganggu gugat identiti dan bahasa ibunda kanak-kanak pelarian di Koza.

Kajian yang dilakukan oleh Diaz (2022) juga berkenaan pemilihan bahasa oleh golongan belia di Filipina dalam domain kekeluargaan dan berfokus pada peranan aspek interaksi jantina dan etnik terhadap penggunaan bahasa. Dalam kajian tersebut, sejumlah 33 individu terpilih menjadi responden kajian yang berusia antara 15 hingga 24 tahun. Kesemua responden merupakan responden daripada pelbagai etnik. Kajian tersebut menggunakan soal selidik sebagai instrumen untuk mendapatkan data kajian dan dianalisis menggunakan perisian SPSS. Hasil kajian menunjukkan bahawa bahasa Tagalog menjadi bahasa pilihan utama golongan belia dalam domain kekeluargaan berbanding bahasa-bahasa lain seperti bahasa Inggeris, Chavacano, Bisaya dan bahasa Tausug. Pengkaji turut menjelaskan bahawa faktor jantina dan etnik tidak memainkan peranan yang signifikan dalam penentuan pemilihan bahasa dalam kalangan belia di Filipina.

Kajian berkaitan pemilihan bahasa yang akhirnya membawa kepada percampuran dan pengalihan kod pula telah dilakukan oleh Zolkapli et al. (2022) yang memfokuskan kepada pengalihan dan percampuran kod dalam amalan penulisan penghakiman di

Malaysia. Dalam kajian ini, sejumlah 32 sampel amalan penulisan yang diambil daripada jurnal "The Current Law" dan dianalisis menggunakan pendekatan yang dikemukakan oleh Appel dan Musyken serta Malik untuk menganalisis aspek percampuran dan pengalihan kod. Hal ini kerana dokumen tersebut merupakan dokumen rasmi yang boleh dibaca oleh masyarakat umum, kurang tepat pemilihan perkataan berdasarkan terma-terma tertentu mampu melahirkan salah faham oleh pembaca. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat banyak penggunaan alih kod berbentuk intrasentential, intersentential dan sebagai dalam penulisan penghakiman tersebut. Beliau turut menjelaskan korpus linguistik amat terhad mengenai terma undang-undang dalam bahasa kebangsaan. Oleh itu, pakar bahasa seharusnya meningkatkan usaha mereka untuk memperluas korpus dan meningkatkan kesedaran tentang terma-terma tersebut melalui kursus bahasa untuk para pengamal undang-undang di Malaysia.

Kajian pemilihan bahasa juga telah dilakukan oleh Saari dan Radzi (2023) yang berfokus pemilihan bahasa oleh Orang Asli Kok Lanas dengan tumpuan pada tiga domain, iaitu domain semasa pengajaran dan pembelajaran, domain berinteraksi dengan etnik lain dan domain semasa bersosial. Dengan menggunakan teori analisis domain Fishman dan kaedah soal selidik serta temu bual, beliau menjelaskan bahawa penggunaan bahasa Melayu standard masih menjadi pilihan utama di samping beberapa bahasa lain seperti bahasa Temiar, dialek

Kelantan, bahasa Iban dan bahasa Campa. Selain itu, faktor seperti rakan-rakan, guru akademik, masyarakat sekeliling, keturunan pelbagai faktor lain menjadi penentu pemilihan bahasa oleh Orang Asli semasa berkomunikasi.

Kajian oleh Hussin dan Suhaimi (2023) juga turut berfokuskan pada pemilihan dan penguasaan bahasa oleh anak-anak pasangan kahwin campur Orang Asli Jakun di kawasan Bukit Ibam, Pahang. Dalam kajian ini teori analisis domain oleh Fishman (1972) turut digunakan untuk menganalisis domain kekeluargaan. Hasil kajian menunjukkan bahawa bahasa Melayu masih menjadi bahasa pilihan utama dalam komunikasi harian mereka. Hal tersebut dikatakan secara langsung membantu tahap penguasaan bahasa Melayu menjadi lebih terutamanya dari aspek bacaan dan menulis.

Kajian-kajian terdahulu memperlihatkan bahawa kajian berkenaan pemilihan bahasa penting dijalankan bagi mengetahui status pemilihan bahasa terutamanya melibatkan masyarakat kelompok minoriti bagi mengetahui daya tahan bahasa kelompok tersebut. Kepelbagaian kajian berkenaan pemilihan bahasa dalam kajian-kajian sebelum memperlihatkan bahawa pemilihan bahasa merupakan suatu kajian yang perlu dilakukan kerana berpotensi menyebabkan sesebuah bahasa pupus. Keunikan penggunaan pelbagai bahasa dalam domain kekeluargaan masyarakat Bonggi menjadi topik utama kajian ini kerana masyarakat Bonggi merupakan penduduk asal Pulau Banggi dan seharusnya bahasa Bonggi menjadi bahasa pengantar

utama dalam keluarga berketurunan Bonggi. Namun perkara tersebut tidak berlaku dalam masyarakat Bonggi kerana mereka lebih senang bertutur dalam bahasa etnik lain yang dikuasai serta wujud sifat tidak mahu bertutur dalam bahasa ibunda dalam kalangan generasi muda masyarakat Bonggi terutamanya bagi K1 dan K2. Bahkan, perkahwinan campur dalam masyarakat Bonggi memperlihatkan bahawa bahasa pasangan berlainan etnik menjadi bahasa pilihan utama walaupun menetap di perkampungan masyarakat Bonggi. DMS juga menjadi antara bahasa pilihan utama sesetengah keluarga ketika berkomunikasi walaupun kesemua ahli keluarga berketurunan Bonggi (mengikut nasab bapa). Pemilihan tersebut jelas memperlihatkan bahawa bahasa Bonggi berpotensi pupus dan tidak lagi dituturkan pada masa hadapan. Hasil penelitian ini mampu membantu pemilik sesebuah bahasa khususnya masyarakat Bonggi untuk melakukan perancangan bahasa bagi memastikan bahasa ibunda mereka kekal digunakan dan tidak pupus.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif untuk mendapatkan data. Pemilihan responden dalam kajian ini ditentukan menggunakan kaedah penentuan responden yang dikemukakan oleh Krejcie dan Morgan (1970). Berdasarkan penentuan saiz sampel yang dikemukakan, sekiranya jumlah saiz penduduk berjumlah 150 orang, maka saiz sampel yang perlu dalam kajian berjumlah 108 orang. Berdasarkan penentuan jumlah

responden oleh Krejcie dan Morgan (1970: 608), sejumlah 361 orang sahaja diperlukan untuk mewakili keseluruhan populasi, iaitu daripada keseluruhan anggaran enam ribu orang masyarakat Bonggi di Pulau Banggi. Namun begitu, jumlah tersebut dikenakan kepada 370 orang dan dibahagikan kepada tiga kelompok utama, iaitu kelompok pertama (K1) bagi responden yang berumur tujuh tahun hingga 19 tahun, kelompok kedua (K2) pula responden yang berumur 20 tahun hingga 50 tahun, manakala bagi kelompok ketiga (K3) pula merupakan responden yang berumur 51 tahun dan ke atas. Pengelompokan ini dibuat dengan mengambil kira bahawa K1 merupakan generasi yang sedang mendapatkan pendidikan secara formal dan berpotensi terpengaruh dengan bahasa pengantar di sekolah. Kelompok K2 merupakan generasi kedua masyarakat Bonggi dan kebanyakannya terlibat dengan alam pekerjaan. K3 pula merupakan antara generasi awal masyarakat Bonggi. Pemilihan responden juga dipilih dengan menggunakan umur dan lokasi perkampungan masyarakat Bonggi sebagai pemboleh ubah utama dalam kajian ini. Kesemua responden yang dipilih mewakili setiap perkampungan masyarakat Bonggi serta perkampungan campuran (didiami oleh pelbagai etnik)

Pemilihan responden dalam kajian ini menggunakan kaedah pensampelan kuota dengan memilih subjek berlapis secara kebetulan. Selain itu, temu bual tidak berstruktur juga turut digunakan untuk menemu bual informan secara tidak formal untuk mengetahui status pemilihan bahasa

dalam kalangan penutur bahasa Bonggi di semua perkampungan masyarakat Bonggi. Namun begitu, masyarakat Bonggi yang menetap di luar perkampungan masyarakat Bonggi juga turut dilibatkan. Kajian ini juga menggunakan kaedah soal selidik untuk mendapatkan data. Data yang diperolehi dianalisis berdasarkan jumlah, kekerapan dan peratusan penggunaan sesebuah bahasa yang digunakan dalam domain kekeluargaan.

Kajian ini dilakukan berpandukan pada teori analisis domain yang dikemukakan oleh Fishman (1972) untuk menganalisis pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Bonggi. Fishman (1972: 244) menjelaskan bahawa analisis domain merupakan “siapa yang bercakap dalam bahasa apa kepada siapa dan bila”. Pemilihan bahasa oleh seseorang individu biasanya dipengaruhi oleh topik perbualan, hubungan antara penutur-pendengar, cara penyampaian, konteks perbualan dan pelbagai pemboleh ubah yang lain. Terdapat beberapa domain yang telah dikemukakan oleh Fishman (1972). Namun, kajian ini hanya berfokus domain kekeluargaan sahaja. Dalam domain tersebut, terdapat tujuh subdomain yang terkandung dalam domain kekeluargaan: (1) subdomain berkomunikasi dengan datuk dan nenek, (2) ayah dan ibu, (3) ayah dan ibu mertua, (4) anak, (5) menantu, (6) pasangan suami isteri dan (7) adik-beradik. Justifikasi pemilihan domain kekeluargaan sahaja disebabkan keunikan penggunaan bahasa dalam keluarga masyarakat Bonggi, iaitu wujud penggunaan pelbagai bahasa selain daripada bahasa Bonggi ketika

berkomunikasi sesama keluarga masyarakat Bonggi. Selain itu juga, kajian ini ingin melihat pengaruh bahasa-bahasa lain dalam domain kekeluargaan kerana dalam domain tersebut pembelajaran bahasa ibunda bermula dan dituturkan agar kekal dan tidak pupus. Selain itu juga, perkahwinan campur dalam masyarakat Bonggi yang melibatkan dua atau lebih etnik lain mengakibatkan bahasa Bonggi tidak menjadi pilihan bahasa utama dalam komunikasi keluarga walaupun ketua keluarga (bapa) berketurunan Bonggi.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Tahap Kemahiran Berkomunikasi dalam Bahasa Bonggi

Bahasa Bonggi merupakan bahasa ibunda masyarakat Bonggi. Berdasarkan penyelidikan yang telah dijalankan, didapati bahawa terdapat segelintir anggota masyarakat tidak mahir dan tidak tahu

berkomunikasi dalam bahasa Bonggi. Hal ini dapat dilihat berdasarkan Jadual 1 yang menunjukkan tahap kemahiran berkomunikasi menggunakan bahasa Bonggi.

Jadual 1 menunjukkan sejumlah 19 orang (5.1%) dalam kalangan responden kajian tidak tahu untuk berkomunikasi dalam bahasa Bonggi. Daripada jumlah tersebut, seramai 15 orang (4.1%) merupakan responden dalam kalangan K1, manakala bagi K2 pula, sejumlah tiga orang (0.8%) tidak mampu bertutur dalam bahasa Bonggi. Bagi K3 pula, hanya seorang (0.3%) sahaja yang tidak mampu untuk bertutur dalam bahasa Bonggi. Bagi kategori kurang mahir pula, dapat dijelaskan bahawa terdapat sejumlah 15 orang (4.1%) responden berada dalam tahap ini ketika berkomunikasi dengan masyarakat Bonggi. Daripada jumlah tersebut, seramai 13

Jadual 1
Tahap kemahiran berkomunikasi responden kajian dalam bahasa Bonggi

		Kategori			Jumlah
		K1	K2	K3	
Tidak tahu	Kekerapan	15	3	1	19
	Peratusan	4.1%	0.8%	0.3%	5.1%
Kurang mahir	Kekerapan	13	2	0	15
	Peratusan	3.5%	0.5%	0.0%	4.1%
Sederhana mahir	Kekerapan	58	33	10	101
	Peratusan	15.7%	8.9%	2.7%	27.3%
Mahir	Kekerapan	24	74	25	123
	Peratusan	6.5%	20.0%	6.8%	33.2%
Sangat mahir	Kekerapan	3	46	63	112
	Peratusan	0.8%	12.4%	17.0%	30.3%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

orang (3.5%) merupakan responden dalam kalangan K1 dan dua orang (0.5%) dalam kalangan K2. Jumlah responden pada tahap tidak tahu dan tidak mahir bertutur dalam bahasa Bonggi boleh dikatakan sebagai satu jumlah yang agak besar dan perlu diatasi bagi berlakunya kepupusan bahasa. Namun begitu, masih terdapat anggota masyarakat Bonggi yang mampu bertutur bahasa ibunda mereka pada tahap sederhana mahir, iaitu berjumlah 27.3%. Daripada jumlah yang dinyatakan, sejumlah 58 orang (15.7%) merupakan responden dalam kalangan K1, 33 orang (8.9%) dalam kalangan K2 dan 10 orang (2.7%) merupakan responden dalam kalangan K3. Penutur dalam kalangan ini biasanya akan bertutur dalam bahasa Bonggi

dan melakukan proses percampuran kod dan pengalihan kod ketika berkomunikasi dengan anggota masyarakat.

Bagi kategori seterusnya pula, sejumlah 123 orang (33.2%) merupakan penutur yang mahir berkomunikasi dalam bahasa Bonggi. Jumlah penutur dalam kedua-dua kategori ini merupakan jumlah yang agak besar dan perlu dikekalkan bagi memastikan kelangsungan hidup bahasa Bonggi dalam masyarakat. Selain memiliki kemahiran berkomunikasi dalam bahasa Bonggi dan dialek Melayu Sabah, masyarakat Bonggi juga memiliki kemahiran berkomunikasi dalam bahasa lain seperti bahasa Bajau, Balabak, Dusun, Kagayan dan Ubian (Jadual 2).

Jadual 2
Penguasaan bahasa asing dalam masyarakat Bonggi

		Kategori			
		K1	K2	K3	Jumlah
Tiada	Kekerapan	111	141	73	325
	Peratusan	30.0%	38.1%	19.7%	87.8%
Bajau	Kekerapan	1	6	16	23
	Peratusan	0.3%	1.6%	4.3%	6.2%
Balabak	Kekerapan	0	1	1	2
	Peratusan	0.0%	0.3%	0.3%	0.5%
Dusun	Kekerapan	1	1	0	2
	Peratusan	0.3%	0.3%	0.0%	0.5%
Kagayan	Kekerapan	0	1	1	2
	Peratusan	0.0%	0.3%	0.3%	0.5%
Ubian	Kekerapan	0	8	8	16
	Peratusan	0.0%	2.2%	2.2%	4.3%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

Jadual tersebut menunjukkan bahawa bahasa asing yang paling banyak dikuasai oleh masyarakat Bonggi ialah bahasa Bajau, iaitu berjumlah 23 orang (6.2%) yang majoritinya merupakan penutur dalam kalangan K3. Jumlah selebihnya pula merupakan penutur dalam kalangan K2, yang berjumlah enam orang (1.6%) dan dua orang (0.5%) dalam kalangan K1. Bahasa asing kedua yang paling banyak dikuasai oleh masyarakat Bonggi ialah bahasa Ubian, iaitu berjumlah 17 orang (4.6%). Daripada jumlah tersebut, seramai sembilan orang (2.4%) merupakan responden dalam kalangan K2 dan sejumlah lapan orang (2.2%) dalam kalangan K3. Masyarakat Bonggi khususnya K3 cenderung mempelajari kedua-dua bahasa tersebut disebabkan jumlah penuturnya yang ramai dan merupakan bahasa yang kerap digunakan dalam perbualan harian

selain daripada DMS. Pembelajaran bahasa asing tersebut secara langsung menjadikan masyarakat Bonggi sebagai penutur pelbagai bahasa dan mempengaruhi pemilihan bahasa dalam perbualan harian mereka terutamanya dalam domain kekeluargaan.

Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan

Selain mengamalkan perkahwinan sesama etnik, masyarakat Bonggi juga turut berkahwin dengan penduduk berlainan etnik dan agama. Perkahwinan campur yang berlaku dalam masyarakat Bonggi sedikit sebanyak mempengaruhi pemilihan bahasa dalam komunikasi terutamanya dalam domain kekeluargaan. Faktor tersebut juga merupakan salah satu faktor yang berlakunya pembelajaran bahasa asing dalam kalangan masyarakat Bonggi.

Jadual 3

Pemilihan bahasa dalam subdomain berkomunikasi dengan datuk dan nenek

		Kategori			
		K1	K2	K3	Jumlah
Bahasa Bonggi	Kekerapan	111	141	73	325
	Peratusan	30.0%	38.1%	19.7%	87.8%
Bahasa Bonggi dan DMS	Kekerapan	1	6	16	23
	Peratusan	0.3%	1.6%	4.3%	6.2%
Bahasa Bajau dan DMS	Kekerapan	0	1	1	2
	Peratusan	0.0%	0.3%	0.3%	0.5%
DMS	Kekerapan	1	1	0	2
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

Jadual 3 menunjukkan seramai 82 orang (22.2%) dalam K1 bertutur menggunakan bahasa Bonggi sebagai bahasa perantara ketika berkomunikasi dengan datuk dan nenek. Bagi K2 pula seramai 149 orang, iaitu sebanyak 40.3% daripada 158 orang menggunakan bahasa Bonggi sebagai medium komunikasi, manakala bagi K3 pula seramai 96 orang bertutur menggunakan bahasa Bonggi sahaja ketika berkomunikasi dengan datuk dan nenek, iaitu sebanyak 25.9%. Daripada jumlah tersebut, dapat dijelaskan bahawa masyarakat Bonggi dalam semua kelompok tersebut lebih banyak menggunakan bahasa Bonggi sebagai bahasa komunikasi utama ketika berbual dengan datuk dan nenek. Hal ini kerana, kebanyakan generasi terdahulu tidak mahir berkomunikasi dalam bahasa lain.

Selain itu, terdapat juga segelintir masyarakat Bonggi yang turut berkomunikasi dalam dwibahasa, iaitu bahasa Bonggi dan juga DMS. Penggunaan dwibahasa disebabkan oleh kekangan bahasa oleh si penutur mahupun oleh orang yang dilawan bercakap. Berdasarkan perbincangan sebelumnya, terdapat segelintir masyarakat Bonggi yang tidak begitu mahir berkomunikasi dalam bahasa Bonggi. Maka, DMS menjadi pilihan utama ketika berkomunikasi. Dapatan soal selidik menunjukkan bahawa seramai enam orang dalam K1 menggunakan dwibahasa ketika berkomunikasi dengan datuk dan nenek, iaitu sebanyak 1.6%, manakala dalam K2 pula seramai dua orang sahaja yang berkomunikasi dalam dwibahasa, iaitu sebanyak 0.5%. Bagi K3

pula, tidak seorang pun dalam kalangan responden yang menggunakan dwibahasa. Penggunaan dwibahasa yang melibatkan bahasa Bajau disebabkan oleh datuk dan nenek mereka berketurunan Bajau. Hal ini secara tidak langsung menjadikan bahasa Bajau sebagai bahasa pilihan dalam domain ini dan seterusnya dipelajari oleh anak-anak masyarakat Bonggi yang berkahwin campur.

Pemilihan DMS sebagai medium komunikasi dalam subdomain ini pula disebabkan DMS merupakan bahasa perantara utama di Pulau Banggi dan negeri Sabah terutamanya ketika berkomunikasi dengan pelbagai etnik lain. Oleh itu, dapat dilihat berdasarkan Jadual 3, DMS juga turut menjadi bahasa pilihan dalam subdomain ini. Sejumlah 25 orang, iaitu sebanyak 6.8% daripada K1 bertutur dalam DMS ketika berbual dengan datuk dan nenek. Kebanyakan daripada responden dalam kelompok ini mendapat pendidikan rasmi di sekolah-sekolah berhampiran dan kerap menggunakan DMS dalam komunikasi harian. Selain itu juga, kebanyakan daripada K1 tidak mempelajari bahasa Bonggi kerana bahasa pengantar utama di rumah mereka dialah DMS. Oleh itu, mereka lebih mahir berkomunikasi dalam DMS berbanding dengan bahasa ibunda mereka. Daripada jumlah tersebut, dapat disimpulkan bahawa bahasa Bonggi menjadi bahasa pilihan utama ketika berkomunikasi dengan datuk dan nenek. Namun begitu, penggunaan bahasa selain daripada bahasa Bonggi dalam domain ini memperlihatkan bahawa bahasa ibunda kurang dikuasai oleh generasi muda.

Berkomunikasi dengan Ayah dan Ibu Mertua

Analisis seterusnya merupakan analisis pemilihan bahasa dalam subdomain perbualan dengan ayah dan ibu. Terdapat empat jenis bahasa yang digunakan oleh para responden ketika berkomunikasi, iaitu hanya menggunakan bahasa Bonggi, percampuran antara bahasa Bonggi dengan DMS, percampuran bahasa Bajau dan DMS dan hanya menggunakan DMS. Daripada jumlah keseluruhan, hanya 310 orang sahaja yang bertutur dalam bahasa Bonggi sepenuhnya ketika berkomunikasi dengan ibu bapa, manakala sejumlah 60 orang bertutur dalam dwibahasa dan DMS sahaja. Jumlah ini merupakan jumlah yang agak besar kerana berpotensi menjadi lebih ramai. Daripada 60 orang tersebut, sejumlah 14 orang bertutur dalam dwibahasa, iaitu berlakunya percampuran kod dan pengalihan kod ketika berkomunikasi. Pertuturan jenis ini berpotensi menggantikan bahasa Bonggi sebagai medium utama ketika berkomunikasi dengan ibu bapa. Bagi mereka yang berada dalam keluarga yang mengamalkan kahwin campur mula, dapat dilihat bahawa sejumlah lima orang yang bertutur tanpa menggunakan bahasa Bonggi tetapi bertutur dalam bahasa Bajau dan juga DMS.

Hal ini memperlihatkan bahawa dalam keluarga tersebut, bahasa Bonggi tidak menjadi pilihan utama ketika berkomunikasi. Bahkan ibu atau bapa responden yang berketurunan Bonggi juga turut tidak bertutur dalam bahasa Bonggi dan lebih memilih DMS sebagai bahasa komunikasi.

Pemilihan bahasa Bajau dalam perbualan harian disebabkan oleh kahwin campur dalam keluarga tersebut dan dalam kes ini sama ada ibu atau bapa responden berketurunan Bajau menyebabkan anak-anak (responden) mempelajari bahasa Bajau dan menuturkannya dalam perbualan harian hingga mampu menuturkannya dengan baik. Namun begitu, ada dalam kalangan responden dilihat lebih mahir menuturkan bahasa Bajau berbanding bahasa Bonggi walaupun berketurunan Bonggi.

Jika dilihat pada pemilihan bahasa oleh K1 pula dalam Jadual 4, sejumlah 31 orang memilih DMS sebagai bahasa pertuturan dengan ibu dan bapa mereka. Bahkan sejumlah 41 orang memilih DMS sebagai bahasa perantara utama dalam subdomain ini. Kebanyakan ibu bapa dalam masyarakat Bonggi tidak mengajarkan bahasa Bonggi kepada anak mereka kerana beranggapan anak-anak mereka akan sukar untuk berkomunikasi di sekolah jika hanya menguasai bahasa Bonggi semata-mata. Oleh itu, DMS menjadi bahasa pilihan utama dalam keluarga tersebut.

Bagi K2, iaitu seramai lima (1.4%) orang dalam kelompok ini turut menggunakan dwibahasa ketika berkomunikasi dengan ibu bapa. Hal ini menunjukkan wujud usaha sama ada daripada si penutur mahupun ibu bapa responden untuk bertutur dalam bahasa Bonggi bagi tujuan pembelajaran dan menggalakkan ahli keluarga mereka terus menggunakan bahasa Bonggi dalam perbualan harian terutamanya dalam domain kekeluargaan. Penggunaan bahasa Bonggi dan dicampurkan dengan dialek

Jadual 4

Pemilihan bahasa dalam subdomain berkomunikasi dengan ibu dan bapa

		Kategori			Jumlah
		K1	K2	K3	
Bahasa Bonggi	Kekerapan	73	143	94	310
	Peratusan	19.7%	38.6%	25.4%	83.8%
Bahasa Bonggi dan DMS	Kekerapan	9	5	0	14
	Peratusan	2.4%	1.4%	0.0%	3.8%
Bahasa Bajau dan DMS	Kekerapan	0	2	3	5
	Peratusan	0.0%	0.5%	0.8%	1.4%
DMS	Kekerapan	31	8	2	41
	Peratusan	8.4%	2.2%	0.5%	11.1%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

Melayu Sabah tidak berlaku dalam K3 disebabkan kelompok ini kebanyakannya mahir bertutur dalam bahasa Bonggi. Hasil kajian menunjukkan bahawa penggunaan percampuran bahasa antara bahasa Bonggi dan dialek Melayu Sabah hanya wujud dalam K1 dan K2 sahaja.

Berkomunikasi dengan Ayah dan Ibu Mertua

Komunikasi antara responden dengan ibu bapa mertua dilihat agak berbeza dengan perbualan dengan ibu bapa kandung. Hal ini kerana masyarakat Bonggi merupakan kelompok masyarakat yang agak terbuka dalam aspek perkahwinan, iaitu turut mengamalkan perkahwinan campur antara etnik. Kajian menunjukkan bahawa ada dalam kalangan masyarakat Bonggi yang berkahwin dengan masyarakat Bonggi, etnik Bajau, Suluk, Ubian, Dusun, dan juga Melayu semenanjung. Bahasa pilihan

utama ialah bahasa yang digunakan ialah bahasa pasangan masing-masing atau bertutur dalam DMS. Dalam subdomain ini, seramai 113 dalam K1 tidak terlibat untuk menjawab soalan ini disebabkan kelompok ini semuanya belum berkahwin.

Bagi K2 pula, seramai 79 orang, iaitu sebanyak 21.4% berkahwin dengan masyarakat Bonggi dan bertutur dalam bahasa Bonggi ketika berkomunikasi dengan ayah dan ibu mertua. Perkara yang sama juga turut berlaku dalam K3, iaitu seramai 91 orang (24.6%) berkahwin dengan masyarakat Bonggi dan juga menuturkan bahasa yang sama. Jumlah keseluruhan bagi pasangan yang berkahwin dan menuturkan bahasa Bonggi ketika berkomunikasi dengan ayah dan ibu mertua ialah seramai 170 orang, iaitu sebanyak 45.9% daripada jumlah keseluruhan masyarakat Bonggi yang telah berkahwin. Pemilihan bahasa yang seterusnya melibatkan penggunaan

percampuran bahasa antara bahasa Bonggi dan DMS. Penggunaan ini hanya terdapat dalam K2, iaitu seramai dua orang (0.5%) bertutur dalam dwibahasa dengan ayah dan ibu mertua. Dalam kes ini, responden berkahwin dengan masyarakat Bonggi namun tidak begitu mahir berkomunikasi dalam bahasa Bonggi. Oleh itu, responden memilih untuk menuturkan bahasa Bonggi dan DMS ketika berkomunikasi dengan ibu bapa mertua.

Responden dalam kajian ini juga turut berkahwin dengan pasangan berketurunan Bajau. Seramai tiga orang, masing-masing satu orang dalam K2 dan dua orang dalam K3 menggunakan DMS dan bahasa Bajau ketika berkomunikasi dengan ibu bapa mertua mereka (Jadual 5). Bagi pasangan yang berkahwin dengan etnik lain, anak yang lahir daripada pasangan ini berpotensi untuk tidak mampu berkomunikasi dalam bahasa Bonggi disebabkan bahasa Bonggi

tidak digunakan secara dominan dalam domain ini. Hal ini kerana ibu ataupun bapa mereka juga bukan berketurunan Bonggi. Dalam kes ini, anak pasangan ini berkemungkinan akan lebih menguasai bahasa Bajau berbanding dengan bahasa Bonggi. Hal ini secara tidak langsung akan mengurangkan penutur bahasa Bonggi yang mahir berbahasa Bonggi dan menyebabkan berlakunya pengalihan bahasa dalam kalangan masyarakat Bonggi.

Seterusnya, seramai 24 orang (6.5%) dalam K2 memilih menuturkan DMS ketika berkomunikasi dengan ibu bapa mertua. Penggunaan DMS secara dominan dalam domain ini berpotensi untuk menyebabkan kesemua ahli keluarga untuk terus berkomunikasi menggunakan bahasa yang lebih dominan dan menyebabkan bahasa Bonggi disisihkan dan tidak lagi dikuasai oleh generasi muda seterusnya.

Jadual 5
Berkomunikasi dengan ayah dan ibu mertua

		Kategori			
		K1	K2	K3	Jumlah
Bahasa Bonggi	Kekerapan	0	79	91	170
	Peratusan	0.0%	21.4%	24.6%	45.9%
Bahasa Bonggi dan DMS	Kekerapan	0	2	0	2
	Peratusan	0.0%	0.5%	0.0%	0.5%
Bahasa Bajau dan DMS	Kekerapan	0	1	2	3
	Peratusan	0.0%	0.3%	0.5%	0.8%
DMS	Kekerapan	0	24	5	29
	Peratusan	0.0%	6.5%	1.4%	7.8%
Tidak berkaitan	Kekerapan	113	52	1	166
	Peratusan	30.5%	14.1%	0.3%	44.9%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

Hal yang sama berlaku dalam K3, iaitu seramai lima orang dalam kelompok ini menuturkan DMS dalam domain kekeluargaan. Walaupun ada dalam kalangan kelompok ini yang mahir berkomunikasi dalam bahasa Bonggi, namun kekangan bahasa oleh ibu bapa mertua menjadikan mereka terpaksa menggunakan DMS ketika berkomunikasi. Sekiranya perkara yang sama dipraktikkan kepada anak-anak mereka, dikhuatiri anak-anak mereka juga tidak akan mampu berkomunikasi dalam bahasa Bonggi.

Berkomunikasi dengan Adik-beradik

Ketika berkomunikasi dengan adik-beradik, masyarakat Bonggi juga turut memilih pelbagai bahasa merangkumi bahasa Bonggi, DMS dan bahasa Bonggi, bahasa Bajau, dan dialek Melayu Sabah sahaja. K1 seramai 75 orang (20.3%) menggunakan

bahasa Bonggi ketika berkomunikasi dengan adik-beradik, manakala tujuh orang (1.9%) pula berkomunikasi dengan adik-beradik menggunakan percampuran bahasa antara bahasa Bonggi dengan DMS. Dalam kelompok ini, tidak terdapat seorang pun dalam kalangan mereka yang bertutur menggunakan bahasa Bajau dan DMS kerana dalam kelompok ini tidak seorang pun mempunyai ayah ataupun ibu berketurunan Bajau. Selain itu, kelompok ini juga turut berkomunikasi dalam DMS dengan adik-beradik mereka disebabkan seramai 30 (8.1%) orang dalam kelompok ini tidak mahir bertutur dalam bahasa Bonggi. Hal ini disebabkan kebanyakan responden dalam kelompok ini tidak didedahkan dengan bahasa Bonggi, bahkan ibu bapa mereka juga turut berkomunikasi dalam DMS ketika berkomunikasi. Oleh itu, dapat dijelaskan bahawa pengaruh DMS dilihat cukup dominan dalam kelompok ini.

Jadual 6
Subdomain berkomunikasi dengan adik-beradik

		Kategori			Jumlah
		K1	K2	K3	
Bahasa Bonggi	Kekerapan	75	137	96	308
	Peratusan	20.3%	37.0%	25.9%	83.2%
Bahasa Bonggi dan DMS	Kekerapan	7	6	0	13
	Peratusan	1.9%	1.6%	0.0%	3.5%
Bahasa Bajau dan DMS	Kekerapan	0	2	2	4
	Peratusan	0.0%	0.5%	0.5%	1.1%
DMS	Kekerapan	30	13	1	44
	Peratusan	8.1%	3.5%	0.3%	11.9%
Tidak berkaitan	Kekerapan	1	0	0	1
	Peratusan	0.3%	0.0%	0.0%	0.3%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

Bagi K2 pula seramai 137 orang (37.0%) masih menuturkan bahasa Bonggi ketika berbual dengan adik-beradik mereka. Seramai enam orang (1.6%) memilih untuk berkomunikasi dengan adik-beradik menggunakan kaedah percampuran bahasa, iaitu bercampur antara DMS dengan bahasa Bonggi. Selain itu, percampuran antara DMS dengan bahasa Bajau juga menjadi pilihan responden ketika berkomunikasi dengan adik-beradik. Hal ini kerana, responden dilahirkan dalam keluarga perkahwinan campur, sama ada ibu ataupun bapa responden berketurunan Bajau. Oleh itu, bahasa Bajau dan DMS merupakan pilihan bahasa responden. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa Bonggi tidak lagi dipraktikkan dalam domain keluarga responden dan secara tidak langsung menunjukkan bahawa bahasa Bonggi telah disisihkan oleh keluarga responden ketika dalam domain kekeluargaan: subdomain perbualan dengan adik-beradik.

DMS juga merupakan bahasa dominan dalam subdomain ini kerana sejumlah 44 orang (11.9%) memilih untuk berkomunikasi dalam DMS dan boleh dikatakan jumlah tersebut juga merupakan jumlah penutur yang telah menyisihkan bahasa Bonggi dalam domain ini. Hal ini kerana responden lebih menguasai DMS berbanding bahasa ibunda mereka. Selain daripada DMS, bahasa Bajau juga turut menjadi pilihan penutur. Bagi pemilihan bahasa Bajau dan DMS pula, seramai dua orang memilih untuk menggunakan bahasa tersebut. Oleh itu, boleh disimpulkan bahawa DMS bersifat dominan dalam domain ini kerana

masih terdapat pengguna yang menuturkan bahasa walaupun berbual dalam domain kekeluargaan.

Berkomunikasi dengan Suami dan Isteri

Dalam subdomain ini, bahasa Bonggi masih merupakan bahasa pilihan utama para responden. Hal ini kerana kebanyakan responden berkahwin dengan masyarakat Bonggi. Namun begitu, jika dilihat berdasarkan Jadual 7, DMS merupakan bahasa pilihan kedua agak dominan. Seramai 25 orang (6.8%) bertutur dalam bahasa tersebut dengan pasangan mereka. Responden dalam kelompok ini lebih memilih untuk berkomunikasi dalam DMS berbanding menggunakan bahasa pasangan mereka. Selain itu, jumlah tersebut juga merupakan responden yang berkahwin dengan etnik yang sama, iaitu etnik Bonggi tetapi tidak bertutur dalam bahasa Bonggi dengan pasangan mereka. Hal ini kerana mereka tidak menguasai bahasa tersebut kerana tidak diajari oleh ibu bapa mereka. Hal ini secara jelas menunjukkan bahawa berlaku penyisihan dalam masyarakat Bonggi. Jika dilihat pada Jadual 6, terdapat seorang responden yang memilih bahasa Ubian dan DMS ketika berkomunikasi dengan pasangannya. Hal ini jelas menunjukkan bahawa bahasa Ubian lebih dominan dalam subdomain ini berbanding bahasa Bonggi.

Berkomunikasi dengan Anak

Subdomian seterusnya ialah pemilihan bahasa ketika berkomunikasi dengan

Jadual 7

Subdomain berkomunikasi dengan suami dan isteri

		Kategori			Jumlah
		K1	K2	K3	
Bahasa Bonggi	Kekerapan	1	75	88	163
	Peratusan	0.0%	20.3%	23.8%	44.1%
Bahasa Bonggi dan DMS	Kekerapan	0	2	1	3
	Peratusan	0.0%	0.5%	0.3%	0.8%
Bahasa Bajau dan DMS	Kekerapan	0	1	3	4
	Peratusan	0.0%	0.3%	0.8%	1.1%
Bahasa Ubian dan DMS	Kekerapan	0	0	1	1
	Peratusan	0.0%	0.0%	0.3%	0.3%
DMS	Kekerapan	0	25	3	28
	Peratusan	0.0%	6.8%	0.8%	7.6%
Tidak berkaitan	Kekerapan	113	55	3	171
	Peratusan	30.5%	14.9%	0.8%	46.2%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

anak. Dalam subdomain ini, sejumlah 186 orang responden menanda tidak berkaitan dalam borang soal selidik yang diberikan kerana masih belum berkahwin dan tidak memiliki zuriat. Berdasarkan penyelidikan, dapat dijelaskan bahawa bahasa Bonggi masih menjadi bahasa pilihan masyarakat Bonggi ketika berkomunikasi dengan anak. Namun begitu seperti yang telah dinyatakan sebelumnya, terdapat sejumlah 59 orang (15.9%) yang memilih DMS sebagai bahasa perantara. Hal ini jelas menunjukkan bahawa bahasa Bonggi semakin disisihkan dan tidak diajar kepada generasi muda. Jadual 7 juga menunjukkan bahawa terdapat sejumlah 13 orang (3.5%) yang memilih dwibahasa ketika berkomunikasi dengan anak, iaitu menggunakan DMS dan bahasa Bonggi. Hal ini disebabkan mereka

menginginkan anak-anak mereka turut menguasai DMS atau BM bagi memudahkan anak mereka menyesuaikan diri di sekolah. Bagi mereka yang mengamalkan kahwin campur, penggunaan bahasa pasangan merupakan pilihan utama, iaitu sejumlah dua orang (0.5%) dan satu orang (0.3%) memilih bahasa Bajau dan bahasa Ubian sebagai bahasa pilihan utama. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa etnik pasangan lebih dominan berbanding bahasa ibunda masyarakat Bonggi. Perkara ini perlu diberi perhatian oleh masyarakat Bonggi bagi mengelakkan bahasa Bonggi semakin disisihkan oleh penuturnya

Pola Pemilihan Bahasa K1

Melalui analisis pemilihan bahasa yang telah dijalankan ke atas masyarakat Bonggi,

Jadual 8
Subdomain berkomunikasi dengan anak

		Kategori			
		K1	K2	K3	Jumlah
Bahasa Bonggi	Kekerapan	0	46	63	109
	Peratusan	0.0%	12.4%	17.0%	29.5%
Bahasa Bonggi dan DMS	Kekerapan	0	3	10	13
	Peratusan	0.0%	0.8%	2.7%	3.5%
Bahasa Bajau dan DMS	Kekerapan	0	1	1	2
	Peratusan	0.0%	0.3%	0.3%	0.5%
Bahasa Ubian dan DMS	Kekerapan	0	0	1	1
	Peratusan	0.0%	0.0%	0.3%	0.3%
DMS	Kekerapan	0	39	20	59
	Peratusan	0.0%	10.5%	5.4%	15.9%
Tidak berkaitan	Kekerapan	113	69	4	186
	Peratusan	30.5%	18.6%	1.1%	50.3%
Jumlah	Kekerapan	113	158	99	370
	Peratusan	30.5%	42.7%	26.8%	100.0%

iaitu dalam kalangan K1, dapat disimpulkan bahawa kelompok ini merupakan kelompok yang paling ramai menyisihkan bahasa Bonggi dan juga berkomunikasi secara campur kod dan alih kod sama ada dengan K2 dan K3 ataupun sesama K1. Penggunaan DMS secara berterusan dan pembelajaran secara formal menyebabkan kebanyakan responden dalam kelompok ini menyisihkan bahasa Bonggi dan lebih mengutamakan penggunaan DMS dalam perbualan harian. Hal ini dapat dilihat dalam hampir kesemua subdomain yang digunakan dalam kajian ini. Walaupun masih ramai dalam kalangan K1 yang boleh berbahasa Bonggi, namun jumlah penutur dalam kalangan ini yang tidak boleh berbahasa Bonggi juga agak ramai. Jumlah ini juga berpotensi untuk berkembang dan bertambah sekiranya

mereka tidak mempelajari bahasa Bonggi sama ada ketika berada di rumah ataupun ketika berkomunikasi dengan rakan-rakan mereka.

Dalam domain kekeluargaan contohnya, iaitu pemilihan bahasa ketika berkomunikasi dengan ibu bapa menunjukkan bahawa seramai 31 orang (8.4%) daripada jumlah keseluruhan, iaitu seramai 113 orang responden memilih untuk bertutur dalam DMS. Bahkan terdapat sembilan orang responden bertutur secara campur kod dan alih kod dengan menggunakan bahasa Bonggi dan DMS dengan ibu bapa mereka. Walaupun penggunaan bahasa Bonggi dalam kalangan K1 juga masih ramai, namun daripada jumlah tersebut, tidak kesemua daripada mereka ini mahir menggunakan bahasa tersebut. Pemilihan DMS sebagai

salah satu bahasa komunikasi dalam domain kekeluargaan memperlihatkan bahawa K1 lebih selesa dan lebih mahir bertutur dalam DMS berbanding bahasa ibunda mereka. Jumlah tersebut secara jelas memperlihatkan bahawa bahasa Bonggi berpotensi pupus pada masa hadapan disebabkan generasi muda tidak lagi mahu dan tidak mahir bertutur dalam bahasa ibunda.

Pola Pemilihan Bahasa K2

Penutur dalam K2 kebanyakannya mahir bertutur dalam bahasa Bonggi. Hal ini dapat dilihat dalam domain yang telah dianalisis. Dalam analisis pemilihan bahasa, penutur bahasa Bonggi dalam kalangan K2 masih ramai dan kebanyakan daripada mereka merupakan penutur mahir bahasa Bonggi. Dapat dijelaskan bahawa dalam kalangan K2, bahasa Bonggi merupakan bahasa yang dominan. Dalam domain kekeluargaan contohnya, majoriti penutur dalam kalangan K2 menggunakan bahasa Bonggi ketika berkomunikasi. Penggunaan bahasa Bonggi juga dilihat secara meluas digunakan ketika kelompok ini bertemu dan berkomunikasi dengan K3. Hal ini mungkin disebabkan oleh rasa hormat serta kebanyakan dalam kalangan K3 juga tidak mahir bertutur dalam bahasa lain kecuali bahasa Bonggi. Namun begitu, dalam sebahagian subdomain seperti subdomain perbualan dengan anak, terdapat 39 orang responden memilih untuk bertutur dalam DMS dan 4 orang menggunakan dwibahasa ketika berkomunikasi dengan anak-anak mereka. Penutur yang memilih untuk bertutur dalam bahasa Bonggi pula berjumlah 46 orang. Jika dilihat daripada

jumlah tersebut, dalam subdomain ini, terdapat 39 orang telah menyisihkan bahasa Bonggi, dan empat orang bertutur secara campur kod dan alih kod dengan anak mereka. Perkara ini perlu diberi perhatian kerana jumlah tersebut berpotensi menyumbang kepada berlakunya penyisihan bahasa dalam kalangan generasi seterusnya disebabkan tiada penggunaan bahasa Bonggi dalam subdomain tersebut.

Selain penggunaan campur kod dan alih kod dalam bahasa Bonggi, terdapat juga penggunaan dwibahasa selain daripada DMS, iaitu penggunaan bahasa Bajau dan bahasa Ubian. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat segelintir penutur yang bertutur dalam bahasa Bajau dengan penutur lain yang juga berketurunan Bonggi. Penggunaan bahasa Bajau dalam situasi komunikasi tersebut menunjukkan bahawa bahasa Bajau lebih diutamakan sebagai bahasa pengantar komunikasi berbanding dengan bahasa Bonggi.

Oleh itu, dapat dijelaskan bahawa pola pemilihan bahasa dalam kalangan K2 menunjukkan bahawa penggunaan bahasa Bonggi masih tinggi dan kerap digunakan. Namun begitu, terdapat segelintir penutur yang tidak mahir bertutur dalam bahasa Bonggi memilih untuk bertutur dalam dialek Melayu Sabah dan juga bahasa-bahasa lain yang mereka kuasai. Pola pemilihan bahasa oleh K2 juga jelas menunjukkan bahawa terdapat segelintir penutur lebih selesa bertutur menggunakan DMS dengan anak. Hal ini kerana kelompok ini percaya bahawa DMS lebih tinggi statusnya berbanding bahasa Bonggi. Jika pola ini berterusan

dan ditambah dengan pola pemilihan oleh K1 yang lebih selesa bertutur dalam DMS, maka bahasa Bonggi berpotensi pupus pada masa hadapan. Penggunaan DMS yang kerap juga mampu menyisihkan kosa kata dalam bahasa Bonggi ekoran kurangnya penggunaan bahasa Bonggi dalam komunikasi harian terutamanya dalam domain kekeluargaan.

Pola Pemilihan Bahasa K3

Pola pemilihan bahasa oleh K3 dalam kajian ini menunjukkan bahawa hampir kesemua responden bertutur dalam bahasa Bonggi dalam kesemua domain yang dianalisis dalam kajian ini. Dalam domain kekeluargaan, hampir kesemua responden menggunakan bahasa Bonggi sebagai bahasa harian mereka. Penggunaan bahasa Bonggi secara kerap oleh penutur dalam kalangan K3 adalah disebabkan kelompok ini menguasai bahasa Bonggi sepenuhnya. Namun begitu, terdapat juga beberapa orang dalam kalangan K3 yang menggunakan DMS ketika berkomunikasi walaupun dalam domain kekeluargaan. Sebagai contohnya dalam subdomain berbual dengan anak.

Dalam subdomain ini, terdapat 20 orang memilih DMS sebagai bahasa yang digunakan ketika berbual dengan anak-anak mereka, manakala sejumlah 10 orang (2.7%) menggunakan dwibahasa, iaitu mencampurkan bahasa Bonggi dan DMS sama ada secara campur kod mahupun alih kod. Selain itu, terdapat juga penggunaan bahasa lain selain bahasa Bonggi dalam subdomain ini, iaitu adanya penggunaan bahasa Bajau dan bahasa Ubian ketika

berkomunikasi dengan anak-anak mereka. Penggunaan kedua-dua bahasa tersebut didorong oleh hasil perkahwinan campur oleh penutur tersebut menyebabkan mereka turut menuturkan bahasa pasangan mereka dengan anak-anak mereka, iaitu bahasa Bajau dan bahasa Ubian. Walaupun kelompok ini merupakan penutur asal dan kelompok yang sangat menguasai bahasa Bonggi, namun pemilihan bahasa terutamanya DMS dan bahasa Bajau serta bahasa Ubian dalam komunikasi juga jelas menunjukkan bahawa bahasa Bonggi bukan bahasa pilihan utama ketika berkomunikasi dengan generasi muda. Apatah lagi ketika berkomunikasi dengan generasi muda terutamanya K1 yang tidak boleh bertutur dalam bahasa Bonggi dan K2 yang tidak mahir berbahasa Bonggi. Halangan ketika berkomunikasi dalam bahasa Bonggi mampu mewujudkan ketidakselesaian yang akhirnya menyebabkan bahasa yang lebih dikuasai oleh orang yang dilawan bertutur menjadi bahasa pilihan utama, iaitu sama ada DMS, bahasa Bajau mahupun bahasa Ubian. Fenomena ini jelas memperlihatkan bahawa bahasa Bonggi sedang menuju ke arah kepupusan bahasa disebabkan generasi muda sudah tidak menguasai bahasa ibunda mereka sendiri.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, dapat disimpulkan bahawa dalam semua kelompok penutur, iaitu K1, K2 dan K3, bahasa Bonggi masih menjadi bahasa pilihan utama untuk berkomunikasi dalam domain kekeluargaan. Walaupun bahasa Bonggi merupakan

bahasa dominan yang dipilih oleh masyarakat Bonggi, namun masih terdapat penggunaan DMS yang agak dominan dalam domain tersebut terutamanya dalam kalangan K1, K2 dan segelintir daripada K3. Kekekapan penggunaan DMS dalam domain kekeluargaan khususnya mampu menyebabkan berlakunya pengalihan bahasa dalam kalangan penutur bahasa Bonggi. Pengalihan tersebut akan bermula daripada penyisihan aspek leksikal, penyisihan separa dan akhirnya penyisihan secara sepenuhnya. Hal ini dapat dilihat pada pola pemilihan bahasa dalam kalangan penutur K1 dan K2 yang tidak mampu bertutur dalam bahasa Bonggi dan lebih menguasai DMS. Hal ini dipengaruhi oleh penggunaan bahasa Melayu sebagai medium pengajaran di sekolah. Namun begitu, penguasaan bahasa etnik lain seperti bahasa Bajau, bahasa Ubian dan pelbagai bahasa lain secara jelas menunjukkan bahawa bahasa-bahasa tersebut telah mengambil alih peranan bahasa Bonggi sebagai bahasa ibunda. Perkara tersebut juga menunjukkan bahawa bahasa etnik lain memiliki status yang lebih tinggi berbanding bahasa Bonggi kerana menjadi pilihan terutamanya dalam kalangan generasi muda berketurunan Bonggi. Penggunaan percampuran kod dan pengalihan dalam kalangan penutur yang menguasai pelbagai bahasa juga berisiko menyebabkan penutur tersebut semakin melupakan kosa kata asal dalam bahasa Bonggi dan menggantikannya dengan kosa kata daripada bahasa lain. Perkara ini perlu dibendung dan perancangan bahasa perlu dilakukan bagi memastikan

bahasa Bonggi dikuasai oleh generasi muda bagi mengelakkannya pupus akibat lebih mementingkan pembelajaran bahasa etnik lain dan DMS berbanding bahasa Bonggi.

PENGHARGAAN

Pengkaji ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih kepada masyarakat Bonggi terutamanya kepada informan utama, iaitu Kasun kerana banyak membantu pengkaji ketika kajian ini dilakukan.

RUJUKAN

- Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism* (Reprint ed.). Amsterdam University Press.
- Boutin, M. E. & Boutin, A. (1986). *Indigenous groups of Sabah: An annotated bibliography of linguistic and anthropological sources*. Summer Institute of Linguistic (SIL)
- Diaz, A. (2022). The interplay of gender and ethnicity towards language choice of Filipino youth. *Ilomata International Journal of Social Science*, 3(2), 133-145. <https://doi.org/10.52728/ijss.v3i2.445>
- Fasold, R. W. (1984). *The sociolinguistics of society*. Oxford Basil Blackwell.
- Fishman, J. A. (1972). The relationship between micro- and macro-sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom and when. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.) *Sociolinguistics* (pp.15-31). Penguin Books Ltd.
- Hussin, N. J., & Suhaimi, M. S. (2023). Pemilihan dan penguasaan bahasa dalam kalangan anak pasangan kahwin campur Orang Asli Jakun. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 13(1), 47-56. <https://doi.org/10.15282/ijleal.v13i1.8424>.

- Krejcie, R.V. & Morgan, D.W. (1970). Determining sample size for research activities. *Educational and Psychological Measurement*, 30(3), 607-610. <https://doi.org/10.1177/0013164470030003>
- Mis, M. A. (2011). Pilihan bahasa oleh suku kaum Melanau di negeri Sarawak. *Jurnal Linguistik*, 14(1), 1-22.
- Saari, K. A., & Radzi, H. (2023). Pemilihan bahasa dalam kalangan peserta latihan dan dakwah orang asli, Kok Lanas berdasarkan tiga domain. *Jurnal Linguistik*, 27(1), 129-139.
- Tasah, J. N. (2021). Patterns of language choice in contact situations between Nigerian secondary school refugee children in Koza. *International Journal of Research in Humanities and Social Studies*, 8(1), 36-41. <https://doi.org/10.22259/2694-6296.0801005>
- Zolkapli, R. B. M., Mohamad, H. A., Mohaini, M. L., Wahab, N. H. A., & Nath, P. R. (2022). Code-switching and code-mixing in the practice of judgement writing in Malaysia. *Pertanika Journal of Social Science and Humanities*, 30(3), 1365-1382. <https://doi.org/10.47836/pjssh.30.3.23>

Pembangunan Prototaip: Peluasan Makna Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu

Indirawati Zahid^{1*}, Noorazlin Abu Bakar¹, Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali² dan Mohammad Fadzeli Jaafar³

¹Jabatan Bahasa Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

²Jabatan Akidah & Pemikiran Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

³Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, Selangor, Malaysia

ABSTRAK

Tiada kajian mengenai perubahan semantik yang bertujuan membina prototaip kata pinjaman walaupun banyak kajian telah dilakukan dalam pelbagai bahasa. Oleh itu, kajian ini bertujuan membina prototaip perubahan semantik kata pinjaman Arab, berfokus kepada peluasan maknanya dalam bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan metodologi analisis perbandingan kualitatif (QCA) yang dimulakan dengan persoalan kajian bahawa terdapat pola peluasan makna kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu. Untuk menjawabnya, kata pinjaman Arab berlabel dan tidak berlabel Ar, diekstrak daripada *Kamus Dewan Perdana* (KDP) dan kemudian dirujuk silang dengan kamus bahasa Arab, *al-Mu'jam al-Wasit* (MW) bagi mengabsahkan etimologi dan mendapatkan makna perkataan tersebut. Sebagai langkah awal untuk membina prototaip, kata pinjaman Arab yang diekstrak ialah perkataan dengan entri A dan B sahaja. Hasil daripada QCA mendapati bahawa daripada 588 kata pinjaman Arab yang ditemui daripada entri A dan B, hanya 32 yang melalui proses

peluasan makna. Peluasan makna ini dapat dibahagikan kepada dua jenis: empat pola takrifan umum dan sepuluh pola takrifan spesifik. Empat belas pola ini menjana dua rumus, iaitu superset dan komplemen relatif. Superset merujuk kepada makna kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu yang diperluaskan, manakala komplemen relatif merujuk kepada kewujudan set unsur makna yang berbeza dalam bahasa Arab. Prototaip ini akan membentuk rumus untuk makna

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2023

Accepted: 18 December 2023

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.03>

E-mail addresses:

indirawati@um.edu.my (Indirawati Zahid)

noorazlin@um.edu.my (Noorazlin Abu Bakar)

wzk_ali@um.edu.my (Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali)

fadzeli@ukm.edu.my (Mohammad Fadzeli Jaafar)

* Corresponding author

kata pinjaman dalam bahasa Melayu dan mungkin dapat digunakan untuk menganalisis kata pinjaman dalam bahasa lain juga.

Kata kunci: Bahasa Arab, bahasa Melayu, kata pinjaman, peluasan makna, perubahan semantik, prototaip

Prototype Development: The Semantic Extension of Arabic Loanwords in the Malay Language

ABSTRACT

No studies on semantic change aim to develop a prototype of a loanword, even though many studies have been done in various languages. This study aims to develop a prototype of the semantic change of Arabic loanwords, focusing on extending their meaning in Malay. This study employed qualitative comparative analysis (QCA) methodology, which begins with a research question: There are patterns of extending the meaning of Arabic loanwords in Malay. To answer this, Arabic loanwords with labels and unlabelled with Ar were extracted from the Kamus Dewan Perdana (KDP) and then cross-referenced with the Arabic dictionary, al-Mu'jam al-Wasit (MW) to verify the etymology and to get the meaning of the word. As an initial step to develop a prototype, only the Arabic loanwords of entries A and B were extracted. Results from QCA revealed that of 588 Arabic loanwords found from entries A and B, only 32 underwent the process of semantic extension. This semantic extension can be divided into four patterns of general definitions and ten patterns of specific definitions. These 14 patterns generate two formulas, namely superset and relative complement. The superset refers to the meaning of Arabic loanwords being extended in the Malay language in contrast, the relative complement refers to different sets of meaning elements in Arabic. This prototype would provide a formula for the meaning of loanwords in Malay and could be applied to analyse loanwords in other languages.

Keywords: Arabic language, loanword, Malay language, prototype, semantic change, semantic extension

PENGENALAN

Peminjaman kata ialah kata yang diadaptasi daripada sesuatu bahasa (bahasa sumber) dan dimasukkan dalam sesuatu bahasa yang lain (bahasa penerima). Peminjaman kata merupakan perkara yang lazim berlaku dalam semua bahasa di dunia (Hoffer, 2002; Khrisat & Mohamed, 2014; Millar, 2015; Treffers-Daller, 2010; Vervaet, 2017).

Penyataan ini sekali gus mengesahkan bahawa bahasa Melayu (BM) tidak terkecuali dalam melakukan peminjaman kata. Peminjaman kata bertitik tolak daripada pertembungan bahasa. Situasi ini bermaksud penutur daripada bahasa yang berbeza berhubungan rapat dalam kehidupan seharian dan akhirnya akan saling mempengaruhi bahasa dan dialek

yang dituturkan dengan mengimport item linguistik daripada bahasa yang lain ke dalam bahasanya sendiri (Brown & Miller, 2013; Crystal, 2008; Haspelmath, 2009; Hoffer, 2002; Zaidan et al., 2015).

Terdapat banyak faktor yang mempengaruhi peminjaman kata dalam sesuatu bahasa. Dalam konteks peminjaman kata bahasa Arab (BA) dalam BM, faktor peminjaman antara lainnya berkaitan rapat dengan fungsi bahasa sumber yang dirujuk, mobiliti penutur dan lokasi bahasa penerima. Oleh itu BA dalam konteks ini berfungsi sebagai bahasa penyebaran agama Islam di Kepulauan Melayu (Jones, 2008; Julul et al., 2019; Mansor, 2010; Musling, 2021; Versteegh, 2001), pergaulan antara peniaga Arab dengan orang Melayu (Watson-Andaya & Andaya, 1982) dan kedudukan Semenanjung Tanah Melayu yang secara geografinya terletak di tengah-tengah laluan air yang sangat strategik dan penting untuk kedua-dua arah global, iaitu ke timur melalui Selat Melaka, ke barat melalui Lautan Hindi, ke arah selatan melalui Laut China Selatan yang mengelilingi Malaysia (Abas et al., 2021).

Peminjaman kata seringkali melalui proses adaptasi yang tertentu. Ini dibuktikan dalam banyak kajian yang menemukan bahawa tidak semua peminjaman kata berlaku secara bebas (Mohana, 2012). Proses modifikasi berlaku semasa peminjaman kata dalam bahasa penerima sama ada pada aras fonologi mencakupi morfologi dan semantikanya. Pada aras fonologi, Crawford (2009) menyatakan bahawa bahasa penerima akan menerima sesuatu

kata tersebut tanpa melakukan perubahan sekiranya mempunyai kesamaan fonemik dengan bahasa sumber manakala sekiranya tidak ada, elemen ini akan digantikan dengan fonem yang sama dalam inventori bahasa penerima. Sementara itu, pada aras semantik, perubahan makna merujuk kepada adaptasi budaya bahasa penerima (Almarwaey & Ahmad, 2021; Hassan, 2016). Pernyataan ini bermaksud bahawa budaya sebagai konteks dapat memberikan makna setempat yang khusus kepada sesuatu kata dengan menambahkan makna konotatif kepada makna denotatif kata yang berkenaan (Hassan, 2016; Liddicoat, 2009;).

Sehubungan dengan pernyataan tersebut, analisis yang dilakukan akan berfokus kepada peluasan makna kata pinjaman BA ke dalam BM. Peluasan makna merujuk kepada makna yang lebih umum (Fromkin et al., 2011; Harley, 2006) berbanding dengan makna yang digunakan sebelum ini. Dalam konteks analisis peminjaman kata ini, peluasan makna merujuk kepada makna yang lebih umum dalam bahasa penerima berbanding dengan makna asal dalam bahasa sumber. Bertitik tolak daripada pernyataan ini, iaitu adaptasi yang berlaku dalam bahasa penerima, kajian ini mempunyai objektif untuk membina prototaip peluasan makna kata pinjaman BA dalam bahasa Melayu.

SOROTAN KAJIAN

Penyelidikan peminjaman kata BA dalam bahasa-bahasa di dunia agak banyak dilakukan, iaitu mencakupi proses fonologi, morfologi dan semantik. Walau bagaimanapun, selaras dengan penyelidikan

yang dilakukan, sorotan ini berfokus pada perubahan semantik peminjaman kata BA sahaja. Oleh sebab kajian ini berfokus pada peminjaman kata BA dalam BM, sorotan ini membincangkan kajian yang paling awal ditemukan, iaitu pada tahun 2002 hingga 2021. Dalam konteks ini, bahasa Indonesia dan bahasa Minang dianggap sebagai dua bahasa yang berbeza walaupun kedua-duanya dikategorikan dalam keluarga bahasa yang sama. Ini kerana setiap satu bahasa tersebut mempunyai sistem nahu yang tersendiri yang sama sekali berbeza antara satu sama lain. Sementara itu, kajian peminjaman kata BA dalam bahasa lain juga dibincangkan bertujuan memperlihatkan trend kajian dan sekali gus jurang penyelidikan yang berlaku.

Kajian Peminjaman Kata BA dalam BM

Kajian peminjaman kata BA dalam BM dilakukan oleh Jumingan dan Hasbullah (2002), Mansor (2002), Jumingan (2005, 2011), Yusoff (2006), Mansor (2010), Abdullah et al. (2011), Jalaluddin et al. (2012), Toklubok @Hajimaming dan Mezah (2013), Abas et al. (2019, 2021), Sarudin (2019) dan Musling (2021).

Jumingan dan Hasbullah (2002), Mansor (2002) dan Jumingan (2005, 2011) memperlihatkan skop kajian yang hampir sama, iaitu ketepatan makna peminjaman kata BA dalam BM. Kata pinjaman BA diekstrak daripada *Kamus Dewan* dalam pelbagai edisi yang berbeza dan analisis perbandingan takrifan dengan kamus BA dilakukan terutamanya dalam *al-*

Mu'jam al-Wasit. Empat-empat kajian ini memperlihatkan jumlah data yang berbeza. Walau bagaimanapun dapatan yang diperoleh memperlihatkan hasil dapatan yang sama, iaitu terdapatnya kata pinjaman BA yang tepat makna yang dirujuk di samping terdapat juga kata pinjaman yang berbeza makna, iaitu sama ada takrifan yang dirujuk hampir tepat ataupun tidak tepat dan perubahan total maknanya dalam BM. Walaupun kajian ini secara *per se* tidak membincangkan perubahan semantik, iaitu peluasan makna, dapatan kajian ini secara implisitnya tetap membincangkan perubahan makna apabila peminjaman kata berlaku. Perubahan semantik daripada bahasa sumber ke bahasa penerima merupakan antara elemen yang pasti berlaku dalam semua bahasa. Sungguhpun dapatan kajian ini bermanfaat kepada para pengkaji yang lain, perbincangan berkaitan aplikasi kaedah dan analisis perbandingan yang dilakukan tidak dijelaskan secara terperinci. Kajian yang dilakukan tidak dinyatakan secara jelas skala ketepatan makna yang diguna pakai. Malahan terdapat antara kajian yang dinyatakan tersebut hanya memaparkan penyenaian paparan takrifan kata pinjaman BA dan BM dan ada juga yang memberikan perbincangan ringkas.

Sementara itu, Yusoff (2006) secara spesifik mengkaji ketidaktepatan takrifan kata pinjaman BA dalam BM. Dapatan kajian ini menemukan dua faktor ketidaktepatan: (1) kelainan fonemik antara BA dengan BM dan (2) kelemahan sistem ejaan Rumi yang tidak dapat menampung semua bunyi yang ada dalam huruf Jawi. Dua faktor ini

menyebabkan sepuluh kata yang dianalisis memperlihatkan takrifan yang berbeza daripada takrifan dalam BA. Dapatan Yusoff memperlihatkan bahawa apabila sistem bunyi dalam BA berbeza dengan sistem bunyi dalam BM, kecenderungan untuk berlakunya takrifan yang tidak tepat agak tinggi. Menurut Yusoff lagi perubahan takrifan yang berlaku dalam peminjaman kata BA dalam BM juga berpunca apabila BM hanya mengambil sebahagian sahaja takrifan BA yang sebenarnya lebih umum. Dapatan kajian ini ternyata membantu pengkaji lain memahami permasalahan ketidaktepatan makna yang berlaku dalam peminjaman kata BA. Walau bagaimanapun, kajian ini didapati tidak menyatakan asas pemilihan data yang dilakukan bagi memperkukuh kajian yang dilakukan.

Mansor (2010) mengkaji perubahan semantik kata pinjaman BA yang berlabel Ar dalam bidang agama daripada *Kamus Dewan Edisi Keempat* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2005). Sama seperti kajian sebelum ini, fokusnya ialah ketepatan makna. Perbandingan makna dilakukan dengan kamus BA *al-Mu'jam al-Wasit* (MW, 1980). Dapatan menemukan tiga kategori takrifan yang berlaku berdasarkan kekerapan: (1) takrifan yang tepat, (2) berlakunya takrifan yang kurang tepat dan (3) takrifan yang tidak tepat. Dapatan Mansor dapat dikaitkan dengan dasar yang diguna pakai, iaitu kata pinjaman BA dalam bidang agama seboleh mungkin dikekalkan takrifannya dalam BM.

Berbanding dengan kajian sebelum ini, Abdullah et al. (2011) mengkaji perubahan semantik yang berfokus kepada proses

peluasan, penyempitan dan perubahan makna. Dapatan kajian ini telah menemukan kesemua proses yang dinyatakan. Walau bagaimanapun, sama seperti kajian Jumingan (2005, 2011) dan Yusoff (2006), kajian ini tidak menyatakan metodologi yang diaplikasi dalam kajian yang dilakukan.

Sementara itu sedikit berbeza, Jalaluddin et al. (2012) dan Sarudin (2019) menganalisis hanya satu kata pinjaman BA, iaitu kata “alim” dan makna poliseminya yang diekstrak daripada *Kamus Dewan Edisi Keempat* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2005). Metodologi yang diaplikasi ialah analisis konkordans dengan menggunakan pangkalan data UKM-DBP dan pangkalan data Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Dapatan kajian ini memperlihatkan takrifan “alim” yang mengalami peluasan makna yang merujuk pada takrifan positif dan negatif. Dapatan ini dapat dikatakan bersifat kontemporari kerana takrifan “alim” yang diperoleh adalah berdasarkan konkordans, iaitu indeks kata yang menggambarkan realiti takrifan “alim” dalam kalangan pengguna BM.

Kajian perbandingan makna berasaskan kamus selanjutnya dilakukan oleh Toklubok@Hajimaming dan Mezah (2013). Tiga kamus digunakan: (1) *Kamus Dewan Edisi Keempat* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2005), (2) *al-Mu'jam al-Wasit* (1972) dan (3) *al-Mu'jam al-Arabi al-Asasi* (1999). Pengutipan data dalam kajian ini dilakukan secara rawak dengan hanya menggunakan sepuluh kata BA yang berlabel Ar dan telah dikenal pasti mengalami perubahan makna. Oleh sebab pemilihan kata dilakukan

secara rawak, pemilihan kata tersebut tidak ditentukan bidangnya. Dapatan kajian ini menemukan peluasan, penyempitan dan pemindahan makna. Secara langsung kajian ini menjelaskan akan kepentingan takrifan yang tepat dalam kata pinjaman BA dalam BM bagi kelancaran proses pengajaran dan pembelajaran BA.

Abas et al. (2019, 2021) membincangkan 18 kata yang berhomofon dalam BM dan BA dari aspek pencapahan makna, iaitu dengan membandingkan takrifannya daripada laman sesawang Dewan Bahasa dan Pustaka (2017) dan takrifan terjemahan BA dalam bahasa Inggeris daripada laman sesawang Almaany (2019). Data yang digunakan ialah terjemahan al-Quran, kamus Arab–Melayu–Inggeris yang digabungkan dengan pemerhatian peribadi dan pengalaman. Dapatan kajian ini menemukan pencapahan makna yang mengelirukan terjemahan teks al-Quran dan Hadis dalam bahasa Melayu. Punca kepada kekeliruan terjemahan ini antaranya adalah salah faham makna yang dirujuk, masalah kekangan bahasa dan lokalisasi terjemahan. Implikasi kepada situasi ini menurut pengkaji akan mengelirukan para pelajar khususnya pelajar Arab yang perlu memenuhi syarat wajib lulus BM bagi pengajian mereka di Malaysia.

Terakhir, kajian oleh Musling (2021) yang berfokus pada perubahan semantik: ameliorasi, pejorasi, peluasan, penyempitan dan pemindahan makna. Kajian ini telah menemukan kesemua perubahan semantik yang dinyatakan pada peminjaman kata BA dalam BM. Dapatan ini sekali gus

membuktikan bahawa adaptasi peminjaman kata BA dalam BM sememangnya berlaku. Ini sekali gus memperlihatkan bahawa perubahan semantik dalam peminjaman kata dipengaruhi pertamanya oleh pertembungan budaya dan keduanya, penggunaan kata tersebut dalam bahasa penerima.

Kajian Peminjaman Kata BA dalam Bahasa Lain

Kajian peminjaman kata BA dalam bahasa lain antaranya dilakukan oleh Danzaki (2015), Hasan (2015), Anwar (2017), Maiza (2017), Julul et al. (2019), Ukhrwiyah (2019), Puspita dan Yusuf (2020), Almarwaey dan Ahmad (2021), Ilmiatun (2022) dan Hidayati dan Prindyatno (2023).

Danzaki (2015) menganalisis perubahan semantik yang berlaku dalam peminjaman kata BA dalam bahasa Hasua. Kajian ini berfokus kepada kata dalam bidang agama, kehidupan, pendidikan dan perdagangan. Kajian ini menemukan empat dapatan: (1) golongan kata nama BA tetap dikekalkan golongan katanya dalam bahasa Hasua, (2) takrifan dalam bahasa Hasua hanya mengambil satu takrifan khusus daripada sejumlah takrifan polisemi dalam BA, (3) perubahan semantik yang merujuk pada peluasan dan penyempitan makna dalam peminjaman kata BA, dan (4) pemindahan makna yang berpunca sama ada kata pinjaman BA diberikan takrifan baharu atau takrifan kata pinjaman BA yang “lemah” yang lazimnya berlaku pada takrifan polisemi mengambil alih takrifan yang “menonjol” manakala takrifan yang “menonjol” menjadi makna umum. Dapatan

ini membuktikan bahawa peminjaman kata tertakluk pada sistem dan struktur yang diterima pakai dan faktor pertembungan budaya yang berlaku dalam bahasa penerima.

Kajian peminjaman dalam bahasa Benggali dilakukan oleh Hasan (2015) dengan berfokus pada enam proses: (1) peluasan, (2) penyempitan, (3) ameliorasi, (4) pejorasi, (5) metafora dan (6) metonimi. Data dikumpulkan daripada kamus *Perso-Arabic Elements in Benggali* dan takrifan kata BA diperoleh daripada *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Kajian ini telah menemukan keenam-enam proses perubahan semantik kata pinjaman BA dalam bahasa Benggali. Sekali lagi dapatan ini membuktikan bahawa proses adaptasi dalam bahasa penerima akan menentukan takrifan kata pinjaman yang dirujuk.

Selanjutnya peminjaman dalam bahasa Urdu dilakukan oleh Anwar (2017). Anwar menggumpalkan data daripada tiga sumber: (1) kamus Arab-Urdu, (2) daripada media bercetak seperti surat khabar dan majalah, (3) menerusi temu bual dengan penutur bahasa Arab dan Urdu. Kajian ini berfokus kepada perubahan semantik, iaitu proses peluasan, penyempitan, ameliorasi, pejorasi, metafora dan pemindahan makna. Dapatan kajian ini menemukan bahawa kata pinjaman dalam domain agama didapati mengekalkan makna daripada bahasa sumber manakala kata dalam domain yang lain memperlihatkan perubahan semantik.

Perubahan semantik dalam bahasa Minangkabau dilakukan oleh Maiza (2017). Kajian ini menggunakan *Kamus Umum Bahasa Minangkabau Indonesia*

untuk mengekstrakan data manakala kamus *al-Mu'jam al-Wasit* dan *Kamus Kontemporer Arab Indonesia* digunakan bagi mendapatkan takrifan kata BA. Kajian ini telah menemukan proses peluasan, penyempitan dan pemindahan makna selain pengekalakan takrifan kata.

Sementara itu, Julul et al. (2019) mengkaji proses adaptasi kata pinjaman BA dalam bahasa Indonesia. Data dikumpulkan daripada *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI, 2019) Edisi Kelima dan takrifan data dibandingkan dengan kamus BA, *Arab Almaany Arabic Dictionary* (2019). Dapatan kajian ini memperlihatkan selain kebanyakan kata pinjaman BA mengekalkan makna bahasa sumber, ditemukan juga kecenderungan perubahan semantik yang tinggi pada proses penyempitan diikuti dengan peluasan dan pemindahan makna. Pemindahan makna yang berlaku dikatakan berpunca daripada proses peminjaman kata baharu yang dihubungkan dengan konsep budaya dalam bahasa penerima. Pemberian takrifan ini dikatakan berpandu kepada persepsi pancaindera bahasa penerima ataupun bahasa penerima telah terlalu menggeneralisasikan takrifan kata pinjaman BA tersebut.

Kajian kata pinjaman dalam bahasa Indonesia juga dilakukan oleh Ukhrawiyah (2019) yang berfokus kepada perubahan semantik, iaitu peluasan, penyempitan, dan perubahan makna. Analisis yang dilakukan tidak banyak berbeza dengan kajian lain yang dilakukan dalam bahasa Indonesia dan dapatan yang diperoleh juga hampir sama. Kajian Ukhrawiyah tidak menjelaskan

kaedah yang diaplikasi kecuali hanya menyatakan bahawa terdapat banyak kata pinjaman BA dalam bahasa Indonesia dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI).

Sementara itu, Puspita dan Yusuf (2020) melakukan kajian perubahan semantik dan kolokasi berfokus hanya pada dua kata pinjaman BA dalam bahasa Indonesia, iaitu “jahanam” dan “hijrah”. Analisis yang diaplikasi dalam kajian ini ialah analisis diakronik. Data dikumpulkan daripada manuskrip-manuskrip kuno dan teks-teks moden, iaitu daripada *Malay Concordance Project* (MCP), *Corpora Collection Leipzig University* dan *WebCorp Live Birmingham City University*. Dapatan kajian ini memperlihatkan kata “jahanam” telah mengalami peluasan makna, iaitu daripada hanya merujuk pada konteks agama, kini kata tersebut diasosiasikan dengan *evil* ataupun *crime*. Malahan didapati sebilangan penutur menggunakan kata ini bagi merujuk kepada nama, “Ayam Jahanam” dan mendeksripsikan makanan, misalnya “citarasa pedas yang jahanam”. Sementara itu, kata “hijrah” bermaksud berpindah dari satu tempat ke tempat yang lain, iaitu dalam konteks Islam merujuk kepada pemindahan nabi Muhammad SAW dari Mekah ke Madinah dan bermulanya tahun baharu Islam (kalendar Islam). Walau bagaimanapun, pada hari ini dalam konteks di Indonesia kata “hijrah” didapati berasosiasi dengan takrifan taubat ataupun perubahan, iaitu merujuk kepada cara berpakaian orang perseorangan yang sekarang telah menutup aurat. Selain itu, “hijrah” juga digunakan dalam bidang

yang berbeza daripada agama, iaitu bidang sukan, contohnya “... harus hijrah ke Liga Inggeris”.

Almarwaey dan Ahmad (2021) pula memfokuskan kepada tiga istilah BA, iaitu “*hijab*”, “*halal*” dan “*Islamist*” dalam bahasa Inggeris, iaitu perubahan semantik bagi makna denotatif dan konotatifnya. Kajian ini menggunakan kamus *Collins English Dictionary* dan *Oxford Learner’s Dictionary* bagi takrifan dalam bahasa Inggeris manakala takrifan BA diperolehi daripada kamus *al-Mu’jam al-Wasit*. Pengkaji juga menggunakan korpus iWeb bagi mendapatkan penggunaan istilah ini dalam bahasa seharian dan kolokasinya. Dapatan kajian ini menemukan berlakunya takrifan baharu dalam bahasa Inggeris yang tidak mencakupi aras makna sosial dan agama sebagaimana dalam makna asal BA. Sementara itu istilah “*Islamist*” didapati mempunyai makna konotatif negatif. Dapatan kajian ini memperlihatkan takrifan baharu yang diberikan merupakan penyempitan makna kepada kata yang dirujuk.

Sementara itu, dua kajian terkini, iaitu oleh Ilmiatun (2022) dan Hidayati dan Prindyatno (2023) didapati tidak memperlihatkan kajian yang mendalam sebaliknya penghuraian yang dilakukan bersifat deskriptif sahaja. Dalam hal ini, kajian Ilmiatun didapati hanya memaparkan perbincangan kajian pustaka oleh pengkaji-pengkaji sebelumnya mencakupi aspek fonetik dan fonologi, morfologi dan sintaksis. Sementara aspek perubahan makna yang disentuh ialah berkaitan faktor

yang mempengaruhi perubahan semantik. Hal yang sama dalam kajian Hidayati dan Prindyatno yang tidak memiliki sejumlah data yang dianalisis sebaliknya lebih merupakan penghuraian berkaitan jenis perubahan semantik dan diikuti dengan beberapa contoh yang berkaitan. Kandungan perbincangan ini hanya bersifat paparan perubahan semantik tanpa memperlihatkan proses analisis yang dilakukan. Kedua-dua kajian ini dapat dianggap sebagai kajian yang bersifat pengenalan berkaitan peminjaman kata BA dalam bahasa Indonesia sahaja.

Keseluruhan sorotan ini memperlihatkan bahawa kajian aspek perubahan semantik peminjaman kata BA sama ada dalam BM ataupun bahasa-bahasa yang lain telah mendapat perhatian para pengkaji atas beberapa faktor. Pertama, BA merupakan antara bahasa yang paling banyak digunakan dalam keluarga bahasa Semitik. Kedua, BA meluas tersebar ke seluruh pelosok dunia khususnya negara yang diperintah oleh orang Islam dan negara-negara jirannya dan ketiga, BA digunakan dalam penyebaran agama Islam yang selanjutnya menjadi bahasa politik, sains dan kesusasteraan dalam tempoh beberapa abad di negara Islam (UNESCO, 2012). Bersesuaian dengan kedudukan dan fungsi BA dalam bahasa-bahasa tertentu dalam dunia ini, didapati kaedah yang banyak diaplikasi ialah analisis perbandingan takrifan berbanding dengan analisis konkordans yang mencirikan takrifan. Ditemukan hanya tiga kajian yang menggunakan konkordans, iaitu Jalaluddin et al. (2012), Sarudin (2019) dan Puspita dan Yusof (2020). Kekurangan

jumlah penggunaan konkordans besar kemungkinannya berkaitan rapat dengan kesediaan pengkaji menyediakan data raya konkordans yang terkini dan relevan.

Bertitik tolak daripada perbincangan dalam sorotan kajian, didapati belum ada kajian yang mengusulkan perbincangan ke arah pembinaan prototaip peminjaman kata walaupun analisis proses perubahan semantik peminjaman kata BA dalam BM dan bahasa lain banyak dilakukan. Sehubungan dengan itu kajian yang berlangsung sekarang berobjektifkan pembinaan prototaip peminjaman kata BA dalam BM dengan mengaplikasikan analisis perbandingan kualitatif. Prototaip yang diusulkan ini dapat dijadikan dasar kepada pola perubahan semantik yang berlaku dalam peminjaman kosa kata asing dalam bahasa yang lain juga.

PERMASALAHAN KAJIAN

Kajian peminjaman kata BA dalam BM memaparkan perubahan semantik yang berlaku dalam bahasa penerima. Dalam konteks BM kajian yang berlangsung memaparkan dapatan yang pelbagai bersesuaian dengan objektif dan kaedah pengutipan data yang ditentukan. Terdapat kaedah dan kerangka teoritis yang kurang dapat dipertanggungjawabkan kerana tidak dinyatakan asas pemilihan data, teori atau pendekatan yang diaplikasi. Dapatan seperti ini agak sukar untuk dipertanggungjawabkan tambahan pula dalam konteks BM, kamus dan konkordans yang digunakan merupakan edisi yang agak lama. Sungguhpun dapatan kajian lepas tidak dinafikan bermanfaat,

kajian yang dilakukan tidak membincangkan prototaip peminjaman kata BA dalam BM walaupun proses peminjaman kata BA telah berlangsung sejak sekian lama, iaitu sejak kedatangan Islam di rantau alam Melayu seawal abad ke-7 (Noor, 2011). Kajian lepas tidak membincangkan dan mengusulkan prototaip kerana pengkategorian perubahan semantik didapati tidak dilakukan sebaliknya perbincangan berfokus kepada perubahan semantik sahaja. Pembinaan prototaip peminjaman kata BA ini penting bagi memperlihatkan pola perubahan semantik yang berkorelasi dengan pemahaman dan penerimaan takrifan oleh penutur BM. Hal yang realitinya berlaku dalam bahasa-bahasa lain yang telah dikaji. Prototaip ini dapat dijadikan usul proses eksperimental perubahan semantik yang berlaku dalam peminjaman kata. Lanjutan itu, langkah awal kajian dilakukan dengan pengekstrakan entri kata A dan B daripada *Kamus Dewan Perdana* (KDP), iaitu kata yang mengalami perubahan semantik yang pertama, iaitu proses peluasan makna (Millar, 2015).

PERSOALAN KAJIAN

Bagaimanakah pola peluasan makna kata pinjaman BA dalam BM? Persoalan ini bertitik tolak daripada hipotesis bahawa peminjaman kata daripada bahasa sumber kepada bahasa penerima akan mengalami proses perubahan semantik. Perubahan semantik ini tidak berlaku secara sewenang-sewangnya sebaliknya terdapat pola perubahan semantik yang mendasarinya. Pola perubahan semantik yang berlaku ini membentuk rumus prototaip untuk diuji

perubahan semantik bagi kata pinjaman yang berlaku dalam bahasa.

BAHAN KAJIAN

Kajian yang dilakukan mengekstrak data daripada *Kamus Dewan Perdana* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2021). KDP ialah kamus yang diterbitkan oleh badan berkanun yang diberikan autonomi dalam pengembangan BM di Malaysia. Data yang diekstrak ialah entri A dan B kata pinjaman BA dalam BM. Pengehadan entri ini penting dalam pembinaan prototaip peluasan makna kerana prototaip ini akan menjadi asas hipotesis proses peluasan makna kata pinjaman BA dalam bahasa BM secara keseluruhannya. Dalam konteks ini, kata pinjaman BA ini dikenal pasti melalui label Ar dalam KDP. Bagi kata BA yang tidak dilabelkan dengan Ar tetapi diyakini kata tersebut ialah BA, rujuk silang dilakukan dengan menggunakan kamus BA, *al-Mu'jam al-Wasit* (MW, 2011). Dalam konteks ini, maksud yang diyakini ini merujuk kepada kata pinjaman tersebut merupakan kata pinjaman BA berdasarkan struktur fonetik, fonologi dan morfologi kata yang dirujuk. Kata pinjaman BA yang dianalisis merupakan kata dasar, iaitu kata yang belum menerima imbuhan tanpa menghadkan kelas katanya. Rujuk silang dengan menggunakan MW bertitik tolak daripada wibawa kamus ini yang diterbitkan oleh Akademi BA di Mesir yang menjadi pegangan para pelajar bahasa Arab pada peringkat pertengahan dan lanjutan di universiti, selain kamus ini juga menjadi salah satu rujukan yang digunakan oleh

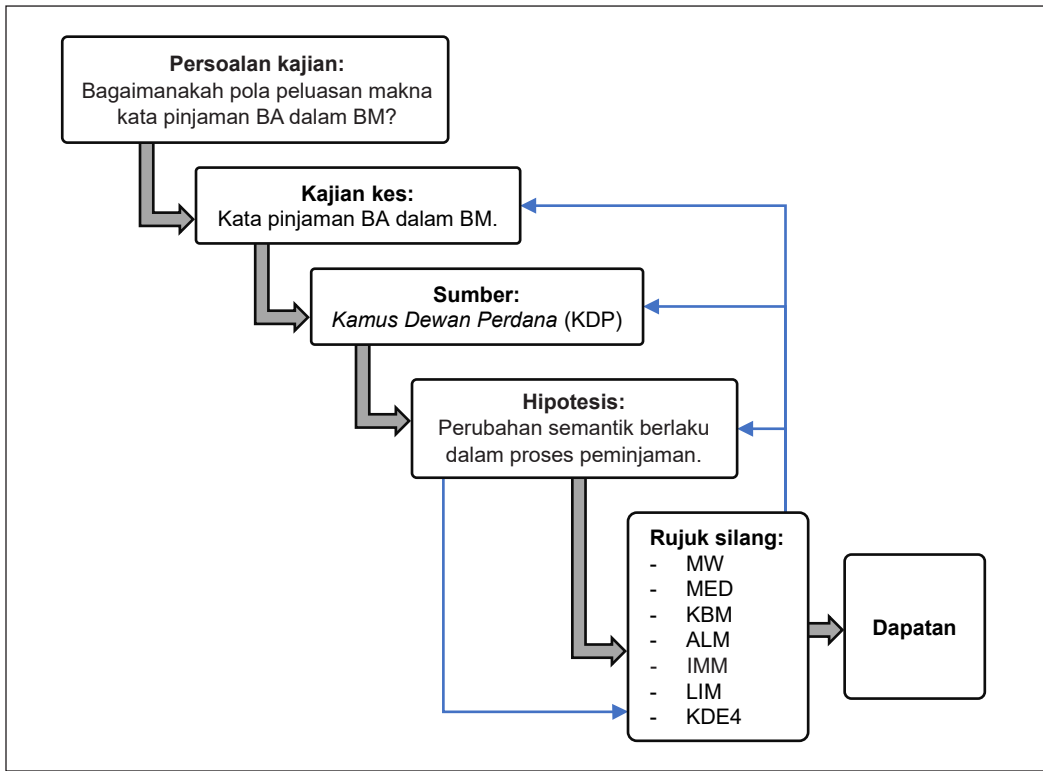
Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dalam proses terjemahan takrifan kata pinjaman BA. Langkah merujuk silang ini dilakukan bagi memastikan kata pinjaman BA yang telah diserap masuk ke dalam BM tidak tertinggal dalam proses penganalisisan. Sementara itu, pengabsahan takrifan kata pinjaman BA dilakukan dengan merujuk kepada pakar terjemahan BA yang dikenal pasti dan memiliki sijil terjemahan yang dikeluarkan oleh Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM).

Pengekstrakan entri A dan B menemukan 588 entri kata pinjaman BA. Selaras dengan objektif kajian, analisis yang dilakukan tidak akan membincangkan proses nahu dalam bahasa Arab dan protokol penghasilan kamus KDP dan MW. Oleh sebab kajian ini berfokus kepada kajian semantik, struktur fonetik, fonologi dan morfologi tidak dibincangkan kerana proses nahu yang berlaku akan mengubah takrifan yang dirujuk. Proses nahu dalam konteks ini merujuk kepada perubahan fonotaktik pada kata pinjaman tersebut. Sehubungan itu, rujuk silang yang dilakukan adalah pada takrifan kata dasar kata pinjaman BA sahaja. Perbezaan fonotaktik yang berlaku sekiranya ada pada kata dasar tersebut berpunca daripada penyesuaian dalam sistem ejaan dalam BM. Selain itu, kata pinjaman BA yang digunakan bagi merujuk kepada nama orang, nama Tuhan dan apa-apa perkara yang tidak terpakai dalam budaya Melayu, misalnya Abidin (nama orang), Allah (nama Tuhan), Akmal (sifat Tuhan), Amir (jawatan pentadbiran), nama-nama surah dan sebagainya tidak akan dianalisis.

METODOLOGI

Analisis yang dilakukan mengaplikasikan kaedah kualitatif, iaitu analisis teks yang mempunyai tiga langkah pengutipan data: (1) pengekstrakan kata BA berlabel Ar daripada KDP, (2) rujuk silang kata BA yang tidak dilabelkan dengan Ar dan (3) analisis perbandingan kualitatif takrifan BA dan BM daripada MW dan KDP. Dalam kajian ini kata “takrifan” digunakan secara bertukar ganti dengan kata “makna”. Kaedah kutipan data ini secara umumnya memanfaatkan kaedah yang diaplikasi oleh Mansor (2010) dan Zaidan et al. (2015). Langkah 3, iaitu pendekatan analisis perbandingan kualitatif atau *qualitative comparative analysis* (QCA) bertujuan membolehkan suatu rumusan baharu diperoleh (Rihoux, 2006). Rumusan baharu yang dimaksudkan di sini adalah berkaitan dengan perubahan semantik dalam peminjaman kata. Kerangka metodologi QCA (Artis et al., 2019) seperti dalam Rajah 1 bertitik tolak daripada perbincangan Legewie (2013) yang diaplikasi dengan menggabungalinkan persoalan kajian, kajian kes, sumber, hipotesis dan rujuk silang.

Rajah 1 memperlihatkan protokol QCA dimulai dengan persoalan kajian yang menjadi dasar penyelidikan bagi menjawab perubahan semantik yang berlaku pada peminjaman kata BA dalam BM. Kata BA diekstrak daripada KDP yang kemudiannya dirujuk silang daripada kamus MW bagi pengabsahan kata pinjaman BA dan takrifan entri yang dirujuk. Rujuk silang turut dilakukan terhadap enam sumber lain yang berwibawa bagi mengukuhkan lagi



Rajah 1. Analisis perbandingan kualitatif (QCA)

pengabsahan etimologi entri kata pinjaman BA yang tidak berlabel ‘Ar’ dalam kajian ini, iaitu *A Malay-English Dictionary* (MED) oleh Wilkinson (1959), *Kamus Bahasa Melayu* (KBM) oleh Windstedt (1960), *Arabic Loan-Words in Malay* (ALM) oleh Beg (1979), *Ilmu Mengarang Melayu* (IMM) oleh Ahmad & Omar (2002), *Loan-Words in Indonesian and Malays* (LIM) oleh Jones (2008), dan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2015). Takrifan yang diperoleh akan dikenal pasti jenis takrifan yang dirujuk, iaitu takrifan umum ataupun takrifan spesifik. Ini menjurus kepada analisis perubahan semantik berdasarkan hipotesis. Pada akhir protokol QCA, pola peluasan makna yang

berlaku daripada kata pinjaman BA ke BM akan dapat diperoleh. Pola peluasan makna yang terhasil ini ialah prototaip yang menjadi objektif kajian.

PENDEKATAN ANALISIS

Kajian ini mengaplikasi pendekatan analisis perubahan semantik yang diusulkan oleh Millar (2015, 36–40). Pendekatan analisis ini bertitik tolak daripada Teori Domain Semantik (1931) yang diusulkan oleh Trier (Crystal, 1987). Trier membincangkan perubahan semantik yang berlaku pada kata pengetahuan (*knowledge*) dalam bahasa Jerman, iaitu *wisheit*, *kunst* dan *list*. Perbincangan ini kemudiannya diperhalus oleh sarjana-sarjana selepasnya, antaranya

Millar yang membincangkan perubahan semantik kepada lapan jenis: (1) peluasan, (2) penyempitan, (3) ameliorasi, (4) pejorasi, (5) metonimi, (6) sinekdoki, (7) pemindahan makna dan (8) metafora (Rajah 2).

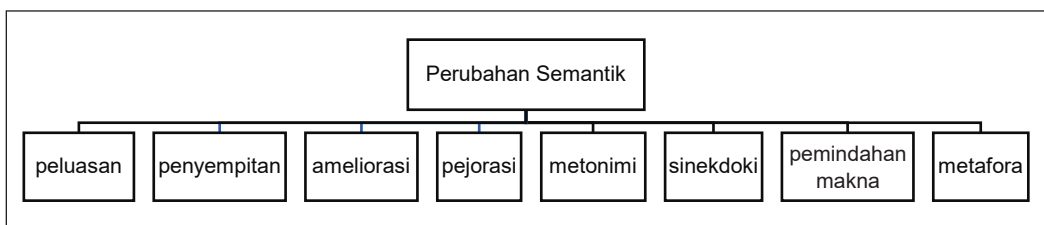
Secara ringkas, peluasan makna merujuk kepada proses sesuatu kata tersebut memperoleh makna baharu dalam bahasa penerima dengan tidak mengalami kehilangan makna sedia adanya dalam bahasa sumber, misalnya kata “alim” (BA) merujuk kepada orang yang mempunyai banyak ilmu manakala dalam BM “alim” ialah orang yang berilmu dalam agama, memiliki sifat yang baik serta patuh menunaikan suruhan dan menjauhi larangan agama.

Penyempitan makna merujuk kepada pengkhususan makna yang berlaku dalam bahasa penerima, misalnya kata “amil” (BA) mempunyai tujuh makna polisemi antaranya merujuk kepada pekerja (profesional/pembuatan), individu yang menguruskan harta ataupun pemilikan ataupun pekerjaan seseorang, individu (amil) yang membuat kutipan zakat daripada pembayar zakat dan sebagainya. Manakala dalam BM, kata “amil” hanya merujuk kepada pengutip zakat, iaitu makna polisemi ketiga dalam takrifan BA.

Ameliorasi merujuk kepada proses menjadikan makna sesuatu kata itu lebih

positif dan mengagumkan, iaitu peningkatan makna, misalnya kata “wanita” berbanding dengan kata “perempuan”. Pejorasi merujuk kepada proses menjadikan makna sesuatu kata itu negatif dan kurang menarik, iaitu penurunan makna, misalnya kata “*mistress*” yang pada suatu masa dahulu berpadanan aras dengan kata *master* tetapi pada hari ini kata “*mistress*” merujuk pada wanita simpanan (Millar, 2015, 37). Metonimi merujuk kepada kata dan makna kata yang diasosiasikan kerana wujudnya hubungan yang rapat, misalnya penggunaan kata “Putrajaya” bagi merujuk kepada pusat pentadbiran negara Malaysia (Zahid, 2021). Sinekdoki merujuk kepada kata yang maknanya digunakan untuk merujuk pada sesuatu bahagian daripada keseluruhan makna kata yang dirujuk dan juga sebaliknya, misalnya “pensyarah univerti awam” mewakili penjawat awam dan “syarikat penerbangan tambang murah” mewakili Air Asia, Malindo dan sebagainya.

Pemindahan makna merujuk kepada proses memberikan makna baharu kepada kata dalam bahasa penerima, misalnya dalam BA, kata “asnaf ” merujuk kepada sifat atau ciri-ciri dan jenis manakala dalam BM “asnaf” merujuk pada golongan yang layak mendapat zakat. Terakhir, metafora ialah proses mengaplikasikan sesuatu



Rajah 2. Perubahan semantik – jenis

perkataan kepada sesuatu takrifan yang tidak dinyatakan secara literal, misalnya “orang kanan” merujuk pada orang yang diharapkan oleh pihak tertentu.

Kecenderungan kajian dalam peminjaman kata didapati tertumpu pada tiga jenis perubahan semantik: (1) peluasan, (2) penyempitan dan (3) pemindahan makna. Ini dapat dilihat dalam kajian yang dilakukan antaranya oleh Almarwaey dan Ahmad (2021), Puspita dan Yusuf (2020), Julul et al. (2019), Maiza (2017) dan Danzaki (2015) yang masing-masingnya berkaitan dengan kata pinjaman BA dalam bahasa Inggeris, bahasa Indonesia, bahasa Minangkabau dan bahasa Hasua. Sehubungan dengan perbincangan tersebut, selari dengan objektif kajian dan proses pertama perubahan semantik oleh Millar (2015), kajian ini akan memfokuskan kepada peluasan makna kata pinjaman BA dalam BM.

DAPATAN

Analisis yang dilakukan pada 588 entri kata pinjaman BA dalam BM telah menemukan 32 entri yang mengalami proses peluasan makna berdasarkan takrifan BA (Lampiran 1). Takrifan BA dapat dibahagikan kepada dua jenis: (1) takrifan umum dan (2) takrifan spesifik. Takrifan umum bermaksud dalam BA takrifan tersebut memperlihatkan makna yang tidak terbatas manakala takrifan spesifik bermaksud dalam BA takrifan tersebut merujuk kepada makna yang bersifat khusus. Perincian analisis mendapati daripada 32 entri tersebut telah menghasilkan 14 pola peluasan makna, iaitu 4 pola berdasarkan takrifan umum manakala

selebihnya ialah takrifan spesifik. Dapatan ini dipaparkan dalam Jadual 1.

Jadual 1 memaparkan jenis takrifan dalam BA, iaitu takrifan umum dan takrifan spesifik. Takrifan umum BA menghasilkan empat pola, iaitu pola 1–4. Sementara takrifan spesifik menghasilkan 10 pola, iaitu pola 5–14. Keseluruhan jumlah entri yang terklasifikasi dalam pola yang dirujuk, iaitu pola 1, mempunyai kekerapan 10 entri; pola 6, 7 entri; pola 2, 9 dan 13, masing-masingnya 2 entri manakala pola yang berbaki masing-masingnya memperlihatkan kekerapan berjumlah 1. Jadual 1 juga memperlihatkan bagi kesemua pola yang terhasil, peluasan makna dalam BM masih lagi mengekalkan makna dalam BA secara umumnya diikuti dengan sama ada BM memberikan makna polisemi (1) kepelbagaian makna spesifik, (2) makna tambahan secara umum, (3) makna bahasa basahan, (4) makna kata arkaik, (5) makna bahasa klasik dan (6) makna bahasa kiasan. Sementara itu, bagi pola 11–14, berlaku +/- makna bahasa sumber yang bermaksud terdapat antara takrifan yang tidak diterima masuk dalam BM. Kesemua takrifan ini diambil seadanya daripada MW dan KDP.

Bertitik tolak daripada Jadual 1, berikut dipaparkan contoh bagi setiap satu pola bagi takrifan umum, iaitu Pola 1–4 dalam Jadual 2.

Jadual 2 memperlihatkan perbandingan takrifan antara BA dengan BM. Sebagaimana yang dinyatakan sebelum ini, peluasan makna yang berlaku masih mengekalkan makna daripada bahasa sumber dalam bahasa penerima, iaitu

BM. Walau bagaimanapun, sesuai dengan BM, peluasan makna berlaku dengan BM peluasan makna yang berlaku, takrifan memberikan kepelbagaian makna spesifik, BM didapati memaparkan kepelbagaian makna tambahan, makna bahasa basahan dan makna kata arkaik.

Jadual 1
Pola peluasan makna

BA		BM	Jumlah Entri
umum	pola 1	makna bahasa sumber + makna spesifik	10
	pola 2	makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan	2
	pola 3	makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan + makna bahasa basahan	1
	pola 4	makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan + makna kata arkaik	1
spesifik	pola 5	makna bahasa sumber	1
	pola 6	makna bahasa sumber + makna tambahan	7
	pola 7	makna bahasa sumber + makna bahasa klasik	1
	pola 8	makna bahasa sumber + makna tambahan + makna bahasa kiasan + makna bahasa klasik	1
	pola 9	makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan	2
	pola 10	makna bahasa sumber + makna spesifik + makna bahasa basahan	1
	pola 11	+/- makna bahasa sumber	1
	pola 12	+/- makna bahasa sumber + makna spesifik	1
	pola 13	+/- makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan	2
	pola 14	+/- makna bahasa sumber + makna spesifik + makna bahasa klasik	1
Jumlah	14		32

Nota. BA = bahasa Arab; BM = bahasa Melayu; + = tambahan; +/- = tambahan/pengurangan

Jadual 2

Takrifan umum: Pola 1–4

POLA	BA	BM
pola 1 makna bahasa sumber + makna spesifik	الأخير Dia adalah orang yg terakhir saya temui, dia adalah orang yg terakhir datang: paling akhir antara semua.	Akhir 1 kemudian sekali atau paling belakang, hujung dsb. 2 penamat atau penghabisan sst cerita, ucapan dll. 3 bahagian hujung atau tempoh sebelum berakhirnya sst musim, bulan, tahun dsb.
pola 2 makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan	عوامٌ kata jamak daripada العامة Orang awam: berlawanan dgn orang khas/khusus.	Awam 1 melibatkan orang ramai sbg suatu keseluruhan. 2 (bkn kemudahan, infrastruktur, perancangan dsb) tidak terkhusus utk golongan tertentu. 3 (bkn institusi, organisasi dsb) bukan swasta, dimiliki kerajaan. 4 (bkn golongan rakyat) bukan tentera atau polis. 5 bukan kakitangan kerajaan sepenuhnya dan bukan kakitangan swasta.
pola 3 makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan + makna bahasa basahan	العليم mempunyai banyak ilmu.	Alim 1 patuh menunaikan suruhan dan menjauhi larangan agama serta kuat beribadat. 2 mempunyai pengetahuan agama yg mendalam di samping memiliki sifat warak, zuhud dan takwa. 3 <i>bb</i> sangat baik sifat dan akhlakunya.
pola 4 makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan + makna kata arkaik	الأمانة 1 Kejujuran. 2 Titipan (sesuatu yg diamanahkan utk disimpan/dijaga).	Amanah 1 dapat dipercayai, bertanggungjawab dan jujur dlm menjaga atau melaksanakan sst yg diserahkan atau ditugaskan kepadanya. 2 jujur dan menjaga atau melaksanakan sst yg ditugaskan kepadanya, yg merupakan sifat yg wajib ada pd nabi dan rasul. 3 sso atau sst yg diserahkan dgn penuh keyakinan kpd orang yg dipercayai supaya disimpan, dijaga dll dgn baik. 4 tugas atau tanggungjawab yg dipercayakan kpd sso supaya dilaksanakan dgn baik dan jujur. 5 kepercayaan yg diberikan kpd sso utk melaksanakan sst tugas atau tanggungjawab. 6 keadaan aman atau tenteram. 7 <i>ark</i> amanat.

Sementara itu Jadual 3 memperlihatkan peluasan makna berdasarkan makna spesifik dalam BA, iaitu pola 5–14.

Sebagaimana dalam Jadual 2, kandungan Jadual 3 memperlihatkan perbandingan takrifan yang dilakukan. Pada

Jadual 3
Takrifan spesifik: Pola 5–14

POLA	BA	BM
pola 5 makna bahasa sumber	<p>الكحول</p> <p>1 Cecair tidak berwarna yg mempunyai bau yg sangat kuat, dihasilkan drp penapaian gula dan kanji.</p> <p>2 Pati arak seperti mana yg dimasukkan dlm pembuatan minyak wangi.</p> <p>(penimbang alkohol): alat yg menentukan kadar kumulatif alkohol di dlm air.</p>	<p>Alkohol</p> <p>1 <i>Kim</i> cecair tanpa warna dan boleh terbakar yg dihasilkan drp penapaian karbohidrat atau drp petroleum. Cecair ini digunakan dlm minuman, sbg pelarut dlm minyak wangi dsb; etanol; etil alkohol.</p> <p>2 minuman beretanol yg boleh memabukkan yg dihasilkan melalui proses penapaian buah-buahan atau bijirin, spt anggur dan barli.</p> <p>3 <i>Kim</i> kumpulan sebatian organik alifatik yg mempunyai kumpulan berfungsi hidroksil, mis metanol dan etanol. Formula am: $C_nH_{2n+1}OH$ dgn n tidak bernilai sifar.</p>
pola 6 makna bahasa sumber + makna tambahan	<p>الخَبَرُ kata jamak daripada الخَبْرُ</p> <p>1 Kata-kata yg dipindahkan melalui percakapan atau penulisan.</p> <p>2 Kata-kata yg membawa kpd kebenaran atau pendustaan.</p>	<p>Akhbar</p> <p>1 surat khabar.</p> <p>2 syarikat yg menerbitkan surat khabar.</p> <p>3 berita atau warta.</p>
pola 7 makna bahasa sumber + makna bahasa klasik	<p>عجائب العجيب kata jamak daripada العجيب</p> <p>Sesuatu perkara yg mendorong kpd kehairanan.</p>	<p>Ajaib</p> <p>1 sangat menghairankan, mengagumkan dan luar biasa.</p> <p>2 <i>kl</i> (bkn air, lampu dll) dianggap mempunyai kuasa sakti</p>
pola 8 makna bahasa sumber + makna tambahan + makna bahasa kiasan + makna bahasa klasik	<p>العَبْدُ</p> <p>1 Hamba.</p>	<p>Abdi</p> <p>1 orang yg dimiliki oleh sso lain yg menjadi tuannya dan terpaksa melakukan apa saja yg diperintahkan tanpa mempunyai kebebasan atau hak sendiri; hamba.</p>

Jadual 3 (sambungan)

POLA	BA	BM
	2 Manusia yg bebas, hamba yg bebas krn hanya mengabdikan diri/menyembah kpd Allah Yang Maha Agung.	2 orang yg diperlakukan spt hamba. 3 hamba yg taat dan tawaduk kpd Allah dgn mengerjakan segala suruhan-Nya dan meninggalkan segala larangan-Nya. 4 <i>ki</i> negara, pertubuhan, sso dsb yg sentiasa mengikut kehendak pihak tertentu yg berkuasa. 5 <i>ki</i> orang yg hidupnya dikuasai atau dipengaruhi sepenuhnya oleh sst. 6 <i>kl</i> panggilan kpd diri sendiri utk merendah diri ketika bercakap dgn raja, mahaguru dsb.
pola 9 makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan	العَدْلُ 1 Kesaksamaan, iaitu memberi seseorang apa yg berhak baginya dan mengambil apa yg bukan ke atasnya. 2 Yg adil, disebut juga utk seseorang dan selainnya. 3 Serupa/sepadan dan sama. 4 Balasan. 5 Tebusan. Spt yg diturunkan dlm ayat suci al-Quran: "Dan tidak akan diterima suatu tebusan daripadanya."	Adil 1 (bkn orang, tindakan, hukuman dsb) berpihak kpd yg benar dan yg berhak. 2 tidak memihak kpd mana-mana pihak atau tidak berat sebelah. 3 wajar atau berpatutan. 4 (bkn permainan, pertandingan dsb) dijalankan mengikut peraturan. 5 (bkn saksi) tidak fasiq, bertaqwa dan sentiasa menjaga akhlak.
pola 10 makna bahasa sumber + makna spesifik + makna bahasa basahan	الابْنُ Anak lelaki.	bin' 1 anak lelaki kpd, biasanya digunakan utk keterangan nama orang lelaki beragama Islam atau berbangsa Arab, diletakkan di antara nama sso lelaki dgn nama bapanya. 2 <i>bb</i> nama bapa. 3 <i>bb</i> menyatakan maksud amat sangat, biasanya dipakai pd perkataan-perkataan yg lebih kurang sama ertinya.
pola 11 +/- makna bahasa sumber	الآلَةُ 1 Alat muzik. 2 Tiang khemah. 3 Keadaan/situasi. 4 Keamatan. 5 Alat pengusung mayat. 6 Peralatan kerja ringan. 7 Peralatan silap mata.	alat' 1 benda yg digunakan utk membuat sst kerja atau aktiviti. 2 sso atau sst yg dipergunakan bagi mencapai tujuan tertentu. 3 bahagian tubuh atau organ manusia atau binatang yg menjalankan tugas-tugas tertentu.

Jadual 3 (sambungan)

POLA	BA	BM
	<p>(bidang mekanikal): Peralatan yg berfungsi utk mengubah pelbagai tenaga kinetik/dinamik spt suhu, wap, elektrik kpd mesin spt alat yg menggerakkan kapal, mesin tunda, alat mengawal tuil dan lain-lain. Semua alat dinisbahkan kpd tenaga yg menggerakannya spt mesin wap, mesin elektrik.</p> <p>(alat penggera): Peranti hon kereta bagi memberi amaran kpd pejalan kaki dan orang yg sedang leka.</p>	<p>4 sst yg menyebabkan berlakunya sst proses atau kejadian.</p>
pola 12 +/- makna bahasa sumber + makna spesifik	<p>التَّيْسَم</p> <p>1 Ekstrak getah resin yg terbentuk drp pokok yg tumbuh di negara panas dan digunakan dlm perubatan.</p> <p>2 Genus pokok di mana getah akan mengalir apabila ditoreh.</p>	<p>Balsam</p> <p>1 bahan resin yg diperoleh drp tumbuhan dan digunakan sbg bahan asas ubat dan minyak wangi.</p> <p>2 ubat sapu yg biasanya lekit, berbau wangi dan berangin, digunakan utk melegakan gatal-gatal, sakit otot dll; bam.</p>
pola 13 +/- makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan	<p>التَّعْرِيف</p> <p>1 Yg mengetahui segala sst perkara.</p> <p>2 Seseorang yg bertanggungjawab atas urusan sesuatu kaum dan merupakan pemimpin/ketua mereka.</p>	<p>Arif</p> <p>1 memahami sst dgn mendalam dan luas pengetahuannya.</p> <p>2 berasaskan pemikiran yg mendalam atau bijaksana.</p> <p>3 orang yg dikatakan mendapat makrifat drp Allah dlm ajaran tarekat.</p>
pola 14 +/- makna bahasa sumber + makna spesifik + makna bahasa klasik	<p>آَمَن</p> <p>1 menjadi aman/tenteram.</p> <p>2 percaya, mempercayai.</p> <p>Spt yg diturunkan dlm ayat suci al-Quran: “sudah tentu ayah tidak akan percaya kepada kata-kata kami ini”.</p> <p>3 membuatnya tenteram/tenang.</p>	<p>Aman</p> <p>1 (bkn negara, kawasan, tempat dsb) bebas drp kekacauan, peperangan, pergaduhan, permusuhan dsb.</p> <p>2 (bkn cara, kaedah dsb) bebas drp pergaduhan, huru-hara, keganasan dsb utk mencapai keputusan atau menyelesaikan masalah.</p> <p>3 (bkn rakyat, keluarga dsb) dlm keadaan bersatu padu tanpa berasa khuatir atau takut serta bebas drp ancaman atau persengketaan.</p> <p>4 (bkn suasana, fikiran dll) tenang, tiada kusut atau tidak kelam-kabut.</p> <p>5 <i>kl</i> keadaan tenang dan menyenangkan.</p> <p>6 <i>kl</i> keadaan bebas drp peperangan atau kacau-bilau.</p> <p>7 <i>kl</i> nasihat atau pesan yg baik.</p>

kolum BM, peluasan makna berlaku dengan BM memberikan makna tambahan, makna bahasa klasik, makna bahasa kiasan, makna bahasa basahan dan makna spesifik. Namun demikian dalam pola 11–14 didapati tidak kesemua takrifan dalam BA diterima masuk dalam BA. Oleh itu bagi pola yang dirujuk ini, label yang diberikan adalah +/- makna bahasa sumber.

Perincian analisis daripada Jadual 2 dan 3 memperlihatkan bahawa pola-pola yang terhasil membentuk dua rumus, iaitu rumus superset “ \supset ” dan rumus komplemen relatif “ \setminus ” seperti dalam Rajah 3. Rumus 1, $BM \supset BA$ dapat dipaparkan dalam rajah Venn (Rajah 4).

Rajah 4 bermaksud BM menerima kesemua takrifan dalam BA di samping menambah takrifan baharu bagi kata

pinjaman BA yang dirujuk. Ini dapat dilihat seperti paparan contoh dalam Jadual 2 yang dipaparkan bagi pola 1–10, iaitu enam takrifan polisemi: (1) makna spesifik, (2) makna tambahan, (3) makna bahasa basahan, (4) makna kata arkaik, (5) makna bahasa klasik dan (6) makna bahasa kiasan.

Sementara itu, dalam Rumus 2, BA merupakan komplemen relatif pada BM seperti paparan dalam rajah Venn (Rajah 5).

Rajah 5 tersebut bermaksud terdapat sejumlah takrifan polisemi dalam BA yang takrifannya tidak diterima masuk dalam BM. Ini bermaksud dalam konteks ini takrifan BA yang tersenarai tidak secara totalnya diterima. Situasi ini dapat dilihat berlaku dalam pola 11–14.

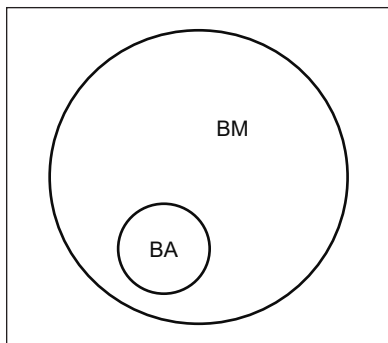
Kedua-dua rumus ini secara tentatifnya ialah prototaip peluasan makna kata

Rumus 1: $BM \supset BA$.

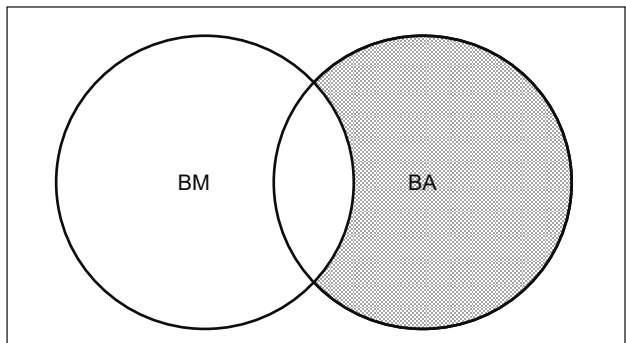
Dalam konteks ini BM adalah superset “ \supset ”, kepada BA dengan maksud takrifan BA dalam BM telah diperluaskan, iaitu berlakunya tambahan takrifan dalam BM.

Rumus 2: $BA \setminus BM$ yang bermaksud BA merupakan komplemen relatif kepada BM yang bermaksud wujudnya set elemen yang berbeza dalam BA.

Rajah 3. Rumus peluasan makna $BM \supset BA$ dan $BA \setminus BM$



Rajah 4. $BM \supset BA$



Rajah 5. $BA \setminus BM$

pinjaman BA dalam BM. Rumus yang terbentuk ini menggambarkan pemahaman dan penerimaan penutur Melayu akan sejumlah takrifan yang sedia ada dalam BA. Pemahaman dan penerimaan takrifan yang diterima masuk ini juga berkaitan dengan pemilikan pengetahuan orang Melayu tentang kata BA yang dirujuk. Pernyataan ini bermaksud bahawa takrifan yang diterima pakai ini dibuktikan oleh entrinya yang tersenarai dalam KDP yang protokol penyusunannya melibatkan pakar bidang agama dan bahasa Arab sebagaimana yang dicatatkan pada bahagian Pakar Rujuk, KDP. Tidak dapat dinafikan bahawa terdapat antara entri yang tersenarai tersebut tidak diketahui oleh orang awam berpunca daripada penggunaan entri tersebut menghusus pada bidang tertentu sahaja. Ini selari dengan dapatan kajian peminjaman kata BA dalam BM oleh Abas et al. (2021) yang berkaitan dengan pemahaman orang Melayu tentang takrifan yang dirujuk dalam BA yang kemudiannya dilokalisasi maknanya. Hal yang sama juga dinyatakan oleh Hasan (2015) bagi bahasa Benggali dan Almarwaey dan Ahmad (2021) bagi bahasa Inggeris.

PERBINCANGAN

Pola peluasan makna kata pinjaman BA dalam BM menggambarkan bahawa adaptasi takrifan berkorelasi dengan budaya Melayu, iaitu pemahaman dan penerimaan orang Melayu berkaitan takrifan kata BA. Dalam hal ini orang Melayu memberikan enam takrifan polisemi. Pertama, memperincikan takrifan yang umum dengan kepelbagaian

makna spesifik bagi mempermudah kefahaman takrifan yang dirujuk, misalnya Pola 2 kata “awam” dalam BA merujuk pada orang sahaja tetapi dalam BM selain menerima pakai takrifan BA yang sedia ada, BM memperluas takrifan dengan makna polisemi secara spesifik pada kata ini, iaitu polisemi keempat—orang “bukan tentera atau polis” berkaitan dengan makna perjawatan khusus dan polisemi kelima—orang “bukan kakitangan kerajaan sepenuhnya dan bukan kakitangan swasta”, iaitu merujuk pada organisasi tempat bertugas orang yang dirujuk. Sementara polisemi makna tambahan misalnya dalam Pola 2 bagi kata “awam”, penambahan makna polisemi kedua merujuk pada aspek yang lain, iaitu pada keselesaan dan manfaat penggunaan secara bersama pada kemudahan, infrastruktur, institusi, organisasi dan sebagainya. Makna polisemi ini mencapah takrifan sedia ada “awam” yang dirujuk. Sementara itu, bagi takrifan polisemi makna bahasa basahan dalam BM, makna ini merujuk pada penggunaan dalam suasana tidak rasmi; polisemi makna kata arkaik merujuk kepada makna kata kuno, iaitu makna kata yang pernah digunakan suatu masa dahulu; polisemi makna bahasa klasik pula merujuk pada makna dalam bahasa sebelum wujudnya BM moden dan keenam, polisemi makna bahasa kiasan, iaitu bahasa figuratif yang berkaitan dengan makna yang melampaui makna literal sesuatu kata.

Dalam konteks yang sama juga terdapat takrifan BA yang tidak diterima dalam BM, iaitu pada pola 11, 12, 13

dan 14. Contohnya, pola 11 bagi kata “alat” memperlihatkan polisemi ketiga dan keempat, masing-masingnya merujuk pada “keadaan/situasi” dan “keamatan” yang takrifannya tidak diterima pakai dalam BM. Justifikasi pada kes ini dapat dilihat berdasarkan penyenaian takrifan kata “alat” yang merujuk pada benda yang digunakan untuk melakukan sesuatu, iaitu objek yang ada fungsinya. Pengetepian takrifan “keadaan/situasi” dan “keamatan” bertujuan mengelakkan kekeliruan penutur BM tentang takrifan yang diterima pakai, iaitu dengan menolak sesuatu takrifan yang di luar domain makna yang dirujuk. Pernyataan ini selari dengan perkara yang dibincangkan sebelum ini, iaitu bertujuan mempermudah pemahaman takrifan.

Hal yang sama berlaku dalam pola 12 takrifan BA bagi kata “balsam” polisemi kedua—“genus pokok di mana getah akan mengalir apabila ditoreh”. Polisemi ini tidak diterima pakai dalam BM kerana takrifan BM didapati berfokus pada asal usul bahan dan fungsi yang dirujuk oleh “balsam” dan tidak pada cara memperoleh bahan yang dirujuk. Pengetepian takrifan ini tentu sahaja berkaitan dengan kefahaman bahawa kaedah memperoleh bahan boleh dilakukan dengan pelbagai cara selain daripada “menoreh” seperti yang dinyatakan dalam kamus.

Begitu juga pola 13 bagi kata “arif” yang memperlihatkan polisemi kedua, iaitu “seseorang yang bertanggungjawab atas urusan sesuatu kaum dan merupakan pemimpin/ketua mereka” tidak diterima pakai dalam BM. Takrifan ini sama kesnya seperti takrifan pola 11, iaitu berkaitan

dengan takrifan di luar domain makna yang dirujuk dan bertujuan mengelakkan kekeliruan makna berlaku dalam kalangan pengguna BM. Dalam konteks ini takrifan induk yang memperlihatkan hubungan makna dikekalkan berbanding dengan takrifan yang tidak berada dalam domain yang sama. Pola 13 dalam kes ini merujuk pada takrifan induk pemilikan pengetahuan manakala pola 11 pula merujuk pada takrifan induk fungsi objek yang dirujuk.

Terakhir pola 14 memperlihatkan kata BM tidak menerima pakai makna polisemi kedua “percaya, mempercayai” bagi kata “aman” yang dirujuk sebaliknya berfokus pada situasi kedamaian, keharmonian dan ketenangan sahaja. Sekali lagi kes seperti ini berkaitan dengan domain makna yang dirujuk dan bertujuan mengelakkan kemungkinan berlakunya kekeliruan dalam kalangan pengguna BM. Takrifan yang diterima pakai ini sama kesnya bagi pola 13 dan pola 11 yang dibincangkan sebelum ini.

Kesemua analisis takrifan ini merupakan bukti kukuh bahawa adaptasi takrifan ditentukan oleh penutur BM. Dapatan ini ternyata selari dengan kajian yang dilakukan antaranya oleh Julul et al. (2019), Puspita dan Yusuf (2020) dan Musling (2021). Sehubungan dengan kejayaan mengenal pasti pemahaman dan penerimaan takrifan yang diguna pakai dalam BM, pembinaan prototaip peluasan makna yang dihasilkan ini dapat dimanfaatkan sebagai usul yang seterusnya diuji kerelevanannya dalam kajian aspek peminjaman kata asing dalam BM mahupun dalam bahasa-bahasa lain di dunia ini. Rumus prototaip yang terbentuk

ini adalah seperti mana paparan pada Rajah 4 dan 5, yang masing-masingnya dirujuk rumus superset dan rumus komplemen relatif.

Prototaip yang terbentuk ini tertakluk kepada sistem dan struktur bahasa penerima. Rumus-rumus ini tidak berlaku secara sewenang-wenangnya sebaliknya ditentukan oleh bahasa penerima. Ini diperkukuh dengan entri yang tersenarai dalam KDP yang menjadi pegangan dan rujukan khalayak pengguna BM, baik orang awam, penyelidik dan pelajar BM. Sungguhpun dinyatakan bahawa rumus-rumus berhubung rapat dengan sistem dan struktur bahasa penerima, dalam konteks ini BM, dapatan ini kemungkinannya juga terpakai dalam bahasa-bahasa lain yang juga melakukan peminjaman kata. Prototaip ini sebagaimana yang dinyatakan di bahagian awal perlu diuji kerelevanannya pada bahasa-bahasa yang lain juga. Kerangka dapatan dalam rumus ini bersifat luas dan dalam masa yang sama memperlihatkan spesifikasi yang pastinya ada dalam bahasa yang meminjam, iaitu bahasa penerima yang sistem dan strukturnya bersifat eksklusif.

KESIMPULAN

Kajian perubahan semantik kata pinjaman BA banyak dilakukan dalam pelbagai bahasa. Namun begitu belum ditemukan kajian yang berobjektif pembangunan prototaip. Ini diperkukuh dengan sorotan literatur yang hanya membincangkan dapatan perubahan semantik tanpa dilakukan pengkategorian perubahan yang dijadikan dasar pada pembangunan

prototaip. Selaras dengan objektif kajian, analisis yang dilakukan menggunakan persampelan data yang terhad, iaitu entri A dan B bertujuan mendapatkan perubahan semantik yang berlaku. Analisis awal menemukan bahawa takrifan kata BA dapat dibahagikan kepada dua jenis: (1) takrifan umum dan (2) takrifan spesifik. Dapatan ini selanjutnya diperincikan analisisnya dan menemukan 14 pola peluasan makna berdasarkan dua jenis takrifan yang dinyatakan sebelum ini. Pola ini selanjutnya membentuk dua rumus, iaitu superset dan komplemen relatif. Rumus superset ialah rumus yang menjelaskan bahawa takrifan BM memperluas makna yang sedia ada dalam BA dengan memberikan makna polisemi. Dalam BM terdapat enam takrifan polisemi yang diaplikasi, iaitu makna spesifik, makna tambahan, makna bahasa basahan, makna kata arkaik, makna bahasa klasik dan makna bahasa figuratif. Sementara itu, rumus komplemen relatif merujuk pada terdapatnya takrifan BA yang tidak diterima pakai dalam BM atas justifikasi mempermudah takrifan kata dan domain makna. Lanjutan itu, dapatan pembentukan rumus ini yang secara tentatifnya ialah prototaip peluasan makna kata pinjaman BA dalam BM. Dapatan ini secara langsung dapat dimanfaatkan sebagai asas kepada kerangka perubahan semantik yang berkorelasi dengan pemahaman dan penerimaan takrifan kata peminjaman BA dalam BM. Prototaip ini sekali gus menyediakan ruang perbincangan lanjut, iaitu kesahannya apabila data yang lebih banyak diuji pada masa depan. Terakhir,

prototaip ini juga besar kemungkinannya tidak terhad kegunaannya hanya untuk peminjaman kata BA dalam BM.

PENGHARGAAN

Projek ini telah dibiayai oleh Kementerian Pendidikan Tinggi melalui Fundamental Research Grant Scheme (DP KPT FRGS/1/2021/SSI0/UM/02/11 bertajuk Pengklasifikasian Domain Semantik Kosa Kata Pinjaman Bahasa Arab dan Korelasinya dengan Kod Jawi).

RUJUKAN

- Abas, N. A., Abusahyon, A. S. E., & Sahad, M. N. (2019, July 29-30). *Semantically divergent meaning of Arabic loanwords in the Malay language*. [Paper presentation]. The 5th International Conference on Linguistics, Literature and Culture (ICLLIC 2019), Penang, Malaysia.
- Abas, N. A., Sahad, M. N., & Abusahyon, A. S. E. (2021). Distorted and limiting semantically divergent translated meaning of Arabic loanwords in the Malay language as educational instrument. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 5(4) 109-139. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol5no4.9>
- Abdullah, I., Ahmad, Z., Abdullah, I. H., Ahmad, Z., & Hassan, A. T. (2011, March 30-31). *Perantaraan bangsa Arab ke alam Melayu: Kesannya terhadap percambahan kata pinjaman Arab-Melayu*. [Paper presentation]. International Seminar on Merantau: Imagining Migration in the Malay World, Frankfurt, Germany.
- Ahmad, Z. A., & Omar, A. (2002). *Ilmu mengarang Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Almarwaey, A. O., & Ahmad, U. K. (2021). Semantic change of hijab, halal and Islamist from Arabic to English. *3L: Language, Linguistics, Literature® The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 27(2), 161-176. <http://doi.org/10.17576/3L-2021-2702-12>
- Anwar, F. (2017). Semantic change in language borrowing: The case of Arabic borrowed words in Urdu. *Language in India*, 17(2), 108-124.
- Artis, A., Bartel-Radic, A., & Haidar, H. (2019). Quantifying qualitative case study research with QCA: Implications and process of the method from the example of a study on inter-organizational collaboration. In A. Bartel-Radic (Ed.) *Innovative and alternative research methods in economics and business administration* (pp. 28-45). EIKV.
- Beg, M. A. J. (1979). *Arabic loan-words in Malay: A comparative study* (2nd ed.). University of Malaya Press.
- Brown, K., & Miller, J. (2013). *The Cambridge dictionary of linguistics*. Cambridge University Press.
- Crawford, C. (2009). *Adaptation and transmission in Japanese loanword phonology*. Cornell University.
- Crystal, D. (1987). *The Cambridge encyclopaedia of language*. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistic and phonetic* (6th ed.). Blackwell Publishing.
- Danzaki, M. A. (2015). Semantic change in Arabic loanwords in Hasua. *E-Journal of Arabic Studies & Islamic Civilization*, 2, 126-136.
- Dewan Bahasa dan Pustaka (2015). *Kamus dewan edisi keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka (2021). *Kamus dewan perdana*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2011). *An introduction to language* (9th ed.). Wadsworth Cengage Learning.
- Harley, H. (2006). *English words: A linguistics introduction*. Blackwell.

- Hasan, M. (2015). Semantic change of words entered into another language through the process of language borrowing: A case study of Arabic words in Bengali. *PEOPLE:International Journal of Social Sciences*, 1(1), 1375-1390. <http://doi.org/10.20319/pijss.2015.s21.13751390>
- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. In M. Haspelmath & U. Tadmor (Eds.) *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook* (pp.35–54). Mouton De Gruyter.
- Hassan, S. (2016). Islamic religious terms in English-translation vs. Transliteration in Ezzeddin Ibrahim and Denys Johnson-Davies' translation of An-Nawawi's Forty Hadiths. *Translation & Intepreting*, 8(1), 117-132 <http://dx.doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a08>
- Hidayati, A., & Prindyatno, A. A. (2023). Perubahan makna kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia (Kajian ilmu semantik). *AliF: Arabic Language in Focus*, 1(1), 6-11.
- Hoffer, B. L. (2002). Language borrowing and language diffusion: An overview. *Intercultural Communication Studies*, 11(4), 1-37.
- Ilmiatun, N. J. (2022). Perkembangan makna bahasa Arab. *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 14(2), 133-143.
- Jalaluddin, N. H., Sarudin, A., & Ahmad, Z. (2012). Peluasan makna alim: Analisis semantik kognitif. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 12(2), 457-473.
- Jones, R. (2008). *Loan words in Indonesian and Malay*. KITLV Press.
- Julul, A. A. H., Rahmawati, N. M., Sartini, N. W., & Kwary, D. A. (2019). Semantic adaptations of the Arabic loanwords in the Indonesian language. *Mozaik Humaniora*, 19(2), 135-147.
- Jumingan, M. F. (2005, June 6-7). *Kata pinjaman Arab dalam Kamus Dewan Edisi Ketiga: Satu analisis semantik*. [Paper presentation]. Persidangan Antarabangsa Leksikologi dan Leksikografi Melayu, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Jumingan, M. F. (2011). Ketepatan makna kata pinjaman Arab dalam Kamus Dewan. In M. A. Othman & H. N. Bakar (Eds.) *Prosiding kongres antarabangsa bahasa dan budaya* (Jilid II: pp.78-89). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jumingan, M. F., & Hasbullah, M. (2002). Kata serapan Arab dalam bahasa Melayu: Analisis semantik. In A. M. Musanif, R@S. Isin & H. Hassan (Eds.) *Monograf bahasa, sastera dan budaya melayu* (pp.165-176). Jabatan Bahasa Melayu, FBMK Universiti Putra Malaysia.
- Khrisat, A. A., & Mohamed, M. S. (2014). Language's borrowings: The role of the borrowed and Arabized words in enriching Arabic language. *American Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(2), 133-142. <https://doi.org/10.11634/232907811402533>
- Legewie, N. (2013). An introduction to applied data analysis with qualitative comparative analysis. *Forum: Qualitative Social Research*, 14(3), 1-45. <https://doi.org/10.17169/fqs-14.3.1961>
- Liddicoat, A. J. (2009). Communication as culturally contexted practice: A view from intercultural communication. *Australian Journal of Linguistics*, 29(1), 115-133. <https://doi.org/10.1080/07268600802516400>
- Maiza, Z. (2017). Kata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Minangkabau. *FUADUNA: Jurnal Kajian Keagamaan dan Kemasyarakatan*, 1(2), 208-236. <http://dx.doi.org/10.30983/fuaduna.v1i2.428>
- Majma' al-Lughah al-'Arabīyah. (2011). *Al-Mu'jam Al-Wasīl*. Maktabah al-Shuruq al-Duwaliyya.
- Mansor, I. (2002). *Kata pinjaman bahasa Melayu daripada bahasa Arab (A-M): Kajian bandingan dari aspek penggunaan berdasarkan Kamus Dewan dan al-Mu'jam al-Wasit* [Unpublished master's thesis]. Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Mansor, W. M. S. A. W (2010). *Entri agama berlabel "Ar" dalam Kamus Dewan: Satu analisis semantik* [Unpublished master's thesis]. Universiti Malaya.
- Millar, R. M. (2015). *Trask's historical linguistics* (3rd ed.). Routledge.
- Mohana, D. R. (2012). *Loanword phonology: Adaptation of Arabic loan nouns into Malay*. University of Malaya.
- Musling, M. N. (2021). The semantic change in Arabic loan words in Malay language: Types and reasons. *AL- 'ABQARI, Journal of Islamic Social Sciences and Humanities*, 25(1), 244-263. <https://doi.org/10.33102/abqari.vol24no2.306>
- Noor, A. M. (2011). Perkembangan persejarahann Islam di alam Melayu. *Jurnal al-Tamaddun*, 6(1), 29-50.
- Puspita, D., & Yusuf, K. (2020). Sketching the semantic change of Jahanam and Hijrah: A corpus based approach to manuscripts of Arabic-Indonesian Lexicon. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 5(1), 1-10. <http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v5i1.246>
- Rihoux, B. (2006). Qualitative comparative analysis (QCA) and related systematic comparative methods recent advances and remaining challenges for social science research. *International Sociology*, 21(5), 679-706. <https://doi.org/10.1177/02685809060607>
- Sarudin, A. (2019). Semantik dan data korpus: Kajian polisemi kata serapan bahasa Arab dalam korpus klasik. In N. S. Karim, N. Jamaludin & A. Sarudin (Eds.) *Data korpus dalam kajian linguistik* (pp.147-178). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Toklubok@Hajimaming, P., & Mezah, C. R. (2013, July 3-4). *Perubahan makna kata pinjaman Arab: Satu penelitian dalam Kamus Dewan*. [Paper presentation]. 4th International Conference of Foreign Languages, Melaka, Malaysia.
- Treffers-Daller, J. (2010) Borrowing. In M. Fried, J. O. Östman & J. Verschueren (Eds.) *Variation and change: Pragmatic perspectives* (pp.17-35). John Benjamins.
- Ukhrawiyah, F. (2019). Perubahan makna kosakata bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Indonesia. *Al-Ma'rifah: Journal of Arabic Culture, Language and Literature*, 16(2), 132-139. <https://doi.org/10.21009/almakrifah.16.02.03>
- UNESCO. (2012). *World Arabic language day*. UNESCO
- Versteegh, K. (2001). Linguistic contacts between Arabic and other languages. *Arabica*, 48(4), 470-508.
- Vervaet, R. (2017). *English loanwords in the Chinese lexicon* [Unpublished master's thesis]. Universiteit Gent.
- Watson-Andaya, B., & Andaya, L. Y. (1982). *A history of Malaysia*. Palgrave Publisher.
- Wilkinson, R. J. (1959). *A Malay-English dictionary*. Macmillan & Co LTD.
- Windstedt, R. O. (1960). *Kamus bahasa Melayu*. Maricon & Sons.
- Yusoff, M. A. (2006). Perkataan Arab dalam bahasa Melayu: Satu tinjauan dari aspek Semantik. *Jurnal Usuluddin*, 23, 239-254.
- Zahid, I. (2021). *Makna: Konsep dan komunikasi*. Penerbit Universiti Malaya.
- Zaidan, N. A., Zailaini, M. A., & Ismail, W. M. (2015). Absorption of Arabic words in Malay language. *OIDA International Journal of Sustainable Development*, 8(3), 51-57.

LAMPIRAN 1

Pola 1

Takrifan umum:

makna bahasa sumber + makna spesifik

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	abadi الأبدى	Tidak ada pengakhiran baginya.	<p>1 (bkn Allah) sentiasa wujud, iaitu tidak bermula dan tidak berakhir.</p> <p>2 (bkn kenangan dsb) sentiasa dlm ingatan, hati dsb.</p> <p>3 (bkn kasih, perasaan dsb) sentiasa ada dan berterusan utk selama-lamanya.</p> <p>4 (bkn alam, kehidupan dll) berkaitan dgn hal selepas mati.</p> <p>5 (bkn jisim, tenaga dsb) tidak dapat dimusnahkan.</p> <p>6 (bkn kebenaran, ikatan dsb) kekal atau tidak berubah.</p>
2	adat العادة	<p>1 Perkara yg menjadi rutin/kebiasaan di dlm hidup tanpa usaha.</p> <p>2 Keadaan yg berulang-ulang mengikut suatu cara spt pusingan haid seorang wanita.</p>	<p>1 peraturan yg lazim diamalkan turun-temurun dlm sst masyarakat, termasuklah cara hidup, pergaulan dsb.</p> <p>2 tatacara yg khusus dalam melaksanakan sst upacara yg berkaitan dgn budaya, mis perkahwinan dan kelahiran.</p> <p>3 kebiasaan aturan atau sifat sst.</p>
3	akhir الأخير	Dia adalah orang yg terakhir saya temui, dia adalah orang yg terakhir datang: paling akhir antara semua.	<p>1 kemudian sekali atau paling belakang, hujung dsb.</p> <p>2 penamat atau penghabisan sst cerita, ucapan dll.</p> <p>3 bahagian hujung atau tempoh sebelum berakhirnya sst musim, bulan, tahun dsb.</p>
4	asli الأصلى	Sesuatu yg ada asal dari segi maknanya. Berlawanan dgn cabang, tambahan (lebih), rizab, tiruan.	<p>1 (bkn sst) tulen, bukan tiruan atau tidak bercampur dgn bahan lain.</p> <p>2 (bkn sso atau sst) mula-mula, ada asal atau keturunan sebelumnya di sst tempat, daerah, negeri dsb.</p> <p>3 (bkn sst) semula jadi yg diciptakan oleh Tuhan atau yg tidak dihasilkan oleh manusia.</p> <p>4 (bkn hasil karya, buku dsb) dicipta sendiri oleh sso, bukan yg diterjemah, disalin, ditiru dsb drp yg lain.</p> <p>5 (bkn idea, pemikiran dsb) tulus dan baharu, yg lahir drp diri sendiri.</p> <p>6 (bkn sso) berasal atau drp keturunan orang baik-baik.</p> <p>7 <i>Id</i> (bkn dokumen) asal atau bukan salinan.</p>
5	awal الأول	Yg pertama/yg terdahulu, berlawanan dgn yg terakhir.	<p>1 sebelum waktu yg dijangkakan atau ditetapkan.</p> <p>2 (datang, tiba dsb) sebelum waktu yg dijangkakan atau ditetapkan.</p> <p>3 permulaan sst jangka waktu.</p> <p>4 pertama atau mula-mula.</p>

6	azab العَذَابُ	Seksaan, balasan, kesusahan, kesengsaraan. Setiap apa yg dapat menyakitkan manusia. al-Hadis: perjalanan itu sebahagian drp seksa.	1 seksaan yg dideritai atau yg ditanggung dan merupakan suatu hukuman. 2 derita atau kesusahan yg dialami atau ditanggung oleh sso dlm hidup. 3 sangat susah atau derita.
7	azan الْأَذَانُ	Seruan solat.	1 ayat-ayat khusus yg dilaungkan di masjid, surau, radio dan televisyen utk menyeru umat Islam menunaikan solat fardu, atau yg dibacakan di telinga bayi yg baru lahir; bang. 2 berazan; bang.
8	batil ² الْبَاطِلُ	Perkara yg batal, tidak benar. (Istilah Fuqaha’): Perkara yg tidak sah pada asalnya. Berlawanan dgn al-Fasid (perkara yg sah pd asalnya tetapi tidak menepati sebahagian syarat).	1 (bkn kepercayaan, tulisan dsb) tidak benar atau menyeleweng dr segi hukum, peraturan atau fakta. 2 (bkn amalan, perbuatan, perkara dsb) tiada faedah dan sia-sia. 3 (bkn ibadah, amalan dsb) rosak atau tidak sah; batal.
9	berkat الْبَرَكَاتُ	1 Maju dan bertambah. 2 Kebahagiaan.	1 kurnia atau rahmat Allah yg membawa kebaikan dan kesejahteraan kpd manusia. 2 hasil, manfaat atau kesejahteraan yg diperoleh dr kebaikan yg dilakukan. 3 restu drp orang yg baik atau dihormati. 4 banyak membawa kebaikan atau manfaat kpd manusia.
10	bidaah الْبِدْعَةُ	Sesuatu yg diada-adakan dlm agama atau hal-hal lain.	1 setiap perkara baharu dlm agama yg tidak bersandar kpd nas, ijmak dan qias, ada yg diterima dan ada yg menyalahi syariat; bidaah dalalah. 2 suka menipu atau berbohong.

Pola 2

Takrifan umum:

makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	akrab الْقَرِيبُ	Dekat dr segi tempat, masa atau keturunan. Spt yg diturunkan dlm ayat suci al-Quran: “Sesungguhnya rahmat Allah itu dekat kpd orang-orang yg memperbaiki amalannya.”	1 rapat dan mesra dlm hubungan sesama keluarga, sahabat dsb. 2 taat dan ingat kpd Allah dgn banyak atau sering melakukan ibadah. 3 (bkn sst) dekat dgn sso krn sering digunakan atau telah menjadi sebahagian drp budaya, agama dsb. 4 (bkn sso) suka atau cenderung melakukan sst.

2	awam عوام kata jamak daripada العامة	Orang awam: berlawanan dgn orang khas/ khusus.	<p>1 melibatkan orang ramai sbg suatu keseluruhan.</p> <p>2 (bkn kemudahan, infrastruktur, perancangan dsb) tidak terkhusus utk golongan tertentu.</p> <p>3 (bkn institusi, organisasi dsb) bukan swasta, dimiliki kerajaan.</p> <p>4 (bkn golongan rakyat) bukan tentera atau polis.</p> <p>5 bukan kakitangan kerajaan sepenuhnya dan bukan kakitangan swasta.</p>
---	---	---	---

Pola 3

Takrifan umum:

makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan + makna bahasa basahan

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	alim العلم	mempunyai banyak ilmu.	<p>1 patuh menunaikan suruhan dan menjauhi larangan agama serta kuat beribadat.</p> <p>2 mempunyai pengetahuan agama yg mendalam di samping memiliki sifat warak, zuhud dan takwa.</p> <p>3 <i>bb</i> sangat baik sifat dan akhlaknya.</p>

Pola 4

Takrifan umum:

makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan + makna kata arkaik

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	amanah الأمانة	<p>1 Kejujuran.</p> <p>2 Titipan (sesuatu yg diamanahkan utk disimpan/dijaga).</p>	<p>1 dapat dipercayai, bertanggungjawab dan jujur dlm menjaga atau melaksanakan sst yg diserahkan atau ditugaskan kepadanya.</p> <p>2 jujur dan menjaga atau melaksanakan sst yg ditugaskan kepadanya, yg merupakan sifat yg wajib ada pd nabi dan rasul.</p> <p>3 sso atau sst yg diserahkan dgn penuh keyakinan kpd orang yg dipercayai supaya disimpan, dijaga dll dgn baik.</p> <p>4 tugas atau tanggungjawab yg dipercayakan kpd sso supaya dilaksanakan dgn baik dan jujur.</p> <p>5 kepercayaan yg diberikan kpd sso utk melaksanakan sst tugas atau tanggungjawab.</p> <p>6 keadaan aman atau tenteram.</p> <p>7 <i>ark</i> amanat.</p>

Pola 5

Takrifan spesifik:
makna bahasa sumber

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	alkohol الْكُوْهْلُ	<p>1 Cecair tidak berwarna yg mempunyai bau yg sangat kuat, dihasilkan drp penapaian gula dan kanji.</p> <p>2 Pati arak seperti mana yg dimasukkan dlm pembuatan minyak wangi.</p> <p>(penimbang alkohol): alat yg menentukan kadar kumulatif alkohol di dlm air.</p>	<p>1 <i>Kim</i> cecair tanpa warna dan boleh terbakar yg dihasilkan drp penapaian karbohidrat atau drp petroleum. Cecair ini digunakan dlm minuman, sbg pelarut dlm minyak wangi dsb; etanol; etil alkohol.</p> <p>2 minuman beretanol yg boleh memabukkan yg dihasilkan melalui proses penapaian buah-buahan atau bijirin, spt anggur dan barli.</p> <p>3 <i>Kim</i> kumpulan sebatian organik alifatik yg mempunyai kumpulan berfungsi hidroksil, mis metanol dan etanol. Formula am: C_nH_{2n}+1OH dgn _n tidak bernilai sifar.</p>

Pola 6

Takrifan spesifik:
makna bahasa sumber + makna tambahan

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	afdal أَفْضَلُ	<p>1 Lebih baik buatnya. Lebih baik daripadanya.</p> <p>2 Afdal padanya dari segi martabat dan kemuliaan: memiliki kelebihan pada kedua perkara tersebut.</p>	<p>1 (bkn ibadah, pekerjaan dll) paling atau lebih utama atau baik.</p> <p>2 (bkn orang) mulia, utama serta tinggi darjatnya.</p> <p>3 sempurna atau lengkap.</p>
2	akhbar أَخْبَارُ kata jamak daripada الْخَبْرُ	<p>1 Kata-kata yg dipindahkan melalui percakapan atau penulisan.</p> <p>2 Kata-kata yg membawa kpd kebenaran atau pendustaan.</p>	<p>1 surat khabar.</p> <p>2 syarikat yg menerbitkan surat khabar.</p> <p>3 berita atau warta.</p>
3	alam ¹ العَالَمُ	<p>1 Seluruh ciptaan.</p> <p>2 Segala sesuatu yg mengandungi pengetahuan ahli astronomi.</p> <p>3 Semua jenis ciptaan makhluk spt alam haiwan dan tumbuh-tumbuhan.</p>	<p>1 segala yg ada di langit dan di bumi.</p> <p>2 ruang lingkup bidang pengetahuan, aktiviti dll.</p> <p>3 proses tertentu yg ditempuhi oleh sso dlm hidup.</p> <p>4 dunia yg terdiri drp manusia dan kehidupannya.</p> <p>5 kumpulan benda hidup yg termasuk dlm satu lingkungan dan dianggap sbg satu kesatuan.</p> <p>6 lingkungan kehidupan roh.</p> <p>7 kerajaan atau negeri.</p> <p>8 segala daya, kekuatan dsb yg di luar kuasa manusia.</p>

4	amal العَمَل	<p>1 Pekerjaan atau perbuatan.</p> <p>2 (bidang kuasa/kerja): kampung itu di bawah pentadbiran daerah itu.</p> <p>3 (ekonomi): kerja yg dilakukan oleh manusia bagi memperoleh hasil atau manfaat.</p>	<p>1 apa-apa perbuatan atau pekerjaan yg sering dilakukan oleh sso.</p> <p>2 sst yg dilakukan utk maksud berbuat kebajikan atau yg mendatangkan faedah kpd orang lain.</p> <p>3 perbuatan yg baik dan yg mendatangkan pahala.</p>
5	asal أَصْل	<p>1 Tapak, batu asas.</p> <p>2 Asal dr mana ia bertunas.</p> <p>3 Keturunan bangsawan.</p> <p>4 Apa yg sudah tertulis, dlm naskhah asal yang dipegang. Naskhah asal buku.</p>	<p>1 (bkn sso atau sst) awal-awal, mula-mula atau sebelum ini.</p> <p>2 (bkn album, lirik, filem dsb) dicipta sendiri, bukan diciplak atau disalin drp yg lain; asli.</p> <p>3 (bkn dokumen, borang dsb) bukan difotokopi, disalin, ditaip semula dsb.</p> <p>4 (bkn orang, penduduk dsb) sejak mula dilahirkan, dibesarkan dsb di sst tempat.</p> <p>5 (bkn wilayah, negara dsb) menjadi tempat sso dilahirkan dan dibesarkan.</p> <p>6 punca, permulaan atau sebab sst perkara berlaku.</p> <p>7 dgn syarat; asal sahaja; asal saja; asalkan; asal-asalkan.</p> <p>8 sebaik sahaja; asal sahaja; asal saja; asalkan; asal-asalkan.</p>
6	asas الأساس	<p>1 Kaedah binaan yg dapat mendirikan sesuatu. Asas binaan.</p> <p>2 Asal-usul setiap sesuatu perkara dan punca awalnya, antaranya asas berfikir; asas kajian.</p> <p>(Pengajian Asas): Pengalaman ilmiah dan amali yg sangat diperlukan utk generasi muda.</p> <p>(Undang-undang asas): Undang-undang yg berasaskan perlembagaan negara.</p>	<p>1 bahagian bawah yg utama bagi sesebuah bangunan, binaan dsb yg didirikan.</p> <p>2 dasar penting atau sandaran utama bagi sst pendapat, tindakan dll.</p> <p>3 bukti, fakta atau hujah yg ada bagi laporan, tuduhan dsb.</p> <p>4 (bkn tugas, bahan dll) perlu, patut atau tidak boleh tidak ada pd sso atau sst.</p> <p>5 (bkn latihan, kursus dsb) mudah, utama dan ringkas.</p>
7	asyik عَشِيقَة	<p>1 Mencintainya dgn cinta yg mendalam. Pencinta.</p> <p>2 Rapat dgn sesuatu dan melaziminya.</p>	<p>1 orang yg menumpukan renungan dan pandangan rohaniah thp Allah SWT krn didorong oleh cinta dan kasih kepada-Nya.</p> <p>2 sangat leka akan sst sehingga terlupa atau tidak sedar akan hal-hal lain.</p> <p>3 berterusan atau sentiasa melakukan sst atau terjadinya sst.</p> <p>4 suka atau cinta yg amat sangat akan sso yg berlainan jantina.</p>

Pola 7

Takrifan spesifik:

makna bahasa sumber + makna bahasa klasik

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	ajaiab عجائب kata jamak daripada العجيب	Sesuatu perkara yg mendorong kpd kehairanan.	1 sangat menghairankan, mengagumkan dan luar biasa. 2 <i>kl</i> (bkn air, lampu dll) dianggap mempunyai kuasa sakti.

Pola 8

Takrifan spesifik:

makna bahasa sumber + makna tambahan + makna bahasa kiasan + makna bahasa klasik

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	abdi العبد	1 Hamba. 2 Manusia yg bebas, hamba yg bebas krn hanya mengabdikan diri/ menyembah kpd Allah Yang Maha Agung.	1 orang yg dimiliki oleh sso lain yg menjadi tuannya dan terpaksa melakukan apa saja yg diperintahkan tanpa mempunyai kebebasan atau hak sendiri; hamba. 2 orang yg diperlakukan spt hamba. 3 hamba yg taat dan tawaduk kpd Allah dgn mengerjakan segala suruhan-Nya dan meninggalkan segala larangan-Nya. 4 <i>ki</i> negara, pertubuhan, sso dsb yg sentiasa mengikut kehendak pihak tertentu yg berkuasa. 5 <i>ki</i> orang yg hidupnya dikuasai atau dipengaruhi sepenuhnya oleh sst. 6 <i>kl</i> panggilan kpd diri sendiri utk merendah diri ketika bercakap dgn raja, mahaguru dsb.

Pola 9

Takrifan spesifik:

makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	adil العادل	1 Kesaksamaan, iaitu memberi seseorang apa yg berhak baginya dan mengambil apa yg bukan ke atasnya. 2 Yg adil, disebut juga utk seseorang dan selainnya. 3 Serupa/sepadan dan sama. 4 Balasan. 5 Tebusan. Spt yg diturunkan dlm ayat suci al-Quran: "Dan tidak akan diterima suatu tebusan daripadanya."	1 (bkn orang, tindakan, hukuman dsb) berpihak kpd yg benar dan yg berhak. 2 tidak memihak kpd mana-mana pihak atau tidak berat sebelah. 3 wajar atau berpatutan. 4 (bkn permainan, pertandingan dsb) dijalankan mengikut peraturan. 5 (bkn saksi) tidak fasiq, bertaqwa dan sentiasa menjaga akhlak.

2	binti ¹ البنيت	Anak perempuan.	<p>1 anak perempuan kpd, biasanya digunakan bagi perempuan beragama Islam, yg diletakkan di antara nama sso perempuan dgn nama bapanya.</p> <p>2 anak kpd, digunakan apb menyebut nama jenazah semasa pembacaan talkin, yg diletakkan di antara nama jenazah tsb dgn nama ibunya.</p> <p>3 nama bapa.</p>
---	------------------------------	-----------------	--

Pola 10

Takrifan spesifik:

makna bahasa sumber + makna spesifik + makna bahasa basahan

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	bin ¹ الابن	Anak lelaki.	<p>1 anak lelaki kpd, biasanya digunakan utk keterangan nama orang lelaki beragama Islam atau berbangsa Arab, diletakkan di antara nama sso lelaki dgn nama bapanya.</p> <p>2 <i>bb</i> nama bapa.</p> <p>3 <i>bb</i> menyatakan maksud amat sangat, biasanya dipakai pd perkataan-perkataan yg lebih kurang sama ertinya.</p>

Pola 11

Takrifan spesifik:

+/- makna bahasa sumber

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	alat ¹ الألة	<p>1 Alat Muzik.</p> <p>2 Tiang khemah.</p> <p>3 Keadaan/situasi.</p> <p>4 Keamatan.</p> <p>5 Alat pengusung mayat.</p> <p>6 Peralatan kerja ringan.</p> <p>7 Peralatan silap mata.</p> <p>(bidang mekanikal): Peralatan yg berfungsi utk mengubah pelbagai tenaga kinetik/dinamik spt suhu, wap, elektrik kpd mesin spt alat yg menggerakkan kapal, mesin tunda, alat mengawal tuil dan lain-lain.</p> <p>Semua alat dinisbahkan kpd tenaga yg menggerakannya spt mesin wap, mesin elektrik.</p> <p>(alat penggera): Peranti hon kereta bagi memberi amaran kpd pejalan kaki dan orang yg sedang leka.</p>	<p>1 benda yg digunakan utk membuat sst kerja atau aktiviti.</p> <p>2 sso atau sst yg dipergunakan bagi mencapai tujuan tertentu</p> <p>3 bahagian tubuh atau organ manusia atau binatang yg menjalankan tugas-tugas tertentu.</p> <p>4 sst yg menyebabkan berlakunya sst proses atau kejadian.</p>

Pola 12

Takrifan spesifik:

+/- makna bahasa sumber + makna spesifik

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	balsam البَسْمُ	<p>1 Ekstrak getah resin yg terbentuk drp pokok yg tumbuh di negara panas dan digunakan dlm perubatan.</p> <p>2 Genus pokok di mana getah akan mengalir apabila ditoreh.</p>	<p>1 bahan resin yg diperoleh drp tumbuhan dan digunakan sbg bahan asas ubat dan minyak wangi.</p> <p>2 ubat sapu yg biasanya lekit, berbau wangi dan berangin, digunakan utk melegakan gatal-gatal, sakit otot dll; bam.</p>

Pola 13

Takrifan spesifik:

+/- makna bahasa sumber + makna spesifik + makna tambahan

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	arif العَرِيفُ	<p>1 Yg mengetahui segala sesuatu perkara.</p> <p>2 Seseorang yg bertanggungjawab atas urusan kaum dan merupakan pemimpin/ketua mereka.</p>	<p>1 memahami sst dgn mendalam dan luas pengetahuannya.</p> <p>2 berasaskan pemikiran yg mendalam atau bijaksana.</p> <p>3 orang yg dikatakan mendapat makrifat drp Allah dlm ajaran tarekat.</p>
2	badan الْبَدْنُ	<p>1 selain kepala dan hujung badan.</p> <p>2 Perisai yg pendek.</p> <p>3 Bahagian hadapan dan belakang pakaian, tidak termasuk dua sisi dan dua lengan.</p>	<p>1 semua bahagian tubuh manusia atau haiwan yg dapat dilihat.</p> <p>2 bahagian tubuh manusia atau haiwan, tidak termasuk kepala, kaki, tangan ataupun ekor.</p> <p>3 bahagian utama drp sst benda, mis pakaian dan kenderaan.</p> <p>4 kumpulan manusia yg merupakan satu kesatuan dan bertanggungjawab thp sst usaha.</p> <p>5 organisasi yg bertanggungjawab thp sst tujuan tertentu.</p> <p>6 bahagian utama surat, ucapan, buku dll, tidak termasuk pendahuluan, kesimpulan atau lampiran; isi.</p> <p>7 diri sendiri.</p>

Pola 14

Takrifan spesifik:

+/- makna bahasa sumber + makna spesifik + makna bahasa klasik

Bil.	Entri	Makna Bahasa Arab (Bahasa Sumber) Mu'jam al-Wasit (MW)	Makna Bahasa Melayu (Bahasa Penerima) Kamus Dewan Perdana (KDP)
1	aman أَمِنَ	<p>1 menjadi aman/tenteram.</p>	<p>1 (bkn negara, kawasan, tempat dsb) bebas drp kekacauan, peperangan, pergaduhan, permusuhan dsb.</p>

<p>2 percaya, mempercayai. Spt yg diturunkan dlm ayat suci al-Quran: “sudah tentu ayah tidak akan percaya kepada kata-kata kami ini”.</p>	<p>2 (bkn cara, kaedah dsb) bebas drp pergaduhan, huru-hara, keganasan dsb utk mencapai keputusan atau menyelesaikan masalah.</p>
<p>3 membuatnya tenteram/ tenang.</p>	<p>3 (bkn rakyat, keluarga dsb) dlm keadaan bersatu padu tanpa berasa kluatir atau takut serta bebas drp ancaman atau persengketaan.</p>
	<p>4 (bkn suasana, fikiran dll) tenang, tiada kusut atau tidak kelam-kabut.</p>
	<p>5 <i>kl</i> keadaan tenang dan menyenangkan.</p>
	<p>6 <i>kl</i> keadaan bebas drp peperangan atau kacau-bilau.</p>
	<p>7 <i>kl</i> nasihat atau pesan yg baik.</p>

Metafora Api dalam Teks Melayu sebagai Satu Manifestasi Nilai: Analisis Model Hibrid Baharu

Nor Hafuza Muhammad Arif¹, Hasmidar Hassan² dan Maizura Osman^{1*}

¹*Jabatan Linguistik Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia*

²*Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Brunei Darussalam, Bandar Seri Begawan, Brunei*

ABSTRAK

Unsur api yang bersifat dinamik membuatkan pengguna bahasa sering menjadikannya sebagai satu lambang untuk mengungkapkan metafora yang mempunyai sesuatu maksud dan memprofilkan nilai yang tertentu. Kajian ini dijalankan untuk menjelaskan maksud yang didukung oleh metafora api dan nilai yang diimplikasikan oleh metafora api serta menghuraikan proses penginterpretasian metafora api. Secara khusus, kajian ini memperlihatkan proses penginterpretasian yang berlaku ketika memproses maksud metafora api yang akhirnya membolehkan nilai api dalam konteks metafora ditafsirkan dari perspektif pemikiran Melayu. Bagi mencapai tujuan ini, kaedah analisis kandungan dimanfaatkan dan data yang dijana daripada Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka dianalisis dengan menggunakan Model Hibrid Baharu oleh Stöver (2010). Model Proses Tiga Serangkai yang lebih bermodular dan bersistematik dicadangkan dalam model ini. Sebanyak 2400 konkordans leksikal bersumberkan api telah diteliti dan terdapat 94 data yang dikenal pasti sebagai metafora api. Dapatan kajian menunjukkan bahawa metafora api digunakan untuk memerihalkan emosi, menjelaskan intensiti emosi, menambahkan kesan afektif dan mengkritik keadaan, sikap atau perbuatan individu. Berdasarkan data yang dianalisis, didapati bahawa frekuensi metafora api yang mengimplikasikan nilai negatif ialah 63.9%, manakala frekuensi nilai positif sebanyak 36.1%. Pengkategorian nilai ini ditentukan

oleh kolokasi dan konteks metafora yang dibicarakan. Ternyata, faktor agama, budaya dan sosial memberikan pengaruh yang besar kepada orang Melayu dalam memberi persepsi terhadap api. Kajian ini diharapkan dapat memberikan input baharu tentang kekuatan prosedur penginterpretasian metafora yang menekankan pertimbangan semantik kognitif dan pragmatik yang lebih

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2023

Accepted: 18 December 2023

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.04>

E-mail addresses:

hafuza.arif@gmail.com (Nor Hafuza Muhammad Arif)

hasmidar.hassan@ubd.edu.bn (Hasmidar Hassan)

mai.zura@um.edu.my (Maizura Osman)

* Corresponding author

sistematik bagi mencungkil maksud metafora dan mencerakin nilai yang dimanifestasikan oleh leksikal api dan gugusan leksikal api.

Kata kunci: Api, metafora, model hibrid baharu, nilai, pemikiran

Metaphor of Fire in Malay Text as a Manifestation of Values: New Hybrid Model Analysis

ABSTRACT

The dynamic nature of fire often leads language users to use it as a symbol to express metaphors that support certain meanings and profile specific values. This study is conducted to elucidate the meanings supported by fire metaphors and the values implied by fire metaphors while outlining the process of interpreting fire metaphors. Specifically, this study reveals the interpretation process that occurs when processing the meaning of fire metaphors, ultimately allowing the interpretation of fire's value in Malay thinking. This study utilises content analysis methods and data generated from the Dewan Bahasa dan Pustaka Corpus, analysed using Stöver's (2010) New Hybrid Model to achieve this goal. The Three Processing Model, which is more modular and systematic, is proposed in this model. A total of 2400 lexical concordances related to fire were examined, and 94 data were identified as fire metaphors. The study findings show that fire metaphors are used to emphasise emotions, explain the intensity of emotions, enhance affective effects, and criticise individuals' states, attitudes or actions. Based on the analysed data, it was found that the frequency of fire metaphors implying negative values is 63.9%, while the frequency of positive values is 36.1%. The collocation and context of the discussed metaphors determine the categorisation of these values. It turns out that religion, culture, and social factors have a significant influence on Malay people's perception of fire. This study is expected to provide fresh insights into the power of metaphor interpretation procedures that emphasise more systematic cognitive semantic and pragmatic considerations for uncovering the meaning of metaphors and highlighting the values manifested by the fire lexical and cluster of fire lexical.

Keywords: Fire, metaphor, new hybrid model, values, thoughts

PENGENALAN

Api merupakan unsur alam yang asas dan sangat penting terhadap kehidupan sosiomasyarakat global (McKee, 2023; Hanada, 2023; Rafat, 2022; Semino,

2021; Lakoff, 1987). Kewujudan api membolehkan manusia merasai manfaatnya bagi memastikan kelangsungan hidup secara sejagat. Namun begitu, sifat api yang mudah merebak dan memusnahkan harta benda

turut mendatangkan mudarat yang besar pada manusia. Ternyata, kedinamikan api ini dan kesignifikanan api membuatkan manusia, khususnya orang Melayu memilih untuk mengabstrakkan api sebagai satu lambang untuk membentuk ungkapan metafora. Sifat api yang panas, berbahang, membakar, mudah merebak dan mempunyai intensiti kepanasan yang tertentu seperti membara, menyala, menyala-nyala, marak dan marak menjulang diasosiasikan mengikut kesesuaian konteks yang dibicarakan oleh penulis. Maka, wujudlah pelbagai ungkapan metafora api dan leksikal yang berkait dengan sifat api tersebut yang dihasilkan oleh orang Melayu. Jelas Ahmad (2016, p. 160), orang Melayu menganggap alam sebagai ‘guru’, yakni mereka belajar daripada alam flora dan fauna, alam haiwan, alam pengalaman, alam kosmos dan alam mental atau intuisi.

Ungkapan metafora api dalam teks Melayu merupakan suatu manifestasi pemikiran orang Melayu yang mencerap, menaakul dan membina persepsi terhadap api. Hal ini dikatakan demikian kerana metafora yang dihasilkan oleh seseorang individu lahir secara semula jadi berdasarkan pengalaman yang berlaku dalam kehidupan mereka (Gibbs, 1999; Gibbs & Macedo, 2010; Martínez, 2022). Kenyataan ini disokong pula oleh Hassan (2010, p. 11) yang menjelaskan bahawa proses kreatif oleh penyair Melayu misalnya, telah berlaku melalui proses interaksi, interpretasi dan integrasi dengan alam. Ternyata, penghasilan metafora api tidak berlaku secara rencam atau wewenang, sebaliknya dipengaruhi

oleh faktor sosial, agama dan budaya orang Melayu. Oleh itu, bagi mendapatkan data metafora api yang mencerminkan pemikiran Melayu dengan lebih mudah dan sah, pangkalan data korpus yang tertentu dimanfaatkan sepenuhnya. Kekuatan korpus yang menyediakan data raya daripada pelbagai sumber yang autentik membolehkan analisis dibuat dengan berpada kerana adanya maklumat konteks yang mencukupi. Ternyata, impak data korpus dalam meneliti metafora api adalah besar dan signifikan dan hal ini selari dengan pandangan oleh Hassan (2023) yang menyatakan bahawa penggunaan korpus sebagai sumber data merupakan satu pendekatan yang amat bernilai.

Pemikiran Melayu yang dimanifestasikan melalui metafora api dapat dibincangkan dengan lebih mendalam apabila maksud yang diimplikasikan oleh ungkapan metafora api dapat dicungkil melalui satu prosedur penginterpretasian metafora yang bersistematik, bermodular dan bersifat inklusif. Dalam konteks kajian ini, Model Hibrid Baharu oleh Stöver (2010) diterapkan untuk menganalisis maksud metafora api yang akhirnya membolehkan nilai linguistik ditentukan berdasarkan maksud metafora yang dicungkil. Tumpuan terhadap penentuan nilai linguistik, iaitu nilai positif atau nilai negatif bagi maksud metafora api berdasarkan *weltanschauung* Melayu merupakan satu aspek yang belum pernah diketengahkan oleh mana-mana pengkaji sebelum ini. Hakikatnya, nilai yang dimanifestasikan itu dapat menggambarkan pemikiran Melayu yang berstruktur atau

berskala dengan jelas dalam menyampaikan sesuatu maklumat secara bermetaphora dan sekali gus menyerlahkan jati diri Melayu.

Makna dan Nilai dalam Metafora Melayu

Manusia menggunakan metafora atas pelbagai tujuan seperti mengekspresikan emosi, mendidik, memberikan teguran, menyindir, memerikan sesuatu objek atau menggambarkan suasana. Metafora yang dikaji dalam makalah ini ialah metafora linguistik, iaitu melibatkan ujaran, ayat atau frasa yang bersifat metaforikal (Rashidin, 2016). Dengan kata lain, pencipta metafora mengasosiasikan segala unsur alam sebagai sumbernya untuk membentuk metafora dan makna yang dirujuk itu boleh berubah-ubah kerana dipengaruhi oleh konteks semasa walaupun berteraskan domain sumber yang sama, iaitu api. Selain itu, maksud yang diperoleh berdasarkan penginterpretasian metafora itu pula membolehkan nilai positif atau nilai negatif yang dimanifestasikan metafora tersebut dapat ditonjolkan. Dalam kebanyakan kajian bahasa yang melibatkan penuturnya, wujud dua nilai yang boleh diketengahkan, iaitu nilai sosial dan nilai linguistik. Menurut Deraman (2010), nilai sosial ialah nilai yang diproyeksikan melalui perbuatan yang melambangkan nilai peradaban dan dikongsi oleh sesebuah masyarakat. Nilai linguistik pula ialah nilai yang dipamerkan oleh leksikal-leksikal yang sering digunakan oleh masyarakat ketika berbahasa (Wolfram, 1991). Dalam konteks kajian ini, fokus diberikan pada nilai linguistik, iaitu meneliti makna yang

diimplikasikan oleh ungkapan metafora api sama ada memberikan konotasi yang positif atau negatif.

TINJAUAN LITERATUR

Bahagian awal sorotan kajian ini membincangkan kajian tentang metafora yang dilakukan secara umum. Kajian terhadap metafora bukanlah suatu kajian yang asing lagi dalam penyelidikan linguistik. Terdapat beberapa kajian metafora yang mengetengahkan penggunaan lambang dan konsepsi metafora yang memanifestasikan persepsi sesuatu masyarakat terhadap lambang yang diasosiasikan. Kajian oleh Dato et al. (2022) membincangkan pandangan dunia (*worldview*) etnik Iban di Sarawak. Kajian yang bertajuk Struktur dan Unsur Metafora dalam Puisi Invokasi *Biau* Masyarakat Iban merupakan satu kajian yang mempunyai impak kerana memberikan pengetahuan baharu kepada masyarakat Malaysia tentang puisi tradisional Iban dan membangkitkan kesedaran terhadap etnik Iban sendiri untuk mengenali, mempelajari dan menghargai khazanah puisi ini. Kajian ini membincangkan lambang yang digunakan untuk membentuk metafora dalam struktur puisi invokasi *biau* (doa) yang berasaskan sumber flora dan fauna, benda bukan hidup dan anggota badan.

Seterusnya, kajian oleh Krisnawati et al. (2021) pula membincangkan pengaruh alam yang besar terhadap bahasa yang dilihat dalam bidang pelancongan. Kajian ini dibincangkan mengikut pendekatan semantik kognitif melalui penerapan Teori Metafora Konsepsi dan *Metaphor*

Identification Procedure Vrije Universitet (MIPVU) bagi menganalisis metafora dalam majalah pelancongan di Indonesia. Hasil kajian menunjukkan bahawa alam sering dikonsepsikan sebagai syurga, seorang individu, objek yang dikenal pasti dan entiti yang didedahkan. Penelitian terhadap gaya bahasa dalam majalah pelancongan adalah relevan kerana majalah menjadi satu platform terbaik untuk mempromosikan keunikan sesebuah negara.

Kajian terhadap metafora api turut dibincangkan oleh Seeman (2023) yang mengkaji fungsi metafora untuk merawat simptom dalam bidang perubatan yang sukar dijelaskan secara literal. Kajian ini membuktikan bahawa penghasilan metafora disandarkan pada fungsi yang tertentu. Penggunaan metafora bersumberkan api oleh pesakit dapat menjelaskan keadaan atau tahap kesakitan yang dialami dan pemahaman terhadap metafora *'burning with rage'* telah membuka laluan kepada ahli psikoterapi untuk mempercepat proses penyembuhan penyakit itu. Selain itu, Hanada (2023) pula menganalisis penggunaan metafora api dalam ucapan politik di Jordan. Beliau memanfaatkan rakaman video ucapan politik dari tahun 2015 hingga 2022 dan data ditranskripsi secara dalam talian dengan menggunakan peranti ELAN dengan menyasarkan leksikal yang berhubung kait dengan api. Hasil kajian menunjukkan bahawa api digunakan dalam ucapan politik bagi mencapai tujuan tertentu sama ada secara positif ataupun negatif dan sekali gus memanasifasikan pemikiran pemimpin Jordan.

Kajian metafora api dalam domain kesihatan pula dikaji oleh Rafat (2022) yang membincangkan peranan metafora dalam menentukan makna ketika pandemik COVID-19. Lima senario yang berkaitan dengan pandemik telah diungkapkan dalam dua versi, iaitu dalam bentuk literal dan bentuk tersirat (metafora) untuk mengenal pasti tindak balas kognitif peserta dalam menangani masalah yang berlaku. Ternyata, penggunaan metafora 'api' dan metafora 'perang' untuk menyampaikan sesuatu makna telah memberikan tanggapan yang berbeza kepada pembaca yang memproses maklumat tersebut. Sifat api yang tekal menyebabkan para peserta membuat tanggapan yang hampir sama, iaitu metafora 'api' merujuk sesuatu yang merebak dengan pantas. Secara sepintas lalu, kajian oleh Rafat (2002) mempunyai persamaan dengan kajian yang dijalankan oleh Semino (2021). Kajian yang memanfaatkan sejumlah besar data korpus artikel berita dalam bahasa Inggeris ini pula telah membuktikan bahawa metafora menjadi medium komunikasi yang efektif untuk menyampaikan maklumat berkaitan dengan penularan pandemik Covid-19 dan memberikan kesedaran tentang kesihatan awam. Sungguhpun begitu, kajian lepas yang melibatkan perbincangan tentang metafora api tidak memberikan fokus terhadap proses atau prosedur yang terlibat dalam menginterpretasi maksud metafora. Pengkaji hanya membincangkan peranan metafora yang dikenal pasti dalam kajian tersebut. Kelompangan dari sudut prosedur yang terlibat dalam penginterpretasian

metafora adalah sangat jelas dan perlu ditangani secara berpadu.

Dalam perenggan yang berikutnya, perbincangan sorotan kajian lepas tertumpu pada kajian tentang metafora yang memanfaatkan Teori Hibrid. Bagi mengenal pasti sejauh manakah Model Hibrid Baharu yang berasaskan Teori Hibrid dimanfaatkan oleh pengkaji lepas sebagai mekanisme penginterpretasian metafora, maka kajian yang berkenaan disoroti. Kajian oleh Sarudin dan Shanmugam (2023), misalnya yang bertajuk *Operasi Metafora Nilai Kerajinan dalam Peribahasa Melayu dan Peribahasa Tamil: Analisis Teori Hibrid* menekankan penjelasan tentang pengoperasian Teori Hibrid berdasarkan kerangka Tendahl (2009) untuk mendapatkan konsepsi nilai kerajinan dalam peribahasa Melayu dan peribahasa Tamil. Peranan rantau konsepsi yang dicadangkan Tendahl (2009) dimanfaatkan untuk mengisi slot-slot kosong. Sebanyak 10 data peribahasa Melayu dan tujuh data peribahasa Tamil bersandarkan nilai kerajinan pada peringkat sekolah rendah telah ditapis. Dapatan kajian ini ialah konsepsi nilai kerajinan dalam kedua-dua bahasa memfokuskan usaha dan kegigihan dan wujudnya persamaan dan perbezaan dari segi falsafah peribahasa kerana dipengaruhi oleh amalan kehidupan masyarakat Melayu dan India.

Kajian yang dijalankan oleh Rashidin et al. (2023) juga mengaplikasikan Teori Hibrid. Kajian ini membincangkan penginterpretasian makna metafora akal, kehidupan dan fikiran dalam buku *Falsafah Hidup* karya Hamka. Dapatan kajian ialah

domain AKAL mencatat kekerapan yang paling tinggi dan hal ini menunjukkan bahawa betapa pentingnya akal terhadap manusia. Metafora konsepsi AKAL ADALAH TATATINGKAT DI ATAS turut terbentuk melalui analisis ini. Walaupun kajian ini menggunakan teori yang sama seperti kajian Sarudin dan Shanmugam (2023), tetapi kaedah pengoperasian dalam kedua-dua kajian dilihat berbeza. Bagi menginterpretasi makna metafora akal, kehidupan dan fikiran, pengkaji ini telah memanfaatkan idea kerangka rantau konsepsi oleh Tendahl (2009) dan Model Proses Tiga Serangkai oleh Stöver (2010). Pengkaji menjelaskan bahawa Model Proses Tiga Serangkai diperkenalkan Stöver (2010) kerana wujudnya kelompangan dari segi pengoperasian hasil gabungan dua bidang ilmu yang dilihat tidak menunjukkan hubung kait yang jelas dalam cadangan Tendahl (2009). Namun begitu, analisis yang dilakukan dalam kajian ini tidak memperlihatkan Model Proses Tiga Serangkai yang dicadangkan Stöver (2010). Wujud sedikit kekeliruan untuk memahami prosedur penginterpretasian metafora dalam kajian ini apabila acuan Tendahl (2009) masih dikekalkan dan model Stöver (2010) turut digabungkan untuk menganalisis data metafora.

Pengkaji luar negara, misalnya Minikeva et al. (2020) dalam makalahnya yang bertajuk *Cognitive Linguistic Approach to the Integrated Theory Metaphor* sekadar memberikan ulasan kritis tentang gagasan Model Hibrid Baharu yang berfungsi sebagai satu mekanisme penginterpretasian

metafora tanpa mengujinya melalui analisis data metafora. Oleh itu, bagi mengisi kelompangan yang telah dikenal pasti, makalah ini diketengahkan untuk menjelaskan proses penginterpretasian metafora yang bersumberkan api bagi mencungkil maksud yang didukung oleh metafora api dan mengkategorikan nilai yang diimplikasikan oleh metafora api. Dua perkara utama yang diberikan penekanan dalam makalah ini ialah operasi Model Proses Tiga Serangkai (MPTS) dalam Model Hibrid Baharu (MHB) oleh Stöver (2010) sebagai prosedur penginterpretasian metafora dan menonjolkan nilai positif atau nilai negatif yang terserlah daripada metafora api dalam teks Melayu. Penentuan nilai metafora api dari perspektif *weltanschauung* Melayu dan gagasan MHB inilah yang masih belum dibincangkan secara terperinci oleh pengkaji-pengkaji lepas.

METODOLOGI KAJIAN

Reka bentuk kajian ini berasaskan pendekatan kualitatif dengan melibatkan kaedah analisis kandungan bagi mengenal pasti data metafora api yang diperolehi daripada Korpus DBP. Data korpus yang autentik membolehkan pengkaji bahasa membuat rumusan yang objektif dan bukannya rumusan yang bersifat subjektif atau yang berdasarkan persepsi kognitif dalaman seseorang individu terhadap bahasa (Hassan, 2023). Subkorpus akhbar, majalah, buku dan teks sastera pula dimanfaatkan bagi mendapatkan data metafora. Jumlah datanya yang banyak membolehkan fenomena bahasa semasa yang pelbagai dan

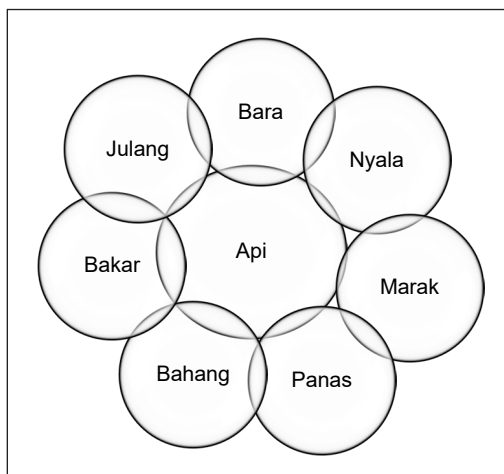
bervariasi dapat direpresentasikan. Untuk kajian ini, metafora yang berunsurkan api dalam Korpus DBP telah dipilih sebagai domain sumber dalam kajian. Hal ini demikian kerana setelah meneliti 3000 data terawal bagi keempat-empat unsur alam, ternyata penggunaan unsur api dalam bentuk metafora adalah lebih tinggi dibandingkan dengan unsur air, angin dan tanah.

Jumlah data yang banyak ini menggambarkan bahawa ungkapan metafora api lebih bervariasi dan membolehkan analisis metafora yang dipertanggungjawabkan. Penelitian yang khusus terhadap unsur api ini turut bertitik tolak daripada pandangan yang dikemukakan oleh Lakoff (1987), iaitu api merupakan satu ekspresi kiasan yang penting kerana api mempunyai hubungan yang langsung dengan pengalaman sosial, emosi dan fizikal manusia. Malahan, Lakoff (1987, p. 406) turut berpendapat bahawa adalah mustahil untuk memahami pelbagai aspek pengalaman emosi tanpa menggunakan metafora api. Maka, data korpus sebagai bahan kajian dan hipotesis daripada Lakoff (1987) ini menjadi sumber yang memandu pengkaji untuk menjawab objektif yang telah ditetapkan.

Sebelum menjana data, pengkaji perlu mengenal pasti terlebih dahulu leksikal yang mempunyai hubungan dengan konsep api dari segi ciri atau fungsinya. Tujuan menghimpunkan leksikal tersebut adalah untuk membentuk gugusan api dan memudahkan proses penjanaan nanti. Bagi mendapatkan leksikal yang berkait dengan ‘api’, makna api diteliti terlebih

dahulu berdasarkan Dewan Bahasa dan Pustaka (2005, p. 71). Api bermaksud nyalaan daripada sesuatu yang dibakar atau yang terbakar, kepanasan (haba) yang digunakan untuk memasak dan kebakaran. Berdasarkan maksud kamus ini, beberapa leksikal yang berkaitan dengan api dapat dikenal pasti, iaitu *menyala*, *bakar* dan *panas*. Bagi meluaskan lagi taburan leksikal berkaitan api, strategi yang dicadangkan oleh Stefanowitsch (2006, pp. 1–6) untuk mengekstrakkan metafora daripada korpus diaplikasikan pula. Terdapat lima strategi yang dicadangkan, tetapi hanya strategi kedua diguna pakai dalam kajian ini, iaitu mencari leksikal atau yang berkaitan dengan domain sumber. Hal ini diperoleh berdasarkan penelitian terhadap kolokasi ayat daripada janaan leksikal menyala, bakar dan panas dalam Korpus DBP. Maka, beberapa leksikal yang bersangkutan dengan api dapat dikenal pasti. Rujuk Rajah 1 seperti yang berikut.

Langkah berikutnya ialah menjana ungkapan bermetafora berdasarkan leksikal



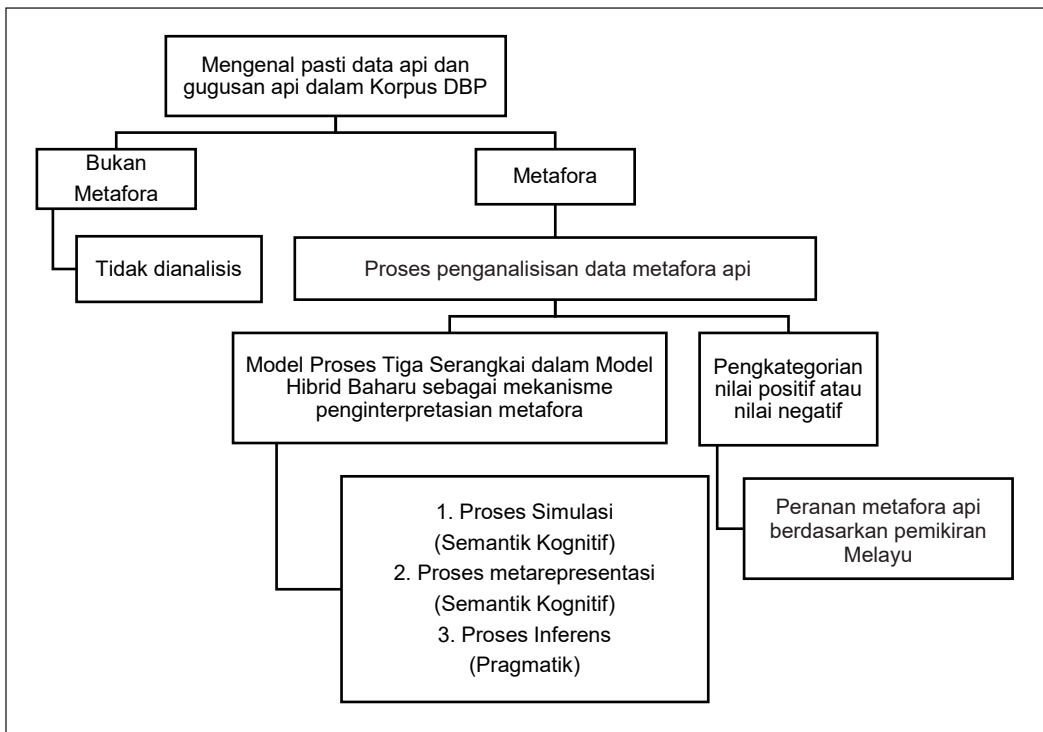
Rajah 1. Leksikal dalam gugusan api

api, nyala, panas, bahang, bakar, bara, marak dan julang. Sejumlah data mentah telah diperoleh daripada janaan ini, tetapi hanya 3000 data terawal yang diteliti. Hasilnya, sebanyak 94 data dikenal pasti sebagai ungkapan metafora dan kesemua data tersebut dianalisis secara terperinci. Oleh itu, Prosedur Pengenalpastian Metafora (PPM) atau *Metaphor Identification Procedure* (MIP) yang bertujuan untuk mengesahkan secara berpada setiap intuisi yang digunakan oleh pengkaji dalam menentukan ayat atau frasa yang bersifat metaforikal telah digunakan (Rashidin 2016). Sesuatu ayat itu dikatakan bersifat metafora apabila makna sebenar leksikal itu berbeza sepenuhnya daripada makna asal apabila digunakan dalam konteks yang tertentu. Apabila data korpus metafora api dapat dihimpunkan, proses penganalisan data diteruskan pada peringkat seterusnya.

Dalam konteks kajian ini, analisis data metafora api dilakukan dengan menerapkan Model Hibrid Baharu oleh Stöver (2010) bagi memperlihatkan proses penginterpretasian metafora api untuk mencungkil maksud tersiratnya, menentukan nilai linguistik yang dimanifestasikan oleh maksud tersirat ayat itu dan menonjolkan pemikiran Melayu terhadap unsur *api*. Rajah 2 yang berikut memperincikan proses penganalisan data yang dijalankan terhadap data metafora api.

Teori Kajian

Teori yang mendasari analisis ini ialah Teori Hibrid yang berasaskan gabungan dua disiplin ilmu, iaitu linguistik kognitif dan pragmatik. Teori kacukan ini telah



Rajah 2. Ringkasan proses penganalisan data metafora api

dipelopori oleh Tendahl (2009) dengan tujuan menjelaskan bahawa metafora yang terbina dalam kognisi manusia merupakan manifestasi cara manusia berfikir dan memperincikan langkah yang wajar dilakukan oleh peserta komunikasi untuk memastikan maksud yang dikomunikasikan itu boleh difahami. Oleh itu, kerangka rantau konsepsi diperkenalkan oleh Tendahl (2009) yang dijelaskan sebagai satu kawasan abstrak dalam minda manusia yang memfokuskan tiga unsur utama, iaitu konsep leksikal, konsep ad hoc dan slot kosong. Walau bagaimanapun, Stöver (2010) melihat kekurangan yang terdapat pada kerangka rantau konsepsi kerana kerangka ini tidak menunjukkan langkah demi langkah yang jelas dalam usaha memproses maksud

metafora. Tambahan pula, Tendahl (2009) turut mengakui bahawa kerangka rantau konsepsi yang diperkenalkan itu tidak dapat memberikan gambaran perwakilan secara menyeluruh kerana rantau konsepsi mungkin berbeza berdasarkan pemahaman individu, bahkan mengikut situasi yang berbeza-beza

Menyedari kelompangan dalam kerangka Teori Hibrid oleh Tendahl (2009) itu, maka Stöver (2010) memperkenalkan Model Proses Tiga Serangkai sebagai alternatif baharu yang lebih menekankan proses demi proses yang terlibat dalam kognitif (*cognitive development*) manusia untuk menginterpretasi ungkapan bermetafora dengan melibatkan pertimbangan semantik kognitif dan

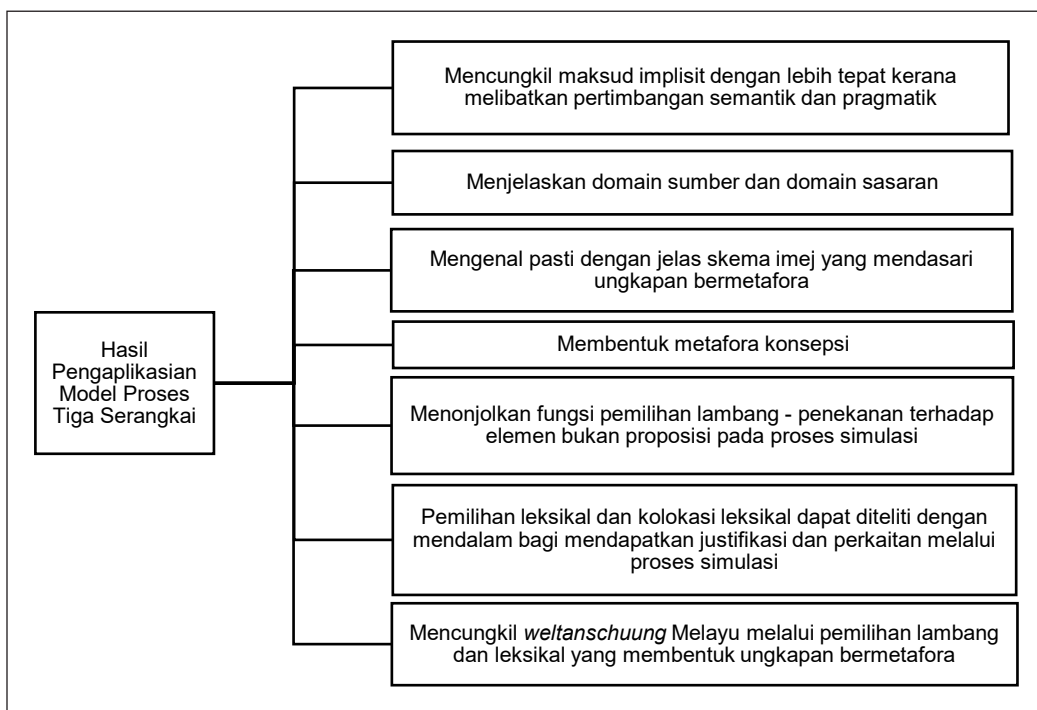
pragmatik. Istilah Model Hibrid Baharu (*New Hybrid Model*) digunakan sebagai satu nama baharu bagi kerangka Teori Hibrid yang digagaskan oleh Stöver (2010) yang menegaskan bahawa “*the framework has a special processing mechanism that can arrange a specialization at the propositional level, specifying accuracy of thinking and thus it can purely discharge associative processes*”. Malahan, pengaplikasian MHB ini bukan sahaja membolehkan maksud metafora diinterpretasi, bahkan pelbagai input yang signifikan juga diperoleh. Rajah 3 merupakan ringkasan daripada hasil pengaplikasian MHB.

Dalam hal ini, Minikeeva et al. (2020) berpendapat bahawa Model Hibrid Baharu ialah mekanisme yang kuat untuk menyokong proses penginterpretasian metafora

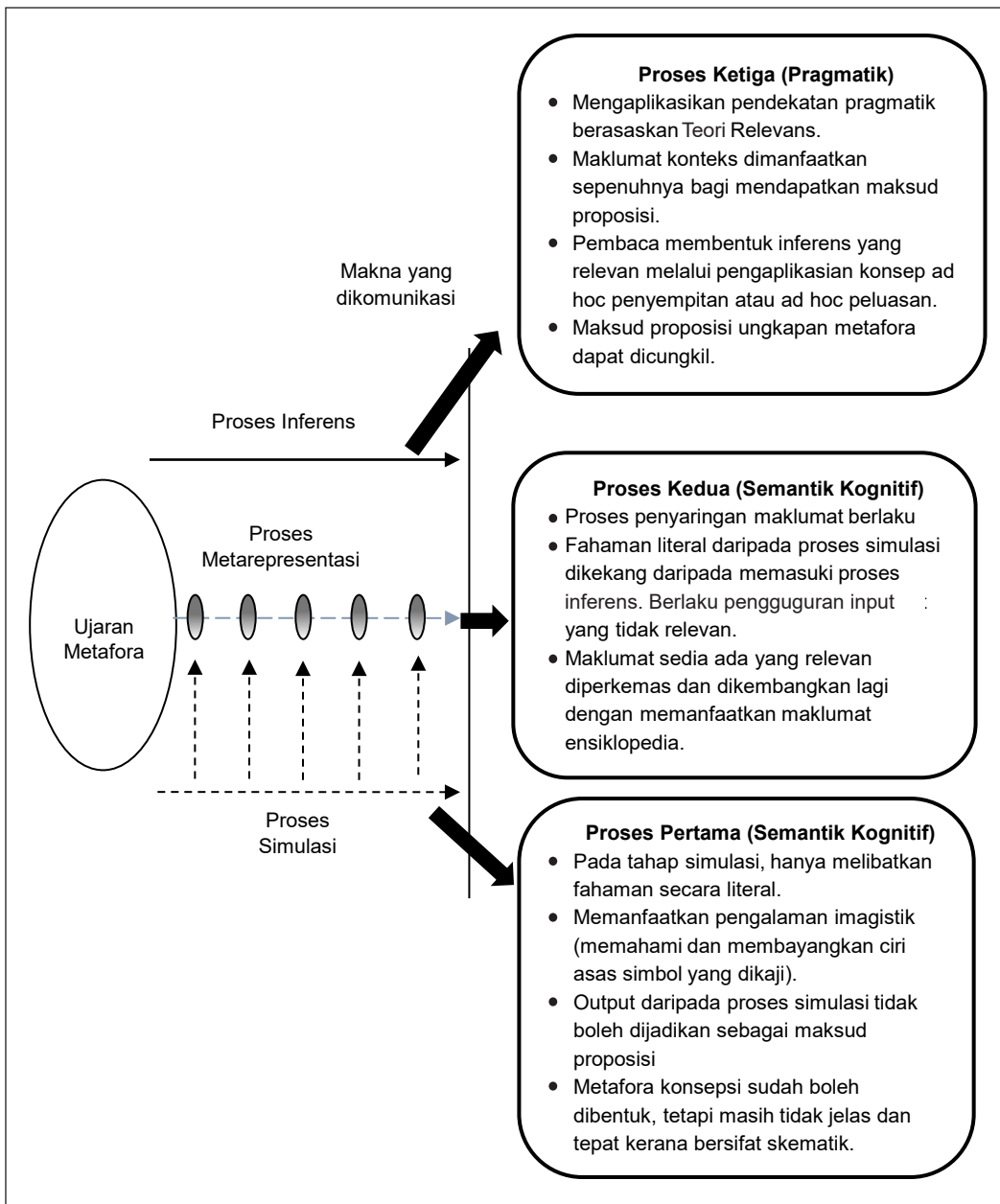
dan membawa penyelidikan metafora ke arah yang baharu, iaitu melibatkan hubungan yang saling melengkapi. Oleh itu, kekuatan yang dimiliki oleh MHB perlu dimanfaatkan dengan sebaik mungkin untuk menginterpretasi maksud metafora api dalam teks Melayu dengan lebih tepat dan menonjolkan persepsi dan pemikiran Melayu terhadap api. Pengkategorian nilai linguistik berdasarkan penggunaan leksikal api dalam konteks metafora juga dapat ditentukan. Bagi menjelaskan pengoperasian MHB, lihat Rajah 4 yang diadaptasi daripada Stöver (2010).

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Sebanyak 94 data metafora api telah dianalisis dengan menggunakan prosedur penginterpretasian metafora



Rajah 3. Hasil pengaplikasian Model Proses Tiga Serangkai



Rajah 4. Ringkasan Model Proses Tiga Serangkai (Adaptasi daripada Stöver, 2010)

yang dicadangkan oleh Stöver (2010). Proses ini membolehkan makna tersirat bagi setiap metafora bersumberkan api diperoleh dan konteks ayat yang dikaji pula membolehkan nilai yang diimplikasikan

oleh setiap leksikal bersumberkan api seperti leksikal *api*, *nyala*, *panas*, *bahang*, *bakar*, *bara*, *marak* dan *julang* dikategorikan. Berdasarkan analisis yang telah dijalankan, terdapat dua dapatan utama yang dapat

distrukturkan. Pertama, hasil daripada proses penginterpretasian maksud tersirat yang dilakukan membolehkan fungsi metafora api dikenal pasti. Kedua, hasil daripada proses pengkategorian nilai metafora api pula dapat menggambarkan persepsi masyarakat Melayu dalam mengkonsepsikan api secara berskala. Bagi memperlihatkan kaedah pencerakinan metafora bagi tiga proses dalam MPTS, iaitu proses simulasi, proses metarepresentasi dan proses inferens, lihat perenggan yang berikutnya.

Data 1

DTS50: Celaka! Keparat punya pegawai! Tak sedar diri! Umur baru setahun jagung. Sudah berani mengata orang macam-macam! Pandai-pandai menuduh aku sembarangan. Selama ini belum ada yang berani *** **bermain api***** dengan aku. Dia belum kenal siapa aku lagi. Ini Penghulu Hamid! Siapa yang tidak kenal dengan aku di kampung ini! Nanti tahulah aku mengajar pegawai muda keparat

tu!” Dengusnya berulang kali.
(Dipetik daripada Permata Desa oleh Idris Boi)

Bahagian ayat yang dikenal pasti sebagai metafora api ialah *bermain api*. Penggunaan frasa *bermain api* dalam perenggan tersebut didapati tidak mendukung makna literal, malahan maksud ayat tersebut juga taksa. Apabila *bermain api* diproses pada tahap simulasi, maksud literalnya lebih terarah pada *perbuatan bermain dengan api*. Ertinya, bermain difahami secara tersurat sebagai sesuatu tingkah laku yang dilakukan dengan tujuan berseronok, bersenang-senang atau bersuka-suka. Api pula merujuk konsep panas, berbahang, membakar dan mengeluarkan cahaya. Walau bagaimanapun, oleh sebab ciri-ciri api yang cenderung membahayakan, maka api tidak seharusnya dijadikan sebagai alat permainan. Rajah 5 dan 6 menunjukkan perbuatan *bermain api* yang bermaksud tersurat.

Proses simulasi ini menemukan maksud literal bermain api sebagai *terdapat individu yang berani menjadikan api sebagai*



Rajah 5. Aktiviti bermain api oleh sekumpulan remaja sebagai sebuah pertunjukan
(Sumber: <https://www.hmetro.com.my>)



Rajah 6. Seorang kanak-kanak lelaki bermain api
(Sumber: <https://www.hmetro.com.my>)

permainan. Fahaman sebegini tidak dapat mewujudkan makna yang koheren dengan keseluruhan ayat tersebut. Atas alasan ini, maka dapat dikatakan bahawa *bermain api* mendukung maksud yang tersirat dan frasa ini perlu dicungkil maksud implisitnya. Oleh yang demikian, proses interpretasi ini perlu diperluas dan diperkemas lagi melalui proses metarepresentasi. Stöver (2010) menjelaskan bahawa terdapat dua proses yang terlibat pada peringkat metarepresentasi ini bagi menginterpretasi maksud metafora. Proses tersebut ialah “*embedding nonpropositional material in a propositional schema, if required for the context-dependent meaning, and ii) holding the literal meaning in metaphorical interpretation for further inspection*” (p. 201).

Proses metarepresentasi merupakan satu proses pengukuhan maklumat bukan proposisi dan memperkemas input makna literal yang dilakukan pada peringkat simulasi sebelum ini. Berdasarkan pengalaman badaniah yang melibatkan maklumat latar belakang yang disimpan dalam otak manusia berdasarkan apa juga yang dicerap daripada pengalaman, individu yang dikatakan ‘berani bermain api’ dapat ditanggapi sebagai individu yang berani berhadapan dengan pelbagai kemungkinan atau risiko. Hal ini dipengaruhi oleh ciri-ciri asas api itu sendiri, iaitu panas, berbahang, dan boleh memusnahkan sesuatu entiti apabila terkena api yang kuat. Jika individu itu tidak berani menerima risiko sebagai akibat perbuatan bermain api itu, sudah tentu individu itu tidak akan bermain api. Oleh itu,

dapat dikatakan bahawa wujud perkaitan secara logik antara perbuatan *bermain api* dengan *tindakan berani mengambil risiko*. Perkaitan yang dapat dicungkil mengarah pada maksud *bermain api menjelaskan tindakan yang berani*. Namun begitu, maksud yang lebih tepat bagi *bermain api* masih tidak dapat ditentukan lagi pada proses metarepresentasi kerana proses pada peringkat ini tidak melibatkan maklumat konteks.

Proses penginterpretasian makna metafora *bermain api* diteruskan lagi dengan melakukan proses inferens. Bahagian frasa tersebut perlu dianalisis dengan mengaplikasikan konsep *ad hoc*, iaitu salah satu kaedah yang disarankan oleh Sperber dan Wilson (1995) untuk mendapatkan maksud yang ingin disampaikan oleh penulis itu. Oleh sebab setiap perkataan bertindak sebagai klu atau peranti linguistik yang memudahkan penginterpretasian, maka penerapan konsep *ad hoc* peluasan ialah kaedah yang sangat efektif untuk mencungkil maksud yang ingin disampaikan oleh penulis. Untuk tujuan itu, maka disenaraikan andaian yang dijangkakan berdasarkan konteks keseluruhan ayat ‘Selama ini belum ada yang berani *bermain api* dengan aku’:

1. Aktiviti bermain api.
2. Api dijadikan sebagai alat permainan untuk berseronok.
3. Bermain dengan unsur yang berisiko untuk tujuan berseronok.
4. Berani melakukan tindakan yang berdepan dengan risiko.*

Setelah menyenaraikan empat andaian yang berkaitan, andaian yang keempat dipilih sebagai kesimpulan implikatur. Pemilihan andaian ini tidak dilakukan secara sewenang-wenangnya sebaliknya andaian ini mengambil kira maklumat konteks dalam Data 1. Sperber dan Wilson (1995) dalam gagasan Teori Relevans menjelaskan bahawa “*ostensive stimuli gives rise to a comprehension procedure that hearers use in their interpretation; following a path of least effort, they look for an interpretation which satisfies their expectation of relevance, and when they find one, they stop*”. Dengan kata lain, pendengar atau pembaca akan mengambil laluan yang paling mudah untuk memproses sesuatu ujaran. Apabila interpretasi itu dijangkakan telah mencapai relevan, proses andaian tersebut akan dihentikan. Maka, melalui pengaplikasian konsep *ad hoc* peluasan ini, satu kesimpulan implikatur telah diperoleh, iaitu *bermain api* mengkonsepsikan maksud *berani melakukan tindakan yang berdepan dengan risiko*. Pengkonsepsian ini merujuk keberanian yang ada pada diri Salim untuk berhadapan dengan sikap dan tentangan Penghulu Hamid terhadapnya.

Metafora *bermain api* yang memberikan maksud *berani melakukan tindakan yang berdepan dengan risiko* dikonsepsikan sebegitu berdasarkan konteks keseluruhan, iaitu pelbagai risiko berani ditempuh oleh Salim apabila beliau cuba melakukan perubahan dan kemajuan di Kampung Pauh. Contohnya, terdapat individu yang melemparkan api ke dinding rumahnya sehingga membuatkan separuh bahagian

dapur rumahnya terbakar, terdapat sesetengah kelompok individu di Kampung Pauh itu yang tidak mahu menerima perubahan dan Penghulu Hamid juga berniat untuk membunuhnya. Keberanian Salim itu turut disebut oleh Penghulu Hamid dalam perenggan tersebut, iaitu “*Sudah berani mengata orang macam-macam! Pandai-pandai menuduh aku sembarangan.*”

Berdasarkan konteks data ini, keberanian itu terpamer melalui tindakan Salim yang dikatakan berani mengata orang (PENGHULU Hamid) dan berani membuat tuduhan sedangkan Salim merupakan pegawai muda yang baru sahaja berada di kampung itu. Dalam usaha untuk mencungkil maksud tersirat ini, dua perkara yang sangat menarik untuk dibincangkan dengan lebih mendalam ialah bagaimana orang Melayu bijak menggunakan lambang atau simbol tertentu dalam menyampaikan mesej secara tersirat dan bagaimana peranan konteks membantu pembaca memahami maksud implisitnya.

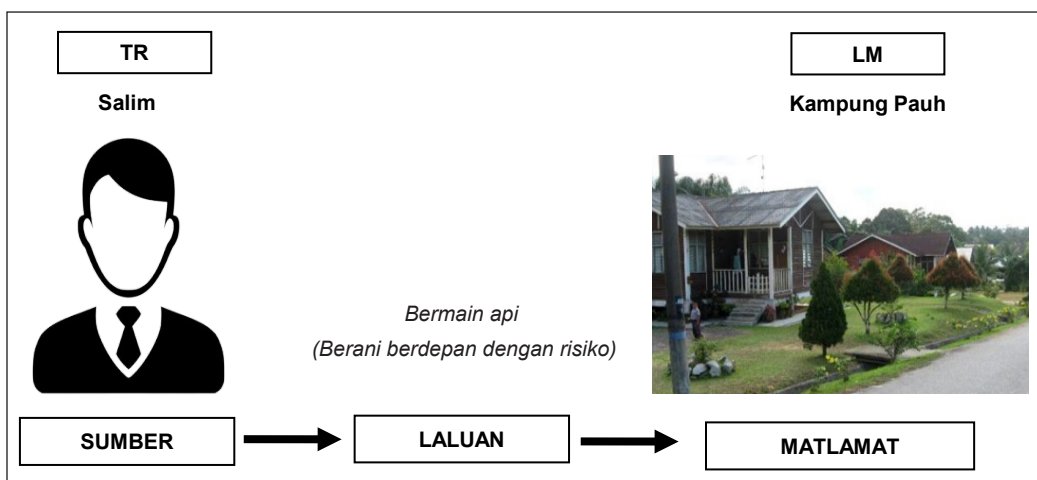
Penulis telah mengasosiasikan sifat api dengan tindakan *bermain api* ke dalam penulisan ini. Ahmad (2003, p. 6) menyatakan bahawa masyarakat Melayu gemar mengambil konsep atau sifat yang terdapat pada objek di sekeliling mereka, iaitu melalui pengalaman dan pencerapan yang berpanjangan dan melalui renungan akliah, pemikir Melayu berinteraksi dengan alam sekelilingnya. Oleh yang demikian, ayat ‘Selama ini belum ada yang berani *bermain api* dengan aku’ yang mengetengahkan *bermain api* sebagai metafora telah berjaya memanasifasikan pencerapan penulis terhadap alam sekeliling

(*weltanschauung* Melayu). Dalam konteks data ini, analisis ini menemukan maksud metafora *bermain api* sebagai *individu* (*merujuk Salim*) yang *berani berdepan dengan risiko*. Hal ini terbukti berdasarkan kata-kata yang diucapkan oleh Penghulu Hamid, iaitu “*Selama ini belum ada yang berani bermain api dengan aku*”. Belum ada orang berani menggugat kedudukan Penghulu Hamid sebelum ini kerana mereka tidak berani berhadapan dengan risiko akibat tentangan itu kerana Penghulu Hamid telah lama memegang jawatan sebagai penghulu di Kampung Pauh. Analisis yang dijalankan ini juga mendapati bahawa peranan konteks yang jelas menjadi salah satu cara yang efektif bagi mendapatkan makna di sebalik metafora *bermain api*. Dalam hal ini, Blakemore (1992, p. 137) menekankan peranan konteks dalam memahami ujaran dan beliau menjelaskan bahawa penutur yang mahu ujarannya difahami mestilah mengekang interpretasi yang dibuat oleh pendengar dengan mengekang pemilihan konteks. Pemilihan konteks yang betul dengan kos memproses yang minimum dianggap sebagai cara berkesan untuk mengekang penginterpretasian ujaran mengikut prinsip relevans.

Setelah maksud implisit *bermain api* berjaya dicungkil, langkah yang berikutnya ialah membentuk metafora konsepsi. Berdasarkan saranan Stöver (2010), metafora konsepsi yang dibentuk menjadi lebih jelas selepas proses penginterpretasian berjaya dilakukan. Namun begitu, bagi membentuk metafora konsepsi, aspek skema imej dan pemetaan domain perlu dikupas

terlebih dahulu kerana kedua-dua aspek ini ialah asas dalam pembentukan metafora konsepsi. Dalam hal ini, individu yang berani mencabar orang lain untuk bermain api bersama-samanya mengimplikasikan maksud bahawa individu itu berani berdepan dengan risiko yang tertentu kerana adanya tujuan tertentu yang menjadi matlamatnya untuk dicapai. Oleh sebab itu, metafora *bermain api* dilihat memprofilkan satu skema imej melibatkan pengaliran antara sumber, laluan dan matlamat, iaitu skema imej LALUAN. Sebagai makluman, label *trajector* (TR) dan *landmark* (LM) ditunjukkan melalui paparan skema imej nanti. Konsep *trajector* dan *landmark* ini juga telah dikupas oleh Ungerer dan Schmid (1996) yang menjelaskan bahawa “*trajector stand for the figure or most prominent element in any relation structure, meanwhile landmark is the other entity in a relation*” (p. 161). Dengan kata lain, *trajector* merujuk unsur atau elemen yang paling menonjol dalam sebarang struktur yang berhubungan, manakala *landmark* ialah entiti lain yang berhubungan atau berkaitan dalam situasi itu. Justeru, bagi menjelaskan lagi skema imej yang mendasari frasa *bermain api*, ditunjukkan skema imej LALUAN yang terhasil:

Berdasarkan Rajah 7, fasa sumber merujuk Salim (TR), fasa laluan pula ditunjukkan melalui perbuatan *bermain api* manakala matlamat yang ingin dicapai oleh Salim ialah membangunkan semula Kampung Pauh (LM). Berdasarkan maklumat konteks novel ini, Salim merupakan anak Pak Samad dan beliau baru sahaja pulang ke



Rajah 7. Skema imej LALUAN

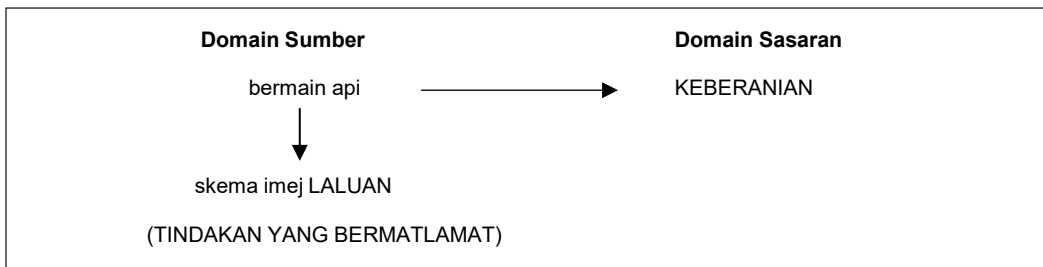
kampung itu. Beliau yang bekerja sebagai pegawai berasa bertanggungjawab untuk membuat perubahan dan membangunkan semula kampungnya itu. Lantas, beliau mendengar segala keluhan penduduk terhadap kampung itu dan cuba memenuhi keperluan penduduk bagi memastikan matlamatnya untuk membangunkan Kampung Pauh dapat direalisasikan. Tindakan murni beliau membuatkan penduduk kampung berasa senang dan memujinya. Hal ini jelas menunjukkan bahawa terdapatnya aliran yang bersifat linear, iaitu daripada sumber kepada matlamatnya.

Walau bagaimanapun, perbuatan Salim itu tidak disenangi Penghulu Hamid kerana beliau merasakan kedudukannya terganggu dan pengaruhnya di kampung itu semakin berkurang. Kebencian dan sikap iri hati inilah yang dan menyebabkan Penghulu Hamid dan anaknya, Sameon menentang Salim dan melakukan pelbagai agenda jahat. Dalam hal ini, dapat disimpulkan bahawa maklumat konteks novel ini sangat membantu dalam

menginterpretasi makna metafora sekaligus memungkinkan metafora konseptual yang bersifat representatif dapat dibentuk.

Konseptualisasi metafora *bermain api* yang diperoleh ini semestinya akan menjadi lebih jelas dan signifikan apabila dua domain dapat dipetakan, iaitu daripada domain sumber kepada domain sasaran. Pemetaan dua domain bagi frasa *bermain api* ditunjukkan seperti yang berikut:

Berdasarkan Rajah 8, frasa *bermain api* dikategorikan sebagai domain sumber, manakala skema imej yang mendasarinya ialah skema imej LALUAN. Maka, metafora *bermain api* dapat dikonsepsikan sebagai **KEBERANIAN** (domain sasaran). Pemetaan dua domain ini menghasilkan metafora konseptual **KEBERANIAN IALAH TINDAKAN YANG BERMATLAMAT**. Hal ini merujuk tindakan Salim yang berani mengambil tindakan untuk melakukan perubahan di Kampung Pauh. Secara tidak langsung, tindakan Salim yang berani ini menunjukkan beliau juga berani memberikan



Rajah 8. Pemetaan domain frasa *bermain api*

tentangan terhadap Penghulu Hamid selaku individu yang berpengaruh besar di kampung itu. Berdasarkan pengalaman ensiklopedik, dalam usaha untuk mencapai sesuatu matlamat, individu itu sewajarnya memiliki keberanian yang tinggi untuk berdepan dengan pelbagai risiko yang mungkin terjadi. Berdasarkan analisis ini juga, kekurangan yang diketengahkan oleh Tendahl (2009) terhadap metafora konsepsi, iaitu “*There is no step-by-step explanation of exactly how the conceptual metaphor comes into play, of what live in between hearing a word and accessing the corresponding conceptual metaphor or by which criteria a particular conceptual metaphor is selected*” (p. 189-193) dapat dijelaskan. Tambahan pula, metafora konsepsi yang diperoleh ini sememangnya logik dan bertepatan dengan pengalaman badaniah kerana dalam usaha untuk mencapai sesuatu yang dikehendaki, pelbagai risiko atau kemungkinan yang perlu ditempuh dan keberanian merupakan sifat diperlukan.

Kesimpulannya, data ini boleh dikelaskan sebagai data yang bersifat representatif kerana data ini mengetengahkan kepentingan maklumat konteks dalam usaha mencari makna yang ingin disampaikan oleh penulis. Data ini perlu dikupas secara mendalam

kerana dengan hanya memahami konteks *bermain api* dalam data ini, interpretasi metafora yang tepat dapat dihasilkan. Pemilihan konteks yang betul dengan kos memproses yang minimum dianggap sebagai cara berkesan untuk mengekang penginterpretasian ujaran bagi mencapai relevans yang optimum (Blakemore. 1992, p. 137). Dari perspektif nilai pula, frasa *bermain api* mengimplikasikan nilai positif berdasarkan maksud yang dapat dicungkil menggunakan Model Proses Tiga Serangkai bagi menjelaskan sikap dan keperibadian individu.

Manifestasi Nilai dan Peranan Metafora Api

Kajian ini mendapati bahawa frekuensi metafora api yang mengimplikasikan nilai negatif ialah 63.9%, manakala frekuensi nilai positif ialah 36.1% (berdasarkan semua data yang dianalisis). Pengkategorian nilai ini ditentukan oleh kolokasi dan konteks metafora yang dibicarakan. Dapatan ini menunjukkan bahawa orang Melayu cenderung memberikan persepsi yang negatif terhadap api dibandingkan dengan persepsi yang positif. Setelah diteliti secara kritis, faktor utama yang mendorong orang Melayu menanggapi api secara negatif

adalah kerana faktor agama yang dianuti oleh orang Melayu, iaitu agama Islam. Hal ini boleh dibuktikan melalui petikan Surah al-A'raf ayat 7 yang menyebut bahawa syaitan diciptakan daripada api dan dalam Surah al-Baqarah ayat 208 pula, syaitan disebut sebagai musuh yang terang bagi umat manusia. Dengan kata lain, persepsi yang lazim terkait dengan unsur api dalam pemikiran Melayu sememangnya cenderung bernilai negatif kerana syaitan merupakan lambang kejahatan bagi umat Islam.

Analisis yang dijalankan terhadap metafora api juga menunjukkan bahawa metafora yang dihasilkan oleh orang Melayu mempunyai peranan khusus yang berfungsi dalam konteks positif dan juga negatif. Dengan kata lain, nilai metafora api bergantung pada konteks yang dibicarakan dan konteks ayat ini sangat penting bagi menonjolkan dan mengkategorikan nilai linguistik dengan tepat. Berdasarkan Data 1, penggunaan metafora api oleh orang Melayu juga dapat diperincikan, iaitu orang Melayu memanfaatkan unsur api dalam konteks yang positif bagi menjelaskan emosi dan intensiti emosi, menjelaskan sikap dan peribadi murni seseorang individu dalam sesuatu tindakan. Secara khususnya, peranan metafora untuk memerihal emosi dalam konteks yang positif hanya melibatkan emosi-emosi yang baik sahaja seperti emosi cinta, kasih sayang, semangat, asmara dan rindu. Dengan menggunakan unsur api, darjah atau kekuatan emosi yang baik ini dapat difahami dengan lebih baik dan membuatkan pembaca dapat merasai dengan lebih mendalam lagi emosi

yang dijelaskan oleh penulis itu. Sebagai gambaran ringkas dapatan yang diperoleh, contoh data metafora api yang bernilai positif dengan peranan yang telah dikenal pasti ditunjukkan dalam Jadual 1.

Dapatan yang diperoleh berkaitan dengan peranan metafora api yang memberikan nilai negatif menunjukkan orang Melayu menggunakan metafora api untuk memerihalkan emosi, menjelaskan darjah emosi, menambahkan kesan afektif dan mengkritik keadaan, sikap atau perbuatan individu. Secara keseluruhan, analisis menunjukkan bahawa nilai negatif metafora api berkolokasi dengan emosi marah, sedih, dendam, curiga dan cemburu. Ternyata, emosi marah ialah yang paling dominan dirujuk dengan unsur api dan hal ini selaras dengan beberapa kajian lepas yang menyatakan bahawa konsepsi MARAH IALAH API bersifat universal (Kövecses, 2000). Selain itu, tindakan atau perbuatan yang negatif juga terserlah melalui metafora api seperti fitnah, ego, penindasan dan zalim. Contoh data yang mengimplikasikan nilai yang negatif ditunjukkan dalam Jadual 2.

Data metafora yang dianalisis menunjukkan bahawa orang Melayu bijak memanipulasikan unsur api untuk menyampaikan sesuatu tujuan dengan jelas. Pemikiran orang Melayu ternyata begitu berstruktur dan boleh dipetakan. Hal ini dikatakan demikian kerana analisis yang dilakukan memperlihatkan bahawa intensiti api seperti membara, menyala, menyala-nyala, marak dan marak menjulang diasosiasikan dengan baik bagi menjelaskan konteks yang positif dan juga negatif. Darjah

Jadual 1

Peranan metafora api yang bernilai positif

Peranan Metafora Api	Data
Menjelaskan emosi dan intensiti emosi	DTS52: Pak Mat tidak mendengar lagi jawaban bininya. Barangkali <i>api harapan dalam dada bininya sudah menyala</i> . Sudah bangun dan berjalan selaras dengan sifat-sifat kemanusiaan sejati. Mungkin. DA25: Begitulah hendaknya semangat tiap seorang anak Melaka dengan tidak berkecuali lagi, kerana kepada semangatlah bergantungnya kejayaan dalam mencapai sesuatu cita-cita. Dan dengan <i>semangat yang sentiasa hidup marak menyala-nyala itulah, kita akan meneruskan perjuangan tidak berhenti-henti melawan musuh</i> .
Memerikan sikap atau peribadi seseorang individu	DTS49: <i>Ibulah api menyala</i> yang ketika-ketika tertentu menjadi sahabat yang amat akrab dan penuh kasih mesra.
Menjelaskan sesuatu tindakan	DTS50: Celaka! Keparat punya pegawai! Tak sedar diri! Umur baru setahun jagung. Sudah berani mengata orang macam-macam! Pandai-pandai menuduh aku sembarangan. Selama ini belum ada yang berani <i>bermain api</i> dengan aku. DTS21: Inilah sebuah petunjuk simbolis bahwa <i>perjuangan dan jihad berarti bermain-main dengan api</i> . <i>Terjun ke dalam kobaran api untuk membela orang-orang lain</i> adalah sebuah pengalaman yang getir, tetapi yang terlebih getir lagi adalah syahadat.

Jadual 2

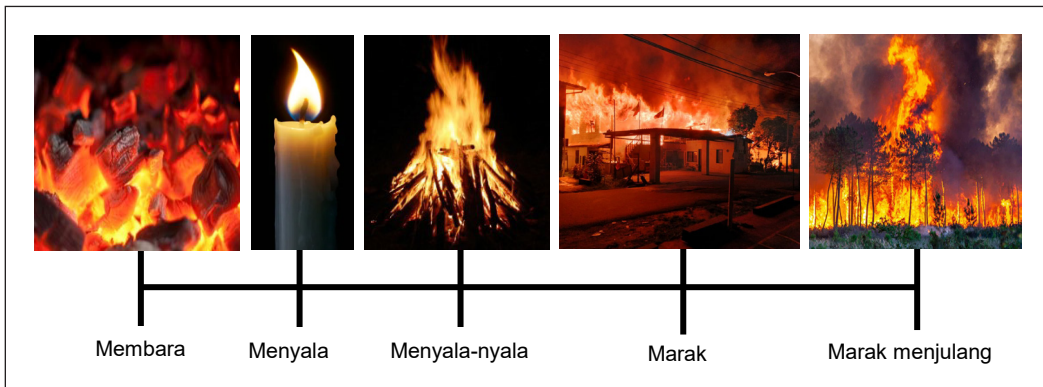
Peranan metafora api yang bernilai negatif

Peranan Metafora Api	Data
Menjelaskan emosi	DTS11: Sebenarnya kami pun sayang juga akan tanah itu,' kata Midah menurunkan <i>kemarakan api di dada</i> Harun itu, 'tapi bagaimana? Sudah tidak ada jalan keluar lagi selain daripada dijual.'
Menjelaskan intensiti emosi	DTS2: <i>Api di dadanya membara</i> kerana marah. Marah kerana rancangannya gagal. DTS16: Sa-telah mendengar kata-kata To' Guru itu bapa Che' Long Idin mengeloh panjang, <i>api kemarahan-nya menyala-nyala</i> , kerana marah yang amat sangat lalu meminta-lah ia kepada To' Guru itu mengkhabarkan kepada Che' Long Idin yang ia berpesan menyuroh kembali.
Menambahkan kesan afektif	DTS6: <i>Api dendamnya</i> terhadap pegawai itu <i>kini semakin luap</i> . Penghulu Hamid mulai merasa bahawa pengaruhnya kini sudah semakin berkurangan semenjak kehadiran Salim. DTS13: Awaslah kamu wahai Betara Guru selama ini bebas-ancaman; sejuta sateria, tujuh ribu kuda ghaib putih dari rongga semangat juang yang mem bakar; sejuta tombak runcing, sejuta panah maut akan datang bagai halilintar; menyapu hangus Syurgalokamu di <i>nyala api zalimmu</i> dan dendamku!
Mengkritik keadaan, sikap atau perbuatan individu	DTS7: <i>Aku sudah hidup di dunia yang mundur ini bergelumang dengan bara penindasan yang memedihkan</i> . Aku sudah berada di sini, dalam dunia yang serba tercicir sejak lahir. Akukah penulis yang tidak lagi perlu mendatangi masalah rakyat, kerana sebahagiannya sudah kukongsi masalah dan pengalaman? DM3: Sujiah pula menganggap <i>tiada 'bara' pada filem yang dikatakan 'penuh bara'</i> ini.

kepanasan api yang meningkat daripada membara kepada marak disesuaikan dengan tahap emosi atau sesuatu keadaan yang ingin digambarkan itu seperti Rajah 9. Hasilnya, pembaca dapat memahami sesuatu ujaran metafora yang berunsurkan api atau leksikal yang berkaitan dengannya

dengan lebih baik. Ternyata, dapatan ini menyerlahkan kecendekiaan orang Melayu dalam berbahasa.

Contoh intensiti api dalam ungkapan bermetafora yang menonjolkan nilai positif dan nilai negatif diperlihatkan dalam Jadual 3 dan 4.



Rajah 9. Intensiti api

Jadual 3

Intensiti metafora api bernilai positif

Intensiti Api	Data
Bara	DA27: Merekalah yang sebenarnya berkata begitu. Dan merekalah yang <i>meniupkan api yang sedang membara</i> . Tapi mengapakah mereka melakukannya?
Menyala	DTS52: Pak Mat tidak mendengar lagi jawapan bininya. Barangkali <i>api harapan dalam dada bininya sudah menyala</i> . Sudah bangun dan berjalan selaras dengan sifat-sifat kemanusiaan sejati.
Menyala-nyala	DTS5: Percubaan kuhendak masuk acara tarian gagal terus. Pada mulanya, kerana kasihankan <i>minatku yang menyala-nyala</i> cikgu yang melatih itu memberi peluang juga padaku.
Marak	DTS12: <i>Api kemanusiaan marak</i> , memanggang seluruh derita dan sengsara di ini, nenda.
Marak menjulang	DTS32: Pasukan-pasukan lain, tetapi <i>semangat setiap anak muda itu kian marak menjulang</i> , terutama pada ketika perjuangan telah meningkat ke peringkat yang hebatnya.

Jadual 4

Intensiti metafora api bernilai negatif

Intensiti Api	Data
Bara	DA2: Apa pentingnya sangat aku ke situ?" Rungut penghulu Hamid marah. <i>Api di dadanya membara</i> kerana marah. Marah kerana rancangannya gagal.
Menyala	DTS20: Dan Pak Mat memancarkan matanya ke atas pondak anak gadisnya dengan <i>api keraguan yang mula menyala dalam dadanya</i> .

Jadual 4 (continue)

Intensiti Api	Data
Menyala-nyala	DTS31: Raden Gusti Putri Retno Gumilah menangis dengan sedu-sedan kerana sedih akan berpisah dengan kekasihnya. Suasana menjadi hening seketika kerana masing-masing cuba memendam <i>rasa hati yang menyala-nyala</i> . Malam yang indah tidak memberikan sebarang makna kepada dua keping hati yang sedang dilanda kesedihan.
Marak	DTS15: <i>Bara apimu terlalu marak</i> , Nak Sari," kata Lato, dan menghirup habis isi cawannya. "Nanti hangus tapi mentah di dalam."

KESIMPULAN

Analisis metafora api yang dijana daripada korpus teks Melayu berlandaskan proses penginterpretasian yang jelas dan inklusif adalah sangat penting bagi membolehkan maksud yang diimplikasikan oleh leksikal api dicungkil dengan sistematik dan empiris. Hal ini dikatakan demikian kerana dengan menggunakan prosedur yang jelas (berbantuan MHB), maksud metafora api dapat dicungkil dan nilai positif atau nilai negatif dapat dikenal pasti dengan betul berdasarkan konteks keseluruhan ayat atau ujaran. Dapat dikatakan juga bahawa MHB yang diperkemas oleh Stöver (2010) dengan memperkenalkan MPTS merupakan satu pendekatan kontemporari yang mempunyai kekuatannya yang tersendiri kerana mampu menonjolkan tahap demi tahap proses penginterpretasian yang berlaku secara sistematik dalam menginterpretasi maksud metafora.

Penggunaan lambang api atau apa-apa lambang lain yang jelas dapat menolak ciri wewenang bahasa Melayu yang dicanangkan oleh sesetengah sarjana Barat (Jalaluddin, 2014, p. 59). Oleh itu, makalah ini diharapkan dapat memberikan input baharu kepada para pembaca tentang proses penginterpretasian sesuatu metafora yang berlandaskan satu

prosedur yang tersusun. Penginterpretasian metafora ini membolehkan kecendekiaan penutur bahasa Melayu ditonjolkan. Kajian seumpama ini juga wajar dikembangkan lagi pada masa akan datang, misalnya dengan melakukan kajian perbandingan metafora yang menggunakan unsur *api*, *air*, *angin* atau *tanah* dalam beberapa bahasa yang berbeza bagi memperlihatkan konsep dan nilai unsur alam tersebut.

PENGHARGAAN

Saya ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada Dr. Hasmidar Hassan dan Dr. Maizura Osman kerana telah banyak memberikan idea dan tunjuk ajar dalam usaha saya menyempurnakan makalah ini. Terima kasih juga diucapkan kepada Bahagian Penyelidikan, Penciptaan Nilai & Perusahaan, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya yang telah menganjurkan bengkel yang sangat bermanfaat, iaitu Bengkel Penerbitan Edisi Khas Pertanika 2023.

RUJUKAN

Ahmad, H. (2003). *Metafora Melayu: Bagaimana pemikir Melayu mencipta makna dan epistemologinya*. Akademi Kajian Ketamadunan.

- Ahmad, H. (2016). *Bahasa dan pemikiran Melayu: Pesanan terakhir pejuang bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blakemore, D. (1992). *Understanding utterances*. Blackwell.
- Dato, J., Saidan, R., Banseng, S., Sulaiman, S., Idris, M. R. M., & Dermawan, T. (2022). Struktur dan unsur metafora dalam puisi invokasi biau masyarakat Iban. *Pertanika Journal of Social Science and Humanities*, 30(3), 1125 - 1145. <https://doi.org/10.47836/pjssh.30.3.1>
- Deraman, A. A. (2010). *Wacana peradaban Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus dewan edisi keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka
- Gibbs, R. W. & Macedo, A.C. P. S. D. (2010). Metaphor and embodied cognition. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 26, 679-700. <https://doi.org/10.1590/S0102-44502010000300014>
- Gibbs, R. W. (1999). Taking metaphor out of head and putting it in the cultural world. In R. W. Gibbs, & G. J. Steen (Eds.) *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp.146-166). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.175.09gib>
- Hanada, G. Z. A. (2023). The people were toppled by the fire from all sides: An analysis the metaphorical use of fire in Jordanian political speeches. *English Linguistic Research*, 12(1), 14784. <https://doi.org/10.5430/elr.v12n1p31>
- Hassan, H. (2023). Kajian linguistik bahasa Melayu bersumberkan korpus. Kekuatan dan kelemahannya. *Jurnal Pendeta*, 14(1), 23-34. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol14.1.fa.2.2023>, <https://ojs.ups.edu.my/index.php/PENDETA/article/view/8082>
- Hassan, Z. (2010). *Unsur alam dalam puisi Melayu moden*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jalaluddin, N. H. (2014). *Semantik dan akal budi Melayu*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Krisnawati, E., Darsono, H., Amalia, R. M., Sujatna, E. T. S., & Pamungkas, K. (2021). Metaphors in Indonesian nature tourism discourse: Disclosing cognition about nature. *Pertanika Journal of Social Science and Humanities*, 29(4), 2469 - 2482. <https://doi.org/10.47836/pjssh.29.4.21>
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the Mind*. University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226471013.001.0001>
- Martínez, S. T. (2022). Metaphors and embodied otherwise they would not be metaphor. *Linguistic Vanguard*, 8(1), 185-196. <https://doi.org/10.1515/lingvan-2019-0083>
- McKee, C. (2023). Literising metaphor in the poetry of Robert Southwell. *Renaissance Studies*, 37(1), 75-91. <https://doi.org/10.1111/rest.12819>
- Minikeeva, A. A., Sadykova, A. G., & Med, N. G. (2020). Cognitive linguistic approach to the integrated theory of metaphor. *Jurnal Artículos*, 25(7), 244-250. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4009702>
- Rafat, M. (2022). Role of metaphors in controlling meaning making processes: ‘War’ and ‘fire’ metaphor for Covid-19 pandemic. *Literature and Linguistic Journals*, 1(1), 42-52. <https://doi.org/10.58425/lj.v1i1.97>
- Rashidin, R. (2016). *Metafora emosi dalam data korpus teks tradisional Melayu: Analisis teori Hibrid* [Unpublish doctoral thesis]. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rashidin, R., Mohamad, N. U., & Jantan, Z. (2023). Metafora akal, kehidupan dan fikiran dalam buku Falsafah Hidup karya Hamka. *Jurnal Bahasa*,

- 23(1), 113-146. [https://doi.org/10.37052/jb23\(1\)no5](https://doi.org/10.37052/jb23(1)no5)
- Sarudin, A., & Shanmugam, P. (2023). Operasi metafora nilai kerajinan dalam peribahasa Melayu dan peribahasa Tamil: Analisis teori Hibrid. *Jurnal Bahasa*, 23(1), 33-64. [https://doi.org/10.37052/jb23\(1\)no2](https://doi.org/10.37052/jb23(1)no2)
- Seeman, M. V. (2023). Use a metaphor when treating unexplained medical symptoms. *World Journal of Clinical Cases*, 11(2), 332-341. <https://doi.org/10.12998/wjcc.v11.i2.332>
- Semino, E. (2021). "Not soldiers but fire-fighters" – Metaphors and Covid-19. *Health Communication*, 36(1), 50-58. <https://doi.org/10.1080/10410236.2020.1844989>
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and cognitive* (2nd ed.). Wiley-Blackwell.
- Stefanowitsch, A. (2006). Corpus-based approaches to metaphor and metonymy. In A. Stefanowitsch & S. T. Gries (Eds.) *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy* (pp. 1-16). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110199895>
- Stöver, H. (2010). *Metaphor and relevance theory: A new hybrid model* [Unpublish doctoral thesis]. University of Bedfordshire.
- Tendahl, M. (2009). *A hybrid theory of metaphors: Relevance theory and cognitive linguistics*. Palgrave Macmillan.
- Ungerer, F. H., & Schmid, H. J. (1996). *An introduction to cognitive linguistics*. Longman.
- Wolfram, W. (1991). The linguistics variables: Facts and fantasy. *American Speech*, 66(1), 22-32. <https://doi.org/10.2307/455432>

Metafora Leksikal dan Nilai Budaya dalam Novel Hamka *Di Bawah Lindungan Ka'bah*

Oktavianus Oktavianus^{1*}, Ferdinal Ferdinal¹ dan Indirawati Zahid²

¹Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Andalas, 25121 Padang, Indonesia

²Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

ABSTRAK

Metafora dan nilai budaya ialah dua perkara yang saling berkaitan. Nilai budaya ialah bahagian daripada identiti manusia. Salah satu cara untuk menyatakannya ialah melalui metafora. Sehubungan itu, kajian ini bertujuan menganalisis metafora leksikal berhubung dengan nilai budaya dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* karya Hamka. Kajian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dan kualitatif. Pendekatan kuantitatif digunakan untuk mengetahui distribusi metafora leksikal manakala pendekatan kualitatif digunakan untuk meneliti sesuatu fenomena penggunaan metafora. Sejumlah 100 data metafora dikumpulkan daripada setiap muka surat dan dianalisis dengan mengaplikasikan teori metafora oleh Newmark dan Lakoff & Johnson. Hasil kajian menunjukkan bahawa sebanyak 14% metafora leksikal ialah perbandingan *kata nama-kata nama*, 32% *kata nama-kata kerja*, 10% *kata nama-kata adjektif*, 31% *kata kerja-kata nama*, 6% *kata kerja-adverba* dan 7% perbandingan *kata nama-kata adjektif*. Metafora tersebut mengandungi makna personifikasi, hiperbola, dan eufemisme. Daripada 100 data metafora leksikal, terdapat 62% nilai budaya yang

mengandungi nilai-nilai mulia, manakala 38% metafora leksikal mewakili suasana dalaman dengan nilai-nilai buruk. Nilai budaya yang terkandung dalam pelbagai bentuk metafora leksikal adalah penting untuk mendidik dan memupuk legitimasi manusia khususnya dalam menghadapi era industri 4.0 dan 5.0, iaitu keperluan manusia menjunjung nilai kemanusiaan.

Kata kunci: Bahasa, Hamka, metafora, metafora leksikal, nilai budaya

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2023

Accepted: 18 December 2023

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.05>

E-mail addresses:

oktavianus@hum.unand.ac.id (Oktavianus Oktavianus)

ferdinal@hum.unand.ac.id (Ferdinal Ferdinal)

indirawati@um.edu.my (Indirawati Zahid)

* Corresponding author

Lexical Metaphor and Cultural Value in Hamka's Novel Di Bawah Lindungan Ka'bah

ABSTRACT

Metaphors and cultural values are two related things. Cultural values are part of human identity, and one of the ways to express them is through metaphor. Accordingly, this paper aims to study lexical metaphors concerning cultural values in Hamka's novel Di Bawah Lindungan Ka'bah. This study uses a quantitative and qualitative approach. The researchers used a quantitative approach to determine the distribution of lexical metaphors and a qualitative approach to examine the phenomenon of lexical metaphors. A total of 100 lexical metaphors from every page were collected as data for this study and analysed using the theory proposed by Newmark and Lakoff, and Johnson. Findings show that 14% of lexical metaphors are noun-noun comparisons, 32% are noun-verbs, 10% are noun-adjectives, 31% are verb-nouns, 6% are verb-adverbs, and 7% are comparisons of noun-adjectives. The metaphors contain the meaning of personification, hyperbole, and euphemism. Of the 100 lexical metaphors, 62% of the cultural values represent good values, whereas 38% represent bad values. Cultural values in various lexical metaphors are essential to educating and nurturing human legitimacy, especially in the era of Industry 4.0 and 5.0, where people must uphold human values.

Keywords: *Language, Hamka, metaphor, lexical metaphor, cultural value*

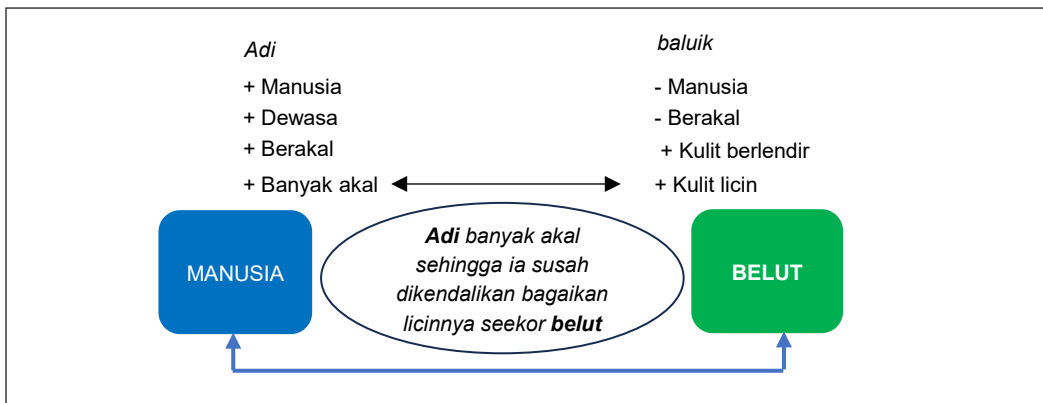
PENGENALAN

Salah satu kelebihan manusia berbanding makhluk lain terletak pada kepelbagaian bahasanya. Kadangkala penutur sesuatu bahasa menyatakan apa yang terlintas di fikirannya secara langsung. Tidak kurang juga, mereka mengatakannya dengan membandingkan dua perkara. Di Minangkabau, sebagai contoh, jika seseorang merasa kecewa dengan sikap seseorang lainnya, ungkapan yang berikut akan dilafazkan.

- (1) *Adi tu baluik. Banyak akanyo. Susah dipacik*
'Adi itu belut. Banyak akal nya. Susah dipercay a'.

Ungkapan (1) terdiri dari tiga ayat, iaitu (a) *Adi tu baluik* 'Adi itu belut', (b) *Banyak akanyo* 'banyak akal nya' dan (c) *Susah dipacik* 'sulit dipercay a'. Ayat (a) menyatakan perbandingan iaitu *Adi* dengan *baluik* 'belut'. Ayat (b) dan (c) ialah penjelasan tambahan pada ayat (a). Deskripsi komponen semantik pada ayat (1) diperlihatkan dalam Rajah 1.

Adi dan *baluik* ialah dua makhluk yang berbeza. *Adi* ialah manusia yang ditandai oleh komponen semantik (+ *manusia*), (+ *dewasa*), (+ *berakal*), manakala *baluik* ialah sejenis ikan panjang yang ditandai oleh komponen semantik (- *manusia*), (- *berakal*) dan kulit luarnya (+ *berlendir*) dan (+ *licin*).



Rajah 1. Proses pembentukan metafora

Komponen semantik *baluik* diasosiasikan pada *Adi* yang banyak akalannya sehingga susah dipercaya bagaikan licinnya seekor *baluik*. Pada konteks tertentu, jika *Adi* dapat menyelesaikan perkara-perkara sulit dengan berbagai-bagai-bagai cara, kepintarannya itu dapat pula dimetaforakan ke *baluik*.

Metafora ialah cara berbahasa yang dimiliki oleh banyak suku bangsa di dunia. Sebagai contoh, masyarakat Minangkabau di Sumatera Barat merupakan antara suku bangsa yang cenderung mengatakan sesuatu secara tidak langsung (Errington, 1984). Ungkapan *alam terkembang jadi guru* menjadikan bahasa Minangkabau kaya dengan metafora (Navis, 1984; Fanany & Rebecca, 2003; Oktavianus, 2022). Orang Minangkabau yang merupakan keturunan bangsa Melayu kaya dengan metafora (Hakimy, 1996; Indo, 1999). Demikian juga, bangsa Melayu di Malaysia memiliki banyak metafora (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2009; Azma et al., 2011). Oleh itu, bahasa dan karya sastera kedua-dua bangsa serumpun ini diwarnai oleh penggunaan

metafora seperti yang juga dinyatakan oleh Rashid et al. (2012) bahawa bahasa dan sastera Melayu bercirikan metafora.

Metafora menjadikan karya sastera bernilai tinggi. Dua perkara yang menarik untuk dikaji ialah bentuk metafora dan nilai budaya. Dua perkara ini penting kerana bahasa bukan sahaja berfungsi sebagai alat komunikasi tetapi juga untuk menyebarkan nilai budaya yang diperlukan sebagai garis panduan berkelakuan setiap orang.

Kajian awal mendapati *Di Bawah Lindungan Ka'bah* memiliki banyak metafora. Bentuk metafora ini mengandungi nilai budaya. Kedua-dua perkara ini berkaitan dengan latar belakang Hamka sebagai seorang ulama, penulis dan pendidik. Latar belakang Hamka tentu sahaja mewarnai karya sastera yang beliau tulis. Oleh itu, penyelidikan ini perlu dijalankan untuk mengetahui keunikan penggunaan bahasa dalam menzahirkan nilai budaya kepada masyarakat. Selain itu, kajian ini juga merupakan satu usaha untuk memastikan kepada masyarakat bahawa bahasa bukan

sahaja sebagai alat komunikasi tetapi juga berperanan sebagai wadah untuk membangunkan sahsiah bangsa.

SOROTAN LITERATUR

Fokus kajian ini ialah metafora leksikal dan nilai budaya dalam karya sastera serta bagaimana nilai-nilai tersebut membangun cinta dan kasih sayang dalam kehidupan manusia. Oleh itu, sorotan literatur bertitik tolak daripada perkara tersebut. Metafora ialah cara bertutur dengan memperbandingkan sesuatu dengan sesuatu yang lain berdasarkan kesamaan komponen semantik dua hal yang diperbandingkan (Newmark, 1988; Lakoff & Johnson, 1994). Ayat-ayat berikut merupakan metafora yang digunakan untuk menyatakan kecantikan fizikal seseorang.

- (2) *Alis mata bagaikan semut beriring*
- (3) *Hidung bagaikan dasun tunggal*
- (4) *Rambut bagaikan mayang terurai*
- (5) *Pipi bagaikan pauh dilayang*
- (6) *Bibir bagaikan delima merekah*

Menurut Newmark (1988), metafora terbentuk daripada tiga komponen iaitu objek, imej dan makna. Objek ialah perkara yang dibincangkan. Imej ialah item yang digunakan sebagai metafora untuk objek. Makna ialah persamaan komponen semantik antara objek dan imej. Pada contoh 2–6, *alis mata*, *hidung*, *rambut*, *pipi* dan *bibir* ialah objek manakala *semut beriring*, *dasun tunggal*, *mayang terurai*, *pauh dilayang*, dan *delima merekah* ialah imej. Objek dan imej memiliki komponen semantik yang sama dan dirujuk sebagai kemiripan makna.

Pada 2–6, *serangga* dan *tumbuh-tumbuhan* dijadikan imej. Oleh itu, lingkungan fizik ialah tempat berkembangnya metafora (Fill & Muhhauser, 2001).

Secara morfologis, bahasa mempunyai kelas kata seperti kata nama, kata kerja, kata adjektif, dan adverba. Golongan kata ini merupakan salah satu komponen untuk menyusun struktur ayat sesuatu bahasa (Lyons, 1987; Kridalaksana, 1994; Whaley, 1997; Jufriзал, 2021). Metafora leksikal dibentuk dengan memperbandingkan makna antara golongan kata tersebut. Makna sesuatu kata dapat berhubungan dengan makna kata lainnya yang dirujuk sebagai metafora leksikal (Saragih, 2013).

Metafora mengandungi nilai budaya. Nilai budaya ialah konsepsi yang dianggap mulia dan berada dalam fikiran manusia (Koentjaraningrat, 1990). Nilai-nilai tersebut membawa kemaslahatan kepada setiap orang. Nilai-nilai itu menjadi pedoman hidup dan kebalikannya, iaitu nilai-nilai buruk yang seharusnya dihindari (Dajajasudarma, 1997). Nilai budaya yang dinyatakan melalui metafora berperan penting dalam membentuk karakter dan prinsip-prinsip hidup manusia dalam melakukan berbagai aktivitas (Oktavianus et al, 2022). Contoh 2–6 merupakan metafora leksikal. Nilai budayanya adalah berkaitan dengan keindahan dan kecantikan. Efek yang ditimbulkan adalah menyenangkan baik sama ada pada sudut pandang yang melihat mahupun pemilik deskripsi metafora tersebut.

Kajian terhadap karya sastera di pelbagai pelusuk dunia telah banyak

dilakukan. Kajian pada umumnya dikaitkan dengan tema cerita. Salah satu tema yang mendapat perhatian ialah isu identiti. Dalam kesusasteraan Amerika, penulis seperti O'Neill, Atwood, Momaday, dan Silko menggariskan kepentingan identiti Amerika (Hogan, 2021). Dalam kesusasteraan Inggeris, penulis menguraikan identiti British melalui tema seperti kanibalisme, perhambaan, seks, dan nasionalisme (Childs, 1999). Kesusasteraan Mesir menekankan kepentingan kehidupan agraria dalam memahami identiti bangsa mereka (Alami, 2021). Kesusasteraan di Asia juga menunjukkan kepentingan identiti. Littrup (1996) mencatatkan masalah ini dalam beberapa kesusasteraan di Asia, termasuk kesusasteraan Cina, Jepun, India dan juga Indonesia. Dalam konteks Melayu-Malaysia, representasi identiti digambarkan melalui beberapa *genre* seperti sastera kanak-kanak dengan penekanan kepada sejarah, pelbagai budaya dan imej identiti negara (Desai, 2006). Karya sastera juga digunakan sebagai media pengajaran bahasa untuk menunjukkan identiti Malaysia (Idrus, 2012). Tema yang dinyatakan pada asasnya berkaitan dengan nilai budaya tetapi tidak dihubungkan dengan metafora.

Di Indonesia, beberapa penyelidik telah menjalankan kajian tentang representasi cinta dan kasih sayang. Majoriti masyarakat Indonesia dianggap mempunyai identiti Islam kerana dekat dengan ajaran Islam. Sejumlah penulis telah mengangkat isu ini dalam karya-karya mereka. Hamka membincangkan isu identiti bangsa Melayu di Indonesia (Ramli et al., 2021).

Hamka menyatakan isu identiti ini dengan memadukan tema cinta dan kasih sayang pada konteks agama, bangsa dan tradisi. Zulhelmi (2017) berpendapat bahawa Hamka mempunyai cara khusus dalam mewujudkan kreativiti fiksionalnya, antaranya melalui penyebatian antara Islam, nasionalisme dan adat Minangkabau. Karya-karya Hamka menggabungkan unsur agama, adat dan cinta, sebagaimana halnya juga ditemukan dalam karya-karya penulis lainnya seperti Sutan Takdir Alisjahbana, Amir Hamzah dan Khairil Anwar (Rahmat, 2018). Hamka mengkritik adat yang menurut beliau kurang sesuai dengan ajaran Islam. Hal itu diperlihatkan pada novel *Merantau ke Deli* (Hamka, 2023) dan *Tenggelamnya Kapal van der Wijk* (Hamka, 1990). Dalam dua novel ini, Hamka mengangkat tema cinta dan identiti etnik. Hamka mengkritik sikap fanatik etnik yang keterlaluan kerana perkara ini boleh memberi kesan negatif kepada nilai kemanusiaan. Ini kerana cinta dan belas kasihan juga dapat mempersatukan etnik yang berbeza atas nama nasionalisme (Arbain, 2017) dan nasionalisme-religious (Burhanuddin, 2015), manakala cinta antara laki-laki dengan perempuan juga dapat lahir daripada rasa iba (Indriani, 2021).

Hamka mengajak pengikutnya mendekati Allah melalui berbagai cara seperti filsafat, tasawuf dan seni (Yusuf, 2014). Hamka menggunakan sastera sebagai alat menuju kepada Pencipta dengan mengajarkan cinta secara Islami kepada pembaca (Ibrahim, 2022). Membaca fiksi Hamka tidak hanya merupakan apresiasi terhadap karya sastera tapi juga dijadikan

pembelajaran (Octaviyanti, 2017; Majid, 2021). Selain melalui karya sastra, Hamka banyak membicarakan hal-hal yang terkait dengan nilai-nilai kehidupan dan kemanusiaan. Persoalan sosial budaya dan politik diuraikan dalam buku *Dari Hati ke Hati* (Hamka, 2002), *Pribadi Hebat* (Hamka, 2014), *Falsafah Hidup* (Hamka, 2015a), *Tasawuf Modern* (Hamka, 2015b), *Lembaga Hidup* (Hamka, 2015c), dan *1001 Soal Kehidupan* (Hamka, 2016).

Kajian terhadap novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* telah dilakukan oleh sejumlah penyelidik. Hamka mengungkap banyak perkara dalam karya tersebut, antaranya realiti keagamaan antara manusia dengan manusia lain berdasarkan hakikat kemanusiaan, kemerdekaan diri, dan hubungan antara manusia dengan Pencipta (Lestari, 2020). Kajian terhadap novel ini juga dilakukan oleh Nasrimi (2022). Penyelidik ini mendapati gaya bahasa yang dominan dalam novel tersebut iaitu personifikasi. Kajian Nasrimi agak dekat dengan kajian ini. Namun demikian, penyelidikan tentang bentuk metafora dan nilai budaya belum dilakukan secara kritis walaupun analisis statistik telah dijalankan. Konstruksi sintaksis mana yang berisi personifikasi belum dibincangkan. Penyelidikan yang dilakukan Nasrimi dapat menjadi titik tolak kepada kajian ini. Penggunaan metafora tidak hanya dapat ditemukan dalam karya-karya Hamka tapi juga dalam biografi beliau yang dituliskan dalam bentuk retorika (Tarmini et al., 2022). Oleh itu, *Di Bawah Lindungan Ka'bah* menjadi hipogram bagi karya-karya setelahnya, khususnya dalam penggunaan

tema, jalan cerita dan sudut pandang (Halwati et al., 2020).

Kajian terhadap novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* juga dilakukan dengan menggunakan pendekatan Tata Bahasa Fungsional dengan fokus kajian adalah surat Hamid kepada Zainab. Tata Bahasa Fungsional adalah sebuah pendekatan yang dapat digunakan untuk mengkaji makna dalam sebuah teks (Halliday, 2004). Supriyadi (2022) mendapati bahawa pada surat Hamid kepada Zainab terdapat proses mental, proses material, proses perilaku, dan proses relasional. Metafora gramatikal, metafora idiasional dan metafora interpersonal yang dikemukakan oleh Halliday (2004) belum dibincangkan.

Perbincangan tersebut memperlihatkan bahawa kajian-kajian lepas sebahagiannya berkaitan dengan kajian yang sedang berlangsung. Walau bagaimanapun kajian yang dilakukan tersebut tidak bersifat menyeluruh dan tidak berfokus pada metafora leksikal. Sorotan nilai buruk yang boleh membuat manusia menjadi baik belum pun dibincangkan secara kritis. Sehubungan itu, kajian ini akan dapat mengungkap kekuatan lain daripada karya-karya Hamka yang dilihat dari sudut pandang bahasa dan nilai budaya serta bagaimana nilai-nilai tersebut berintegrasi menjadi nilai yang berisi cinta dan kasih sayang,

PERNYATAAN MASALAH

Karya sastra seperti novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* dianggap bagaikan sebuah bangunan kehidupan yang mempunyai struktur dan nilai yang kompleks

sebagaimana didapati pada sorotan literatur di atas. Oleh itu, kajian ini membahas tiga persoalan seperti pada pernyataan masalah yang berikut.

- (a) Apakah bentuk metafora leksikal dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah*?
- (b) Apakah nilai budaya yang dinyatakan melalui metafora leksikal dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah*?
- (c) Bagaimanakah nilai-nilai budaya yang terkandung dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* membangun rasa cinta dan kasih sayang sebagai nilai utama?

OBJEKTIF KAJIAN

Penyelidikan ini mempunyai tiga objektif:

- (1) mengkaji bentuk metafora leksikal,
- (2) mengenal pasti nilai budaya yang dinyatakan melalui metafora leksikal, dan
- (3) mengkaji keseluruhan korelasi nilai budaya dengan nilai cinta dan kasih sayang dalam erti kata yang luas.

Nilai bersifat tetap apabila tingkah laku cenderung berubah. Sehubungan itu, usaha memperkukuh nilai setiap insan perlu sentiasa dijalankan agar tingkah laku manusia sentiasa berpegang kepada nilai-nilai positif. Oleh itu, hasil kajian ini penting dalam menunjukkan nilai-nilai kemanusiaan. Kajian ini juga merupakan satu cara untuk menghidupkan semula nilai pendidikan dan memperkukuh sahsiah manusia di tengah-tengah era global dengan revolusi industri 4.0 dan 5.0 dengan segala kemudahan dan kerumitannya.

BAHAN KAJIAN DAN KAEDAH

Penyelidikan ini merupakan kajian perpustakaan dengan menggunakan pendekatan kuantitatif dan kualitatif. Objek kajian ialah novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* (Hamka, 1938). Pendekatan kuantitatif digunakan untuk memperlihatkan kecenderungan distribusi metafora leksikal dan nilai budaya dalam novel tersebut. Pendekatan kualitatif digunakan untuk mengenal pasti suatu fenomena secara mendalam dengan mempertimbangkan berbagai-bagai aspek (Straus & Corbin, 1998).

Objek kajian tidak pernah wujud tanpa konteks (Mahsun, 2005). Oleh itu, objek kajian ini ialah metafora leksikal berserta konteks ayat yang terdapat dalam sumber data. Untuk kemudahan analisis data, sebahagian konteks ayat yang tidak berpengaruh terhadap makna sengaja dihilangkan dan diberi tanda [...]. Sebanyak 100 metafora leksikal telah dipilih sebagai sampel. Sampel diambil daripada setiap muka surat. Persampelan bagi setiap muka surat dilakukan supaya data yang dikumpul mewakili semua ayat dalam novel tersebut.

Terdapat dua tahap utama penyelidikan bahasa, iaitu penyediaan dan analisis data (Sudaryanto, 2018). Penyediaan data menggunakan kaedah semak dan introspeksi (Mahsun, 2005; Sudaryanto, 2018). Penggunaan kaedah simak adalah mengamati secara cermat metafora leksikal dalam karya sastera tersebut. Kaedah introspeksi melibatkan peranan pengkaji yang optimal sebagai penutur natif tanpa meniadakan peranannya sebagai penyelidik.

Novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* ditulis dalam bahasa Indonesia manakala penyelidik ialah penutur natif bahasa Indonesia dan Melayu. Kedua-dua bahasa ini berkaitan erat. Bahasa Indonesia diturunkan daripada bahasa Melayu (Kridalaksana, 2010; Malik, 2019; 1992). Oleh itu, intuisi kebahasaan yang dimiliki oleh peneliti dapat digunakan untuk menganalisis metafora leksikal.

Analisis data menggunakan kaedah padan intralingual dan ekstralingual. Kaedah padan intralingual ialah kaedah analisis data dengan menghubungkan dan membandingkan unsur-unsur linguistik dalam satu bahasa dan dalam bahasa yang berbeza, manakala kaedah padan ekstralingual ialah menganalisis data linguistik berhubung dengan unsur-unsur bukan linguistik (Mahsun, 2005). Berikut ialah contoh analisis data yang menggunakan kaedah padan intralingual dan ekstralingual:

- (7) *Tirulah ilmu padi*
- (8) *Padi semakin berisi semakin merunduk*
- (8a) *Padi di sawah semakin berisi semakin merunduk*

Ayat 7 ialah ayat imperatif yang mengandungi komponen makna metafora-personifikasi. Pada ayat tersebut, *padi* digambarkan sebagai manusia sehingga ada ungkapan *ilmu padi*. Kata *ilmu* seharusnya digandingkan dengan kata *manusia*. Ayat 8 menarik untuk dicermati. Dengan melakukan uji hubung-banding ekstralingual, *padi* pada ayat 8 tidak termasuk metafora jika yang diacu adalah *padi* di sawah. Sebaliknya, jika yang diacu ialah seseorang yang sedang dinasihati, ayat 8 termasuk kepada metafora.

Nilai budaya yang terkandung pada ayat 7 dan 8 ialah nasihat untuk kebaikan. Ayat 8a tidak lagi termasuk kepada metafora kerana kata *padi* diikuti oleh adverba *di sawah*. Nilai budaya pada ayat 7 dan 8 ialah nasihat untuk kebaikan.

Setiap kata mengandungi komponen semantik (Allan, 2014). Komponen semantik pada setiap kata menjadi sebahagian daripada nilai yang terkandung pada kata tersebut. Oleh itu, nilai budaya pada bentuk-bentuk bahasa ditentukan dengan mengidentifikasi komponen semantik yang terkandung pada kata tersebut. Selain merujuk kepada konsep dan teori nilai budaya, nilai budaya pada metafora leksikal dalam kajian ini dikenal pasti melalui temu bual dengan dua orang informan terpilih. Kriteria pemilihan informan ialah penutur natif bahasa Indonesia, memahami konsep nilai budaya dan mengetahui cara mengenal pasti nilai budaya daripada bentuk-bentuk bahasa dalam sesebuah karya sastera. Kriteria ini ditetapkan agar pengkajian terhadap nilai budaya yang terkandung dalam ayat-ayat yang dipilih sebagai data dapat dilakukan dengan sewajarnya.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Sebagai sebuah karya sastera, novel ini tentu saja kaya dengan aneka bentuk metafora. Kekuatan dan keindahan sebuah karya sastera tercermin daripada penggunaan metafora. Daripada hasil kajian yang dilakukan secara kuantitatif, taburan 100 metafora leksikal dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* ditunjukkan dalam Jadual 1.

Jadual 1

Taburan metafora leksikal

	Metafora Leksikal	Jumlah	Persentase (%)
Kata Nama	- Kata Nama	14	14
Kata Nama	- Kata Kerja	32	32
Kata Nama	- Kata Adjektif	10	10
Kata Kerja	- Kata Nama	31	31
Kata Kerja	- Adverba	6	6
Kata Adjektif	- Kata Nama	7	7
Jumlah		100	100

Berdasarkan Jadual 1, metafora leksikal yang dominan ialah *kata nama-kata kerja* dan *kata kerja-kata nama*. Pada struktur yang lebih lengkap, kedua-duanya dapat digabungkan menjadi *kata nama + kata kerja + kata nama*. Komponen semantik yang membentuk metafora didapati lebih dominan pada hubungan *kata nama+kata kerja+kata nama*. Personifikasi, hiperbola, dan eufemisme terbentuk daripada hubungan ketiga-tiga kata tersebut seperti pada contoh ayat berikut:

- (9) *Ombak memecah dan menderum* tiada berhenti *memukuli* tepi pasir itu
- (10) Di antara *gemuruh suara manusia* [...] di dalam Masjidil Haram itu
- (11) Budiman itu *menutup mata*.

Dapatan 63% untuk kata nama+kata kerja+kata nama dalam Jadual 1 mengikut pola seperti pada data 9–11. Ini merupakan perkara biasa kerana unsur asas yang membentuk ayat dalam bahasa manusia ialah *subjek, predikat* dan *objek* (Comrie, 1989). Setiap unsur ini diisi dengan kata nama, kata kerja dan kata nama. Pola susunan ketiga-tiga unsur dalam bahasa Melayu

dan Indonesia ini ialah *subjek, predikat* dan *objek*. Dari segi gaya bahasa, bahasa figuratif yang paling biasa ialah metafora-personifikasi dengan perbandingan kata nama-kata kerja. Metafora-personifikasi terdapat dalam semua perbandingan makna kata nama dengan kata kerja. Inilah salah satu ciri bahasa dalam karya sastera iaitu kaya dengan bahasa figuratif.

Metafora Leksikal: Kata Nama-Kata Nama

Metafora leksikal ialah gandingan komponen semantik yang sama pada dua leksikal berbeza. Apabila penggandingan berlaku antara kata nama dengan kata nama yang lain, metafora leksikal tersebut mewujudkan perbandingan pada kata nama, seperti pada data yang berikut:

- (12) Bintang-bintang memancarkan cahayanya yang indah di *halaman langit*.
- (13) Moga *air matanya* akan menjadi *hujan* yang dingin memberi rahmat.
- (14) Di dalam matanya ada terkandung suatu *lukisan hati* yang suci dan bersih.

- (15) Rumah itu seakan-akan *kehilangan semangat*.
- (16) Kita mesti mengukur *perjalanan alam* dengan ukuran yang luas.
- (17) Pada hal, *senyum* itu penuh dengan *kepahitan*.
- (18) *Buah tuturnya* tidak keluar dari lingkaran kesopanan.
- (19) Buah tuturnya tidak keluar dari *lingkar kesopanan*.
- (20) *Cinta* laksana *setetes embun* yang turun dari langit: bersih dan suci.
- (21) “Barangkali terganggu *perjalanan jiwamu* menuju bakti dan kesucian.
- (22) Saya hendak merasai *kelezatan cahaya matahari*.
- (23) *Pergantungan hidupku* telah ada.
- (24) Senantiasa Hamid menjadi *buah mulutnya* sampai saatnya yang penghabisan.
- (25) Kerap kali ia memperhatikan *pergulatan ombak dan gelombang*.

Pada data 12–25, komponen semantik metafora terdapat pada kata nama seperti *halaman, hujan, lukisan, kehilangan, perjalanan, kepahitan, buah, lingkaran, cinta, perjalanan, kelezatan, pergantungan, buah* dan *pergulatan*. Kata-kata nama ini memiliki makna metafora disebabkan pergandingan dengan kata nama lainnya seperti *langit, air mata, hati, semangat, alam, senyum, tutur, kesopanan, setetes embun, jiwa, cahaya matahari, hidup,*

mulut, ombak dan gelombang. Kata nama yang bergandingan dengan kata nama lainnya yang tidak bermakna denotatif akan membentuk metafora leksikal. Sebagai contoh, kata *halaman* yang bergandingan dengan kata *rumah* sehingga menjadi *halaman rumah* ialah bentuk non-metafora, manakala kata *rumah* yang bergandingan dengan kata *langit* menjadi *halaman langit* ialah metafora leksikal pergandingan kata nama dengan kata nama. Untuk mengenal pasti bahawa sebuah bentuk lingual ialah metafora leksikal, secara intralingual perbandingan bentuk metafora dengan non-metafora perlu dilakukan seperti pada Jadual 2 yang berikut.

Dalam Jadual 2, kolum tengah memperlihatkan kata nama bermakna metafora manakala kata nama pada kolum sebelah kiri ialah alat uji bahawa bentuk-bentuk lingual pada kolum tengah ialah metafora leksikal. Dua metafora dalam Jadual 2 dikategorikan sebagai metafora leksikal yang mengandungi unsur personifikasi iaitu *perjalanan alam* dan *perjalanan jiwa*. Personifikasi merujuk kepada sifat pengorangan pada benda yang tidak bernyawa (Keraf, 2004). Dalam konteks struktur, *perjalanan alam* dan *perjalanan jiwa* dapat diubah kepada struktur ayat mudah seperti ayat berikut:

(26) *Alam berjalan*

(27) *Jiwa berjalan*

(28) *Ibu berjalan*

(29) *Ayah berjalan*

Ayat 26 dan 27 ialah metafora-personifikasi kerana komponen semantik yang ada pada kata *alam* dan *jiwa*

Jadual 2

Metafora leksikal: Kata nama-kata nama

Non-Metafora	Metafora Leksikal	Nilai Budaya
Halaman rumah	<i>Halaman</i> langit	Keindahan
Air mata rahmat	Moga air mata menjadi <i>hujan</i>	Harapan
Lukisan pemandangan	<i>Lukisan</i> hati	Keindahan
Kehilangan uang	<i>Kehilangan</i> semangat	Kesuraman
Perjalanan ibu	<i>Perjalanan</i> alam	Keindahan
Buah itu pahit	Senyum penuh <i>kepahitan</i>	Penderitaan
Buah anggur	<i>Buah</i> tutur	Kesantunan
Lingkar pinggang	<i>Lingkar</i> kesopanan	Kesantunan
Embun di pagi hari sejuk.	Cinta laksana setetes <i>embun</i>	Kesucian
Perjalanan ayah	<i>Perjalanan</i> jiwa	Perjuangan
Kelezatan makanan	<i>Kelezatan</i> cahaya matahari	Keindahan
Pergantungan kain	<i>Pergantungan</i> hidup	Kebersamaan
Buah manga	<i>Buah</i> mulut	Kesopanan
Perkelahian Adi dan Ade	<i>Pergulatan</i> ombak dan gelombang	Kesulitan

digandingkan dengan kata *berjalan*. *Alam berjalan* dan *Jiwa berjalan* tentu sahaja tidak menggunakan *kaki* seperti halnya ayat 28 *Ibu berjalan* dan 29 *Ayah berjalan*.

Nilai budaya ialah konsep mulia yang tersimpan dalam fikiran manusia (Koentjaraningrat, 1990). Dengan melihat konteks ayat secara ekstralingual (Mahsun, 2005), *keindahan* dalam ayat 12 merupakan gambaran keindahan alam semula jadi. *Harapan* dalam ayat 13 merujuk kepada keinginan untuk menjadi lebih baik dan tenang dilambangkan dengan air hujan yang salah satu komponen semantikanya ialah menyejukkan suasana. *Keindahan* dalam ayat 14 menunjukkan ketenangan jiwa. *Kesuraman* dalam ayat 15 ialah hilangnya cahaya. Keindahan dalam ayat 16 merujuk kepada kecantikan semula jadi. *Penderitaan* dalam ayat 17 ialah kepayahan hidup. *Kesantunan* dalam ayat 18 dan 19 menggambarkan kehalusan bahasa.

Kesucian dalam ayat 20 merujuk kepada keikhlasan cinta. *Perjuangan* dalam ayat 21 merujuk kepada suka dan duka hidup. *Keindahan* dalam ayat 22 ialah gambaran keindahan alam. *Kebersamaan* dalam ayat 23 ialah nilai-nilai yang baik sebagai perekat hubungan sesama manusia. *Kesantunan* dalam ayat 24 merujuk kepada kehalusan bahasa dalam pertuturan. *Kesulitan* dalam ayat 25 ialah gambaran perjuangan semula jadi yang boleh menjadi perumpamaan kesukaran dalam diri manusia. Nilai-nilai dalam ayat 12–15 merupakan nilai-nilai yang berlaku dalam DBLK sebagai cerminan sikap, tingkah laku, peristiwa dan uraian latar cerita yang pada dasarnya juga dapat ditemui dalam kehidupan sehari-hari.

Metafora Leksikal: Kata Nama-Kata Kerja

Metafora leksikal dalam bentuk perbandingan kata nama dan kata kerja

dalam *Di Bawah Lidungan Ka'bah* beragam jenisnya. Bentuk metafora leksikal dengan pola kata nama dan kata kerja dapat dilihat pada data berikut:

- (30) *Harga getah* di Jambi dan di seluruh tanah air sedang *naik*.
- (31) *Pembicaraan* itu *dibelokkannya* kepada kehalusan budi pekerti.
- (32) *Kesedihannya* itu telah *pindah* ke dada saya.
- (33) *Dunia* yang manakah yang telah *memutuskan* harapannya.
- (34) *Tipu daya* siapakah yang telah *melukai* hatinya.
- (35) *Bintang-bintang* *memancarkan* cahayanya yang indah di halaman langit.
- (36) *Doa* saya telah *membubung* ke dalam alam gaib.
- (37) Di antara *doa* beribu-ribu makhluk yang sedang *berangkat* ke langit.
- (38) *Awan gelap* yang *menutup* keningnya hilanglah sedikit demi sedikit.
- (39) *Semangatnya* boleh dikatakan telah *mengikuti* ke pekuburan.
- (40) Setelah *perniagaan ayah jatuh* [...] tersisihlah kedua laki isteri itu dari pergaulan.
- (41) *Ombak memecah* tiada henti memukuli tepi pasir itu.
- (42) *Ombak menderum* tiada henti memukuli tepi pasir itu.
- (43) *Ombak* tiada henti *memukuli* tepi pasir itu.
- (44) *Pakansi* itu pun *datanglah*.
- (45) Ketika berhadapan dengan Zainab dalam rumahnya, *mulut saya tertutup*.
- (46) *Segala rancangan saya* terhadap dirinya [...], semuanya *hilang*.
- (47) Satu *musibah besar* telah *menimpa* kami berturut-turut.
- (48) *Datang* pula *musibah* baru kepada saya.
- (49) *Pikiran saya menjalar* ke mana-mana.
- (50) *Cinta mempunyai* suatu lapangan yang lebih luas daripada ukuran pikiran itu.
- (51) *Doa* saya telah *berangkat* ke langit hijau membubung ke dalam alam gaib.
- (52) *Air mata tidak memilih* tempat untuk jatuh.
- (53) *Air mata tidak memilih* tempat turun.
- (54) *Kedukaan tumbuh* di antara dua rumpun kedukaan pula.
- (55) Inilah surat itu, Rosna. Inilah dia. Bacalah *isinya* sangat *menusuk hati*.
- (56) Cuma *tanahnya* yang berlain-lain *menerimanya*.
- (57) Jika *ia jatuh* ke tanah yang tandus, tumbuhlah [...] embun itu *kedurjanaan*.
- (58) Jika *ia jatuh* kepada tanah subur, di sana akan tumbuh *kesucian hati*.
- (59) Tetapi *bulan* itu *tak tetap datang* pada malam yang berikutnya.

(60) *Pendengaran* itu [...] *mengobarkan* kembali apa yang telah hampir padam.

(61) *Bukit-bukit* yang gundul itu *tegak* dengan teguhnya.

Data 30–61 ialah ayat-ayat yang memiliki kata kerja seperti *naik*, (*membelokkan*) *dibelokkan*, *pindah*, *memutuskan*, *melukai*, *memancarkan*, *terpercik*, *berangkat*, *menutupi*, *mengikuti*, *jatuh*, *memecah*, *menderum*, *memukul*, *datang*, *tertutup*, *hilang*, *menimpa*, *datang*, *menjalar*, *mempunyai*, *berangkat*, *memilih*, *tumbuh*, *menusuk*, *menerima*, *jatuh*, *menyusun*, *datang*, *mengobarkan*, dan *tegak*. Kata kerja pada 30–61 menghendaki subjek bernyawa tetapi ayat-ayat pada data tersebut tampaknya memiliki subjek tidak bernyawa sehingga ayat-ayat tersebut membentuk metafora personifikasi. Hal itu dapat dilihat pada Jadual 3.

Hamka menggunakan metafora-personifikasi pada semua data 30–61. Secara sintaksis, ini dapat dilihat daripada jenis kata nama yang menjadi subjek bagi kata kerja. Oleh yang demikian, kata seperti *harga*, *pembicaraan*, *kesedihan*, *dunia*, *tipu daya*, *bintang*, *doa*, *awan*, *semangat*, *perniagaan*, *pintu*, *ombak*, *pakansi*, *mulut*, *rancangan*, *musibah*, *pikiran*, *cinta*, *doa*, *kedukaan*, *surat*, *tanah*, *bulan*, *pendengaran*, dan *bukit* pada kolum tengah diperlihatkan seakan-akan dapat berperakuan seperti manusia. Kata-kata tersebut secara sintaksis menjadi subjek untuk kata kerja *naik*, *dibelokkan*, *pindah*, *memutuskan*, *melukai*, *memancarkan*, *membubung*, *berangkat*, *mengikuti*, *jatuh*,

memecah, *menderum*, *memukuli*, *datang*, *tertutup*, *hilang*, *menimpa*, *menjalar*, *mempunyai*, *berangkat*, *tumbuh*, *menusuk*, *menerima*, *menyusun*, *mengobarkan*, dan *tegak*. Berikut ialah contoh metafora-personifikasi dalam bentuk ayat lengkap:

(62) *Harga getah* di Jambi dan di seluruh tanah air sedang *naik*.

Pada ayat 62, *harga getah naik* ialah metafora untuk *harga getah mahal*. Dengan merujuk kepada teori metafora yang dikemukakan oleh Newmark (1988), *harga getah mahal* ialah objek, sedangkan bentuk lingual *harga getah) naik* ialah imej. Oleh itu, *harga getah mahal* sebagai objek dengan *harga getah naik* sebagai imej memiliki titik kesamaan makna iaitu sesuatu yang *tinggi*. Bentuk metafora pada contoh ini bergerak daripada sesuatu yang abstrak ke sesuatu yang abstrak juga. Dalam konteks ini, komponen makna yang bersifat personifikasi terletak pada penempatan komponen semantik yang seharusnya digandingkan dengan manusia seperti dalam ayat berikut:

(63) Ibu *naik* ke atas rumah

(64) Ayah *naik* ke atas atap

(65) Saya *naik* ke atas mobil

Jika dibandingkan ayat 62 dengan ayat 63, 64 dan 65, aktiviti *naik* pada 62 tidak menggunakan *kaki*, sebaliknya kata *naik* pada 63, 64 dan 65 menggunakan kaki.

Nilai budaya dalam Jadual 3 kolum sebelah kanan diperoleh daripada gabungan komponen semantik yang terdapat pada kata kerja dan kata nama. Dengan merujuk kepada konsep nilai sebagai konsep mulia yang tersimpan dalam minda manusia,

Jadual 3

Metafora leksikal: Kata nama-kata kerja

Non-Metafora	Metafora Leksikal	Nilai Budaya
Ibu naik ke rumah	Harga getah <i>naik</i>	Kegembiraan
Air dibelokkan	Pembicaraan <i>dibelokkan</i>	Kearifan
Ia pindah ke rumah baru	Kesedihannya <i>pindah</i> ke dada saya	Solidariti
Ia memutuskan tali itu	Dunia <i>memutuskan</i> harapannya	Kekecewaan
Pisau itu melukai saya	Tipu daya <i>melukai</i> hatinya	Kesedihan
Lampu memancarkan cahaya	Bintang <i>memancarkan</i> cahayanya	Keindahan
Kertas membubung ke langit	Doa <i>membubung</i> ke alam gaib	Harapan
Saya berangkat ke kantor	Doa <i>berangkat</i> ke langit	Harapan
Awan menutupi langit	Awan gelap <i>menutupi</i> keningnya	Kedukaan
Saya mengikuti ke pekuburan	Semangatnya <i>mengikuti</i> ke pekuburan	Kepasrahan
Ayah jatuh	Perniagaan ayah <i>jatuh</i>	Pailit
Saya memecah kaca	Ombak <i>memecah</i>	Kegalauan
Mobil menderum	Ombak <i>menderum</i>	Kewaspadaan
Saya memukuli dinding	Ombak <i>memukuli</i> pantai	Kewaspadaan
Ibu datang	Pakansi <i>datang</i>	Kesenangan
Pintu tertutup	Mulut <i>tertutup</i>	Kesulitan
Uang hilang	Rancangan <i>hilang</i>	Kesulitan
Pohon menimpa	Musibah <i>menimpa</i>	Kesulitan
Datang ibu ke sini	<i>Datang</i> musibah baru	Kesulitan
Ular menjalar.	Pikiran saya <i>menjalar</i>	Kedinamisan
Saya mempunyai lapangan	Cinta <i>mempunyai</i> lapangan	Keindahan
Ibu berangkat ke pasar	Doa <i>berangkat</i> ke langit	Harapan
Dia jatuh di tebing	Air mata tidak <i>memilih</i> tempat jatuh	Kesedihan
Dia jatuh di halaman	Air mata tidak <i>memilih</i> tempat turun	Kesedihan
Pohon tumbuh	Kedukaan <i>tumbuh</i>	Kesedihan
Pisau menusuk hati	Isi suratnya <i>menusuk</i> hati	Kesedihan
Ibu menerimanya	Tanah <i>menerimanya</i>	Keindahan
Saya jatuh ke jurang	Cinta <i>jatuh</i> ke tanah yang tandus	Kegersangan
Saya jatuh ke tempat yang baik	Cinta <i>jatuh</i> ke tanah yang subur	Keindahan
Ibu tak tetap datang	Bulan <i>tak tetap datang</i>	Harapan
Ayah mengobarkan api	Pedengaran <i>mengobarkan</i>	Semangat
Ibu-ibu tegak di pinggir jalan	Bukit-bukit itu <i>tegak</i> dengan kokoh	Ketangguhan

nilai yang mewakili keadaan baik ialah *kegembiraan* dalam ayat 30 kerana ekonomi semakin bertambah baik (Jadual 3). *Kearifan* dalam ayat 31 ialah mengelak daripada menyinggung perasaan pihak lain. *Solidariti* dalam ayat 32 menunjukkan

rasa berkongsi nasib. *Kekecewaan* dalam ayat 33 ialah gambaran penderitaan batin. *Kesedihan* dalam ayat 34 menunjukkan penderitaan batin. *Keindahan* dalam ayat 35 menunjukkan gambaran keindahan alam semula jadi. *Harapan* dalam ayat 36 dan

37 ialah keinginan untuk sentiasa hidup dalam lindungan Allah. *Kesedihan* dalam ayat 38 menggambarkan kepayahan hidup. *Kepasrahan* dalam ayat 39 ialah kerelaan menerima ketentuan Allah apabila ajal tiba. *Kebangkrutan* dalam ayat 40 bermaksud kesukaran dalam perniagaan. *Kegalauan* dalam ayat 41, kewaspadaan dalam ayat 42 dan 43 merupakan cerminan tanda-tanda alam yang boleh memberi pengajaran kepada manusia.

Nilai-nilai lain termasuk *kesenangan* dalam ayat 44 setelah bebas daripada rutin belajar. *Kesulitan* dalam ayat 45 adalah kerana dia tidak dapat meneruskan kata-katanya lagi. *Kesulitan* dalam ayat 46 adalah kerana apa yang dirancang tidak berjalan lancar. *Kesulitan* dalam ayat 47 dan 48 disebabkan oleh bencana kematian. *Kesulitan* dalam konteks ini ialah perasaan pilu dan sedih yang dialami. *Kedinamisan* dalam ayat 49 ialah nilai yang mencerminkan fleksibiliti pemikiran. *Keindahan* dalam ayat 50 mencerminkan rasa senang dan kagum seseorang. *Harapan* dalam ayat 51 ialah hajat yang diminta kepada Allah agar sesuatu yang baik diperoleh. *Kesedihan* dalam ayat 52, 53, 54, dan 55 merujuk kepada penderitaan batin yang dialami oleh watak dalam novel tersebut. *Keindahan* dalam ayat 56 ialah cerminan cinta yang disedari. *Kegersangan* dalam ayat 57 ialah gambaran perasaan cinta dan sayang yang tidak dijaga dengan baik. *Keindahan* dalam ayat 58 ialah gambaran rasa cinta dan sayang yang terpelihara dengan baik. *Harapan* dalam ayat 59 dan *semangat* dalam ayat

60 ialah cerminan sikap positif dalam membina kehidupan. *Ketangguhan* dalam ayat 61 merupakan gambaran kekuatan alam sebagai perumpamaan dalam kehidupan manusia. Nilai baik dan nilai buruk berperanan dalam membina sahsiah manusia. Nilai baik ialah nilai yang dipandu manakala nilai buruk ialah nilai yang tidak dipandu olehnya (Djajasudarma, 1997). Temu bual dengan informan menunjukkan bahawa kedua-dua kategori nilai ini pada dasarnya boleh wujud dalam diri manusia. Nilai yang baik ialah sebahagian daripada membangunkan identiti diri.

Metafora Leksikal: Kata Nama-Kata Adjektif

Metafora leksikal membandingkan kata nama dengan kata adjektif terdapat dalam 10 ayat. Perkembangan dinamik yang berkaitan dengan penggunaan bahasa Indonesia dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* telah membawa kepada percambahan metafora leksikal seperti pada contoh berikut:

- (66) Pak Paiman belum pernah dapat *suara keras* darinya.
- (67) Dua *perkataan yang manis*,
- (68) Perkataan yang timbul dari *hati yang suci* telah merapatkan kami
- (69) Akan saya nyatakan di hadapannya dengan gembira, dengan *hati besar*
- (70) Matakuk telah kabur tetapi *hatiku* masih *terang benderang*
- (71) Saya telah menolongnya, membujuk *hati* anaknya yang *keras*

(72) Maka, pada dirinya saya dapati beberapa *sifat* yang *tinggi* dan terpuji

(73) *Hati* saya bertambah *duka*.

(74) Tetapi *surat* itu *bisu*

(75) Biarlah *air* mataku *kering*.

Data 66–75 ialah ayat-ayat yang memiliki kata adjektif seperti *keras*, *manis*, *suci*, *besar*, *terang*, *tinggi*, *duka*, *bisu* dan *kering*. Kata adjektif ini bergandengan dengan kata nama seperti Jadual 4.

Pada kolom tengah Jadual 4, kata nama wujud bersama kata adjektif dan membentuk metafora leksikal. Kata adjektif yang sama yang bergandengan dengan kata nama di kolom kiri tidak termasuk kepada metafora.

Nilai budaya pada kolom ketiga diperoleh daripada salah satu komponen semantik yang terkandung pada metafora di kolom kedua. Nilai budaya tersebut ialah *kemarahan* pada ayat 66 sebagai cerminan perasaan emosi buruk. Ayat 66, *Pak Paiman belum pernah dapat suara keras darinya*, mengandungi nilai *kesantunan*. *Kesantunan* pada ayat 67 mengacu kepada kesantunan

bertutur kata. *Kesantunan* pada ayat 68, *kegembiraan* pada ayat 69, *kepintaran* pada ayat 70, *semangat* pada ayat 71 dan *baik hati* pada ayat 72 ialah gambaran suasana jiwa yang baik dan ketajaman berfikir dalam menghadapi kehidupan. *Kesedihan* pada ayat 73, *kesulitan* pada ayat 74 dan *kesedihan* pada ayat 75 ialah cerminan perasaan dalaman yang tidak baik.

Metafora Leksikal: Kata Kerja-Kata Nama

Metafora leksikal juga terbentuk dengan membandingkan makna kata kerja dan kata nama. Data berikut merupakan metafora leksikal dengan membandingkan makna yang terkandung dalam kata kerja dan kata nama.

(76) Ia tiada suka *membuang-buang waktu* kepada yang tiada berfaedah

(77) Dia akan meneruskan perjalanannya ke Mesir, *menyambung pelajarannya*.

Jadual 4

Metafora leksikal: Kata nama-kata adjektif

Non-Metafora	Metafora Leksikal	Nilai Budaya
Batu keras	Suara <i>keras</i>	Kemarahan
Gula manis	Perkataan [yang] <i>manis</i>	Kesantunan
Pakaian suci	Hati <i>suci</i>	Ketulusan
Batu besar	Hati <i>besar</i>	Kegembiraan
Cahaya terang	Hati [masih] <i>terang</i> benderang	Kepintaran
Batu keras	Hati [anak yang] <i>keras</i>	Semangat
Pohon yang tinggi	Sifat [yang] <i>tinggi</i>	Baik hati
Ia berduka	Hati [saya] [bertambah] <i>duka</i>	Kesedihan
Adik bisu	Surat [itu] <i>bisu</i>	Kesulitan
Air sumur kering	Air mata <i>kering</i>	Kesedihan

- (78) Ya Allah *kuatkanlah hati hamba-Mu ini*
- (79) Akan saya *pikul rahasia* itu jika engkau percaya kepadaku.
- (80) Sahabatku itu *mengumpulkan ingatannya*
- (81) Ia *menarik napas panjang* seakan *mengumpulkan ingatan yang bercerai berai*.
- (82) “Kasihannya...” katanya sambil *menarik napasnya*
- (83) Kalau-kalau saya telah *bercepat mulut* menerangkan untung perasaan kami....
- (84) Mak Asiah, [...] sekali-kali tiada *meninggikan diri*....
- (85) Mendengar perkataan itu, *terlompatlah air mata* ibuku karena suka cita.
- (86) Datang ombak yang agak besar. *Dihapuskannya unggunan* yang kami dirikan.
- (87) Bila mana lalu di hadapan rumahnya seorang buta, *diirit air matanya*.
- (88) Rindu kepadanya *membukakan pintu angan-angan saya*.
- (89) Belum berapa lama setelah Budiman itu *menutup mata*.
- (90) *Datang pula musibah* baru kepada saya.
- (91) Ibu saya yang telah membawa saya *menyeberangi hidup* bertahun-tahun.
- (92) Setelah beberapa saat kemudian, ibuku *mengembangkan matanya*.
- (93) Ibu tak dapat *menyambung perkataan* lagi.
- (94) Dapatkah engkau menolong mamak, *melunakkan hatinya*.
- (95) *Mempergunakan diri* baik murah atau mahal
- (96) Saya *patahkan hati* anaknya.
- (97) Adinda *tumpahkan air mata*.
- (98) Maksud saya kalau dapat hendak *membagi kedukaan* hatinya
- (99) Dia kerap kali *menyembunyikan air matanya* di dekat saya.
- (100) Berkat yakinnnya, *terbukalah baginya pintu pencaharian*.
- (101) Kaum kerabat bermufakat *mempertalikan Zainab* dengan kemenakan bapakmu.
- (102) Ibuku senantiasa *merendahkan diri*.
- (103) Budiman itu *menutup mata*.
- (104) Awan gelap yang *menutupi keningnya* hilanglah sedikit demi sedikit.
- (105) Jika cinta jatuh ke tanah yang tandus, *tumbuhlah [...] embun kedurjanaannya*.
- (106) Jika *cinta jatuh* kepada tanah subur, di sana akan *tumbuh kesucian hati*.
- (107) *Karam* rasanya *bumi ini* saya pijakkan.

Data 76–107 ialah ayat yang memiliki kata kerja seperti *membuang, menyambung, kuatkan, memikul, mengumpulkan, menarik, bercepat, meninggikan, terlompat, dihapuskan, diirit, membuka, menutup, menyeberangi, mengembangkan, menyambung, melunakkan, mempergunakan, patahkan, tumpahkan, membagikan, menyembunyikan, terbuka, mempertalikan,*

merendahkan, menutup, menutupi, tumbuh dan karam. Kata kerja pada ayat 76–107 bergandengan dengan kata nama seperti *waktu, pelajaran, hati, rahasia, ingatan, nafas, mulut, diri, air mata, unggunan, musibah, hidup, mata, perkataan, hati, diri, kedukaan, pintu pencaharian, Zainab, kening, embun kedurjanaan, kesucian dan bumi.* Pergandengan itu membentuk metafora leksikal. Metafora leksikal dapat dilihat pada Jadual 5 kolom tengah, manakala bentuk lingual pada kolom sebelah kiri ialah

Jadual 5

Metafora leksikal: Kata kerja-kata nama

Non-metafora	Metafora Leksikal	Nilai Budaya
Membuang sampah	Tidak <i>membuang</i> waktu	Disiplin
Menyambung tali	<i>Menyambung</i> pelajaran	Kebaikan
Kuatkan ikatan	<i>Kuatkan</i> hati	Keteguhan
Pikul beban	<i>Pikul</i> rahasia	Komitmen
Mengumpulkan barang	<i>Mengumpulkan</i> ingatan	Konsentrasi
Menarik benda yang berat	<i>Menarik napas panjang</i>	Kesusahan
Menarik suatu benda	<i>Menarik</i> napas	Kesusahan
Bercepat lari	<i>Bercepat</i> mulut	Ceroboh
Tidak meninggikan pagar	Tidak <i>meninggikan</i> diri	Kesantunan
Terlompat sapi	<i>Terlompat</i> air mata	Kesedihan
Dihapuskan tulisan	<i>Dihapuskan</i> unggunan	Kerusakan
Diirit ibu	<i>Diirit</i> air mata	Kesedihan
Membuka pintu rumah	<i>Membuka</i> pintu angan-angan	Harapan
Menutup jendela	<i>Menutup</i> mata	Kepasrahan
Datang ibu	<i>Datang</i> musibah	Kesulitan
Menyeberangi lautan	<i>Menyeberangi</i> hidup	Perjuangan
Mengembangkan tikar	<i>Mengembangkan</i> mata	Semangat
Tak dapat menyambung tali	<i>Tak dapat menyambung</i> perkataan	Kesulitan
Melunakkan makanan	<i>Melunakkan</i> hati	Kebaikan
Menggunakan pisau	<i>Menggunakan</i> diri	Kebaikan
Patahkan ranting	<i>Patahkan</i> hati	Kesulitan
Tumpah air	<i>Tumpah</i> air mata	Kesedihan
Membagikan beras	<i>Membagikan</i> kedukaan	Solidariti
Menyembunyikan uang	<i>Menyembunyikan</i> air mata	Kesedihan
Terbuka pintu rumah	<i>Terbuka</i> pintu pencaharian	Kesenangan
Mempertalikan suatu benda	<i>Mempertalikan</i> Zainab	Takruf
Merendahkan pagar	<i>Merendahkan</i> diri	Kesopanan
Menutup pintu	<i>Menutup</i> mata	Kepasrahan
Menutupi pintu	<i>Menutupi</i> kening	Kesusahan
Tumbuh pohon berduri	<i>Tumbuh</i> embun kedurjanaan	Kejahatan
Tumbuh pisang	<i>Tumbuh</i> kesucian	Ketulusan
Karam di laut	<i>Karam</i> bumi	Kesulitan

alat uji secara intralingual (Mahsun, 2005) untuk menentukan status bentuk lingual sebagai metafora.

Data 76–107 memperlihatkan bahwa kata kerja dengan bentuk yang sama memiliki makna yang mirip. Oleh itu, metafora leksikal kata kerja-kata nama mengandung komponen makna yang berpolisemi, iaitu bentuk-bentuk yang sama yang memiliki makna berhubungan (Enfield, 2015).

Kata dalam suatu bahasa memiliki makna yang saling berkait manakala sebahagian komponen makna tetap berperanan sebagai pembeza. Sebagai contoh, *membuang waktu* dan *membuang sampah* memiliki kemiripan makna pada kata kerja *membuang*, iaitu *lepaskan* atau *keluarkan* (<https://kbbi.kemdikbud.go.id>). Penempatan kata nama *waktu* dan *sampah* pada kata kerja *membuang* membuat makna kata kerja *membuang* menjadi berbeza. Oleh itu, konteks linguistik berperanan dalam menentukan status makna sebuah rangkaian bentuk bahasa. Ini diperkukuh dengan sifat sebuah leksikon yang tidak hanya memiliki makna pusat, iaitu denotatif tetapi juga dapat meluas ke komponen makna lainnya (Talmy, 2019).

Merujuk kepada pemahaman nilai sebagai konsep mulia yang tersimpan dalam fikiran manusia (Koentjaraningrat, 1990), ayat 76–107 mengandungi dua kategori nilai, iaitu nilai baik dan nilai buruk. *Disiplin* dalam ayat 76 ialah cerminan kepada etika kerja yang baik. *Kebaikan* dalam ayat 77 ialah semangat menuntut ilmu. *Keteguhan* dalam ayat 78 ialah cerminan pendirian.

Komitmen ayat 79 merujuk kepada sikap menyimpan rahsia. *Konsentrasi* dalam ayat 80 bermaksud menumpukan fikiran kepada masalah kehidupan. *Kesusahan* dalam ayat 81 dan 82 ialah gambaran kegelisahan mental. Perbezaan antara kedua-duanya terletak pada tahap kesusahan yang dialami. *Ceroboh* dalam ayat 83 ialah gambaran situasi buruk.

Kesantunan dalam ayat 84 ialah gambaran sikap merendah diri. *Kesedihan* dalam ayat 85 ialah gambaran penderitaan batin. *Kerusakan* dalam ayat 86 ialah gambaran keadaan buruk. *Kesedihan* dalam ayat 87 ialah gambaran penderitaan batin. *Harapan* dalam ayat 88 ialah permintaan untuk perkara yang baik. *Kepasrahan* dalam ayat 89 menunjukkan pasrah kepada takdir Tuhan apabila ajal telah tiba. *Kesulitan* dalam ayat 90 ialah keadaan jiwa apabila ditimpa musibah. *Perjuangan* dalam ayat 91 ialah usaha menghadapi hidup dalam suka dan duka. *Semangat* dalam ayat 92 ialah kekuatan jiwa. *Kesulitan* dalam ayat 93 ialah tidak dapat melanjutkan percakapan. *Kebaikan* dalam ayat 94 ialah memujuk seseorang untuk melakukan sesuatu yang baik. *Kebaikan* dalam ayat 95 ialah taat kepada ibu bapa.

Kesulitan dalam ayat 96 ialah sikap yang meletakkan seseorang dalam keadaan yang tidak baik. *Kesedihan* dalam ayat 97 ialah gambaran penderitaan batin. *Solidariti* dalam ayat 98 ialah cerminan rasa kebersamaan. *Kesedihan* dalam ayat 99 ialah penderitaan batin. *Kesenangan* dalam ayat 100 ialah gambaran suasana yang baik. *Takruf* dalam ayat 101 ialah

sikap membina hubungan yang baik. *Kesopanan* dalam ayat 102 ialah cerminan sikap yang baik hati dan merendah diri. *Kepasrahan* dalam ayat 103 ialah sikap menerima takdir dengan hati yang redha. *Kesulitan* dalam ayat 104 ialah gambaran penderitaan batin. *Kejahatan* dalam ayat 105 ialah gambaran kasih dan sayang yang tidak dipelihara dengan baik. *Ketulusan* dalam ayat 106 ialah kesanggupan menjaga cinta dan kasih sayang dengan baik. *Kesulitan* dalam ayat 107 ialah gambaran penderitaan batin yang sangat mendalam. Nilai-nilai ini mengukuhkan identiti manusia selagi mereka dapat memilih nilai mana yang harus dipatuhi dan mana yang harus dielakkan.

Metafora Leksikal: Kata Kerja-Adverba

Dapatan analisis memperlihatkan metafora leksikal dengan memperbandingkan kata kerja dengan adverba seperti yang berikut:

- (108) Nasihat ibu *masuk* benar *ke dalam hatiku*
- (109) Saya *karam* *dalam permenungan*, memikirkan hidup saya di belakang hari.
- (110) Itulah yang senantiasa *tertulis* *dalam hati*, yang sukar dilupakan.

- (111) Hamid dan saya takut akan *terjatuh ke dalam jurang cinta*.
- (112) Kian lama dia hilang, kian *berdiri* dia *dalam ingatanku*.
- (113) “Tuhan!” Telah bertahun-tahun saya *berjalan di dalam gelap gulita*.

Istilah adverba disebut juga sirkumstan pada Tata Bahasa Fungsional dan disetarakan dengan adverba pada Tata Bahasa Tradisional (Halliday, 2004). Data 108–113, ialah ayat-ayat yang memiliki adverba seperti *ke dalam hatiku*, *dalam perenungan*, *dalam hati*, *ke dalam jurang cinta*, *dalam ingatan*, dan *dalam gelap gulita*. Kata kerja berganding dengan adverba tersebut membentuk metafora seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 6.

Dalam Jadual 6, kata kerja seperti *masuk*, *karam*, *tertulis*, *terjatuh*, *berdiri* dan *berjalan* dapat membentuk metafora bergantung kepada adverba yang mengikutinya. Oleh itu, status metafora sebuah leksikal ditentukan oleh konteks intralingual yang menyertainya.

Nilai budaya pada kolom ketiga, diperoleh daripada komponen semantik metafora leksikal. *Patuh* dalam ayat 108 ialah sikap Hamid yang menurut perintah

Jadual 6

Metafora leksikal: Kata kerja-adverba

Non-Metafora	Leksikal Metafora	Nilai Budaya
Masuk ke dalam rumah	<i>Masuk</i> ke dalam hati	Kepatuhan
Karam dalam laut	<i>Karam</i> dalam perenungan	Kesulitan
Tertulis di atas kertas	<i>Tertulis</i> dalam hati	Kepatuhan
Terjun ke jurang	<i>Terjatuh</i> ke dalam jurang cinta	Kewaspadaan
Berdiri di jalan	<i>Berdiri</i> dalam ingatan	Kepatuhan
Berjalan di kebun	<i>Berjalan</i> di dalam gelap gulita	Kesulitan

ibu bapanya. *Kesulitan* dalam ayat 109 ialah gambaran penderitaan mental. *Patuh* dalam ayat 110 ialah cerminan keteguhan dalam menjaga nasihat ibu bapa. *Kewaspadaan* dalam ayat 111 ialah gambaran sikap berhati-hati terhadap sesuatu perkara, dalam hal ini percintaan Hamid dan Zainab. *Kepatuhan* dalam ayat 112 mencerminkan sikap yang sentiasa mengingati sesuatu. *Kesulitan* dalam ayat 113 ialah gambaran tentang arah kehidupan yang tidak jelas.

Metafora Leksikal: Adjektif-Kata Nama

Dapatan analisis menemukan metafora leksikal perbandingan kata adjektif-kata nama seperti berikut:

- (114) Alangkah *besar hati* saya ketika melihat Ka’bah
- (115) Sebenarnya saya inipun seorang yang *lemah hati*.
- (116) Anakku, sudah *tinggi pikiranmu* rupanya.
- (117) Bangsanya tinggi dan saya hidup darinya tempat buat *lekat hati* Zainab
- (118) *Gelap tujuan* yang akan saya tempuh

(119) Di antara *gemuruh doa* manusia yang sedang berkeliling (tawaf) [...]

(120) Di antara *gemuruh suara manusia* yang hampir sunyi [...]

Data 114–120 ialah ayat-ayat yang berisi kata adjektif seperti *besar, lemah, tinggi, lekat, gelap, gemuruh*. Kata adjektif tersebut bergandengan dengan kata nama membentuk metafora seperti Jadual 7.

Dalam Jadual 7, kolum tengah ialah metafora leksikal manakala kolum kiri tidak termasuk kepada metafora leksikal. Metafora *gemuruh doa, gemuruh suara manusia, lekat hati dan gelap tujuan* dikategorikan sebagai metafora leksikal yang mengandungi gaya bahasa hiperbola, iaitu gaya bahasa yang mengungkapkan sesuatu secara berlebihan.

Kegembiraan dalam ayat 114 ialah gambaran suasana hati yang baik. *Kesusahan* dalam ayat 115 ialah cerminan perasaan tidak bersemangat. *Kepintaran* dalam ayat 116 ialah cerminan ketajaman fikiran. *Kesetiaan* dalam ayat 117 ialah gambaran keteguhan hati kepada. *Ketidakpastian* dalam ayat 118 menunjukkan suasana

Jadual 7
Metafora leksikal: Adjektif-kata nama

Non-Metafora	Metafora Leksikal	Nilai Budaya
Besar badannya	<i>Besar</i> hati	Kegembiraan
Lemah tenaganya	<i>Lemah</i> hati	Kesusahan
Tinggi rumah itu	<i>Tinggi</i> pikiran	Kepintaran
Debu lekat di baju	<i>Lekat</i> hati	Kesetiaan
Gelap cuaca	<i>Gelap</i> tujuan	Ketidakpastian
Gemuruh hari	<i>Gemuruh</i> doa	Harapan
Gemuruh hari	<i>Gemuruh</i> suara manusia	Semangat

kehidupan yang tidak menentu. *Harapan* dalam ayat 119 ialah permohonan kepada Allah untuk memperoleh sesuatu yang baik. *Semangat* dalam ayat 120 ialah gambaran kekuatan dalaman dalam menghadapi kehidupan.

Dalam bahasa Indonesia dan Melayu kata adjektif dapat ditempatkan sebelum ataupun sesudah kata nama. Struktur seperti ini berlaku pula untuk ayat-ayat metafora. Oleh itu, metafora leksikal dapat wujud dalam bentuk urutan kata nama+kata adjektif atau kata adjektif+kata nama, seperti Jadual 8.

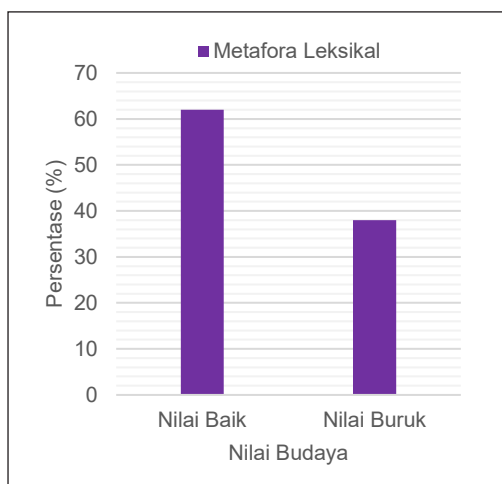
Perbezaan makna metafora leksikal dalam Jadual 8 di kolum kiri dan kanan terletak pada penekanan yang disampaikan oleh penutur. Oleh itu, faktor ektralinguistik dan aspek pragmatik bahasa menentukan perbezaan makna metafora leksikal dalam suatu bahasa. Nilai-nilai baik yang terkandung dalam metafora leksikal ialah *kegembiraan* dan *semangat*, manakala nilai buruk ialah *kesusahan* dan *ketidakpastian* (Jadual 8).

Integrasi Nilai Budaya ke Tema Cinta dan Kasih Sayang

Hasil kajian terhadap 100 metafora leksikal menunjukkan bahawa nilai budaya yang terkandung pada metafora leksikal ialah 62% nilai-nilai yang mengandungi kebaikan dan 38% merepresentasikan suasana kebatinan yang buruk. Kedua kelompok nilai ini saling

bersatu padu membangunkan rasa cinta dan kasih sayang dalam kehidupan manusia. Nilai-nilai baik diperlukan sebagai perekat rasa cinta dan kasih sayang, manakala nilai buruk yang dapat merosakkan rasa cinta dan kasih sayang harus dihindari. Nilai-nilai tersebut akan memberikan manfaat positif bagi pembangunan sikap dan perilaku baik setiap orang jika sudah diterapkan dalam kehidupan secara konsisten. Daripada data yang terkumpul, pengelompokan nilai menjadi nilai baik dan nilai buruk dapat dilihat dalam Rajah 2.

Rajah 2 memperlihatkan bahawa nilai yang mengandungi kebaikan didapati lebih dominan. Dapatan ini selari dengan sikap watak utama. Hamka merepresentasikan kebaikan pada semua aspek novel tersebut, iaitu melalui judul novel *Di Bawah*



Rajah 2. Metafora leksikal dan nilai budaya

Jadual 8

Metafora leksikal kata nama + kata adjektif + kata nama

Kata Nama+ Kata Adjektif	Kata Adjektif+ Kata Nama
<i>Hati [saya] besar [melihat Ka'bah]</i>	<i>Besar hati saya melihat Ka'bah</i>
<i>Tujuan [yang akan saya tempuh] gelap</i>	<i>Gelap tujuan yang akan saya tempuh</i>

Lindungan Ka'bah yang memiliki makna dan nilai baik: Nama-nama watak seperti Haji Ja'far, Asiah, Zainab, Hamid, Saleh dan Rosna, ibu dan ayah Zainab ialah nama-nama bermakna yang baik; sementara Mekah dan Madinah sebagai latar cerita merupakan tempat yang baik lagi suci. Begitu juga Padang dan Padang Panjang diposisikan sebagai tempat yang baik dan Padang Panjang dijuluki sebagai Kota Serambi Mekah.

Nilai budaya yang mengandungi kebaikan dihubungkan dengan setiap watak. Haji Ja'far dan isterinya ialah orang kaya dermawan, baik hati dan suka menolong. Ibu dan ayah Hamid juga orang baik yang mengambil berat akan keluarga dan pendidikan anaknya. Ayah Hamid ialah orang yang sangat menjaga harga diri, sementara Hamid ialah anak yang patuh, jujur, rajin bekerja dan rajin ke sekolah dan mengaji. Zainab pula anak orang kaya yang baik dan rendah diri. Ini dapat dilihat apabila ibu Hamid sakit, Zainab dan ibunya telah datang menziarah. Rosna dan Saleh pula ialah pasangan suami isteri yang setia dan saling mencintai. Saleh digambarkan sebagai seorang yang rajin belajar sehingga ke Mesir.

Hamka tidak sahaja menyatakan nilai baik tetapi juga memperlihatkan nilai yang merupakan suasana batin tidak baik. Nilai tersebut ialah kesedihan, keputusan, kegalauan, ketidakpastian, kejatuhan, kesuraman dan kesianaan. Nilai yang mencerminkan suasana batin yang kurang menguntungkan tertumpu kepada Hamid dan Zainab. Keputusan juga dialami

oleh ibu Hamid kerana kemiskinan dan situasi ayah Hamid yang jatuh miskin ialah sebahagian daripada cara Hamka menjelaskan akan nilai-nilai buruk yang kadang kala menyertai nilai-nilai baik dalam kehidupan manusia.

Nilai-nilai buruk tidak selalu membawa manusia kepada kehancuran tetapi dapat menjadi latihan jiwa untuk menanamkan kesabaran, mencari kebaikan, dan kekuatan batin (Hamka, 2014; 2015a; 2015b; 2015c; 2016). Kebangkarapan yang dialami oleh ayah Hamid membuat ibu Hamid menjadi tahu diri. Rasa kecewa dan putus asa Hamid kerana dilema cintanya terhadap Zainab dikonvensasi dengan berangkat ke Mekah. Hamid meninggal di Mekah pada saat tawaf di tempat dan pada waktu yang baik, manakala Zainab meninggal pada waktu yang baik, iaitu 9 Zulhijah walaupun jauh dari Mekah tempat Hamid meninggal.

Nilai-nilai yang mengandungi kebaikan diperlihatkan pada setiap watak dalam novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* dan nilai-nilai buruk yang dialami oleh ibu Hamid, Zainab, dan Hamid dapat menjadi penguat hubungan cinta dan kasih sayang. Nilai baik dan nilai buruk dapat menjadi penghubung cinta dan kasih sayang baik antara sesama manusia. Nilai-nilai baik ialah nilai yang seharusnya diadopsi, dipelihara dan diimplementasikan dalam kehidupan secara konsisten, manakala nilai-nilai buruk ialah nilai-nilai yang harus dikonversi menjadi nilai-nilai baik.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis data, enam perkara dapat disimpulkan daripada kajian

ini: Pertama, metafora leksikal ialah perbandingan makna kata nama, kata kerja, kata adjektif dan kata adverba dengan melihat pertalian komponen semantik. Kedua, bentuk dominan ialah perbandingan kata nama-kata kerja dan kata nama-kata kerja. Ketiga, hubungan sintaksis kata nama-kata kerja-kata nama cenderung kepada personifikasi, hiperbola, dan eufemisme. Di sinilah letak tarikan metafora Hamka dalam menghimpunkan cerita dalam novel tersebut. Keempat, nilai budaya didominasi oleh nilai-nilai yang mengandungi kebaikan seperti yang dinyatakan dalam judul novel, nama-nama watak, tingkah laku watak, rangkaian cerita dan cara Hamid dan Zainab mempersiapkan kematian mereka. Kelima, nilai baik dan buruk dalam Jadual 2–8 dapat mengukuhkan perasaan kasih sayang dan belas kasihan antara sesama manusia. Keenam, nilai buruk tidak selalu menyebabkan orang gagal dalam hidup, tetapi keadaan sedemikian boleh membuat orang menjadi baik seperti yang dilakukan Hamid dan Zainab dalam novel tersebut.

Selepas meneliti metafora leksikal berhubung dengan nilai budaya, penyelidikan ini mengimplikasikan bahawa penggunaan metafora merupakan cara bahasa yang dinamik bergantung kepada hubungan antara objek dengan imej. Metafora dapat digunakan untuk membina bahasa yang sangat estetik, halus, dan juga bahasa yang kasar. Mengambil kira peranan metafora yang penting, kajian metafora akan datang perlu dijalankan secara berterusan ke atas pelbagai teks kerana daripada bentuk metafora inilah bahasa tumbuh dan berkembang.

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih diucapkan kepada Akademi Pengajian Melayu (APM) Universiti Malaya dan Fakulti Ilmu Budaya (FIB) Universitas Andalas yang telah membantu dan memudahkan pelaksanaan penyelidikan ini. Aktiviti penyelidikan ini telah mewujudkan kerjasama antarabangsa antara pensyarah di Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya dengan Fakultas Ilmu Budaya, Universiti Andalas. Ucapan terima kasih dan penghargaan juga diucapkan kepada dua informan pakar iaitu Dr. Khairil Anwar dan Dr. Wannofi Samry, dua orang ahli daripada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas dalam kapasitinya sebagai informan pakar dalam kajian ini terutama dalam melakukan pendalaman terhadap nilai-nilai budaya.

RUJUKAN

- Alami, A. I. (2021). Nation and identity in modern Arabic literature in Egypt. In O. George (Ed.) *A companion to African literatures* (pp. 117-132). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119058199.ch8>
- Allan, K. (2014). *Linguistic meaning*. Routledge.
- Arbain, A. (2017). Pemikiran Hamka dalam novel-novelnya: Sebuah kajian sosiologis. *Jurnal Puitika*, 13(2), 75-89. <http://dx.doi.org/10.25077/puitika.13.2.75--88.2017>
- Azma, Z., Hamzah, Z., & Hassan, A. F. M. (2011). *Peribahasa Melayu: Penelitian makna dan nilai*. Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Burhanuddin, N. (2015). Konstruksi nasionalisme religius: Relasi cinta dan harga diri dalam karya sastra Hamka. *Epistemé*, 10(2), 353-385. <https://doi.org/10.21274/epis.2015.10.2.353-384>

- Childs, P. (1999). *Post-colonial theory and English literature*. Edinburg UP. <https://doi.org/10.1515/9781474465700-002>
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistics typology*. Basil Blackwell
- Dajajasudarma, T. F., E Kalsum, E. K., Setianingsing, Y., & Sobarna, C. (1997). *Nilai budaya dalam ungkapan dan peribahasa Sunda*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Desai, C. M. (2006). National identity in a multicultural society: Malaysian children's literature in English. *Children's Literature in Education*, 37(2), 163-184. <https://doi.org/10.1007/s10583-006-9002-8>
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2009). *Kurik kundi, merah saga*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Enfield, N. J. (2015). *The utility of meaning: What words mean and why*. Oxford University Press.
- Errington, F. K. (1984). *Manner and meaning in West Sumatra: The social context of consciousness*. Yale University.
- Fanany, I., & Rebecca, F. (2003). *Wisdom of Malay proverbs*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fill, A., & Muhhauser, P. (2001). *The ecolinguistic reader: Language, ecology and environment*. Continuum.
- Hakimy, I. (1996). *1000 pepatah-petitih-mamang-bidal-pantun-gurindam*. Penerbit Remaja Rosda Karya.
- Halliday, M. A. K., Matthiessen, C. M. I. M., Halliday, M. & Matthiessen, C. (2004). *An introduction to functional Grammar* (3rd ed.). Edward Arnold.
- Halwati, E. K., Sumaryoto, S., & Sumadyo, B. (2020). Intertekstual novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* karya Hamka dan *Perempuan Berkalung Sorban* karya Abidah El Halieqy. *Diskursus: Jurnal Pendidikan Bahasa Indonesia*, 3(3), 213-225. <http://dx.doi.org/10.30998/diskursus.v3i03.8005>
- Hamka. (1938). *Di bawah lindungan Ka'bah*. Balai Pustaka.
- Hamka. (1990). *Tenggelamnya kapal Van Der Wijck*. Bulan Bintang.
- Hamka. (2002). *Dari hati ke hati: Tentang agama, sosial budaya politik*. Pustaka Panjimas.
- Hamka. (2014). *Peribadi hebat*. Gema Insani.
- Hamka. (2015a). *Falsafah hidup: Memecahkan rahasia kehidupan berdasarkan tuntunan Al Qur'an dan As Sunnah*. Penerbit Republika.
- Hamka. (2015b). *Tasauf modern*. Penerbit Republika.
- Hamka. (2015c). *Lembaga hidup: Ikhtiar sepenuh hati memenuhi ragam kewajiban untuk hidup sesuai ketetapan Ilahi*. Penerbit Republika.
- Hamka. (2016). *1001 soal kehidupan*. Gema Insani.
- Hamka. (2023). *Merantau ke Deli*. PTS Publishing House Sdn Bhd.
- Hogan, P. C. (2021). *American literature and American identity: A cognitive cultural study from the civil war to the twenty-first century* (1st ed.). Imprint Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003211983>
- Ibrahim, H. (2022). Hamka's *Da'wah* reform: Islamisation of self, education, and institution. *AL-ITQAN*, 6(4), 24-46. <https://doi.org/10.31436/alitqan.v6i4.242>
- Idrus, F. (2012). The construction of shared Malaysian identity in the upper secondary English literature classroom [Unpublished doctoral thesis]. University of Nottingham.
- Indo, A. B. (1999). *Kato pusako: Pepatah, petitih, mamang, pantun, ajaran dan filsafat Minangkabau*. PT. Rora Karya.
- Indriani, I. (2021). Mencari cinta pada masa pergerakan nasional. *Jurnal Sejarah*, 4(1), 14-35. <https://doi.org/10.26639/js.v4i1.322>

- Jufrizal. (2021). *Tipologi linguistik. konsep dasar dan aplikasi*. Pustaka Larasan.
- Keraf, G. (2004). *Diksi dan gaya bahasa*. Gramedia.
- Koentjaraningrat. (1990). *Sejarah teori antropologi II*. Penerbit Universitas Indonesia.
- Kridalaksana, H. (1994). *Kelas kata dalam bahasa Indonesia*. Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2010). *Masa-masa awal bahasa Indonesia*. Laboratorium Leksikologi dan Leksikografi, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1994). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Lestari, N. D. (2020). Perbandingan realitas profetik novel di bawah Lindungan Ka'bah dan novel sepertiga malam. *Jurnal Semantika*, 1(2), 19-28. <https://doi.org/10.46772/semantika.v1i02.167>
- Littrup, L. (1996). *Identity in asian literature*. Curzon Press
- Lyons, J. (1987). *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge University Press.
- Mahsun. (2005). *Kaedah penelitian bahasa: Tahapan, strategi, kaedah dan tekniknya*. RajaGrafindo Persada.
- Majid, I. (2021). Nilai pendidikan novel “Di Bawah Lindungan Kabah” karya Hamka. *Jurnal Buana Bastra*, 8(1), 53-60.
- Malik, A. (1992). *Perkembangan bahasa Melayu masa kini: Kasus Indonesia*. [Paper presentation]. Seminar Internasional Bahasa Melayu sebagai Bahasa Pergaulan Bangsa ASEAN dan Bangsa Serumpun, Tanjung Pinang, Indonesia.
- Malik, A. (2019). *Bahasa Melayu sebagai bahasa dunia*. [Paper presentation]. Wacana Sinar Ilmuwan Majlis Profesor Negara, Selangor, Malaysia.
- Nasrimi. (2022). Analisis gaya bahasa novel *Di Bawah Lindungan Ka'bah* karya Hamka. *Serambi Akademica Jurnal Pendidikan, Sains, dan Humaniora*, 10(3), 231-241. <https://doi.org/10.32672/jsa.v10i3.4326>
- Navis, A. A. (1984). *Alam berkembang jadi guru: Adat dan kebudayaan Minangkabau*. Grafiti Press.
- Newmark, P. (1988). *A text book of translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Octaviyanti, C. K. (2017). The power of literary works in building young entrepreneur's character as reflected in buya hamka's fiction. *International Journal of Islamic Business Ethics*, 2(2), 277-285. <http://dx.doi.org/10.30659/ijibe.2.2.277-285>
- Oktavianus. (2022). *Kiasan dalam bahasa Minangkabau*. Minangkabau Press.
- Oktavianus, Anwar K & Ferdinal. (2023). Agricultural Production and Metaphorical Expression in Minangkabau Culture. *IOP Conf. Ser.: Earth Environ. Sci.* 1253 012026
- Rahmat, H. (2018). Love, faith, religion and colonialization: Cultural insight in the soul of archipelago literature. *Proceedings of the International Conference on Language, Literature, and Education*, 263, 9-20. <https://doi.org/10.2991/iclle-18.2018.2>
- Ramli, F. N. A., Wahid, A., & Ali, A. H. (2021). Pengurusan identiti bangsa dalam trilogi karya Hamka. *Rumpun Jurnal Persuratan Melayu*, 9(1), 33-48.
- Rashid, S. M., Hajimaming, P., & Muhammad, N. N. (2012). 'Farm' animal metaphors in Malay and Arabic figurative expressions: Implications for language learning. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 1(7), 33-40. <https://doi.org/10.7575/ijalel.v.1n.7p.33>
- Saragih, A. (2013). *Semiotik bahasa: Tanda, penanda, dan petanda dalam bahasa*. Sekolah Pascasarjana Universitas Negeri Medan.
- Straus, A., & Corbin, J. (1998). *Basics of qualitative research*. Sage Publication.

- Sudaryanto. (2018). *Kaedah dan aneka teknik analisis data*. SIDU Press.
- Supriyadi, M. W. (2022). Unsur retorika dalam surat Zainab dalam novel di bawah lindungan ka'bah karya Buya Hamka. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 15(1), 25-34. <https://doi.org/10.33557/binabahasa.v15i1.1769>
- Talmy, L. (2019). Cognitive semantics: An overview. In C. Maienborn, K. V. Heusinger & P. Portner (Eds.) *Semantic theories* (pp. 1-28). De Gruyter.
- Tarmini, W., Safi'i, I., & Aulia, D. W. (2022). Metaphor in Hamka's biography novel: A semiotic study. *Randwick International of Education and Linguistics Science Journal*, 3(1), 85-93. <https://doi.org/10.47175/rielsj.v3i1.387>
- Whaley, L. J. (1997). *Introduction to typology*. Sage Publication.
- Yusuf, M. (2014). Pintu-pintu menuju Tuhan: Telaah pemikiran Hamka. *Teologia*, 25(2), 103-126. <https://doi.org/10.21580/teo.2014.25.2.384>
- Zulhelmi, Z. (2017). Orisinalitas dan kreativitas dalam karya sastra: Studi Perbandingan antara Novel Zaynab karya Haykal dengan roman Di Bawah Lindungan Ka'bah karya Hamka. *Conference Proceedings – ARICIS I, 1*, 415-437.

Ungkapan Kesat dalam Penggunaan Implikatur di Media Sosial pada Musim Pilihan Raya

Nursyafieqa 'Ifwat Mohmod Rofik dan Maizura Osman*

Jabatan Linguistik Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

ABSTRAK

Penggunaan kata-kata kesat dalam komunikasi oleh pengguna media sosial semasa musim pilihan raya telah menjadi satu kebiasaan dalam masyarakat global pada hari ini. Fenomena ini berlaku atas dasar kebebasan bersuara dalam masyarakat. Namun begitu, sebahagian besar pengguna media sosial memilih untuk menggunakan bahasa tersirat atau implikatur untuk menyampaikan mesej tersebut berbanding bahasa literal. Justeru, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti aspek ketidaksantunan dalam penggunaan implikatur di media sosial semasa musim pilihan raya di Malaysia dan menganalisis aspek ketidaksantunan tersebut. Kajian ini menggunakan kaedah analisis kandungan dan data diperoleh melalui teknik persampelan bertujuan dan tangkap layar (screenshot) terhadap ciapan dan perkongsian di media sosial Twitter dan Facebook. Penganalisan data dilakukan dengan mengaplikasikan kerangka konsep *ad hoc* dalam bidang pragmatik serta penghuraian aspek ketidaksantunan dilakukan menggunakan strategi ketidaksantunan dalam bidang sosiolinguistik. Pemerhatian terhadap kesemua data yang diperoleh menunjukkan bahawa kata-kata yang tidak santun digunakan dengan bebas dalam kalangan pengguna Twitter dan Facebook melalui implikatur semasa musim pilihan raya. Dapatan awal menunjukkan penggunaan implikatur berupaya menyampaikan mesej dengan lebih mendalam terhadap audiens. Peralihan daripada komuniti bahasa secara fizikal kepada komuniti bahasa di ruangan maya juga menjadi faktor fenomena ini berlaku. Fenomena ini menyebabkan suasana politik khususnya dan perhubungan dalam masyarakat amnya akan terjejas. Kajian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan kepada

pembangunan masyarakat agar budaya dan keunggulan bahasa Melayu dapat dipelihara seterusnya mengekalkan keharmonian dalam masyarakat.

Kata kunci: Implikatur, ketidaksantunan bahasa, media sosial, pilihan raya, ungkapan kesat

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2024

Accepted: 18 December 2024

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.06>

E-mail addresses:

syafieqaifwat@gmail.com (Nursyafieqa 'Ifwat Mohmod Rofik)

mai.zura@um.edu.my (Maizura Osman)

* Corresponding author

Abusive Expressions in The Use of Implicature on Social Media During Election Season

ABSTRACT

The use of abusive words in communication by social media users during the election season has become a norm in the global society. However, most social media users use implied or implicature to convey messages rather than literal. Thus, this study was conducted to identify the impolite aspects of using implicature on social media during the election season in Malaysia and to analyze those impolite aspects. This research uses a content analysis method, and the data obtained through the purposive sampling technique and the screenshots of tweets and sharing on social media sites Twitter and Facebook. The data analysis was conducted by applying the ad hoc conceptual framework in the pragmatics field, and the impoliteness aspects were elaborated by using the impoliteness strategies in the sociolinguistics field. Research shows that impolite words are used freely among Twitter and Facebook users through implicature during the election season. The initial findings of the research found that implicature can convey a message more deeply to the audience. The transition from a physical to a virtual language community causes this phenomenon to occur. This phenomenon causes the political environment and the societal relationship to be affected. This research is expected to contribute to community development to ensure the culture and superiority of the Malay language can be preserved and harmony in society.

Keywords: *Abusive expressions, election, implicature, language impoliteness, social media*

PENGENALAN

Komunikasi manusia dalam masyarakat kini telah maju setingkat lagi apabila ruang media sosial digunakan sebagai platform komunikasi yang aktif dan berkesan. Platform ini bukan sahaja digunakan untuk sembang santai malah digunakan oleh badan-badan rasmi kerajaan, industri dan NGO. Media sosial juga kini menjadi platform yang sangat efektif dalam penyampaian mesej politik oleh calon-calon pilihan raya dan dalam masa yang sama menjadi ruang kepada para penyokong dan pengundi menyuarakan pandangan, menyatakan sokongan dan meluahkan

perasaan serta cenderung menempelak pihak lain yang tidak sehaluan dengan mereka (Stieglitz dan Dang-Xuan, 2012). Situasi ini membawa kesan yang positif dan negatif kepada dunia politik khasnya dan masyarakat secara umum. Dari sudut positif, penggunaan media sosial merupakan satu medium yang murah, mudah untuk dikendalikan dan sampai kepada sasaran dengan meluas melangkaui kekangan masa dan geografi. Fungsi kongsi (*share*), komen dan suka (*like*) pada satu-satu hantaran menyebabkan penglibatan (*engagement*) yang lebih tinggi dalam kalangan pengguna media sosial tersebut. Dalam masa yang

sama, kesan negatif yang wujud akibat kempen politik di media sosial juga dapat dilihat dengan jelas seperti berleluasanya ucapan kebencian dan ucapan ekstrim, ungkapan kesat, kata makian, provokasi, sindir badan, berita palsu dan sebagainya. Situasi ini bersifat global sebagaimana berlaku di India (Rao, 2019; Udupa 2017), Amerika Syarikat (Allcott & Gentzkow, 2017; Olaniran & Williams, 2020), Filipina (Arugay, 2022), Hungary (Bene, 2018) Malaysia dan negara-negara lain. Perihal ungkapan kesat dan ketidaksantunan ini penting untuk dikaji kerana dapat membawa kepada perpecahan dan perbalahan sesama anggota masyarakat dan merendahkan nilai bahasa serta kesantunan masyarakat tersebut.

Kepelbagaian kesan negatif yang wujud akibat kempen politik di media sosial dilontarkan dalam pelbagai cara termasuklah secara tersirat dengan menggunakan kata-kata yang tidak santun. Dahulu, ungkapan tersirat ini lazimnya menunjukkan kesopanan dalam komunikasi (Omar, 1992). Masyarakat Melayu khususnya sering menggunakan ujaran-ujaran yang mempunyai maksud atau mesej yang tersirat sehingga kadangkala penafsiran makna ujaran yang digunakan melangkaui makna yang sebenar (Zulkifli et al., 2019). Penggunaan bahasa tersirat dalam masyarakat Melayu berperanan menjaga kesantunan dan perhubungan sesama ahli masyarakat, misalnya dalam penggunaan peribahasa, pantun, eufemisme dan gurindam. Sebarang pendapat, kritikan, teguran dan pujian dinyatakan secara beralas

demi menjaga air muka mereka yang dilawan bicara. Amalan ini membolehkan keharmonian dalam masyarakat terpelihara seterusnya melestarikan masyarakat yang bertamadun.

Namun begitu, situasi ini telah berubah apabila pengguna media sosial kini menggunakan bahasa tersirat iaitu ungkapan berbentuk implikatur yang bertujuan menyakitkan hati sasaran dan membawa kesan negatif dalam komunikasi tersebut. Implikatur ialah suatu bentuk ketersiratan dalam penggunaan bahasa yang memerlukan pentafsiran makna melebihi batas-batas makna literal sesebuah ujaran (Grice, 1975). Penggunaan implikatur yang bertujuan menyakitkan hati sasaran merupakan satu bentuk ketidaksantunan yang berlaku dalam komunikasi di media sosial. Culpeper (1996) menyatakan ketidaksantunan sebagai strategi komunikasi yang dibentuk dan direka untuk menyerang air muka seseorang dan menyebabkan berlakunya konflik sosial. Ketidaksantunan berbahasa pula merujuk kepada penggunaan bahasa kasar seperti ungkapan kesat, kata-kata makian, sindir badan, ejekan oleh penutur kepada seseorang dalam sesuatu komunikasi dengan tujuan tertentu seperti menyakitkan hati, meluahkan kemarahan dan menjatuhkan air muka pihak tertentu.

Kajian-kajian terdahulu berkenaan ungkapan kesat dan ketidaksantunan berbahasa di media sosial bukan hanya dalam skop politik tetapi juga meliputi isu-isu lain yang berlaku dalam masyarakat. Misalnya, ketidakpuasan hati terhadap organisasi tertentu, respons terhadap sesuatu

kejadian malah komunikasi sebegini berlaku dalam perkongsian-perkongsian biasa dalam kalangan ahli masyarakat. Kajian-kajian ini banyak berkisarkan jenis-jenis kata dalam ungkapan atau wacana yang digunakan dan diikuti dengan penjelasan terhadap penggunaan ungkapan tersebut sebagaimana kajian Zulhairi dan Kasdan (2022), Suganda et al. (2022), dan Paijin et al. (2022). Kajian Zulhairi dan Kasdan (2022) menemui jenis-jenis kata makian yang digunakan dalam wacana politik di Twitter iaitu sifat, anggota badan, haiwan dan lain-lain. Kajian Suganda et al. (2022) pula menunjukkan kata sumpah yang digunakan di Instagram oleh rakyat Indonesia terdiri daripada kata, frasa dan juga klausa. Rujukan sumpah yang ada terdiri daripada karakteristik atau keadaan, haiwan, objek, semangat, bahagian anggota tubuh, aktiviti dan juga kerjaya. Kajian Paijin et al. (2022) mendapati bahasa slanga yang digunakan di laman Twitter.

Selain itu, hasil sorotan literatur juga mendapati bahawa kebanyakan kajian lepas menganalisis jenis strategi ketidaksantunan mengikut model ketidaksantunan yang diasaskan oleh Culpeper (1996, 2011). Jenis ketidaksantunan yang ditemui hasil penyelidikan yang dilakukan ialah ketidaksantunan positif, negatif, langsung, sarkasme dan lain-lain. Antara kajian-kajian tersebut ialah Hammod dan Abdul-Rassul (2017), Ghani (2018), Ibrahim (2020), Zulhairi dan Kasdan (2022), Suganda et al. (2022), Paijin et al. (2022) serta Beden dan Rosly (2022). Kajian Jane Xavierine M Xavier (Thayalan, 2017) menunjukkan bahawa rakyat Malaysia menggunakan

strategi penghinaan paling kerap berbanding dengan strategi lain. Kajian ini mewujudkan tiga kategori penghinaan baharu iaitu *accusation and baseless claims*, *mock and ridicule* dan *show superiority* kerana lima strategi dalam model ketidaksantunan Culpeper (2011) tidak mencukupi untuk mengkategorikan data-data komen penghinaan daripada pengguna YouTube yang dianalisis dalam kajian ini. Kajian Ketidaksantunan Bahasa Sebagai strategi Pujukan dalam Iklan Bahasa Sepanyol oleh Mansor et al. (2004) memperoleh dapatan yang sedikit berbeza. Dapatan kajian mendapati strategi ketidaksantunan bahasa dalam iklan dapat menjadi daya penarik untuk mempengaruhi pelanggan sasaran dan mencetuskan minat masyarakat membeli barangan yang diiklankan.

Sungguhpun terdapat kajian yang melibatkan analisis pragmatik, tetapi tidak banyak kajian yang melihat kepada ketersiratan makna dalam wacana ataupun ungkapan ketidaksantunan yang dikaji. Terdapat satu kajian yang memasukkan elemen pragmatik dalam analisisnya, iaitu kajian Subyantoro dan Apriyanto (2020), namun aspek pragmatik yang disentuh hanya bersifat permukaan. Dapatan kajian mendapati, dari aspek linguistiknya, ketidaksantunan yang berlaku di media sosial dapat dikesan melalui kata, frasa, klausa, ayat mahupun wacana. Parvaresh (2022) pula melihat ungkapan kebencian dalam platform media sosial yang disampaikan secara tidak langsung terhadap penduduk Afghanistan. Kajian mendapati terdapat ungkapan kebencian

yang berbentuk implikatur sehingga sukar dikategorikan sebagai ungkapan kebencian jika tidak melibatkan konteks.

Saz-Rubio (2023) mengkaji ketidaksantunan dari aspek lakuan bahasa yang dipaparkan melalui respons terhadap ucapan perdana menteri bagi dua negara iaitu Sepanyol dan Britain. Kajian ini ada menyentuh berkenaan ketidaksantunan berbentuk implikatur, iaitu sebagai sebahagian daripada dapatan berkenaan jenis-jenis ketidaksantunan yang diperoleh dalam kajian tersebut. Sorotan kajian ini membuka ruang agar satu kajian yang lebih fokus kepada ungkapan berimplikatur melibatkan ketidaksantunan dikaji. Hal ini kerana implikatur lazimnya digunakan untuk menjaga kesantunan. Namun didapati keadaan berbeza apabila melibatkan komunikasi di media sosial kerana unsur ketidaksantunan tetap dapat dikesan dengan jelas walaupun implikatur digunakan. Oleh itu, kajian ini akan melihat aspek ketidaksantunan berbahasa dalam media sosial, namun berfokus kepada ungkapan yang bersifat implikatur. Tujuan kajian adalah untuk mengenal pasti dan menganalisis aspek ketidaksantunan dalam ungkapan berimplikatur oleh pengguna media sosial semasa musim pilihan raya berdasarkan kerangka sosiopragmatik.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah analisis kandungan dan data yang diperoleh melalui teknik persampelan bertujuan dan tangkap layar (screenshot) terhadap ciapan dan perkongsian di media sosial Twitter dan

Facebook semasa musim pilihan raya umum Malaysia yang ke-15 (PRU KE-15). Teknik persampelan bertujuan digunakan kerana bersesuaian dengan analisis kandungan iaitu kajian menentukan sendiri ciri tertentu yang perlu ada pada sampel serta membuat pertimbangan berdasarkan pengetahuan dalam memilih sampel (Etikan et al., 2016). Pemilihan data juga dibuat berdasarkan ulang siar ataupun mendapat suka (like) yang tinggi selain mengandungi ulasan-ulasan yang menarik semasa musim PRU KE-15. Sebanyak 43 data berbentuk implikatur dikumpulkan dalam tempoh sebelum, semasa dan selepas PRU KE-15.

Seterusnya, data-data disaring dengan memastikan pemilihannya mengandungi unsur-unsur ketidaksantunan yang ketara. Bagi tujuan pengukuhan interpretasi data, satu soal selidik telah dijalankan terhadap sampel yang dipilih untuk tujuan analisis. Soal selidik yang dijalankan ialah berkaitan pemahaman responden terhadap unsur ketidaksantunan dan ketersiratan bahasa yang ada pada data-data yang digunakan dalam kajian ini. Hasil daripada soal selidik yang dijalankan, 83% responden dapat memahami unsur ketidaksantunan dan ketersiratan yang ada pada data kajian. Terdapat 17 data yang menunjukkan unsur ketidaksantunan namun hanya tiga data dipilih untuk dianalisis dalam artikel ini. Data yang dipilih mengandungi unsur ketidaksantunan serta unsur ketersiratan. Jumlah data yang dianalisis ini memadai kerana kajian kualitatif tidak menitikberatkan keterwakilan sampel sebaliknya sasaran utama persampelan dalam kajian jenis

ini adalah untuk mencari data yang dapat membekalkan kefahaman yang tinggi terhadap fenomena yang dikaji (Dorneye, 2007).

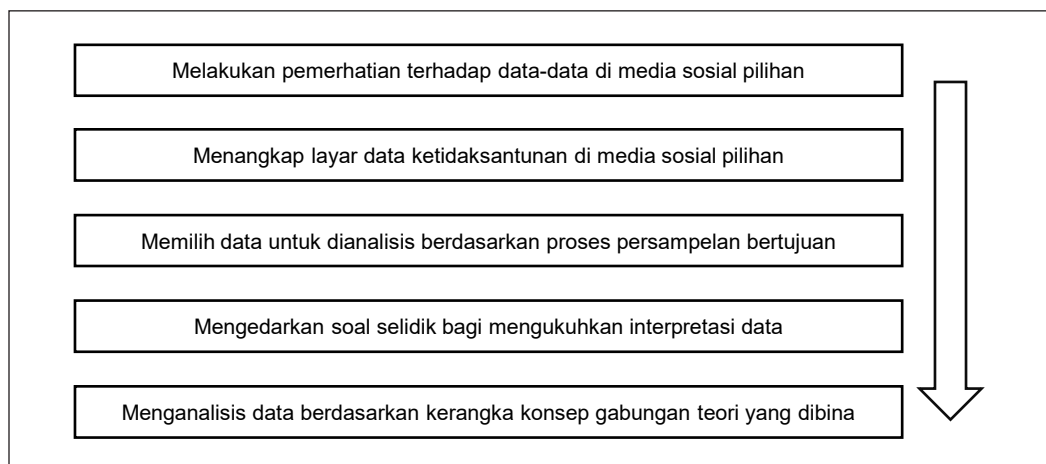
Dari segi pemaparan data, kajian ini mengambil pendirian bahawa segala status yang dapat diakses di media sosial adalah untuk tontonan dan bacaan umum. Pendirian ini mengambil kira pandangan terkini dalam bidang kajian pragmatik dan penyelidikan media sosial (Bolander & Locher, 2019). Untuk kajian ini, nama dan gambar profil pemilik status dan ciapan telah dipadamkan, begitu juga gambar ahli-ahli politik yang dimaksudkan dalam data tidak dimasukkan untuk menjaga privasi dan sensitiviti. Kaedah pemaparan data yang sama dilakukan oleh pengkaji-pengkaji lain seperti Sinkeviciute (2018), Subyantoro dan Apriyanto (2020) dan Vladimirov et al. (2021).

Penganalisan data dilakukan dengan mengaplikasikan kerangka konsep *ad hoc* oleh Carston (2002) serta penghuraian aspek ketidaksantunan dilakukan menggunakan strategi ketidaksantunan oleh Culpeper

(1996). Konsep *ad hoc* merupakan salah satu kerangka dalam teori Relevans oleh Lawrence Barsalou (1983) yang kemudiannya ditambah baik oleh Robyn Carston (2002). Konsep *ad hoc* merujuk kepada konsep yang terbina secara pragmatik oleh pendengar dalam proses memahami sesuatu ujaran yang implisit. Konsep *ad hoc* akan dibina oleh pendengar mengikut pengalaman peribadinya, dibantu oleh bentuk logik dan maklumat ensiklopedia yang ada dalam minda pendengar tersebut.

Strategi ketidaksantunan yang dikemukakan oleh Culpeper (1996) terdiri daripada lima strategi ketidaksantunan dan strategi-strategi ini akan dikenal pasti dalam data-data yang digunakan, iaitu: (1) ketidaksantunan secara langsung, (2) ketidaksantunan positif, (3) ketidaksantunan negatif, (4) sarkasme atau sindiran, dan (5) menahan kesantunan.

Bagi menjelaskan dengan lebih terperinci tatacara pemprosesan data, satu carta alir pemprosesan data telah dibina seperti dalam Rajah 1.



Rajah 1. Carta alir pemprosesan data

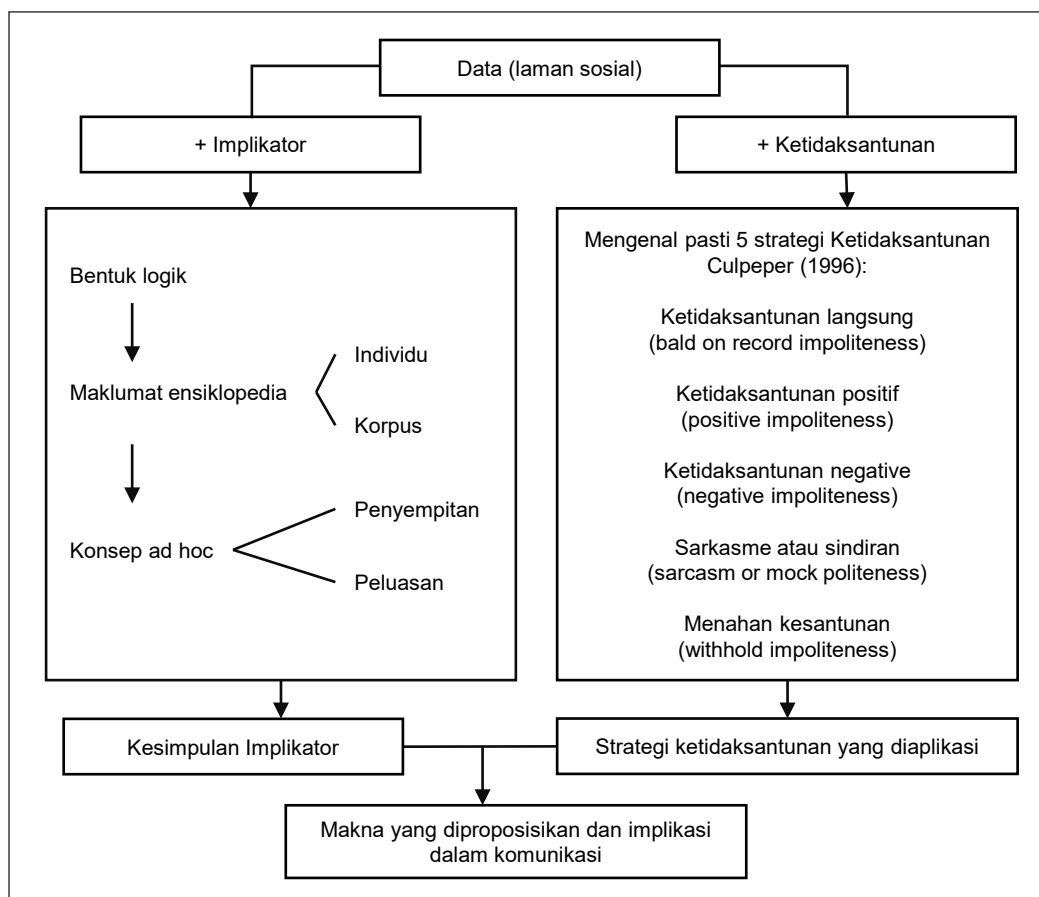
Bagi menjelaskan dengan lebih terperinci penganalisisan data yang dilakukan dengan menggabungkan konsep *ad hoc* oleh Carston (2002) serta strategi ketidaksantunan oleh Culpeper (1996), satu kerangka konsep kajian telah dibina seperti dalam Rajah 2.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Analisis dimulakan dengan pemaparan data yang pertama. Gambar 1 merupakan data ketidaksantunan (1) yang diambil daripada akaun Twitter salah seorang pengguna media sosial tersebut. Ciapan diutarakan rentetan

daripada pengumuman rasmi kemenangan calon pilihan raya PAS bagi kawasan parlimen Pasir Puteh, Kelantan. Ujaran yang digunakan dikategorikan sebagai satu bentuk implikatur kerana mempunyai unsur kekaburan yang mengandungi makna tersirat di sebalik ujaran. Ujaran ini hanya boleh difahami sekiranya pembaca mempunyai latar konteks yang sama dengan penulis.

Terdapat dua leksikal yang signifikan dalam memahami makna ujaran ini, iaitu leksikal ‘teh tarik’ dan ‘mampos’. Bagi menjelaskan bagaimanakah pembaca boleh memahami makna yang ingin disampaikan



Rajah 2. Kerangka konsep kajian



Gambar 1. Data ketidaksantunan (1)

melalui ujaran ini dan seterusnya penulis dapat menyampaikan mesej yang ingin disampaikan kepada pembacanya, analisis eksplikatur–bentuk logik diaplikasikan. Langkah pertama dalam analisis ini adalah dengan mengeluarkan bentuk-bentuk logik iaitu makna pada tahap semantik sesuatu leksikal. Bentuk logik bagi frasa *teh tarik* merujuk kepada sejenis minuman. Menurut Dewan Bahasa dan Pustaka (2005), *teh tarik* biasanya ditarik ke atas dan ke bawah berulang kali dengan menggunakan dua kole supaya lebih enak rasanya. Leksikal ‘mampos’ pula berasal daripada kata mampus yang bermaksud mati dalam kategori bahasa kasar (Dewan Bahasa dan

Pustaka, 2005). Jadual 1 menunjukkan proses analisis eksplikatur–bentuk logik yang dapat memperlihatkan bentuk logik *teh tarik*.

Maklumat ensiklopedia merupakan pengetahuan umum dalam minda manusia dan dapat terdiri daripada pelbagai jenis informasi termasuk andaian lazim, informasi saintifik, kepercayaan dan kebudayaan, pemerhatian serta pengalaman peribadi seseorang (Carston, 2002). Proses pengukuhan maklumat ensiklopedia dilakukan untuk mengembangkan lagi makna dalam bentuk logik. Senarai maklumat ensiklopedia di bawah merupakan senarai yang mungkin terhasil apabila leksikal ‘*teh tarik*’ dan ‘*mampos*’ diproses dalam kognitif pembaca.

TEH TARIK: Maklumat ensiklopedia

- (a) Air teh yang ditambah susu
- (b) Minuman yang sinonim dengan restoran mamak di Malaysia
- (c) Tekstur yang berbuih.
- (d) Berwarna perang.

Berdasarkan analisis maklumat ensiklopedia, jelas menunjukkan bahawa pemahaman pembaca terhadap frasa *teh tarik* merujuk kepada sejenis minuman. Berdasarkan pengalaman dan pengetahuan pembaca sasaran, iaitu rakyat Malaysia umumnya mengetahui minuman yang

Jadual 1

Analisis eksplikatur–bentuk logik data ketidaksantunan 1

Eksplikatur	Bentuk Logik
<i>Teh tarik</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teh susu yang ditarik. 2. Biasanya ditarik ke atas dan ke bawah berulang kali dengan menggunakan dua kole supaya lebih enak rasanya.
<i>Mampos</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mati (bahasa kasar)

dimaksudkan sebagai teh tarik itu sebagai sejenis minuman teh yang berwarna perang dan berbuih.

Walau bagaimanapun, leksikal teh tarik yang dimaksudkan dalam ciapan pemilik akaun laman *Twitter* ini mempunyai maksud berbeza daripada makna literal. Hal ini dapat difahami melalui konteks ayat yang digunakan dan juga konteks situasi semasa iaitu musim pilihan raya umum di Malaysia. Melalui konteks, pembaca dapat memetakan leksikal TEH TARIK secara konsep fizikal kepada TEH TARIK* yang diproposisikan. Proses ini dinamakan sebagai proses peluasan *ad hoc* (Rajah 3), iaitu ciri-ciri teh tarik itulah yang dipetakan kepada maksud sebenar. TEH TARIK dalam konsep fizikal merujuk kepada sejenis minuman bersusu dan berbuih manakala TEH TARIK* pula merujuk kepada bekalan air kotor yang mempunyai ciri-ciri yang sama seperti teh tarik, iaitu berwarna perang. Sebanyak 83% responden yang menjawab soal selidik juga dapat memahami adanya ketersiratan dalam ciapan ini.

Maklumat ensiklopedia bagi leksikal ‘mampos’ pula dikeluarkan untuk menjelaskan proses yang berlaku dalam menjana pemahaman pembaca terhadap ujaran tersebut.

MAMPOS: Maklumat ensiklopedia

(a) Mati

(b) Kematian yang buruk

(c) Kata makian

(d) Kata makian yang mengharapakan kebinasaan

Senarai maklumat ensiklopedia tersebut merupakan antara perkara yang tersimpan dalam minda seseorang individu apabila perkataan ‘mampos’ diproses oleh kognitifnya. Perkara ini dapat dibuktikan melalui contoh penggunaan leksikal mampus yang dijana melalui korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (Korpus DBP). Dalam contoh korpus berikut, leksikal mampus digunakan bersama perbuatan membunuh dan kata-kata kesat yang ditinggalkan dalam bentuk nota.

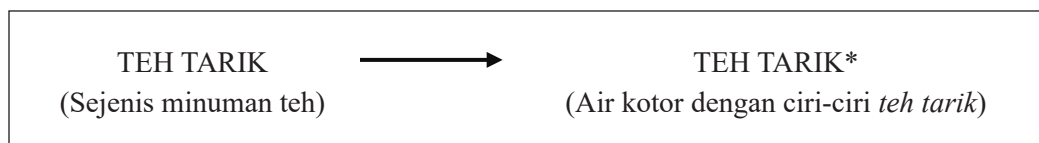
Contoh data korpus:

Selain mayat Leno, polis juga menjumpai mayat Rosemary di dalam bilik dan perkataan ‘**Mampus** semua babi’ yang ditulis dengan darah pada dinding rumah itu. Pada peti sejuk, terdapat perkataan ‘Helter Skelter.’

(Kamarudin Mohamed Salleh.

Wanita sarat mengandung terbujur kaku. Global, 1999)

Berbalik kepada data yang dianalisis, perkataan sampai dalam ujaran “Mandilah teh tarik korang sampai mampos”, menunjukkan adanya penglibatan tempoh masa. Jika mampos difahami sebagai mati,



Rajah 3. Proses peluasan *ad hoc* leksikal TEH TARIK

bermakna mandilah teh tarik sehingga mati. Leksikal mati di sini mengalami proses peluasan iaitu bermaksud sehingga bila-bila atau kekal dalam keadaan demikian dari satu generasi ke generasi yang lain. Oleh itu, MAMPOS dalam konsep fizikal telah mengalami proses peluasan kepada MAMPOS* yang bermaksud selamalamanya dan disertai dengan pengharapan untuk satu bentuk kebinasaan. Rajah 2 menunjukkan proses peluasan dalam bentuk yang lebih jelas.

Berdasarkan analisis konsep *ad hoc* tersebut, andaian dan kesimpulan implikatur dapat diperoleh dengan lebih mudah. Beberapa inferens dikeluarkan dalam menginterpretasi ujaran dalam ciapan Twitter berkenaan, seperti berikut:

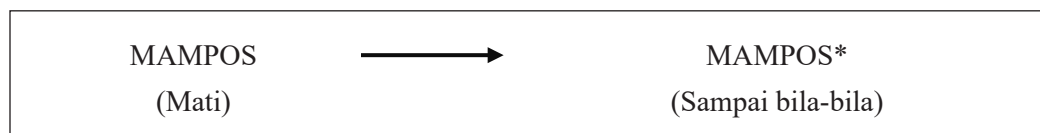
Mandilah teh tarik korang sampai mampos.

- (a) Mandi dengan air teh tarik
- (b) Mandi dengan bekalan air kotor berwarna seperti teh tarik.
- (c) Masalah air di Kelantan masih belum selesai walaupun sudah lama diperintah oleh kerajaan negeri yang sama dalam tempoh lama.
- (d) Perasaan kesal dan marah kerana pengundi Kelantan tidak mahu memberi peluang kepada pemerintahan yang baharu.

Walaupun inferens a, b, dan c juga logik, namun makna sebenar ciapan dapat

dikesan daripada penggunaan perkataan ‘mampos’ yang menunjukkan emosi marah. Emosi marah ini telah membantu pembaca menginterpretasikan makna ujaran tersebut dengan lebih berpeda. Pemilik akaun Twitter tersebut ingin menyampaikan mesej kepada pengikutnya bahawa dia amat berang dengan masyarakat di Kelantan yang masih mengundi pimpinan yang tidak melakukan perubahan walaupun parti tersebut telah diberikan kepercayaan berkali-kali.

Peluaan emosi marah dalam ciapan ini telah menunjukkan adanya unsur ketidaksantunan diaplikasikan oleh pemilik akaun Twitter berkenaan. Kata mampos dikategorikan sebagai bahasa kasar dan juga kata makian (Yusoff et al., 2019) Menurut Anderson dan Trudgill (1990), kata makian ialah ungkapan yang mempunyai ciri kasar, kesat, lucu, biadab, carut, cabul, menjelikkan, kufur, tidak manis dan tidak perlu. Jay (2009:153) pula menyatakan bahawa kata makian ialah leksikal yang menyinggung perasaan. Sebagai masyarakat Melayu yang mementingkan kesopanan dalam kehidupan seharian, perkataan ini seharusnya dielakkan daripada digunakan kerana selain membawa maksud yang tidak menggembirakan, ungkapan mampos ini juga seolah-olah mendoakan kematian individu yang dimaksudkan. Oleh yang demikian, berdasarkan strategi ketidaksantunan yang dikemukakan oleh



Rajah 4. Proses peluasan *ad hoc* leksikal mampos

Culpeper (1996), pengguna media sosial telah menggunakan strategi ketidaksantunan secara langsung iaitu menggunakan kata-kata yang tidak santun dengan jelas dan tidak kabur iaitu ‘mampos’ semasa berkomunikasi di media sosial.

Selain itu, penggunaan *teh tarik* dalam ayat ini juga merupakan satu bentuk ketidaksantunan kerana penggunaannya yang tidak bersesuaian. Umum mengetahui, *teh tarik* merupakan minuman panas yang menjadi salah satu minuman kegemaran rakyat Malaysia. *Teh tarik* merupakan sejenis minuman dan tidak sesuai digunakan untuk mandi. Berdasarkan strategi yang dikemukakan oleh Culpeper (1996), ketidaksantunan yang berlaku ini turut dikenali sebagai ketidaksantunan positif kerana pengguna menggunakan bahasa yang tidak jelas serta penanda identiti yang tidak tepat apabila mengumpamakan air yang kotor sebagai teh tarik iaitu sejenis minuman.

Jika dianalisis berdasarkan keseluruhan ayat pula, *mandilah teh tarik korang sampai mampos*, pengguna media sosial ini turut menunjukkan ketidaksetujuan dengan pengundi di Kelantan apabila parti PAS memenangi Parlimen P028 Pasir Puteh. PAS bukan sahaja menang di Pasir Puteh malahan untuk PRU-15, parti ini berjaya memecahkan rekod dengan mencapai majoriti tertinggi sepanjang pemerintahan PAS di Parlimen ini (Alias, 2022). Komunikasi yang menunjukkan ketidaksetujuan ini turut tergolong dalam strategi ketidaksantunan positif. Secara keseluruhan, pengguna laman Twitter ini telah melakukan ketidaksantunan

dalam implikatur yang digunakan. Selain menggunakan kata yang tidak santun secara terang-terangan, keseluruhan ayat yang digunakan turut bertujuan menunjukkan rasa tidak berpuas hati terhadap kemenangan yang berpihak kepada pihak PAS.

Selain strategi ketidaksantunan yang dibincangkan, ujaran ini turut melibatkan strategi ketidaksantunan sarkasme atau sindiran. Disebabkan masalah air di negeri terbabit tidak dapat diselesaikan walaupun telah lama memerintah. PAS telah memerintah di Parlimen Pasir Puteh semenjak 69 tahun yang lalu (Alias, 2022). Pengguna laman Twitter ini memberikan sindiran yang membawa maksud penyokong parti tersebut akan menggunakan bekalan air yang kotor selama-lamanya. Analisis tersebut membuktikan pemilihan leksikal berunsur ketidaksantunan dalam ciapan ini memberikan implikasi yang lebih mendalam terhadap emosi penerima sasaran.

Gambar 2 merupakan data kedua yang akan dianalisis dalam kajian ini. Dari sudut pragmatik, ujaran ini mempunyai tahap kekaburan yang tinggi dan sukar difahami melainkan khalayak pembaca mempunyai konteks yang cukup dan signifikan. Oleh itu, ujaran ini adalah bersifat implikatur.

Tiga leksikal yang signifikan dalam data ini ialah leksikal ‘pangkah’, ‘taik’ dan



Gambar 2. Data ketidaksantunan (2)

'penyamun'. Analisis bentuk logik seperti dalam Jadual 2 dilakukan bagi mendapatkan makna literal bagi leksikal 'pangkah', 'taik' dan 'penyamun'. Leksikal 'taik' merupakan bentuk bahasa basahan yang berasal daripada perkataan tahi. Menurut Dewan Bahasa dan Pustaka (2005), pangkah bermaksud tanda silang seperti tanda darab, ditulis semasa menanda jawapan yang salah dan sewaktu mengundi. Tahi pula dari segi makna literalnya ialah najis atau sisa kotoran. Kata penyamun pula merupakan kata terbitan daripada kata kerja samun yang bermaksud merampas secara paksa, dan penyamun ialah orang yang melakukan perbuatan samun.

Bagi mengembangkan lagi makna dalam bentuk logik, maklumat ensiklopedia pengguna bahasa bagi leksikal 'pangkah' dikeluarkan. Selain menampilkan ciri-ciri luaran leksikal, maklumat ensiklopedia juga tidak lagi terikat kepada bentuk logik semata-mata. Bagi kata pangkah, maklumat ensiklopedia yang boleh hadir dalam minda pengguna bahasa adalah seperti berikut:

PANGKAH: Maklumat ensiklopedia

- (a) Tanda berbentuk X
- (b) Tanda menunjukkan jawapan yang salah
- (c) Perbuatan menentang contohnya

memangkah dalam permainan gasing

- (d) Memilih sewaktu mengundi

Senarai tersebut menunjukkan maklumat yang boleh muncul dalam pemikiran pengguna bahasa apabila mendengar kata 'pangkah'. Pangkah membawa konotasi positif dan juga negatif, bergantung kepada konteks penggunaannya. Berdasarkan maklumat ensiklopedia ini dan disokong dengan data korpus DBP, kata pangkah membawa maksud satu tanda yang tidak diturunkan secara sesuka hati dan mempunyai makna yang serius.

Contoh data korpus:

Ini bukan soal **pangkah** yang boleh dibuat main-main. Pangkah itu perlu kepada orang yang mempunyai kebijaksanaan. Sebab yang kita pangkah itu bukan hanya untuk diri kita, tetapi perjuangan agama seterusnya, bahkan untuk generasi akan datang.

(Mohd Yusof Sulaiman. Nilai fakta ikut logik dapat hindari taksab. Berita Harian, 2004.)

Berikut pula merupakan senarai maklumat ensiklopedia yang boleh dikeluarkan bagi leksikal 'taik':

Jadual 2
Analisis eksplikatur–bentuk logik data ketidaksantunan 2

Eksplikatur	Bentuk Logik
<i>Pangkah</i>	1. Tanda silang seperti tanda darab
<i>Taik (tahi)</i>	1. Hampas makanan dalam perut yang keluar melalui dubur, najis 2. Berbagai-bagai hampas, karat, kotoran, sisa
<i>Samun</i>	1. perampasan dengan paksa (aniaya)
<i>Penyamun</i>	1. Orang yang menyamun

TAIK: Maklumat ensiklopedia

- (a) najis
- (b) kotor, busuk dan menjijikkan
- (c) ada kaitan dengan tandas sebagai tempat membuang najis
- (d) hina

Senarai maklumat ensiklopedia tersebut merupakan perkara-perkara yang biasanya difahami oleh pembaca. Dalam minda pembaca, 'taik' difahami sebagai najis, sifatnya kotor, busuk dan menjijikkan. Biasanya manusia membuang najis di tempat yang telah dikhasakan iaitu tandas. Tahi juga sering berkonotasi dengan maksud hina dalam penggunaan yang lebih luas maknanya. Contoh daripada korpus diambil untuk menunjukkan konotasi hina dalam penggunaan leksikal tahi.

Contoh data korpus:

Dalam kejadian ini jemaah tersebut telah menghina umat Islam yang sedang melakukan ibadah tawaf dengan menyamakan mereka dengan najis yang hina iaitu ulat **tahi**.

(Majalah AL-ISLAM, Mei, 1993)

Maklumat ensiklopedia bagi kata penyamun pula boleh muncul dalam minda pengguna bahasa sebagaimana berikut:

PENYAMUN: Maklumat ensiklopedia

- (a) perbuatan jahat dan jenayah
- (b) mengambil hak orang lain secara paksa
- (c) biasa dilakukan secara berkumpulan
- (d) melibatkan kekerasan secara berdepan dengan mangsa

Maklumat ensiklopedia yang terhasil daripada minda pengguna bahasa menunjukkan leksikal penyamun merupakan satu perbuatan yang jahat dan menjadi satu aktiviti jenayah. Perbuatan menyamun ialah merampas hak orang lain secara paksa menggunakan kekerasan dan biasanya dilakukan secara terang-terangan. Menyamun juga biasanya tidak dilakukan seorang diri tetapi melibatkan satu kumpulan penyamun.

Berikut merupakan bukti daripada data korpus yang menunjukkan penggunaan leksikal penyamun dalam penggunaan bahasa masyarakat.

Contoh data korpus:

Dakwaan sebagai **penyamun** itu berat. Malah ia lebih berat daripada penyangak yang ditujukan kepada spekulator mata wang dunia. Jika negara ini menjadikan George Soros sebagai penyangak yang jenayahnya tidak dapat hendak dibandingkan lagi, maka penyamun adalah lebih kejam dari itu. Penyangak belum tentu membunuh orang. Mereka sapu harta orang. Tetapi penyamun bukan sekadar rampas hak orang secara terang-terang, kadang-kadang cedera dan bunuh orang jika mangsa samun melawan. Penyamun kira-kira sama dengan lanun.

(Subky Abdul Latif. Perspektif, 1998)

Bagi data 2 ini, proses menginterpretasi makna di sebalik implikatur yang disampaikan memerlukan pembaca

mempunyai dua latar konteks yang sama dengan penulisnya. Latar konteks yang pertama ialah konteks situasi PRU ke-15 di Malaysia, melibatkan isu-isu politik wang dan rasuah yang berlegar dalam media sebelum parlimen dibubarkan. Isu politik wang dan rasuah ini melibatkan pemimpin-pemimpin dalam parti politik yang telah meragut kepercayaan rakyat Malaysia. Perkataan 'penyamun' kerap digunakan dalam sembang-sembang politik di media sosial dengan merujuk kepada pemimpin yang menyalahgunakan kuasa dan aset negara. Namun demikian, hanya satu latar konteks tidak memadai untuk memahami ujaran dalam data ini. Hal ini kerana kognitif pembaca tidak dapat membuat perkaitan antara baris pertama dengan baris kedua ujaran. Perkaitan tersebut hanya dapat dibina jika pembaca mempunyai konteks yang sama, iaitu pernah menonton salah satu adegan dalam filem P.Ramlee yang berjudul Ali Baba Bujang Lapok (Gambar 3).



Gambar 3. Tanda pangkah pada tandas dalam filem Ali Baba Bujang Lapok
Sumber: Saluran Youtube Jalur Cerita (2023)

Melalui ciapan ini, maksud yang boleh difahami ialah, 'tidak seperti dalam filem P.Ramlee, salah pangkah terkena najis, sebaliknya pengundi yang tersalah pangkah mendapat penyamun sebagai pemimpin'. Adegan dalam filem Ali Baba Bujang Lapok ialah adegan sekumpulan penyamun yang telah tersalah terjah ke dalam tandas yang bertanda pangkah sehingga menyebabkan mereka terkena najis.

Tanda pangkah sangat sinonim dengan pilihan raya kerana semua pengundi perlu menulis tanda pangkah pada calon pilihan mereka. Hal inilah yang mengaitkan baris pertama ciapan dengan baris kedua. Berdasarkan maklumat ensiklopedia, tanda pangkah digunakan dengan makna yang serius, sama ada untuk menanda jawapan yang salah, untuk bersaing dengan pihak lawan, dan tentu sekali dalam proses memilih calon pemimpin melalui pilihan raya. Oleh sebab itulah, pemilik akaun Twitter ini menggunakan frasa 'salah pangkah, dapat ...' yang menunjukkan akibat yang diterima akibat tersalah membuat pilihan.

Kata penyamun yang digunakan dalam ciapan ini menunjukkan unsur ketidaksantunan kerana menyamakan pemimpin yang dipilih oleh rakyat sebagai penjenayah. Walau bagaimanapun, tentu ada ciri-ciri yang diasosiasikan antara pemimpin dengan penyamun sehingga ciapan seperti itu ditulis, sekurang-kurangnya bagi pandangannya peribadi penulis sendiri. Pemilihan pemimpin yang dituduh terlibat dengan isu rasuah merupakan satu tindakan yang berisiko kerana dapat menyebabkan

kehancuran negara. Oleh itu, pemilik akaun ini telah menggambarkan rasa terkilannya melalui implikatur dalam ciapan tersebut.

Pemetaan konsep *ad hoc* bagi leksikal penyamun boleh dilihat sebagaimana yang ditunjukkan dalam Rajah 3.

Melalui maklumat ensiklopedia dan analisis konsep *ad hoc* tersebut, kesimpulan implikatur dapat dibuat dengan lebih mudah. Berikut merupakan inferens yang dapat dijana dalam proses memahami implikatur yang disampaikan.

Salah pangkah dapat taik

Salah pangkah dapat penyamun

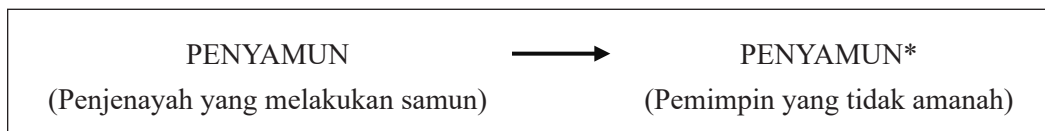
- (a) Kesilapan memangkah menyebabkan terkena najis dan ditawan penyamun
- (b) Kesilapan memilih calon ketika mengundi menyebabkan penyamun terpilih sebagai pemimpin
- (c) Kesilapan memilih calon ketika mengundi menyebabkan pemimpin yang tidak amanah terpilih sebagai pemimpin
- (d) Rasa terkilan kerana para pengundi telah memilih calon yang mempunyai pertuduhan tidak amanah dalam pentadbiran negara.

Dari aspek kesantunan bahasa, ciapan pengguna laman Twitter ini menunjukkan terdapatnya unsur ketidaksantunan yang jelas. Pertama, perkataan *taik* digunakan

dalam ayat yang pertama yang bererti jika tersalah pangkah, pengundi akan mendapat taik. *Taik* atau kata asalnya ta'hi ialah sesuatu yang kotor dan tidak sepatutnya dijadikan sebagai ganjaran kepada seseorang. Di sini, pemimpin yang dipilih diumpamakan seperti najis iaitu tidak berguna malah membawa keburukan kepada negara dan masyarakat.

Pengguna media sosial ini melakukan strategi ketidaksantunan seperti yang telah dinyatakan oleh Culpeper (1996) iaitu menahan kesantunan iaitu tidak melakukan kesantunan seperti yang diharapkan. Pengguna ini sepatutnya memilih untuk menggunakan situasi ataupun kata yang lebih sopan untuk memberikan bayangan atau amaran kepada pengundi sewaktu PRU ke-15. Sebagai rakyat Malaysia, pengguna ini seharusnya berfikir terlebih dahulu bahasa yang sesuai serta cara yang lebih baik untuk memberi amaran kepada pengundi. Namun begitu, pengguna media sosial ini lebih memilih untuk tidak membuat atau mengekalkan kesantunan semasa berkomunikasi di media sosial.

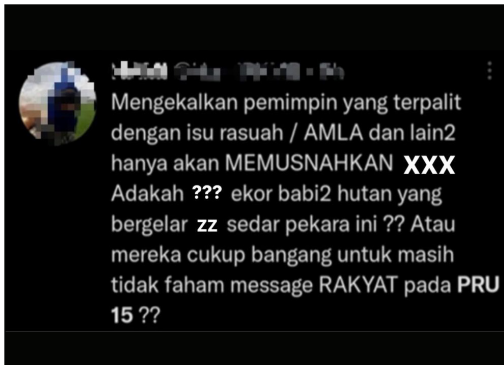
Dalam baris ciapan yang kedua pula, pengguna media sosial Twitter ini melakukan ketidaksantunan apabila menyamakan pemimpin yang terpilih untuk mengisi tampuk pemerintahan negara sebagai penyamun. Umum mengetahui, penyamun menggambarkan seseorang yang merampas



Rajah 5. Proses peluasan *ad hoc* leksikal penyamun

dan mengambil hak orang lain. Oleh yang demikian, pengguna media sosial Twitter ini telah melakukan ketidaksantunan positif apabila telah menyamakan pemimpin sebagai penyamun.

Pengguna media sosial Twitter ini melakukan ketidaksantunan positif apabila menggunakan penanda identiti yang tidak tepat dalam menggambarkan seorang pemimpin serta menyapa dengan nama lain. Walaupun dimaklumi bahawa ciapan ini merupakan luahan ketidakpuasan hati, namun ketidaksantunan seperti ini tidak wajar dinormalisasikan dalam masyarakat untuk menjaga prestij bahasa dan keharmonian dalam masyarakat. Situasi ini juga akan menyebabkan generasi muda tidak menghormati pemimpin dan berani menggelarkan para pemimpin dengan gelaran atau nama yang tidak baik dengan sewenang-wenangnya.



Gambar 4. Data ketidaksantunan (3)

Jadual 3

Analisis eksplikatur–bentuk logik data ketidaksantunan (3)

Eksplikatur	Bentuk Logik
<i>Babi hutan</i>	<ol style="list-style-type: none"> Babi yang liar. Merujuk kepada sejenis binatang mamalia yang berbadan gemuk, berkaki pendek, berkulit tebal serta bermuncung

Gambar 4 menunjukkan ciapan berbentuk peluahan pasca PRU ke-15. Terdapat leksikal yang menunjukkan kekaburan dengan unsur ketidaksantunan untuk dianalisis. Leksikal tersebut ialah ‘babi hutan’.

Bentuk logik bagi frasa ‘babi hutan’ merujuk kepada babi yang liar dan bukan dipelihara. Menurut Dewan Bahasa dan Pustaka (2005), babi merujuk kepada sejenis binatang mamalia yang berbadan gemuk, berkaki pendek, berkulit tebal serta bermuncung. Jadual 3 menunjukkan bentuk logik bagi leksikal babi.

Senarai maklumat ensiklopedia berikut merupakan maklumat yang mungkin terhasil apabila frasa *babi hutan* diproses dalam kognitif pembaca.

BABI HUTAN–Maklumat ensiklopedia

- (a) Haiwan berwarna perang, kelabu atau hitam, berbulu dan tinggal di dalam hutan
- (b) Kuat makan dengan menyondol dan merosakkan tanaman
- (c) Haiwan najis bagi umat Islam dan perkataan yang tabu bagi masyarakat Melayu
- (d) Melambangkan keburukan dan kehinaan

Berdasarkan maklumat ensiklopedia di atas, jelas menunjukkan bahawa pemahaman pembaca terhadap frasa *babi*

hutan merujuk kepada babi dan sifat-sifat buruknya. Bagi mengukuhkan maklumat ensiklopedia yang tersenarai di atas, contoh penggunaan leksikal babi dalam korpus DBP dikeluarkan.

Contoh data korpus:

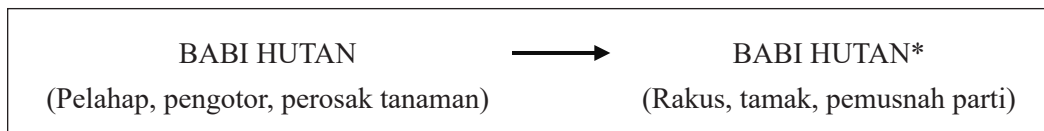
Andaian tersebut ditujukan khas oleh penulis teks sumber kepada khalayak asalnya, iaitu orang Inggeris. Terpulanglah kepada mereka untuk mentafsirkan interpretasi sebenar ujaran itu berdasarkan konteks masing-masing. Yang pasti perbuatan makan seperti **babi** itu ialah perbuatan yang tidak senonoh dan tidak sopan. (Dewan Budaya, April 2022).

Contoh penggunaan leksikal babi daripada data korpus di atas menunjukkan bahawa leksikal babi menunjukkan konotasi negatif bukan sahaja dalam budaya Melayu bahkan dalam masyarakat antarabangsa yang lain juga.

Walau bagaimanapun, frasa babi hutan yang dimaksudkan dalam ciapan dalam Rajah 3 mempunyai maksud yang tidak bersifat literal. Hal ini dapat difahami melalui konteks ayat yang digunakan serta konteks situasi semasa musim pilihan raya umum di Malaysia.

Melalui konteks, pembaca dapat memetakan frasa BABI HUTAN secara

konsep fizikal kepada maksud BABI HUTAN* yang diproposisikan. Proses peluasan *ad hoc* telah berlaku, iaitu ciri-ciri babi hutan itu dipetakan kepada maksud yang sebenar. BABI HUTAN dalam konsep fizikal merujuk kepada sejenis binatang dengan sifat-sifat buruk yang diketahui umum, manakala BABI HUTAN* pula merujuk kepada ??? (bilangan) ZZ (wakil parti politik). Pengguna Twitter ini memindahkan ciri-ciri babi hutan kepada ahli XXX (parti politik) tersebut. Dalam masyarakat Melayu, kedudukan babi sangat rendah dan hina. Oleh itu, apa sahaja ekspresi melibatkan babi mesti berkonotasi negatif (Rashid dan Muhammad, 2013). Antara sifat-sifat babi selain menyondol, babi juga pelahap dan pengotor kerana makan apa sahaja, dan bertindak melulu. Pemetaan sifat babi kepada manusia juga melambangkan sifat rakus, serakah dan tamak hingga tidak mengira hak sesiapa, bahkan melanggar sempadan halal-haram (Yaakub, 2019). Pemilik ciapan ini menganggap pemimpin parti politik XXX tersebut mempunyai persamaan sifat dengan babi hutan kerana mendiamkan diri dan menyokong untuk mengekalkan pimpinan parti yang telah terpalit isu rasuah. Sifat-sifat ini diasosiasikan kepada manusia sebagai satu bentuk kejian dan penghinaan. Rajah 6 menunjukkan pemetaan antara makna fizikal babi hutan



Rajah 6. Proses peluasan *ad hoc* leksikal BABI HUTAN

dengan makna yang telah melalui proses peluasan.

Analisis konsep *ad hoc* tersebut memudahkan proses menjana andaian dan menghasilkan kesimpulan implikatur. Beberapa inferens dikeluarkan dalam menginterpretasi ujaran dalam ciapan Twitter berkenaan, seperti berikut:

- (a) ZZ dalam XXX terdiri daripada babi hutan.
- (b) ZZ XXX berperangai seperti babi hutan.
- (c) Perasaan marah kepada ZZ dalam XXX kerana menyokong untuk mengekalkan pemimpin yang terpalit dengan isu rasuah.
- (d) Perasaan kesal dan marah kepada ZZ XXX kerana tindakan mereka memusnahkan parti tersebut.

Senarai inferens dalam a menunjukkan makna harfiah dan inferens ini ditolak. Inferens b pula walaupun difahami sebagai satu bentuk asosiasi sifat babi hutan kepada manusia, namun tidak membawa maksud sebenar yang ingin disampaikan. Inferens c merujuk kepada perasaan marah pengguna Twitter tersebut namun bukan maksud sebenar ciapan. Dalam inferens d, mesej yang ingin disampaikan ialah perasaan marah pada tahap maksima kerana tindakan ZZ XXX akan memusnahkan parti tersebut.

Berdasarkan Gambar 3, terdapat ketidaksantunan dalam ciapan yang dilakukan oleh pengguna media sosial Twitter ini. Apabila bercerita mengenai PRU ke-15, sudah pasti banyak isu serta kontroversi yang wujud dalam kalangan pemimpin tidak kira parti mana sekali

pun. Berdasarkan ciapan dalam Gambar 3, pengguna ini bercerita mengenai situasi mengekalkan pemimpin yang terpalit dengan isu rasuah dan lain-lain lagi hanya akan memusnahkan parti. Situasi ini tidak seharusnya berlaku kerana dapat menjejaskan kredibiliti pemimpin yang dimaksudkan walaupun tiada bukti yang sahih.

Pengguna media sosial Twitter ini mengumpamakan seramai ??? orang wakil XXX sebagai ??? ekor *babi hutan*. Ketidaksantunan yang berlaku merupakan ketidaksantunan yang sangat memalukan apabila seorang individu menggelarkan individu lain sebagai haiwan, apatah lagi haiwan tersebut ialah babi hutan. Ciapan tersebut berkisar kepada ahli XXX, dan ahli XXX terdiri daripada mereka yang berbangsa Melayu dan beragama Islam. Oleh itu, gelaran yang digunakan merupakan satu penghinaan yang melampau kerana babi merupakan haiwan yang bersifat najis dan harap disentuh oleh umat Islam. Babi juga membawa konotasi negatif dan jijik dalam masyarakat Melayu seperti digambarkan dalam peribahasa Melayu, misalnya peribahasa ‘terlepas daripada babi gemuk, terpeluk anjing kurap’ dan ‘jangan bagai babi merasa gulai’.

Selain menggunakan penjodoh bilangan yang tidak tepat untuk manusia iaitu *ekor*, pengguna media sosial Twitter ini seolah-olah tidak berasa bersalah dengan ciapan yang dilakukan. Strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh pengguna media sosial Twitter ini ialah ketidaksantunan positif apabila menggunakan penanda

identiti yang tidak tepat serta menahan kesantunan iaitu pengguna media sosial ini tidak melakukan kesantunan seperti yang diharapkan iaitu menggunakan gelaran atau nama yang tepat bagi merujuk kepada calon parti XXX.

Bagi ayat yang berikutnya, perkataan *bangang* digunakan untuk merujuk wakil parti yang dikatakan masih memilih pemimpin yang mempunyai isu rasuah dalam tampuk pimpinan XXX. Kata *bangang* bermaksud bodoh atau dungu (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2005) dan tidak seharusnya digunakan untuk merujuk kepada pemimpin. Strategi ketidaksantunan menurut Culpeper (1996) yang digunakan oleh pengguna media sosial ini merupakan strategi ketidaksantunan negatif (*negative impoliteness*) apabila memandang rendah dan menghina seramai ??? ZZ XXX dengan menganggap mereka sebagai *bangang*. Situasi ini turut tergolong dalam strategi ketidaksantunan positif (*positive impoliteness*) apabila terdapat penggunaan kata tabu iaitu *bangang* terhadap pemimpin dalam parti XXX.

Hasil analisis kajian mendapati bahawa isu-isu politik merupakan isu yang sensitif dan mendapat perhatian masyarakat. Rentetan itu, peluahan emosi di media sosial melibatkan isu-isu pilihan raya tidak lagi mengikut norma masyarakat di Malaysia yang menjaga kesantunan dan air muka. Faktor komunikasi secara maya dan berselindung di sebalik nama profil menjadi faktor utama ketidaksantunan di media sosial semakin berleluasa. Berdasarkan strategi ketidaksantunan, pengguna

media sosial Facebook dan Twitter di Malaysia cenderung untuk menggunakan kata-kata kesat serta sindiran melalui implikatur ketika berkomunikasi. Strategi ketidaksantunan positif serta penggunaan sarkasme atau sindiran merupakan strategi yang kerap dijumpai dalam data yang dianalisis. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa berimplikatur tidak lagi berfungsi sebagai satu bentuk kesantunan sebaliknya menjadi satu strategi ketidaksantunan yang efektif. Fenomena ini bertentangan dengan pendapat ramai sarjana yang menyatakan bahawa lebih implisit satu-satu ujaran atau lakuan bahasa, lebih santunlah bahasa tersebut (Lyu & Yuan, 2023; Zahid, 2012). Kajian juga menunjukkan bahawa melalui analisis *ad hoc*, kekaburan sesuatu makna dalam kesemua data dapat dijelaskan dan kesalahan dalam mentafsir maklumat oleh pembaca didapati tidak berlaku. Emosi yang diluahkan melalui implikatur dengan unsur ketidaksantunan ini memberikan implikasi yang lebih mendalam terhadap sasaran dan dapat difahami dengan baik oleh pembaca yang mempunyai konteks yang sama.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis dan perbincangan, kedua-dua objektif kajian telah dipenuhi. Unsur ketidaksantunan dalam bahasa berimplikatur dapat dikenal pasti melalui analisis pragmatik. Unsur ketidaksantunan dalam bahasa berimplikatur di media sosial telah dikenal pasti dan dianalisis menggunakan kerangka konsep *ad hoc* serta strategi ketidaksantunan Culpeper.

Analisis menemukan beberapa strategi ketidaksantunan yang paling kerap digunakan iaitu ketidaksantunan positif, menahan kesantunan dan sarkasme. Strategi ketidaksantunan ini dilihat seiring dengan pendekatan yang diambil oleh pengguna media sosial iaitu meluahkan perasaan dalam bahasa yang tersirat. Hasil kajian boleh menjadi panduan kepada pihak-pihak yang berkaitan dalam usaha menyekat pembudayaan bahasa yang tidak santun dalam kalangan pengguna media sosial. Sekatan melalui sistem di internet dengan cara mengesan leksikal yang kesat dan tabu sahaja tidak menjamin situasi ini dapat dibendung sepenuhnya. Kesedaran dan penghayatan kesantunan bahasa oleh masyarakat merupakan perkara yang perlu dititikberatkan. Penggunaan bahasa yang tidak santun ini boleh membarah dalam masyarakat, bersambung dari generasi ke generasi dan mengakibatkan masyarakat Malaysia umumnya dan masyarakat Melayu khususnya hilang kesantunan dan prestijnya.

PENGHARGAAN

Penyelidikan ini dilaksanakan di bawah Geran Penyelidikan Universiti Malaya UMG002K-2022. Terima kasih kepada Bahagian Ijazah Tinggi Akademi Pengajian Melayu atas usaha dan inisiatif dalam menawarkan geran ini. Terima kasih juga diucapkan kepada Bahagian Penyelidikan, Penciptaan Nilai & Perusahaan, Akademi Pengajian Melayu yang telah menganjurkan Bengkel Penerbitan Edisi Khas Pertanika 2023.

RUJUKAN

- Alias, N. A. (2022, November 19). PAS pecah rekod di Pasir Puteh, majoriti terbesar sejak 1954. *BH Online*. <https://www.bharian.com.my/berita/nasional/2022/11/1028403/pru15-pecah-rekod-di-pasir-puteh-majoriti-terbesar-sejak-1954>
- Allcott, H., & Gentzkow, M. (2017). Social media and fake news in the 2016 election. *Journal of Economic Perspectives*, 31(2), 211-236. <https://doi.org/10.1257/jep.31.2.211>
- Andersson, L., & Trudgill, P. (1990). *Bad language*. Basil Blackwell.
- Ariffin, H. (2019, November 18). Bahasa kurang sopan ubah cara komunikasi remaja masa kini. *Sinar Harian*. <https://www.sinarharian.com.my/article/57798/khas/pendapat/bahasa-kurang-sopan-ubah-cara-komunikasi-remaja-masa-kini>
- Arugay, A. A. (2022, April 2022). *Stronger social media influence in the 2022 Phillipine elections*. ISEAS Perspective. <https://www.iseas.edu.sg/articles-commentaries/iseas-perspective/2022-33-stronger-social-media-influence-in-the-2022-philippine-elections-by-aries-a-arugay/>
- Barsalou, L. (1983). Ad hoc categories. *Memory and Cognition*, 11(3), 211-227.
- Beden, S., & Rosly, N.J. (2022) Strategi ketidaksantunan culpeper (1996) sebagai tanda keprihatinan netizen semasa penularan wabak Covid-19. *Jurnal Melayu Sedunia*, 5(1), 35-54.
- Bene, M. (2018). Post shared, vote shared: Investigating the link between Facebook performance and electoral success during the Hungarian general election campaign of 2014. *Journal & Mass Communication Quarterly*, 95(2), 363-380. <https://doi.org/10.1177/1077699018763>
- Carston, R. (2002). *Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication*. Blackwell Publishing.

- Cerita, J. (2023, June 27). *Ali Baba Bujang Lapok (full movie)* [video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=Sfuf_DuCn2I
- Culpeper, J. (1996). Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 25(3), 349-36. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(95\)00014-3](https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00014-3)
- Culpeper, J. (2011). *Impoliteness: Using language to cause offence*. Cambridge University Press.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus dewan edisi keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka
- Dornyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Etikan, I., Musa, S. A., & Alkassim, R. S. (2016). Comparison of convenience sampling and purposive sampling. *American Journal of Theoretical and Applied Statistics*, 5(1), 1-4. <https://doi.org/10.11648/j.ajtas.20160501.11>
- Ghani, N. A. A. A. (2018). Online animosity: Impoliteness strategies and triggers of hostility in a social networking site in Brunei. *Southeast Asia: A Multidisciplinary*, 18, 71-84.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. L. Morgan. *Syntax and semantic: Speech act* (pp. 41-58). Academic Press
- Hammod, N. M., & Rassul, A. A. (2017). Impoliteness strategies in English and Arabic Facebook comments. *International Journal of Linguistics*, 9(5), 97-112.
- Ibrahim, A. H. (2020). A socio-linguistics analysis of impoliteness in political tweets. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*. 11(1), 64-79
- Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153-161. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115>
- Locher, M. A., & Bolander, B. (2019). Ethics in pragmatics. *Journal of Pragmatics*, 145, 83-90. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.01.011>
- Lyu, S., & Yuan, W. (2023) Perception on implicit promise in face threatening contexts. *Journal of Pragmatics*, 208, 53-71. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.02.011>
- Mansor, N. S., Mamat, R., Omar, R. C., & Ghazali, A. H. A. (2014). Ketidaksantunan bahas sebagai strategi pujukan dalam iklan bahasa Sepanyol. *Journal of Language Study*, 14(3), 207-223.
- Olaniran, B., & Williams, I. (2020). Social media effects: Hijacking democracy and civility in civic engagement. In J. Jones & M. Trice (Eds.) *Platforms, protest and the challenge of networked democracy, rhetoric, politics and society* (pp. 77-94). Palgrave MacMillan.
- Parvaresh, V. (2023). Covertly communicated hate speech: A corpus-assisted pragmatic study. *Journal of Pragmatics*, 205, 63-77. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2022.12.009>
- Paijin, N. F., Ja'afar, N., & Rusli, N. F. M. (2022). Penggunaan bahasa slanga dalam akaun Twitter "Brgsjk". *Jurnal Wacana Sarjana*, 6(3), 1-13.
- Rao, A. (2019). How did social media impact India's 2019 General Election? *Economic and Political Weekly*, 54(51), 7-8.
- Rashid, S. M., & Muhammad, N. N. (2013). Animal metaphors in Malay with semantic derogation. *Pertanika Journal of Science and Humanities*, 21(S), 71-86.
- Saz-Rubio, M. M. (2023). Assessing impoliteness-related language in response to a season's greeting posted by the Spanish and English Prime Ministers on Twitter. *Journal of Pragmatics*, 206, 31-55. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.01.010>

- Sinkeviciute, V. (2018). "Ya bloody drongo!!!": Impoliteness as situated moral judgement on Facebook. *Internet Pragmatics 1*(2), 271-302. <https://doi.org/10.1075/ip.00013.sin>
- Stieglitz, S., & Xuan, L. D. (2013). Social media and political communication: a social media analytics framework. *Social Network Analysis and Mining, 3*, 1277-1291. <https://doi.org/10.1007/s13278-012-0079-3>
- Subyantoro, S., & Apriyanto, S. (2020). Impoliteness in Indonesian language hate speech on social media contained in the Instagram account. *Journal of Advances in Linguistics, 11*(2), 36-46.
- Suganda, D., Yuliatwati, S., & Darmayanti, N. (2022). Expression of emotion as impoliteness markers in Instagram comments section in Indonesia. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, 1*, 117-134. <https://doi.org/10.32890/rentas>
- Thayalan, M. X. (2017). *Impoliteness strategies in the social media comments on the Low Yat Plaza incident* [Unpublished master's thesis]. Universiti Malaya.
- Udupa, S. (2018). Gaali cultres: The politics of abusive exchange on social media. *New Media & Society, 20*(4), 1506-1522. <https://doi.org/10.1177/14614448176987>
- Vladimirou, D., House, J., & Kadar, Z. K. (2021). Aggressive complaining on social media: The case of #MuckyMerton. *Journal of Pragmatics, 177*, 51-64. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.01.017>
- Yaakub, N. (2019, April 19). Kawal dua nafsu keji dengan hayati amalan puasa. *Berita Harian Online*. <https://www.bharian.com.my/rencana/komentar/2019/04/554772/kawal-dua-nafsu-keji-dengan-hayati-amalan-puasa>
- Yusoff, R. (2012). Pegi mampos la bodoh: Satu tinjauan terhadap ungkapan makian dan ke (tidak) santunan dalam interaksi internet. In M. Maros, M. F. Jaafar & M. Yusof (Eds.) *Prinsip dan aplikasi kesantunan berbahasa* (pp. 220-249). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zahid, I. (2012). Kesantunan Melayu ke arah situasi bebas konflik. In M. Maros, M. F. Jaafar & M. Yusof (Eds.) *Prinsip dan aplikasi kesantunan berbahasa* (pp. 170-179). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulhairi, N. I., & Kasdan, J. (2022). Ungkapan makian dalam wacana politik dan kepemimpinan di Twitter: Analisis ketidaksantunan berbahasa. *Jurnal Wacana Sarjana, 6*(1), 1-16.
- Zulkifli, M., Buhari, N., & Hassan, N.A. (2019). Eufemisme cerminan nilai sosiobudaya masyarakat Malaysia. *Sains Insani, 3*(2), 37-48.

Kerelevanan Prosa Klasik Digital dalam Pembelajaran Bahasa Melayu pada Era Revolusi Industri 5.0

Mardian Shah Omar*, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Mohd Fathul Khair Mohd Dahlan dan Nur Amirah Che Soh

Malay Linguistics Department, Academy of Malay Studies, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

ABSTRAK

Perkembangan teknologi dalam era revolusi industri 5.0 telah memberi kesan kepada pelbagai bidang terutamanya pendidikan. Hal ini terlihat dalam pembelajaran prosa klasik Bahasa Melayu yang dianggap tidak lagi relevan dalam pembelajaran untuk generasi 5.0 hari ini. Prosa klasik dikatakan sukar untuk difahami dan bentuk penyampaiannya yang membosankan. Justeru, kajian ini dijalankan bertujuan mengenal pasti kerelevanan pembelajaran prosa klasik menerusi Komponen Sastera (KOMSAS) yang terkandung dalam mata pelajaran Bahasa Melayu yang disampaikan secara interaktif dan digital. Kajian ini juga mengenal pasti nilai-nilai murni yang terkandung dalam prosa klasik yang dapat diaplikasikan dalam kehidupan masyarakat kini terutamanya dalam kalangan golongan remaja yang lebih terdedah kepada dunia media sosial dan teknologi. Kajian ini mengaplikasikan kerangka teori kajian laras oleh Ure dan Ellis (1977) yang memusatkan aspek fungsi sosial pembelajaran prosa klasik terhadap masyarakat melalui kaedah gabungan, iaitu secara kuantitatif dan kualitatif. Responden yang terlibat terdiri daripada 70 orang dari pelbagai latar belakang seperti jantina, pendidikan, kerjaya dan gred pencapaian, iaitu yang dibuat secara rawak di sekitar kawasan negeri Selangor dan Lembah Klang. Kaedah penyelidikan secara kuantitatif deskriptif diaplikasikan, iaitu melalui medium soal

selidik. Hasil kajian mendapati, walaupun Malaysia sudah jauh ke hadapan dalam dunia teknologi, namun data menunjukkan bahawa adanya penerimaan terhadap pembelajaran prosa klasik ini. Elemen prosa klasik masih dianggap relevan dan perlu dikekalkan kandungannya dan perlu disampaikan secara digital dan interaktif. Pada masa yang sama, nilai murni serta etika yang tinggi dalam prosa klasik mampu membentuk jiwa yang

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 13 September 2023

Accepted: 18 December 2023

Published: 05 February 2024

DOI: <https://doi.org/10.47836/pjssh.32.S1.07>

E-mail addresses:

mardianso@um.edu.my (Mardian Shah Omar)

inmarlin@um.edu.my (Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali)

fakhaimd@gmail.com (Mohd. Fathul Khair Mohd. Dahlan)

nuramirah_chesoh@um.edu.my (Nur Amirah Che Soh)

* Corresponding author

murni dalam kalangan remaja hari ini, iaitu dalam membentuk remaja yang kompeten dalam menghadapi cabaran era revolusi industri 5.0.

Kata kunci: Bahasa Melayu, Elemen prosa klasik, kerelevanan, nilai murni, teknologi

The Relevance of Digitised Classical Prose on the Learning of Malay Language in the Fifth Industrial Revolution

ABSTRACT

The development of technology in the era of the Fifth Industrial Revolution has had an impact on various fields, especially education. It is seen in learning of classical Malay prose, which is no longer relevant for the fifth generation today. Classical prose is said to be difficult to understand, and its form of delivery is boring. Hence, this study aims to identify the relevance of learning such prose in the Literature Component (KOMSAS) of the Malay Language subject syllabus delivered interactively and digitally. This research also attempted to identify values in classic proeses that can be applied to modern society, especially among youths exposed to social media and technology. This study applies the theoretical framework of adjustable studies by Ure and Ellis (1977), which focuses on aspects of the social function of classical prose learning in society through quantitative and qualitative methods. Seventy respondents comprising both genders and from various educational backgrounds, careers and achievements were selected randomly in Selangor and Klang Valley. The researchers then used questionnaires to retrieve data in a descriptive quantitative manner. The data collected showed that learning classic proeses is still accepted despite Malaysia being ahead in technology usage. Elements found in classic proeses are also considered relevant and should be retained digitally and interactively. Simultaneously, the positive values and high ethical standards highlighted in classic prose could nurture competent teenagers when facing the challenges put forth by the Fifth Industrial Revolution.

Keywords: Elements of classic proeses, Malay Language, relevance, values, technology

PENGENALAN

Antara sektor yang mengalami impak arus ledakan perkembangan teknologi hari ini ialah sektor masyarakat. Perkembangan ini terkesan sekali gus membawa perubahan kepada aspek pembelajaran mahupun pengajaran di sekolah. Keperluan pembelajaran secara digital ini bukan lagi

sebagai wadah sampingan, malah menjadi satu kewajipan dalam mengukuhkan aspek pembelajaran dalam kalangan generasi 5.0 hari ini. Keperluan ini turut memberi kesan kepada pembelajaran prosa klasik, iaitu antara Komponen Sastera (KOMSAS) dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Di sini, Aziz (2008b) menjelaskan bahawa kesusasteraan klasik merupakan bentuk

sastera yang masih kekal relevan dan sentiasa subur dalam kalangan masyarakat Melayu. Sikana (2020) pula menyatakan bahawa sastera klasik suara bangsa Melayu pada suatu masa dahulu. Sejumlah karya sastera yang telah berkembang pada suatu zaman silam, citra kebestarian dan genius Melayu. Dari segi bentuk, sastera Melayu klasik terbahagi kepada dua: bentuk puisi dan prosa (Piah et al., 2000). Namun begitu, dalam kertas kajian ini pengkaji hanya memfokuskan kepada aspek pembelajaran prosa klasik yang bersesuaian dengan tajuk yang dibincangkan. Rata-rata murid dan ibu bapa beranggapan prosa klasik yang diselitkan dalam teks KOMSAS menerusi antologi-antologi karya sastera daripada tingkatan satu sehingga lima di sekolah hari ini tidak mempunyai kesinambungan dengan realiti semasa dan dianggap tidak memenuhi keperluan masa depan pelajar dalam mendepani revolusi 5.0. Ringkasnya, prosa klasik ini dilihat tidak sejajar dengan dunia pendidikan yang berteraskan teknologi. Hal ini terjadi apabila wujudnya pemikiran dan pandangan negatif segelintir masyarakat terhadap pembelajaran sastera. Ishak (2017) berpandangan bahawa situasi ini berlaku menerusi pembelajaran KOMSAS itu sendiri yang menjadi sebahagian daripada proses pembentukan masyarakat-masyarakat sastera kerana karya yang dipilih dan kaedah pembelajaran yang tidak mampu menggambarkan wajah sebenar sastera dan persuratan Melayu kini. Lontaran pandangan oleh Ishak (2017) berasaskan objektif KOMSAS itu sendiri yang bukannya untuk memperkenalkan sastera, sebaliknya untuk

memenuhi keperluan keindahan bahasa dalam mata pelajaran Bahasa Melayu sebagai bahasa komunikatif. Justeru, prosa klasik yang juga merupakan komponen sastera tersebut telah dianggap remeh dan tidak penting bagi pembangunan sahsiah pelajar bagi memenuhi tuntutan masyarakat 5.0 pada hari ini.

Masyarakat revolusi 5.0 merupakan sebuah masyarakat yang dapat menguasai kehidupan di alam maya dan alam fizikal (Adel, 2022). Penyataan ini disokong oleh Sarsaiya et al. (2019) dengan menyatakan bahawa masyarakat yang dapat menguasai kehidupan di alam ini perlulah selari dengan teknologi pengkomputeran serta data raya yang meluas. Ini kerana teknologi memainkan peranan penting dalam pendidikan dengan memberikan pelajar akses kepada pelbagai sumber pembelajaran, menjadikannya lebih mudah bagi guru untuk memperibadikan pengalaman pembelajaran dan membuka peluang kepada pelajar untuk mengakses alat pembelajaran yang bersifat lebih mutakhir dan canggih (Al-Emran & Al-Sharafi, 2022; Al-Sharafi et al., 2023). Proses ini sekali gus dapat memberikan nilai baharu kepada masyarakat untuk memiliki potensi yang jauh lebih maju dalam mempercepatkan proses transformasi pendidikan yang berteraskan teknologi terkini.

Pada masa yang sama, permasalahan yang meruncing dalam pembelajaran prosa klasik dapat dilihat menerusi kaedah pembelajaran sastera itu sendiri yang tidak seiring dengan perkembangan teknologi yang ada. Menurut Ismail (2023), kesan

ketara yang dapat dilihat dalam permasalahan prosa tradisional adalah apabila permintaan dan penjenamaan sastera Melayu dalam kalangan masyarakat pascamerdeka berkurangan. Senario ini menjadi ancaman utama dalam perkembangan sastera klasik itu sendiri. Berdasarkan pernyataan ini, keadaan semasa pembelajaran prosa klasik dilihat kurang memberikan impak kerana dianggap sesuatu yang membosankan dengan pemahaman kosa kata yang menyukarkan pelajar serta penggunaan ayat yang panjang dan berbelit-belit. Hal ini secara tidak langsung menjadikan pelajar kurang bermotivasi untuk mempelajari prosa klasik dan memberikan kesan kepada guru terhadap pengajaran aspek prosa klasik di dalam kelas. Dalam dapatan lain, Rashid (2022) merumuskan bahawa murid-murid yang mempelajari prosa klasik dalam KOMSAS menghadapi halangan untuk memahami kandungan teks itu sendiri, terutamanya murid yang bukan bumiputera. Murid-murid berpandangan bahawa mereka sukar memahami kandungan cerita yang terkandung dalam teks prosa klasik yang perlu mereka pelajari sekali gus sukar untuk mereka menguasainya dalam peperiksaan.

Menurut Faizah, situasi ini berlaku apabila murid-murid bukan bumiputera ini asing dengan peristilahan bahasa klasik yang tidak pernah mereka temui dalam teks-teks bacaan mereka pada hari ini. Selain itu, hal ini turut dibincangkan oleh Zakaria (2015) serta Ismail dan Mahamod (2016) yang menyatakan bahawa murid kurang minat dalam pembelajaran sastera dan menganggap ia membosankan dan

tidak menepati selera generasi remaja hari ini. Mereka hanya membaca teks-teks sastera prosa klasik seperti yang disuruh atau diminta oleh guru mereka pada setiap sesi pembelajaran (Peng, 2011). Umumnya, kaedah pengajaran masih bersifat konvensional. Hamid (2001) turut membangkitkan tentang persoalan pembelajaran Kesusasteraan Melayu di sekolah serta nilai ekonominya. Hamid (2001) menyatakan bahawa Kesusasteraan Melayu dipinggirkan di sekolah dan bukti keterpinggirannya dapat dilihat dengan jelas apabila mata pelajaran ini bukan lagi menjadi pilihan murid di sekolah. Hamid (2001) turut menyifatkan tanggapan masyarakat terhadap pembelajaran prosa klasik semakin tiada masa depan, tidak dapat berkembang dan hanya untuk golongan yang tertentu sahaja. Pembelajaran prosa klasik dikatakan sebagai syok sendiri, berkhayal dan tidak menyumbang kepada pembangunan negara terutamanya dalam melahirkan masyarakat 5.0.

Oleh sebab timbulnya pelbagai isu dan pandangan tentang elemen prosa klasik dalam pembelajaran KOMSAS pada era ini, maka kajian perlu dilakukan bagi meneliti persepsi masyarakat terhadap perkara ini dan menilai kerelevanannya dalam sistem pendidikan yang seiring dengan arus kemajuan dunia teknologi dan informasi. Ringkasnya, kajian ini mahu mengenal pasti sejauh manakah penerimaan masyarakat 5.0 terhadap elemen prosa klasik dalam pembelajaran Bahasa Melayu. Apakah bentuk kaedah penyampaian dan nilai-nilai yang perlu ditonjolkan atau

dibangkitkan dalam prosa klasik agar kekal relevan dalam pembelajaran Bahasa Melayu? Bagaimanakah nilai-nilai ini dapat disampaikan kepada pelajar agar dapat membangkitkan penghayatan yang dapat memberi kesan kepada generasi muda revolusi 5.0?

Bertitik tolak daripada persoalan-persoalan inilah, satu penelitian terhadap isu kerelevanan pembelajaran prosa klasik harus disingkap agar satu usaha ke arah kebaikan dapat dilaksanakan. Dalam hal ini, Ribeiro (2015) menyatakan bahawa perkembangan pesat teknologi komputer dan akses mudah Internet untuk mendapatkan maklumat daripada laman web di seluruh dunia telah melangkaui batas antara sekolah dengan dunia luar. Hal ini turut disokong oleh Anderson et al. (2018) yang menyatakan bahawa dengan adanya kemudahan teknologi dan akses Internet yang semakin berkembang maju, sebagai guru, mereka tidak perlu bekerja keras untuk melibatkan kerjasama daripada ibu bapa kerana murid-murid ini bermotivasi tinggi untuk menyelesaikan tugas pembelajaran secara digital. Dalam konteks pembelajaran prosa klasik di negara ini, guru-guru perlu menyokong dan mendorong murid untuk memanfaatkan media dan pembelajaran secara dalam talian seperti penghasilan video interaktif, paparan multimedia untuk menyelidik tema-tema dan persoalan-persoalan yang terkandung dalam prosa klasik sekali gus menggalakkan mereka mempelajari Bahasa Melayu dengan baik. Selaras dengan itu, kajian ini cuba melihat persepsi masyarakat terhadap kepentingan

pembelajaran prosa klasik melalui medium digital atau teknologi.

Umumnya, prosa merujuk kepada hasil kesusasteraan yang ditulis dalam gaya ayat-ayat biasa menggunakan struktur tatabahasa yang mudah. Aziz (2008a) menyatakan bahawa susunan ayat dalam sastera jenis prosa disusun dalam bentuk karangan. Dalam Jaafar (2016), prosa Melayu klasik diwakili oleh cerita berbentuk hikayat. Antara contoh teks prosa klasik yang digunakan di sekolah adalah seperti *Asal Padi* (Tingkatan 1), *Bahagia Sesudah Derita* (Tingkatan 3) dan *Burung Terbang Dipipiskan Lada* (Tingkatan 5). H. S. Salleh (2003) pula menyatakan bahawa prosa tradisional atau prosa klasik menekankan kebijaksanaan pengarang dalam memilih, menggarap dan mengerjakan teksnya dan sastera klasik berfungsi sebagai peneman dan penghibur serta memiliki magis bahasa dan kehalusan susunannya. Hal ini terbukti apabila kandungan prosa klasik itu sendiri menggunakan bahasa-bahasa yang halus dan indah serta penceritaannya yang mampu mempersonakan pembacanya dengan jalan cerita dan situasi yang terdapat dalam sesebuah teks klasik.

Prosa Melayu klasik menurut M. N. Salleh (2003) mempunyai dua jenis tulisan, iaitu tulisan naratif dan tulisan bukan naratif. Dalam Abidin et al. (2018), bidang kesusasteraan Melayu tradisional terdiri daripada sastera lisan dan sastera tulisan. Sastera tulisan yang juga dikenali sebagai prosa Melayu klasik menjadi simbol kepada identiti masyarakat Melayu dan merupakan tatacara kehidupan mereka

untuk mewariskan panduan adab dan tingkah laku yang betul sebagai panduan membentuk akhlak dan keperibadian yang baik seiring dengan pembangunan negara dalam mencapai modal insan yang seimbang dari segi rohani, jasmani dan intelektual. Justeru, wajarlah kajian ini dilakukan agar khazanah intelektual Melayu tradisional dapat diangkat dan dilestarikan selari dengan agenda pemodenan teknologi dalam sistem pendidikan hari ini.

Terdapat beberapa faktor yang menjadi penghalang kepada pelajar dalam meminati pembelajaran prosa klasik di sekolah mahupun dalam menghayati mesej-mesej positif yang terkandung di dalamnya. Selain permasalahan yang timbul daripada kaedah penyampaian guru, persepsi pelajar yang negatif terhadap subjek ini turut menghimpit prosa klasik ini sebagai satu elemen yang dipinggirkan (Mahamod & Noor, 2011). Menurut Wong dan Khambari (2017), pembelajaran prosa klasik yang diajarkan sebelum ini dianggap sukar difahami dan juga membosankan. Dalam hal ini, mereka turut mengatakan bahawa pemilihan medium pengajaran prosa klasik dalam KOMSAS yang bersesuaian dengan gaya pemikiran remaja pada hari ini adalah perlu agar dapat membantu murid yang terdiri daripada pelbagai aras pengetahuan mempelajari prosa klasik dengan baik.

Pada masa yang sama, guru sebagai tenaga pengajar merasakan bahawa mereka kurang berkemahiran dan penguasaan dalam aspek prosa klasik itu sendiri (Wong dan Khambari, 2017). Selain itu, Mahamod dan Noor (2011) mendapati

bahawa terdapatnya bebanan kurikulum dan sukatan pelajaran yang banyak turut memaksa guru menggunakan kaedah konvensional, iaitu dengan membaca teks dan menjawab pemahaman daripada teks prosa klasik tersebut. Pembelajaran prosa klasik melalui aktiviti pemahaman, iaitu yang sering dilakukan oleh guru tidak memberi peluang kepada pelajar untuk mengambil bahagian secara aktif di dalam kelas sekali gus menyebabkan pelajar sukar untuk memahami teks prosa klasik yang dipelajarinya. Justeru, satu kaedah yang lebih praktikal dan interaktif perlu difikirkan agar para pelajar terangsang dengan pengajaran yang disampaikan oleh guru. Namun, faktor persekitaran turut mengekang kreativiti guru dalam menggunakan kaedah yang lebih kreatif dan berinovasi dalam pengajaran KOMSAS Bahasa Melayu (Alghazo, 2006; Mahamod & Noor, 2011). Hal inilah yang menyebabkan prosa klasik semakin kurang diminati oleh pelajar pada hari ini kerana mereka kini merupakan kumpulan generasi yang lebih terdedah kepada kecanggihan teknologi digital dan penggunaan media sosial.

Dalam kajian oleh Bakthaselvan et al. (2022), turut menyatakan bahawa terdapat sebilangan guru yang ada kurang mahir dalam penggunaan teknologi dan multimedia. Permasalahan yang timbul dalam kalangan guru telah menyebabkan perkara ini semakin membimbangkan sekali gus mempengaruhi objektif pembelajaran dan sikap pelajar terhadap prosa klasik itu sendiri (Bakthaselvan et al., 2022).

Jadi, hal ini telah mendorong guru yang mengajar tetap kekal dalam menggunakan kaedah pengajaran yang lama dan tidak mampu menarik minat pelajar dalam menjiwai sukatan pelajaran ini. Syed (2003) menjelaskan bahawa kemahiran teknologi maklumat dan komunikasi (TMK) dalam kalangan tenaga pengajar adalah sangat penting. Menurut beliau lagi, bagi memastikan pembelajaran prosa klasik yang menarik, berkesan dan difahami oleh murid, guru mestilah menguasai kemahiran ini dan mengintegrasikannya dalam pengajaran memandangkan perkembangan dunia globalisasi masa ini. Ringkasnya, guru perlulah mahir dan bijak mengendalikan peralatan teknologi dan tidak boleh lagi bergantung dengan kaedah pengajaran tradisional seperti *chalk and talk* semata-mata malah guru perlu bijak dalam memilih medium pengajaran yang lebih interaktif dan kreatif agar para pelajar generasi hari ini dapat meminati dan menghayati intipati yang terkandung dalam pembelajaran prosa klasik ini.

Menerusi kajian oleh Abidin et al. (2018) terhadap minat dan motivasi pelajar tentang pembelajaran prosa klasik dalam Komponen Sastera (KOMSAS), menunjukkan bahawa minat murid terhadap bidang ini amat rendah dan mereka juga tidak menguasai genre ini dengan sebaiknya. Hal ini disebabkan oleh persepsi murid terhadap pembelajaran prosa klasik sebagai susah dan membosankan tambahan pula tidak memahami perkataan-perkataan klasik yang terdapat dalam teks yang dipelajari. Abidin et al. (2020) berpendapat

bahawa ramai dalam kalangan guru Bahasa Melayu berpendapat bahawa prosa tradisional atau prosa klasik merupakan genre kesusasteraan yang sukar dikuasai murid. Dalam Supartinah (2013), genre kesusasteraan klasik pada hari ini kurang mendapat perhatian daripada generasi celik teknologi hari ini berbanding dengan genre kesusasteraan moden. Hal ini disebabkan oleh generasi muda dewasa ini kurang mengenali dan jarang didedahkan dengan realiti kehidupan masyarakat Melayu tradisi.

Penetapan objektif kajian ini adalah daripada situasi semasa yang berlaku terhadap pembelajaran prosa klasik. Objektif ini memfokuskan isu yang dipilih bagi mendapatkan jalan penyelesaian seterusnya menambah baik kekurangan yang terdapat dalam pembelajaran prosa klasik yang semakin meruncing. Selain itu, penulisan objektif bagi kajian ini dirujuk daripada kajian-kajian yang dilaksanakan oleh para pengkaji terhadap pembelajaran prosa klasik yang terkandung dalam Komponen Sastera (KOMSAS) menerusi mata pelajaran Bahasa Melayu. Objektif ini menjadi alat kawalan kepada pengkaji dalam membina item-item instrumen untuk mengumpulkan dan menganalisis data yang diperolehi. Justeru, kajian ini menggariskan dua objektif utama sebagai sandaran kepada pembinaan kajian ini, iaitu pertamanya bagi mengenal pasti kerelevanan pembelajaran prosa klasik pada era kecanggihan teknologi ini dan menghuraikan nilai positif yang dapat diaplikasikan dalam kehidupan masyarakat 5.0 pada hari ini terutamanya dalam kalangan golongan remaja.

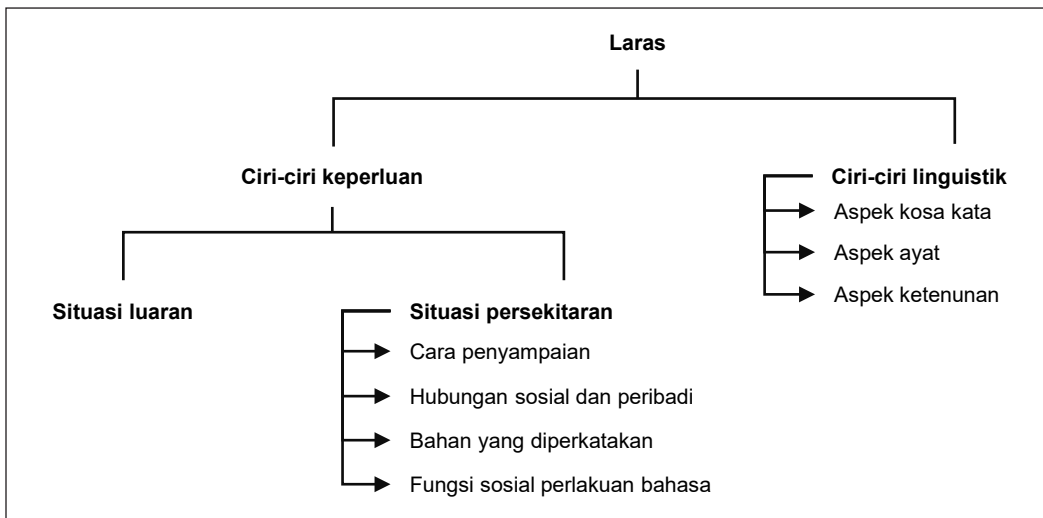
METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menerapkan dua kaedah pengumpulan data: (1) kaedah kualitatif deskriptif yang berdasarkan penganalisan teks dan (2) kaedah kuantitatif yang melalui taburan soal selidik. Dalam kajian ini, keseluruhan sampel adalah daripada pelbagai latar belakang demografi yang dikawal oleh pengkaji menggunakan instrumen soal selidik. Pengkaji memilih 85 orang dalam lingkungan populasi sasaran yang mengandungi semua unsur yang hendak dikaji dan dapat diperolehi (Mohamed, 2017). Mengikut jadual Krejcie dan Morgan (1970), sampel kajian perlu mewakili populasi. Sampel yang digunakan ialah seramai 70 orang dan kesemuanya dipilih dalam kalangan populasi yang terdiri daripada 85 orang awam. Penggunaan soal selidik dalam pemerolehan data kajian merupakan cara yang paling mudah untuk mengumpul dan merekodkan data daripada ratusan dan ribuan responden (Munn & Drever, 1990). Instrumen soal selidik ini juga telah diuji kebolehpercayaannya dengan nilai 0.986, iaitu kadar kebolehpercayaan yang tinggi berdasarkan nilai Cronbach's alpha (Bond & Fox, 2007). Pengkaji membina instrumen soal selidik menggunakan kombinasi soalan, iaitu pendekatan soalan respons terbuka dan soalan respons terhad. Tujuan pengkaji menggunakan soalan respons terbuka adalah untuk membenarkan responden memberikan pandangan dan saranan tanpa dipengaruhi oleh pengkaji (McGuirk & O'Neill, 2016; Reja et al., 2003). Soalan respons terhad pula terbahagi kepada dua bahagian: (1) demografi responden dan (2) soal selidik

tentang kerelevanan pembelajaran prosa klasik dengan menggunakan skala Likert. Dari segi kesahan luarannya, soal selidik yang dibina telah disemak oleh pakar bahasa, iaitu Munsyi Dewan yang dilantik oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. Setiap item soal selidik dianalisis dalam aplikasi *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS). Semua maklumat dan data diklasifikasikan dengan kod-kod yang tertentu oleh pengkaji dan dianalisis mengikut objektif kajian. Pengkaji telah menetapkan lima tema yang mewakili jawapan responden untuk memudahkan pengkaji melaksanakan analisis data. Tema-tema yang dikenal pasti pula terdiri daripada jenis biasa dan umum menurut Creswell dan Guetterman (2021) seperti yang dijangkakan oleh pengkaji sendiri.

Kerangka teori atau kerangka konsep merupakan asas kepada keseluruhan oleh penyelidikan. Kerangka teori dapat dibangunkan berdasarkan sorotan literatur dan tinjauan (Sunassee & Sewry, 2002). Kerangka teori bagi kajian yang dijalankan ini menerapkan kerangka seperti yang dipaparkan dalam Rajah 1.

Penganalisan kajian ini mengaplikasikan pendekatan yang digagaskan oleh Ure dan Ellis (1977), iaitu bagi menganalisis data laras bahasa dalam teks prosa klasik. Aspek laras bahasa ini penting dalam meneliti penggunaan kosa kata, frasa dan ayat dalam teks prosa klasik. Kesukaran memahami makna kosa kata, kandungan makna dalam penceritaan serta nilai-nilai tertentu yang terdapat dalam teks-teks prosa klasik yang menjadi kekangan kepada pelajar dan guru dalam



Rajah 1. Kerangka kajian laras Ure dan Ellis (1977)

menangani aspek prosa klasik dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Di sini, pengkaji mendapati aspek laras bahasa oleh Ure dan Ellis (1977) ini adalah wajar untuk diaplikasikan dalam penganalisan data kajian. Pendekatan ini diterapkan setelah pengkaji melihat kepentingan peristiwa bahasa sebagai fokus utama terhadap kajian laras dalam pembelajaran prosa klasik ini. Merujuk kepada pandangan Ure dan Ellis (1977) dalam Karim (2005), setiap penggunaan bahasa memerlukan satu situasi sosial atau peristiwa bahasa. Oleh hal yang demikian, terdapat ciri-ciri keperihal dan ciri-ciri linguistik yang wujud dalam sesuatu penggunaan bahasa itu menurut mereka.

Namun begitu, dalam pelaksanaan kajian laras berkaitan prosa klasik ini, pengkaji hanya memfokuskan aspek fungsi sosial perlakuan bahasa yang terkandung di bawah subbahagian ciri-ciri keperihal. Pengkaji melihat pembelajaran prosa klasik ini mempunyai hubungan yang jelas dengan

fungsi sosial dan perlakuan bahasanya. Dalam konteks kajian ini, selain pengkaji melihat penerimaan prosa klasik ini dalam era revolusi teknologi, pengkaji turut meneliti nilai dan etika yang terkandung dalam prosa klasik itu sendiri berupaya membentuk jati diri masyarakat 5.0. Selain itu, pengkaji turut meneliti persepsi responden terhadap aplikasi teknologi dan medium digital dalam penyampaian dan pengajaran prosa klasik. Omar et al. (2021) mengatakan bahawa penggunaan dan manipulasi genre sastera melalui media elektronik, perisian komputer, bentuk grafik, dan cara lain dapat membantu pelajar dan guru untuk memahami serta menyampaikan kandungan prosa klasik yang dipelajari. Dalam hal ini, guru-guru yang mengajar prosa klasik dalam KOMSAS mestilah kreatif dan imaginatif, serta memiliki kebolehan teknologi maklumat yang terkini dengan inovasi pendidikan seperti diadaptasi dalam teks video, animasi, grafik dan sebagainya.

ANALISIS DAPATAN DATA

Jadual 1 hingga 6 merujuk dapatan data kajian berdasarkan demografi responden, manakala Jadual 7 hingga 11 merupakan jadual pemetaan dapatan maklum balas daripada 70 orang responden yang disaring menggunakan jadual Krejcie dan Morgan (1970) yang memenuhi piawai soal selidik yang menggunakan skala Likert dengan jenis lima skala, iaitu yang ditandai dengan L1 hingga L5. Jadual 7 hingga 11 pula, masing-masing merujuk kepada beberapa aspek tertentu seperti maklum balas responden terhadap pengetahuan tentang pembelajaran prosa klasik, kepentingan pembelajaran prosa klasik, ketidakperluan pembelajaran prosa klasik, minat terhadap pembelajaran prosa klasik dan akhir sekali berkaitan masa depan pembelajaran prosa klasik.

Jadual 1 menunjukkan dapatan data tentang latar belakang jantina responden yang terlibat dalam soal selidik ini. Data yang diperoleh menunjukkan sebanyak 20 orang (28.6%) mewakili responden lelaki manakala 50 orang (71.4%) mewakili responden perempuan. Data yang ditunjukkan dalam Jadual 2 pula merujuk kepada taraf pendidikan responden yang mengambil bahagian dalam soal selidik ini. Responden-responden ini adalah daripada dua latar belakang pendidikan yang berbeza, iaitu pendidikan menengah dan pendidikan daripada institut pengajian tinggi

awam (IPTA) dalam negara. Sebanyak 29 orang responden (41.4%) yang menjawab soal selidik ini mempunyai pendidikan menengah yang relatifnya merujuk kepada pelajar sekolah menengah kerana mereka masih bersekolah lagi. Selebihnya ialah responden yang mendapat pendidikan tinggi daripada IPTA dalam negara, iaitu sebanyak 41 orang (58.6%). Hal ini menunjukkan bahawa kesemua responden yang mengambil bahagian dalam soal selidik kajian pembelajaran prosa klasik adalah daripada responden yang pernah dan mempelajari prosa klasik.

Jadual 3 mempunyai perkaitan dengan Jadual 2 yang menyentuh latar belakang pendidikan responden. Dalam Jadual 3, dapatan yang diperoleh pengkaji adalah daripada murid, pelajar IPT dan guru. Bagi responden yang mewakili murid, bilangannya adalah sebanyak 21 orang (30.0%). Seramai 16 orang (22.9%) terdiri daripada pelajar IPT dan 33 orang (47.1%) pula daripada guru sekolah menengah.

Jadual 3 pula menunjukkan gred pencapaian mata pelajaran Bahasa Melayu dalam kalangan responden yang terlibat dalam penyelidikan ini. Seramai 56 orang (80.0%) responden memperoleh gred A dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Bagi gred B pula seramai 13 orang (18.6%) responden yang memperolehnya, manakala terdapat seorang responden yang

Jadual 1
Jantina responden

Perkara	Lelaki		Perempuan		Jumlah	Peratus (%)
	Bil.	%	Bil.	%		
Jantina	20	28.6	50	71.4	70	100

Jadual 2
Taraf pendidikan responden

Perkara	Bilangan	Peratus (%)
Menengah	29	41.4
IPTA dalam Negara	41	58.6
Jumlah	70	100.0

Jadual 3
Kerjaya responden

Perkara	Bilangan	Peratus (%)
Murid	21	30.0
Pelajar IPT	16	22.9
Guru	33	47.1
Jumlah	70	100.0

memperoleh gred C dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Hal ini menunjukkan bahawa penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan responden yang disaring masih dalam lingkungan yang baik dan memuaskan. Daripada rumusan data dalam Jadual 1 hingga 4, kesemua dapatan data yang diperolehi merangkumi angkubah sosial yang diperlukan oleh pengkaji bagi melihat kesinambungan antara aspek sosial dan item-item soalan dalam soal selidik ini.

Jadual 5 pula menunjukkan maklum balas responden tentang prosa klasik. Dapatan ini diperolehi daripada soalan respons terbuka dalam soal selidik yang dibangunkan oleh pengkaji. Responden

Jadual 4
Gred pencapaian bahasa melayu responden

Perkara	Bilangan	Peratus (%)
A	56	80.0
B	13	18.6
C	1	1.4
Jumlah	70	100.0

yang terlibat cenderung memberikan pelbagai maklum balas dan menyebabkan pengkaji menggunakan pendekatan tematik untuk menyaring maklum balas responden ini. Analisis secara tematik dianggap sebagai kaedah yang sesuai digunakan dalam pelbagai lapangan bidang kajian untuk mengenal pasti pandangan seseorang (Alhojailan, 2012).

Pengkaji telah menetapkan lima tema yang mewakili jawapan responden untuk memudahkan pengkaji melaksanakan analisis data. Seramai lapan orang responden (11.4%) yang menyatakan bahawa mereka mengetahui tentang aspek prosa klasik ini hanyalah daripada pembelajaran KOMSAS dalam mata pelajaran Bahasa Melayu di sekolah. Tema pembelajaran ini bersifat umum kerana responden yang menyatakan aspek ini adalah terdiri daripada murid, pelajar dan guru sekolah sendiri. Bagi tema yang seterusnya, seramai 10 orang responden (14.3%) menyatakan mereka mengetahui tentang prosa klasik daripada pembacaan mereka sendiri. Seramai tiga orang responden (4.3%) yang menyatakan bahawa mereka mengetahui dan sedar akan kewujudan prosa klasik ini daripada carian internet. Tema sekolah menunjukkan

Jadual 5
Maklum balas responden tentang prosa klasik

Perkara	Bilangan	Peratus (%)
Pembelajaran	8	11.4
Pembacaan	10	14.3
Internet	3	4.3
Sekolah	48	68.6
Rakan	1	1.4
Jumlah	70	100.0

bilangan responden yang paling ramai, iaitu 48 orang (68.6%). Hal ini menjelaskan bahawa majoriti responden mengetahui tentang prosa klasik ini ketika pembelajaran KOMSAS di sekolah. Hanya seorang responden (1.4%) yang mengetahui kewujudan prosa klasik ini daripada rakan sama ada di sekolah atau rakan sejawatan.

Dapatan yang terdapat dalam Jadual 6 ialah persepsi responden terhadap prosa klasik. Seramai 33 orang responden (47.1%) menyatakan minat terhadap prosa klasik yang dipelajari di sekolah. Sebanyak 35 orang responden (50.0%) pula memilih kurang minat terhadap prosa klasik dan hanya dua orang (2.9%) yang menyatakan tidak minat kepada prosa klasik. Berdasarkan dapatan yang diperoleh menerusi ruangan sebab yang disediakan oleh pengkaji dalam soal selidik, responden menyatakan kurang minat terhadap pembelajaran prosa klasik semasa

di sekolah adalah kerana teksnya yang sukar difahami, bahasa yang digunakan terlalu asing dan tinggi, ayat yang digunakan dalam teks prosa klasik berbelit-belit dan bentuk pengajaran yang sama serta tidak pelbagai yang mampu menarik perhatian pelajar.

Jadual 7 menunjukkan data maklum balas responden bagi keseluruhan bahagian B, iaitu aspek pengetahuan responden terhadap pembelajaran prosa klasik. Data yang berikutnya menunjukkan 84.3% daripada responden bersetuju dan sangat bersetuju menyatakan bahawa mereka menyedari prosa klasik sudah lama ada dalam Komponen Sastera (KOMSAS) Bahasa Melayu (S1). Hanya 4.3% responden yang menyatakan sangat tidak bersetuju terhadap pernyataan ini. Dalam hal ini, responden yang terlibat menyedari kewujudan prosa klasik dalam KOMSAS menerusi pembelajaran Bahasa Melayu di dalam kelas. Rata-rata responden yang terlibat dengan kajian ini menyatakan setuju dan sangat setuju bahawa mereka memahami tujuan pembelajaran prosa klasik dalam Bahasa Melayu (S2), iaitu dengan peratusan sebanyak 77.1%, manakala 4.3% responden memilih tidak setuju dan sangat tidak setuju terhadap pernyataan ini.

Jadual 6
Minat responden tentang prosa klasik

Perkara	Bilangan	Peratus (%)
Minat	33	47.1
Kurang Minat	35	50.0
Tidak Minat	2	2.9
Jumlah	70	100.0

Jadual 7
Maklum balas tentang pengetahuan terhadap pembelajaran prosa klasik

Soalan	Indikator										Jumlah	%
	L1		L2		L3		L4		L5			
	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%		
S1	3	4.3	-	0.0	8	11.4	25	35.7	34	48.6		
S2	1	1.4	2	2.9	13	18.6	33	47.1	21	30.0		
S3	1	1.4	4	5.7	12	17.1	34	48.6	19	27.1	70	100
S4	3	4.3	3	4.3	9	12.9	30	42.9	25	35.7		
S5	1	1.4	10	14.3	15	21.4	24	34.3	20	28.6		

Pembelajaran prosa klasik yang selari dengan keperluan masyarakat Revolusi Industri 5.0 hari ini sudah pasti akan memberi manfaat kepada pelajar dalam meningkatkan kualiti hidup masing-masing dengan nilai-nilai yang diterapkan dalam teks prosa klasik tersebut. Responden juga menyatakan mereka memahami faedah pembelajaran prosa klasik dalam mata pelajaran Bahasa Melayu (S3), iaitu dengan nilai peratus sebanyak 75.7% dan selebihnya sebanyak 7.1% untuk skala tidak setuju dan sangat tidak setuju serta 17.1% bagi responden yang tidak pasti terhadap faedah yang diperoleh dalam pembelajaran prosa klasik. Sebanyak 78.6% bersetuju dan sangat setuju bahawa mereka menyedari pembelajaran prosa klasik sama pentingnya dengan pembelajaran prosa moden (S4). Hal ini berkait rapat dengan S3 kerana responden menyedari hakikat bahawa pembelajaran prosa klasik mempunyai faedah dan kepentingannya pada masa ini. Terdapat 8.6% responden tidak setuju dan sangat tidak setuju tentang kepentingan pembelajaran prosa klasik. Dapatan akhir dalam aspek pengetahuan responden terhadap pembelajaran prosa

klasik, pengkaji mendapati bahawa responden menyatakan minat mereka untuk mengetahui keunikan unsur sastera dalam prosa klasik (S5). Data yang diperoleh menunjukkan sebanyak 62.9% bersetuju dan sangat setuju dengan pernyataan S5. Pada masa yang sama, 21.4% responden berasa tidak pasti dan 15.7% responden tidak setuju serta sangat tidak setuju dengan pernyataan ini atas sebab faktor kurang minat dan berpendapat pembelajaran prosa klasik ini membosankan.

Data yang ditunjukkan melalui Jadual 8 pula menjelaskan maklum balas responden bagi keseluruhan bahagian C, iaitu aspek kepentingan pembelajaran prosa klasik yang menyumbang kepada data kajian persepsi ini. Berdasarkan data yang berikutnya, sebanyak 91.4% responden yang tergolong dalam kelompok bersetuju dan sangat setuju bahawa prosa klasik seperti cerita rakyat mampu membentuk moral positif dalam diri pembaca (S1). Responden juga menyatakan bahawa mereka berasa yakin bahawa prosa klasik merakamkan peristiwa-peristiwa bersejarah yang perlu dipelajari dan diinsafi oleh generasi pada masa akan datang (S2) dalam melahirkan masyarakat harmoni dan

Jadual 8
Maklum balas tentang kepentingan pembelajaran prosa klasik

Soalan	Indikator										Jumlah	%
	L1		L2		L3		L4		L5			
	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%		
S1	3	4.3	1	1.4	2	2.9	24	34.3	40	57.1	70	100
S2	2	2.9	1	1.4	5	7.1	24	34.3	38	54.3		
S3	1	1.4	2	2.9	4	5.7	25	35.7	38	54.3		
S4	3	4.3	1	1.4	5	7.1	28	40.0	33	47.1		
S5	1	1.4	6	8.6	16	22.9	22	31.4	25	35.7		

berperikemanusiaan. Hal ini ditunjukkan dengan nilai peratusan sebanyak 88.6%.

Prosa klasik yang dipelajari juga bukan sahaja untuk murid dan guru mengetahui peristiwa-peristiwa bersejarah yang didokumentasikan. Sebanyak 90% bersetuju dan sangat setuju dengan menyatakan kisah dalam prosa klasik mampu menyemai jati diri dan mempunyai nilai murni yang tinggi (S3). Sesungguhnya nilai positif ini merupakan aspek penting dalam melahirkan masyarakat 5.0. Dapatan dalam S3 juga menunjukkan 4.3% responden berpendapat tidak setuju dan sangat tidak setuju dengan pernyataan ini. Dalam pada itu, 87.1% responden bersetuju dan sangat setuju dengan pandangan bahawa pembelajaran prosa klasik menyedarkan mereka tentang peranan dan tanggungjawab sosial untuk menjadi masyarakat berilmu (S4). Hal ini berikutan teks-teks prosa klasik yang digunakan dalam pembelajaran KOMSAS di sekolah banyak mengetengahkan aspek nilai terhadap kepentingan ilmu dan nasihat-nasihat untuk menjadi seorang manusia yang berguna. Di sinilah dapat ditunjukkan kerelevanan prosa klasik ini dalam membentuk masyarakat pada era 5.0 ini. Pembelajaran prosa klasik juga dapat membantu responden untuk mengkaji manuskrip-manuskrip Melayu lama yang mengandungi khazanah ilmu nenek moyang dahulu (S5). Jika dirujuk pada unjuran dapatan soal selidik, sebanyak 87.1% responden bersetuju dan sangat setuju dengan kenyataan ini kerana mereka sedar akan kepentingan prosa klasik yang terdapat dalam mata pelajaran Bahasa Melayu

untuk mereka gali dan meneroka khazanah keilmuan dalam manuskrip Melayu klasik.

Dalam dapatan data yang berikutnya, nilai peratusan responden yang setuju serta sangat setuju dan tidak pasti terhadap pernyataan kandungan prosa klasik yang bersifat luar kotak pemikiran manusia menyebabkan mereka berasa teruja untuk mempelajarinya (S4) kelihatan tidak mempunyai perbezaan yang ketara. Bagi indikator L4 dan L5, nilai peratus keseluruhannya ialah 38.6% manakala bagi indikator L3 pula sebanyak 35.7%. Dapatan terakhir dalam jadual ini adalah tentang penggunaan bahasa yang indah dalam prosa klasik membantu responden meningkatkan penguasaan bahasa Melayu (S5) dan menunjukkan peratusnya sebanyak 67.1%. Hal ini jelas bahawa melalui pembelajaran prosa klasik, responden berupaya meningkatkan tahap penguasaan bahasa Melayu mereka ke peringkat yang lebih baik disebabkan oleh pengayaan kosa kata yang luar daripada kebiasaan.

Data yang dipaparkan dalam Jadual 9 ialah dapatan soal selidik yang memfokuskan aspek masa depan pembelajaran prosa klasik. Dalam bahagian ini, pengkaji memberikan soal selidik berkaitan keperluan prosa klasik menerima saduran atau adaptasi teknologi bagi menjamin kerelevanannya pada masa ini dan akan datang. Hasil analisis data yang dilakukan, pengkaji mendapati bahawa responden bersetuju dan sangat setuju sekiranya karya-karya prosa klasik diadaptasi menjadi sebuah karya filem atau animasi serta diperbanyak untuk menarik minat generasi muda (S1) yang membawa

nilai peratus sebanyak 85.3%. Dapatan ini membuktikan bahawa masyarakat masih menerima karya prosa klasik diangkat menjadi salah satu karya visual untuk menggalakkan generasi muda mendalami inti cerita hikayat-hikayat lama melalui medium yang lebih sesuai dengan generasi 5.0 hari ini. Pendekatan yang lebih canggih perlu diterapkan dalam pembelajaran prosa klasik ini agar remaja pada hari ini terus gemar sekali gus menghayati intipati positif yang dapat membentuk masyarakat 5.0 yang mampan.

Pengkaji mendapati bahawa 82.9% responden bersetuju dan sangat setuju sekiranya pada era teknologi ini, hikayat-hikayat lama dapat diterbitkan dalam bentuk e-komik, *webtoon* atau buku digital bergambar dan interaktif (S2). Selain itu, Jadual 9 ini juga memaparkan pandangan responden yang terlibat dalam kajian persepsi ini. Dalam S3, pengkaji mendapati bahawa kira-kira 81.5% responden menyatakan bahawa mereka setuju dan sangat setuju apabila cerita-cerita dalam prosa klasik wajar dibangunkan menjadi sebuah aplikasi permainan video atau permainan dalam talian yang semakin mendapat tempat

dalam kalangan generasi muda kini. Hal ini selaras dengan gagasan dalam mendepani ilmu pendidikan masyarakat 5.0. Hasil data ini juga menunjukkan 84.3% responden bersetuju dan sangat bersetuju sekiranya watak-watak dalam hikayat lama dijadikan sebagai adiwira permainan dalam talian atau permainan video dengan memasukkan elemen-elemen misi mencabar yang tertentu berdasarkan jalan cerita asalnya (S4). Lantaran itu, responden juga berpendapat bahawa mereka bersetuju dan sangat bersetuju sekiranya pembelajaran prosa klasik akan menjadi lebih menarik jika bahan bantu belajar diadaptasi dengan aspek teknologi maklumat (S5). Dapatannya menunjukkan nilai peratus tersebut sebanyak 85.7%.

PERBINCANGAN

Menyedari hakikat kepentingan pembelajaran prosa klasik sebagai alat yang berfungsi untuk menanam unsur-unsur insaniah, menghaluskan perasaan manusia dan memperkaya pengetahuan manusia, M. N. Salleh (2003) berpandangan bahawa inisiatif Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) untuk memperkenalkan KOMSAS

Jadual 9
Maklum balas tentang masa depan pembelajaran prosa klasik

Soalan	Indikator										Jumlah	%
	L1		L2		L3		L4		L5			
	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%	Bil.	%		
S1	3	4.3	2	2.9	6	8.6	21	30.0	38	54.3		
S2	4	5.7	2	2.9	6	8.6	17	24.3	41	58.6		
S3	4	5.7	2	2.9	7	10.0	23	32.9	34	48.6	70	100
S4	4	5.7	1	1.4	6	8.6	23	32.9	36	51.4		
S5	3	4.3	2	2.9	5	7.1	25	35.7	35	50.0		

dalam mata pelajaran Bahasa Melayu di seluruh negara ialah satu tindakan yang wajar dan tepat. Berpandukan pendekatan Ure dan Ellis (1977) yang menyentuh aspek fungsi sosial perlakuan bahasa dalam kajian laras, pengkaji berpandangan bahawa pembelajaran prosa klasik yang dilaksanakan menerusi KOMSAS amat menitikberatkan persoalan nilai dan kepentingannya. Nilai-nilai yang ditonjolkan dalam pembelajaran prosa klasik dilihat mampu membentuk penghayatan moral positif dan menyemai jati diri serta mempunyai nilai murni yang tinggi yang menjadi keutamaan dalam membentuk masyarakat 5.0.

Penerapan nilai yang terkandung dalam teks prosa klasik yang dipelajari ini boleh diadaptasi oleh guru dengan pendekatan teknologi dan medium multimedia seperti permainan digital, animasi dan video interaktif yang dapat merangsang minat pelajar dan guru terhadap prosa klasik. Perkara ini turut disokong oleh pernyataan oleh Omar et al. (2021) yang menyatakan bahawa penggunaan teknologi sebagai alat PdP membantu penyampaian konsep pembelajaran dengan lebih berkesan serta memudahkan tugas guru. Kajian ini turut mendapati adanya nilai perpaduan dan integrasi kaum yang diselitkan dalam elemen prosa klasik yang kurang dibangkitkan dalam pengajaran guru yang sepatutnya dapat dijadikan pemangkin kepada pelajar hari ini dalam membentuk sebuah negara yang bersatu tanpa mengira bangsa dan agama. Penemuan ini secara tidak langsung membuktikan objektif

kedua kajian ini telah tercapai. Di sini pengkaji bersetuju dengan pandangan Ahmad (2017) yang menekankan tentang pengetahuan dan keperluan kaedah naratif atau penceritaan oleh guru dalam pengajaran dan penyampaian prosa klasik ini. Kaedah ini bukan sahaja dapat memberi pemahaman yang lebih, malah dapat meningkatkan penghayatan pelajar terhadap nilai-nilai yang diketengahkan dalam teks prosa tersebut.

Efendi and Muttaqien (2017) turut mengulas tentang fungsi nilai dan etika yang terkandung dalam bahan prosa klasik yang digunakan dalam pembelajaran, iaitu yang menyatakan bahawa terdapat banyak nilai yang baik dapat diaplikasikan oleh pembaca menerusi pembelajaran hikayat-hikayat lama. Pembelajaran prosa klasik ini meskipun sering kali dianggap membosankan dan sukar untuk difahami kandungannya. Kita harus peka akan usaha dan iltizam pengarang dan pencerita prosa klasik yang sentiasa menyampaikan nilai-nilai murni dan keperibadian tinggi dalam karya-karya klasik. Nilai-nilai tentang keagamaan, kenegaraan dan integriti masyarakat seumpamanya dalam *Hikayat Hang Tuah* dan *Sejarah Melayu* wajar diberikan perhatian oleh semua lapisan masyarakat demi membentuk sebuah masyarakat yang mempunyai jati diri yang tinggi dan kental. Pendidikan seperti ini sekiranya disampaikan dengan cara yang tepat dan menarik sudah pastinya mampu meningkatkan minat remaja hari ini terhadap pembelajaran prosa klasik sekali gus menyuntik mereka dengan nilai-

nilai yang dapat membantu mereka lebih bersedia dalam berhadapan dengan cabaran revolusi 5.0 ini.

Perkembangan pesat dalam dunia teknologi membuka peluang yang lebih besar dalam menukar pendekatan cara pembelajaran, memperoleh maklumat dan mengaplikasikannya dalam ilmu pengetahuan. Berdasarkan dapatan respons terbuka daripada responden yang terlibat menunjukkan bahawa terdapatnya cadangan dan pandangan bagi menterjemahkan teks dan kandungan prosa klasik ini dalam bentuk digital seperti animasi, video interaktif, permainan digital dan infografik kreatif. Hal ini selaras dengan pernyataan oleh Noor et al. (2012) yang menyatakan bahawa pendekatan pembelajaran berasaskan teknologi dan multimedia mampu memberikan kesan positif kepada murid dalam proses pengajaran dan pembelajaran mereka. Keperluan ini dilihat sejajar dengan rentak kemajuan dalam teknologi pendidikan hari ini. Hal ini terbukti apabila murid dilihat lebih bersemangat dan memberikan tumpuan yang sepenuhnya semasa sesi pengajaran dan pembelajaran tentang prosa klasik yang menggunakan pendekatan teknologi seperti penggunaan perisian multimedia yang menarik berbanding dengan kaedah konvensional.

Data kajian turut menunjukkan bahawa tugas guru menjadi mudah dan penyampaian pengajaran lebih berkesan apabila prosa klasik disampaikan dalam bentuk interaktif digital. Selain itu, pembelajaran prosa klasik juga tidak bersifat jumud, iaitu

yang tertumpu di dalam kelas semata-mata. Melihat kepada keadaan kini, para guru boleh juga mempelbagaikan cara dan kaedah pengajaran yang bersifat interaktif untuk menarik minat murid mempelajari prosa klasik tanpa berasa bosan. Kaedah pengajaran yang bersifat interaktif ini termasuklah aktiviti melayari video-video melalui YouTube dan penggunaan bahan sumber pengajaran digital yang dibangunkan oleh Kementerian Pendidikan dalam pelantar *Digital Educational Learning Initiative Malaysia (DELIMA)* secara percuma. Maklum balas daripada responden sangat menggalakkan sekiranya terdapat usaha untuk mengangkat watak-watak dalam hikayat lama dijadikan adiwira seperti Hang Tuah, Mat Jenin, Badang, Malim Deman, Dang Anum, Puteri Gunung Ledang dan Hang Nadim menerusi permainan dalam talian atau permainan video dengan memasukkan elemen misi yang mencabar berdasarkan jalan ceritanya. Hal ini secara tidak langsung dapat menarik minat dalam kalangan generasi muda yang kini amat meminati permainan video dan permainan dalam talian.

Dengan wujudnya aplikasi-aplikasi teknologi dan digital seperti Canva, Slidesgo, TikTok dan sebagainya guru perlu mengambil peluang yang terbuka ini untuk mengaplikasikannya. Aplikasi TikTok umpamanya, remaja pada hari ini sangat gemar menggunakan aplikasi media sosial ini. Guru boleh memanipulasikan tujuan asal aplikasi ini daripada hiburan semata-mata kepada pengisian pembelajaran bagi menarik minat murid-murid terhadap

pembelajaran prosa klasik. Hasil kajian ini juga bersetuju bahawa kisah-kisah daripada hikayat lama ini perlu diberikan nafas baharu dengan menerbitkannya dalam bentuk visual seperti webtoon yang lebih efisien. Transformasi digital dalam bidang pendidikan ini semestinya dapat membangunkan sistem pendidikan yang lebih berkualiti, iaitu yang mampu bersaing dengan sistem pendidikan yang terdapat di negara-negara maju yang lain.

KESIMPULAN

Pembelajaran prosa klasik didapati masih relevan dan wajar diteruskan dalam sistem pendidikan sekolah pada hari ini, namun corak penyampaiannya perlulah diberikan nafas baharu, iaitu bersesuaian dengan perkembangan dunia teknologi Revolusi Industri 5.0. Hal ini selaras dengan peruntukan yang telah disasarkan dalam Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013–2025 dan Dasar Pendidikan Digital Negara. Sesebuah negara maju perlulah mempunyai sistem pendidikan yang baik dan berintergrasi, iaitu yang dapat menyatukan keterampilan jati diri yang hebat dengan pemikiran yang kreatif. Sesungguhnya, pembelajaran prosa klasik ini sebenarnya mampu menyumbang kepada pembangunan modal insan yang menjuruskan kepada pembentukan nilai peribadi, pembinaan moral positif dan menghaluskan nurani dan jiwa seseorang melalui pembelajaran karya sastra.

Hasil kajian ini mendapati bahawa masyarakat hari ini masih mahukan pembelajaran prosa klasik ini diteruskan

dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Hal ini berkemungkinan disebabkan oleh ketinggian estetika yang terdapat dalam penggunaan bahasa prosa klasik turut menyantuni kehalusan nurani dan peribadi yang dimiliki oleh golongan perempuan yang lebih mendorong mereka untuk meminati elemen prosa klasik ini berbanding dengan golongan lelaki. Pembelajaran prosa klasik ini masih relevan untuk dipelajari apabila responden yang terlibat dengan soal selidik ini berasa tidak setuju dan sangat tidak setuju sekiranya prosa klasik ini digugurkan daripada bahan teks pembelajaran KOMSAS. Mereka berpendapat demikian kerana prosa klasik ini dilihat sebagai khazanah keilmuan masyarakat Melayu yang sarat dengan nilai dan susilanya serta kecerdikannya. Sekiranya prosa klasik ini tidak dipelajari, generasi muda pada hari ini dan akan datang tidak akan mengetahui kisah-kisah yang berlaku pada zaman dahulu untuk diteladani dan dijadikan iktibar dalam mendepani kehidupan mereka seterusnya. Jati diri yang teguh dan kecerdikan pada akal yang tinggi mampu mempersiapkan generasi hari ini dalam mengharungi era revolusi industri 5.0.

PENGHARGAAN

Ucapan terima kasih juga kepada Prof. Madya Dr. Indrawati Zahid selaku Timbalan Dekan, Penyelidikan dan Penciptaan Nilai & Perusahaan, Akademi Pengajian Melayu yang menganjurkan Bengkel Penulisan Artikel Isu Khas dengan kerjasama Pusat Penerbit, UPM.

RUJUKAN

- Abidin, N. Z., Said, R. R., & Sabil, A. M. (2018). Interest and motivation of students on traditional prose teaching in Malay language literature component. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 8(11), 1747-1757. <http://dx.doi.org/10.6007/IJARBS/v8-i11/5351>
- Abidin, N. Z., Said, R. R., Sabil, A. M., & Ayub, A. F. M. (2020). Amalan pengajaran guru Bahasa Melayu dalam pengajaran dan pembelajaran abad ke-21 prosa tradisional di sekolah menengah. *Al-Qiyam International Social Science and Humanities Journal*, 3(3), 67 - 82.
- Adel, A. (2022). Future of industry 5.0 in society: Human-centric solutions, challenges and prospective research areas. *Journal of Cloud Computing*, 11(1), 1-15. <https://doi.org/10.1186/s13677-022-00314-5>
- Ahmad, R. (2017). Keupayaan menggunakan KOMSAS sebagai kompetensi pengajaran guru Bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 7(2), 65-76.
- Al-Emran, M., & Al-Sharafi, M. A. (2022). Revolutionizing education with industry 5.0: Challenges and future research agendas. *International Journal of Information Technology*, 6(3), 1-5.
- AlGhazo, I. M. (2006). Student attitudes toward web-enhanced instruction in an educational technology course. *College Student Journal*, 40(3), 620.
- Alhojailan, M. I. (2012, October 14-17). *Thematic analysis: A critical review of its process and evaluation*. [Paper presentation]. WEI International European Academic Conference Proceedings, Zagreb, Croatia.
- Al-Sharafi, M. A., Al-Emran, M., Arpaci, I., Marques, G., Namoun, A., & Iahad, N. A. (2023). Examining the impact of psychological, social, and quality factors on the continuous intention to use virtual meeting platforms during and beyond COVID-19 pandemic: A hybrid SEM-ANN approach. *International Journal of Human-Computer Interaction*, 39(13), 2673-2685. <https://doi.org/10.1080/10447318.2022.2084036>
- Anderson, J., Chung, Y. C., & Macleroy, V. (2018). Creative and critical approaches to language learning and digital technology: Findings from a multilingual digital storytelling project. *Language and Education*, 32(3), 195-211. <https://doi.org/10.1080/09500782.2018.1430151>
- Aziz, S. H. A. (2008a). *Bahasa Melayu I*. Oxford Fajar Press.
- Aziz, S. H. A. (2008b). *Bahasa Melayu II*. Oxford Fajar Press.
- Bakthaselvan, L., Hussin, M. S. H. B., & Yue, W. S. (2022). Pengintegrasian teknologi maklumat dan komunikasi (TMK) dalam pendidikan Bahasa Melayu: Pandemik COVID-19. *Jurnal Melayu Sedunia*, 5(1), 55-68.
- Bond, T. G., & Fox, C. M., (2007). *Applying the Rasch model: Fundamental measurement in the human sciences* (2nd ed.). Lawrence Erlbaum Associates.
- Creswell, J. W., & Guetterman T. C. (2021). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (6th ed.). Pearson Education Limited.
- Efendi, A. N., & Muttaqien, M. Z. (2017). Educational values in Hikayat Hang Tuah Malay folktale. *Journal of Language and Literature*. 2(2), 131-143. <https://doi.org/10.22515/ljbs.v2i2.646>
- Hamid, R. A. (2001). *Kesusasteraan dan masa depannya*. Dewan Sastera.
- Ishak, M. L. (2017, November 6). Sistem pendidikan terpisah punca mentaliti negatif sastera. *Berita Harian Online*. <https://www.bharian.com.my/rencana/sastera/2017/11/347319/sistem-pendidikan-terpisah-punca-mentaliti-negatif-sastera>

- Ismail, N. H. (2023, January 6). Cabaran dalam perkembangan kesusasteraan Melayu. *Dewan Sastera*. <https://dewansastera.jendeladbp.my/2023/01/06/7389/>
- Ismail, N., & Mahamod, Z. (2016). Sikap dan kesediaan pelajar sekolah menengah terhadap kemahiran berfikir aras tinggi dalam pembelajaran KOMSAS Bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 6(2), 59-67.
- Jaafar, M. F. (2016). Gaya ujaran dalam teks kesusasteraan Melayu. *Jurnal Komunikasi*, 32(2), 341-361.
- Karim, A. R. A. (2005). Kitab Tib: Satu analisis laras perubatan. *Jurnal Bahasa*, 5(2), 72-79.
- Krejcie, R. V., & Morgan, D. W. (1970). Determining sample size for research activities. *Educational and Psychological Measurement*, 30(3), 607-610. <https://doi.org/10.1177/001316447003000308>
- Mahamod, Z., & Noor, N. A. M. (2011). Persepsi guru tentang penggunaan aplikasi multimedia dalam pengajaran komponen sastera Bahasa Melayu. *GEMA OnlineTM Journal of Language Studies*, 11(3), 163-177.
- McGuirk, P. M. & O'Neill, P. (2016). Using questionnaires in qualitative human geography. In I. Hay (Ed.) *Qualitative research methods in human geography* (pp. 246-273). Oxford University Press.
- Mohamed, B. F. (2017). *Metodologi penyelidikan: Panduan menulis tesis*. Penerbit Universiti Utara Malaysia.
- Munn, P., & Drever, E. (1990). *Using questionnaires in small-scale research. A teachers' guide*. ERIC.
- Noor, N. A. M., Mahamod, Z., Hamat, A., & Embi, M. A. (2012). Persepsi pelajar terhadap aplikasi perisian multimedia dalam pembelajaran KOMSAS Bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 2(1), 1-16.
- Omar, I. M., Mamat, S., Sulaiman, S., & Ismail, N. A. (2021). Tahap pengetahuan teknologi, kemahiran dan penggunaan TMK dalam pengajaran dan pemudahcaraan KOMSAS guru Bahasa Melayu di Kelantan. *JuPiDi: Jurnal Kepimpinan Pendidikan*, 8(1), 47-60.
- Peng, C. F. (2011). Pendekatan kecerdasan pelbagai dalam pengajaran dan pembelajaran KOMSAS dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu*, 22(1), 111-136.
- Piah, H. M., Hamid, I., Salleh, S. H., Sham, A. H., Kaeh, A. R., & Ahmad, J. (2000). *Kesusasteraan Melayu tradisional edisi kedua*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rashid, F. A. (2022). Cabaran belajar subjek Bahasa Melayu dalam kalangan pelajar bukan bumiputera di Sarawak. *Jurnal Pendidikan Bitara UPSI*, 15(2), 13-22. <https://doi.org/10.37134/bitara.vol15.2.2.2022>
- Reja, U., Manfreda, K. L., Hlebec, V., & Vehovar, V. (2003). Open-ended vs. close-ended questions in web questionnaires. *Developments in Applied Statistics*, 19(1), 159-177.
- Ribeiro, S. (2015). Digital storytelling: An integrated approach to language learning for the 21st century student. *Teaching English with technology*, 15(2), 39-53.
- Salleh, H. S. (2003). *Puitika sastera Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Salleh, M. N. (2003, September 22-25). *Prosa Melayu dalam kurikulum sekolah: Tumpuan kepada teks-teks antologi KOMSAS*. [Paper presentation]. Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Asia Tenggara ke-3, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Sarsaiya, S., Jain, A., Awasthi, S. K., Duan, Y., Awasthi, M. K., & Shi, J. (2019). Microbial dynamics for lignocellulosic waste bioconversion and its importance with modern circular economy, challenges and future perspectives. *Bioresource*

- technology*, 291, 121905. <https://doi.org/10.1016/j.biortech.2019.121905>
- Sikana, M. (2020, November 15). Legasi emas sastra klasik. *Sinar Harian*. <https://www.sinarharian.com.my/article/110207/khas/pendapat/legasi-emas-sastra-klasik>
- Sunasse, N. N., & Sewry, D. A. (2002). *A theoretical framework for knowledge management implementation*. In Proceedings of the 2002 annual research conference of the South African institute of computer scientists and information technologists on Enablement through technology (pp. 235-245). *South African Institute for Computer Scientists and Information Technologists*.
- Supartinah, M. H. (2013, October 7-10). *Contribution of Nusantara children classic literature for culture-visioned primary education*. [Paper presentation]. *2nd International Seminar on Quality and Affordable Education 2013, Johor, Malaysia*.
- Syed, Z. S. M. (2003). *Kesusasteraan Melayu tradisional dalam kurikulum sekolah*. [Paper presentation]. Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Asia Tenggara ke-3. Kuala Lumpur, Malaysia.
- Ure, J., & S Ellis, J. (1977). Register in descriptive linguistics and linguistic sociology. In O. U. Villegas (Ed.) *Issues in sociolinguistics* (pp. 197-243). De Gruyter Mouton.
- Wong, L. T., & Khambari, M. N. M. (2017). Kaedah pemilihan media pengajaran Komponen Sastra (KOMSAS) oleh guru cemerlang Bahasa Melayu. *International Journal of Educational and Training*, 3(2), 1-11.
- Zakaria, S. N. (2015). Kesan pendekatan konstruktivisme dan pendekatan tradisional dalam pengajaran dan pembelajaran komponen sastra Bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 5(2), 12-21.

REFEREES FOR THE PERTANIKA JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

VOL. 32 (S1) 2024

The Editorial Board of the Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities wishes to thank the following:

Anida Sarudin
(UPSI, Malaysia)

Munif Zarirruddin Fikri Nordin
(UUM, Malaysia)

Chong Shin
(UKM, Malaysia)

Nik Rafidah Nik Muhammad Affendi
(UPM, Malaysia)

I Ketut Artawa
(Universiti Udayana, Indonesia)

Norazimah Zakaria
(UPSI, Malaysia)

Junaidi
(Universitas Lancang Kuning, Indonesia)

Sahid Teguh Widodo
(Indonesia)

Mashetoh Abd. Mutalib
(UUM, Malaysia)

Sara Beden
(IPGM, Malaysia)

Muhamad Fadzllah bin Hj. Zaini
(UPSI, Malaysia)

Shahidi A. Hamid
(UKM, Malaysia)

IPGM : Institut Pendidikan Guru Malaysia

UPSI : Universiti Pendidikan Sultan Idris

UKM : Universiti Kebangsaan Malaysia

UUM : Universiti Utara Malaysia

UPM : Universiti Putra Malaysia

USM : Universiti Sains Malaysia

While every effort has been made to include a complete list of referees for the period stated above, however if any name(s) have been omitted unintentionally or spelt incorrectly, please notify the Chief Executive Editor, *Pertanika* Journals at executive_editor.pertanika@upm.edu.my

Any inclusion or exclusion of name(s) on this page does not commit the *Pertanika* Editorial Office, nor the UPM Press or the University to provide any liability for whatsoever reason.

Contents

Bahasa dan Linguistik

Preface	i
<i>Fazal Mohamed Mohamed Sultan</i>	
Pemetaan dan Pengklasifikasian Domain Semantik Syariah berdasarkan Hubungan Makna Leksikal Kata Pinjaman Bahasa Arab	1
<i>Noorazlin Abu Bakar, Indirawati Zahid, Mohammad Fadzeli Jaafar dan Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali</i>	
Pemilihan dan Penguasaan Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Bonggi	29
<i>Akhmad Mansur, Asbah Razali, Nurhamizah Hashim, Nurul Haniza Samsudin dan Nur Azimah Mohd Bukhari</i>	
Pembangunan Prototaip: Peluasan Makna Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu	51
<i>Indirawati Zahid, Noorazlin Abu Bakar, Wan Zailan Kamaruddin Wan Ali dan Mohammad Fadzeli Jaafar</i>	
Metafora Api dalam Teks Melayu sebagai Satu Manifestasi Nilai: Analisis Model Hibrid Baharu	87
<i>Nor Hafuza Muhammad Arif, Hasmidar Hassan dan Maizura Osman</i>	
Metafora Leksikal dan Nilai Budaya dalam Novel Hamka <i>Di Bawah Lindungan Ka'bah</i>	111
<i>Oktavianus Oktavianus, Ferdinal Ferdinal dan Indirawati Zahid</i>	
Ungkapan Kesat dalam Penggunaan Implikatur di Media Sosial pada Musim Pilihan Raya	139
<i>Nursyafteqa 'Ifwat Mohmod Rofik dan Maizura Osman</i>	
Kerelevanan Prosa Klasik Digital dalam Pembelajaran Bahasa Melayu pada Era Revolusi Industri 5.0	161
<i>Mardian Shah Omar, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Mohd Fathul Khair Mohd Dahlan dan Nur Amirah Che Soh</i>	



Pertanika Editorial Office, Journal Division
Putra Science Park
1st Floor, IDEA Tower II
UPM-MTDC Technology Centre
Universiti Putra Malaysia
43400 UPM Serdang
Selangor Darul Ehsan
Malaysia

<http://www.pertanika.upm.edu.my/>
E-mail: executive_editor.pertanika@upm.edu.my
Tel: +603 9769 1622

PENERBIT
UPM
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA
P R E S S

<http://penerbit.upm.edu.my>
E-mail : penerbit@upm.edu.my
Tel: +603 9769 8851

